

KOPTISCHE HEILIGEN- UND MARTYRERLEGENDEN

TEXTE, ÜBERSETZUNGEN UND INDICES
HERAUSGEGEBEN UND BEARBEITET

VON

WALTER TILL

(ZWEITER TEIL)



3A 33, 117)
iss 4, 709-
710 Mitte)
2, 9-714, 7)
714 7 716

~~BIBLIOTHECA
CENTRO PRO UNIONE
Via S. Maria dell'Anima 30
00186 Roma, Italia~~

PONT. INSTITUTUM ORIENTALIUM STUDIORUM

PIAZZA SANTA MARIA MAGGIORE, 7

ROMA 128

1936

Matthäus der Arme

A: Z	215	p. 19-30
		p. 49-50
Ming X		p. 51-62
Z	215	p. 63-64

Diese Stücke sind von Amélineau in Miss 4, 709-718 und 726-736 (II und IV) publiziert. Z 215 = Neapel, Biblioteca Nazionale, I. B. 8 394. Ich gebe einige Verbesserungen des publizierten Textes.

Paralleltext:

B: K 2864 R° = F p. ?	
P 129 ¹² f. 86 p. ?	= D p. 9?10 (PSBA 33, 117)
87 p. ?	= A p. *18-20 (Miss 4, 709-710 Mitte)
85 p. 19: 20?	= A p. 24-26 (ib. 712, 9-714, 7)
K 9473 R° = F p. 21: 22?	= A p. 26-28 (ib. 714, 7-716 Schluss)

P. 129¹² f. 86 ist von Amélineau Miss 4, 707 ff. (I) veröffentlicht. Von P 129¹² f. 87 sind der untere Teil der inneren sowie der obere und untere Teil der äusseren Kolumne weggebrochen. Der Text dieses Blattes beginnt im Paralleltext etwa um eine Kolumne vor p. 19 des Kodex A (Z 215). Der Text dieses Fragmentes kann nur nach dem Original gegeben werden. Von P 129¹² f. 85 ist der grösste Teil des Textes in Fussnoten l. c. 712-714 mitgeteilt. Da unser Blatt an dieses unmittelbar anschliesst, gebe ich den ganzen Text im Zusammenhang. Der Text weicht hier, wie auch bei den folgenden Blättern, sehr stark von A ab.

Beschreibung der Wiener Blätter: K 2864: (25: 19 $\frac{1}{2}$); K 9473: 33 $\frac{1}{2}$: (15). Kol zu 34-35 Zl, 27: 7 $\frac{1}{2}$. Lin schwache Spuren. Init (5) verschieden gross, mit Rot und übl Verz, die auch Grün enthalten. Kein Rot im Text. Schrift 6. Ez: K 2864: von der äusseren Kol nur ein Stück aus der Mitte erhalten. K 9473: nur die innere Kolumne erhalten.

C: P 129¹² f. 88 p. ? = D p. 36-38 (Miss 4, 719, 13 **ασωπε** f. 89 p. ? bis 721, 6 **ετβνντηq**)

Von f. 88 gibt Amélineau einige Varianten in den Fussnoten. f. 89 ist ein Fragment aus der Mitte des Blattes. Auf der mir vorliegenden Photographie lässt sich nichts Zusammenhängendes lesen.

D: ? Clar. Press 61 p. 7-10

Z 216 p. 35-46

K 9444 R° = H p. 51:52

K 9457 R° = F p. 53:54

K 9458 R° = H p. 55:56 = A p. 53-61 (Miss 4, 729, 5-735, 2)

K 9406 R° = F p. 57:58

K 9459 R° = H p. 59:60

Clar. Press 61 ist von Winstedt publiziert in PSBA 33 (1911) 113 ff. Z 216 (= Neapel, Biblioteca Nazionale, I. B. 8 395) ist ziemlich mitgenommen. Die Paginierungen sind jetzt alle weggebrochen. Der Text ist von Amélineau publiziert in Miss 4, 718-726 (III). Ich gebe einige Verbesserungen dieser Publikation.

Beschreibung der Wiener Blätter, deren Text hier mitgeteilt wird: 32 $\frac{1}{2}$ - 33 $\frac{1}{2}$: 25 - 25 $\frac{1}{2}$. Kol 30 - 33 (meist 31) Zl, 24 $\frac{1}{2}$ - 26: 6 $\frac{1}{2}$ - 7. Lin für jede zweite Zl, Abgr. Pag mit Rot und Verz. Rote Punkte und Striche im Text. K 9458 am unteren Rand des R° grosses Bild eines Fisches mit einem Blümchen im Maul, rot ausgemalt. Schrift 7. Ez: K 9444 stark bestossen. K 9457, der untere Teil abgebrochen, sonst gut.

KODEX A

Verbesserungen zu Amélineaus Edition.

- S. 709, letzte Zeile: **αγω οη περεπερςμου**
 » 710, 2. » : **αγω ακοτq**
 » » 4. » : **πζενκογι**
 » » 7. » : **πζισε ηηδαιμωιον**
 » » 9. » : **ηηδζραq**
 » » 14. » : **εχη τβομ**
 » 711, 3. » : **εqωζηλ**
 » 712, 3. » : **ζμ πεφανος**
 » » 7. » : **ζωσδε**
 » » 11. » : **ζιωωc**
 » 714, 5. » : **ζοτε ω παωηρε**
 » 716, 4. » : **ηκινδυνος ητειδοτ**
 » 717, 2. » : **ζαζητηq**
 » » 6/7. » : **ητοοτq απειωτ**
 » 718, 5. » : **ρωμε σοογη**
 » 726, 2. » : **τεqζηη**
 » 727, 8. » : **μπμτο**
 » » 12. » : **πεχαϊ**
 » 728, 1. » : **απδιαβολος βωκ**
 » » 3. » : **πεσογωω**
 » » 6. » : **πεχαq χε**
 » » 7. » : **πογσοογη**
 » 729, 7. » : **ρομπε ητοε** sic; zwischen diesen beiden Wörtern ist **ωαι-ααq ηγωμτε** zu ergänzen.
 » 734, 1. » : **εματε εcωω**

- S. 731, 6. Zeile: $\eta\eta\kappa\omicron\upsilon\iota \eta\eta\psi\eta\eta$ sic
 » » 14. » : $\omicron\upsilon\lambda\epsilon$
 » 732, 11. » : $\epsilon\rho\omicron\iota$ aus $\epsilon\rho\omicron\varsigma$ korrigiert
 » » 14. » : $\alpha\pi\alpha \mu\omega\gamma\chi\eta\varsigma$: zuerst stand
 $\alpha\pi\alpha\pi\alpha$ da: $\pi\alpha$ wurde in
 $\mu\omega$ korrigiert
 » » 15. » : $\epsilon\iota\varsigma \chi\eta\eta\tau\epsilon \varsigma\epsilon\chi\eta$
 » 733, 4. » : $\lambda\epsilon \omicron\eta \epsilon\gamma\eta\omicron\beta$
 » » 5. » : $\omega\pi\epsilon \mu\mu\epsilon$
 » » 15. » : $\epsilon\rho\epsilon\omicron\upsilon\alpha \rho\omicron\upsilon\alpha$
 » 734, 3. » : $\epsilon\rho\omicron\omicron\upsilon \pi\alpha\iota$
 » 735, 2. » : $\eta\chi\omicron\varsigma\omicron\eta \epsilon\iota-$
 » » 3. » : $\mu\mu\omicron\iota \epsilon\tau\beta\epsilon \pi(\text{oder } \eta)\alpha\iota \alpha-$
 $\tau\epsilon\tau\eta\epsilon\iota$
 » 736, 2. » : $\psi\omega\pi\epsilon \epsilon\tau\epsilon \varsigma\omicron\upsilon$

KODEX B

K 2864 $\omicron\upsilon[\pm 10]\omega\tau\tau\epsilon[\pm 7] \rho\omicron\upsilon\omega\tau *[\pm 5] \eta\chi\eta\tau\omicron\upsilon \tau\eta-$
 $\rho[\omicron\upsilon] \mu\eta \pi\kappa\alpha\iota\rho\omicron\varsigma \epsilon[\tau\epsilon] \rho\omicron\upsilon\alpha \rho\omicron\upsilon\alpha \pi\alpha[\omicron\upsilon\omega(?)]\eta\chi$
 $\epsilon\beta\omicron\lambda$

$\pi[\pi\epsilon]\tau\omicron\upsilon\alpha\alpha\beta \omicron\upsilon\eta \epsilon\tau\epsilon\eta[\rho \psi\alpha(?)] \pi\alpha\varsigma \mu\pi\omicron\omicron\upsilon$
 $\pi[\epsilon \pi\epsilon\eta]\epsilon\iota\omega\tau \epsilon\tau\omicron\upsilon\alpha\alpha\beta \alpha\pi\alpha \mu\alpha\theta\epsilon\alpha\iota\omicron\varsigma \alpha\varsigma\psi\omega\pi\epsilon$ 5
 $\chi\eta \omicron\upsilon\eta\omicron\beta \eta\varsigma\beta\rho\alpha\chi\tau \epsilon\varsigma\pi\omicron\lambda\upsilon\tau\epsilon\upsilon\epsilon \mu\pi\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon \chi\eta$
 $\omicron\upsilon\eta\omicron\beta \eta\varsigma\pi\omicron\upsilon\lambda\eta \cdot \mu\eta \omicron\upsilon\eta\omicron\beta \eta\alpha\varsigma\kappa\eta\varsigma\iota\varsigma \epsilon\eta\alpha\psi\omega\upsilon$
 $\chi\omega\varsigma\tau\epsilon \eta\tau\epsilon\pi\epsilon\varsigma\varsigma\omicron\epsilon\iota\tau \mu\epsilon\chi \mu\alpha \eta\mu \eta\varsigma\epsilon\epsilon\iota\eta\epsilon \psi\alpha-$
 $\rho\omicron\varsigma \eta\omicron\upsilon\eta\eta \eta\mu \epsilon\tau\psi[\omega]\eta\epsilon \eta\varsigma\theta\epsilon\rho\alpha\eta[\epsilon\upsilon\epsilon] \mu\mu\omicron\omicron\upsilon$
 $\chi\iota\tau\eta \tau\beta[\omicron\mu] \mu\pi\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon \epsilon\tau\psi\omicron\omicron\pi \eta\mu\mu\alpha\varsigma:$ 10
 $\alpha\varsigma\psi\omega\pi\epsilon \lambda\epsilon \rho\omicron\upsilon\chi\omicron\omicron\upsilon \alpha\upsilon\epsilon\iota\eta\epsilon \psi\alpha\rho\omicron\varsigma \eta\omicron\upsilon\gamma\omega\mu\epsilon \epsilon\varsigma\theta$
 $\eta\lambda\alpha\iota\mu\omega\eta\eta\omicron\eta \alpha\upsilon\omega \eta\epsilon[\rho\epsilon]\pi\lambda\alpha\iota\mu\omega\eta\eta\omicron\eta \dagger \chi\iota\varsigma\epsilon$

$\pi\alpha\varsigma \epsilon[\pi\epsilon\chi]\omicron\upsilon\eta \eta[\pm 9]\tau\alpha\varsigma[\pm 9]\omega\tau[\pm 9]\chi\epsilon *[- - -]$ R° b
 $\varsigma\omega[\pm 9] \epsilon\varsigma[\chi]\omega \mu\mu\omicron[\varsigma \chi\epsilon \chi\mu] \pi[\rho]\alpha\eta \mu\pi[\epsilon\iota\omega\tau]$
 $\mu\eta \pi\psi\eta\rho[\epsilon \mu\eta] \pi\epsilon\pi\eta\alpha \epsilon\tau\omicron\upsilon[\alpha\alpha\beta] \eta\tau\epsilon\upsilon\eta\omicron\upsilon$
 $\alpha\varsigma\theta[\gamma\chi\alpha\iota] \eta\delta\iota \rho\omega\mu\epsilon [\alpha(?)]\pi\epsilon\varsigma\chi\eta\tau \psi\omega[\pi\epsilon(?)]$
 5 $\mu\mu[\omicron\varsigma] \alpha\varsigma[\dots]\chi[- - -]$

* - - - $\chi\iota\tau[\eta] \eta [\eta\epsilon\psi]\lambda\eta\lambda \eta[\eta]\epsilon\eta[\epsilon\iota\omega\tau] \epsilon\tau\omicron\upsilon-$ V° a
 $[\alpha\alpha]\beta [\alpha\pi\alpha] \mu\alpha\theta\epsilon\alpha\iota\omicron\varsigma [\omicron\upsilon\eta] \eta \eta\mu \epsilon\psi\alpha\gamma[\beta\omega]\kappa$
 $\psi\alpha\rho\omicron\varsigma \chi\mu [\eta]\mu\alpha \epsilon\tau\varsigma\alpha\eta\alpha\chi\omega[\rho\epsilon]\iota \eta\chi\eta\tau\varsigma:$
 $[\dots]*\gamma*[\dots]\gamma[- - -]*\pm 6 \omicron\upsilon\gamma\rho\omicron\tau [\chi\mu \pi\chi\omicron]\epsilon\iota\varsigma \cdot \alpha\upsilon\omega$ V° b
 10 $[\pm 5]*\omicron\upsilon\eta\omicron\beta \eta[\dots] \epsilon\varsigma\psi\alpha\chi[\epsilon] \eta\mu[\mu\alpha\varsigma] \chi\eta \mu\mu\eta\tau-$
 $[\eta\omicron\beta(?)] \mu\pi\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon [\alpha\varsigma]\tau\tau\epsilon\pi\epsilon\varsigma\eta\eta\gamma [\epsilon\tau]\chi\mu \pi\tau\omicron\pi\omicron\varsigma$
 $\varsigma\omicron\beta[\tau\epsilon] \eta\alpha\upsilon \eta\omicron\upsilon\tau\tau\alpha\pi\epsilon\chi\alpha \eta[\varsigma]\epsilon[\omicron\upsilon]\omega\mu \eta\varsigma\psi\lambda\eta\lambda$
 $\epsilon\chi\omega\upsilon\eta \eta\varsigma\epsilon\chi\iota \varsigma\mu\omicron\upsilon \eta\tau\omicron\omicron\tau\varsigma \eta\varsigma\kappa\alpha\alpha\upsilon \epsilon\beta\omicron\lambda \eta\varsigma\epsilon-$
 $\beta\omega\kappa \epsilon\eta\epsilon\upsilon\eta\iota \chi\eta \omicron\upsilon\epsilon\iota\eta\eta\eta\eta \cdot \alpha\upsilon\omega \eta\epsilon\psi\alpha\gamma\pi\alpha\rho\alpha\kappa\alpha-$
 15 $\lambda\epsilon\iota \mu\mu\omicron\varsigma \epsilon\gamma\chi\omega \mu\mu\omicron\varsigma \chi\epsilon \pi\epsilon\epsilon\iota\omega\tau \epsilon\tau\omicron\upsilon\alpha\alpha\beta \cdot$
 $\alpha\rho\iota \pi\eta\alpha \eta\mu\mu\alpha\eta [\eta]\eta\omicron\upsilon\kappa\omicron\upsilon\iota \eta\eta\epsilon\chi [\eta(?)]\varsigma\mu\omicron\upsilon \eta-$
 $\tau\eta\chi\iota\tau\varsigma [\epsilon]\pi\epsilon\eta\eta\iota \epsilon\tau\beta\epsilon \omicron\upsilon\gamma\omega\mu\epsilon \epsilon\pi\omega\eta \pi\epsilon \epsilon\varsigma\psi\omega-$
 $\eta\epsilon \eta\tau\eta\kappa\alpha\alpha\varsigma \chi\iota\chi\omega\varsigma \chi\iota\tau\eta \tau\beta\omicron\mu \eta\iota\varsigma \pi\epsilon\chi\varsigma$
 $\pi\epsilon\eta\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma \pi\alpha\iota \epsilon\tau\kappa\omicron \pi\alpha\varsigma \eta\chi\mu\chi\alpha\lambda \alpha\upsilon\omega \tau\eta\pi\iota\varsigma-$
 20 $\tau[\epsilon\upsilon\epsilon] \chi\epsilon \varsigma\epsilon\eta\alpha\lambda\omicron[\dots]\gamma\omega\eta\epsilon$ (1) $\psi\alpha*[\pm 9] \eta*[\pm 10]$

$\mu\omicron\varsigma \pi\alpha\varsigma \alpha\varsigma\mu\omicron\omicron\upsilon\epsilon \epsilon\chi\omicron\upsilon\eta \epsilon\tau\psi\epsilon\epsilon\epsilon \psi\eta\mu \alpha\varsigma-$ [10]
 $\tau\alpha\lambda\omicron \eta\tau\epsilon\varsigma\chi\epsilon\rho\beta\omega\tau \epsilon\chi\tau\alpha\iota \epsilon\chi\omega\varsigma \epsilon\varsigma\chi\omega \mu\mu\omicron\varsigma$
 $\chi\epsilon \omega \pi\epsilon\pi\eta\alpha \eta\alpha\kappa\alpha\theta\alpha\rho\tau\omicron\eta$ (sic) $\alpha\mu\omicron\upsilon \epsilon\beta\omicron\lambda \chi\eta$
 $\pi\epsilon\pi\lambda\alpha\varsigma\mu\alpha \mu\pi\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon \eta\tau\lambda\omicron \epsilon\kappa\tau \chi\iota\varsigma\epsilon \pi\alpha\varsigma \alpha\upsilon\omega$
 25 $\eta\tau\epsilon\upsilon\eta\omicron\upsilon \alpha\pi\lambda\alpha\iota\mu\omega\eta \varsigma\omega\kappa \eta\omicron\upsilon\eta\omicron\beta \eta\chi\omicron\omicron\upsilon \chi\eta$
 $\psi\alpha\alpha\eta\tau\varsigma \epsilon\varsigma\chi\omega \mu\mu\omicron\varsigma \chi\epsilon \omega \mu\alpha\theta\epsilon\alpha\iota\omicron\varsigma \alpha\kappa\tau \chi\iota\varsigma\epsilon$
 $\pi\alpha\iota \epsilon\mu\alpha\tau\epsilon \epsilon\kappa\omicron\upsilon\omega\psi \epsilon\eta\omicron\chi\tau \epsilon\beta\omicron\lambda \chi\mu \pi\alpha\mu\alpha$

(1) In der Lücke stand vielleicht $\eta\delta\iota$; der Buchstabe vor ω ist wohl nicht ψ .

(¹) $\Psi\Delta$ - am Zeilenende für $\Psi\Delta\pi$.

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1

V^o b * [.] ἡρῖον εὐχῶ [μ]μος παρ χε τω[οῦ]ν
 ἡγβακ ἐραῖ [εχ]ν τ[χενε]πωρ [μπεκμα (?)
 ν]ωωπε [(?)εκνα]ναγ ἐρεῖν⁽¹⁾ εὐ[νη]ν ὑαροκ
 ἐρεοῦ[ε] με ἡδιαβοδος μοοῦε μμμμ. Δοί-
 ποῖν εὐψαῖζων ἐροῦ ἐμμοναστηρίῳ τωοῦν 5
 ντμοοῦε ἐβολ ἐχωοῦ ἡπρκααγ νεῖ ἐροῦν
 ἐπωοῦζ ἀλδα ὑαχε μμμμ γμ παηβολ
 ἡμμοναστηρίον ἡμον ἡσέμπυα ἂν νεῖ ἐροῦν
 ἐπτοπος ἀγω τεεζιμε ἡπαρανομος ἡτασεῖ
 μμμμ. ἀπεσαζε ζων ἐροῦν πενεῖωτ δε 10
 ἀγβακ ἐραῖ ἐχῖν τ[χενε]πωρ ἡτδιακονῖα ἀγ-
 βωῦτ ἐρητ ζι πτοοῦ ἀγναγ ἐμετνην ὑαροκ
 [± 7] ἡκακε -

K 2864 ---] in ihnen allen und die Zeit, [in der] jeder erschei-
 nen wird (?).

Der Heilige, dessen [Fest wir] heute [feiern (?), unser]
 hl. Vater Apa Matthäus, lebte für Gott in grosser Ruhe,
 grossem Eifer und vielen grossen asketischen Übungen,
 so dass sein Ruf alle Orte erfüllte, alle Kranken zu ihm
 kamen und er sie durch die Kraft Gottes, die mit ihm
 war, heilte. Eines Tages wurde ein Besessener zu ihm
 gebracht, dem der Dämon ganz besonders zusetzte.

R^o b [---*---] indem er sagte: « Im Namen des Vaters
 und des Sohnes und des hl. Geistes ». Sogleich wurde
 der Mann [gesund und] kam wieder zu sich (?). [---

V^o a *--- durch die] Gebete (?) unseres hl. [Vaters Apa]

V^o b Matthäus. Alle kamen zu ihm dorthin, wohin er sich zu-
 rückgezogen hatte [---*---] er mit [ihm (?)] von (?)
 der [Grösse (?)] Gottes sprach. [Er] liess die im Topos
 wohnenden Brüder ihnen eine Mahlzeit bereiten und [sie]
 essen, er betete über sie, sie empfangen seinen Segen,
 dann entliess er sie und sie gingen in Frieden nachhause.
 Sie pflegten ihn zu bitten: « Unser hl. Vater, sei so gut

(1) Sic, l. ἐρερωμε.

(und gib uns) ein bisschen gesegnetes (?) Öl, damit wir
 es für einen unserer Kranken mit nachhause nehmen
 und es ihm auflegen, (damit er gesund werde) durch die
 Macht Jesu Christi, unseres Herrn, dessen Knecht du
 bist. Und wir glauben, dass sie genesen (?) werden [---

(Die Erzählung beginnt im Paralleltext l. c. 711, 7 =
 Kodex A p. 22: *Ein besessenes Mädchen wurde einst von
 den Eltern zu M gebracht. Auf Weisung des M salbte
 der Vater seine Tochter mit geweihtem Öl, worauf der
 Dämon das Mädchen zu Boden warf.*) * ihn ihr. Er trat p. 19
 auf das Mädchen zu, hob seinen Stock über sie und
 sagte: « O unreiner Geist, komme aus dem Geschöpf
 Gottes und höre auf, es zu quälen! » Sogleich schnaubte
 der Dämon heftig und sagte: « O Matthäus, du hast mich
 arg gequält. Willst du mich aus meinem Ruhesitz ver-
 treiben? So wahr der Gepriesene ewig lebt, ich werde
 von nun an nicht mehr in sie zurückkehren! » Und so
 entwich er aus ihr und das Mädchen wurde gesund. Ihre
 Eltern nahmen sie und gingen nachhause, indem sie Gott
 und unseren hl. Vater Apa Matthäus priesen wegen der
 Heilung, die ihrer * Tochter widerfuhr.

R^o b Viele von denen, deren Verstand sich von ihnen ent-
 fernt hatte, das sind die Verrückten, wurden von ihren
 Leuten mit grossen ehernen Fesseln und eisernen Ket-
 ten gefesselt (und) schreiend hergebracht. Wenn sie die
 Klosterpforte erreichten, wichen die (bösen) Gewalten
 sogleich und sie genasen von ihren Krankheiten durch
 die Bitten und die Gebete unseres hl. Vaters Apa Mat-
 thäus. Andere wieder, an denen durch die Macht der
 Zauberer gesündigt worden war, liess er, wenn sie zu
 ihm gebracht wurden, Wasser vom Taufbecken (λουτήρ)
 der Kirche trinken. Sofort spieen sie das Übel (πάθος)
 aus, die Heilung wurde ihnen sogleich zuteil und sie ge-
 nasen. * Sie priesen Gott und die Gebete unseres hl. Va-
 ters Apa Matthäus. Andere wieder, die an ihrem Leib p. 20
 siech waren, sodass sie schon lange Zeit liegen (mussten),
 wurden, auf Lagerstätten getragen, zu ihm gebracht. In
 dem Augenblick, als er seine Hand über sie erhob und
 sie bekreuzte, genasen sie sofort von ihren Krankheiten.

Grosse Freude herrschte im ganzen Bezirk wegen der Heilungen, die durch den Mann Gottes, Apa Matthäus, bewirkt wurden, da alle, die zu ihm gebracht wurden, Gott und seine Gebete priesen, wegen der Heilung, die ihnen widerfuhr. Sein Ruhm erfüllte fast alle Orte und
 v^o b alle kamen zu * ihm und baten ihn um die Heilung. Er zögerte nicht, ihnen die Wohltat mit der ganzen Liebe seiner Seele durch die Gnade Gottes zu erweisen.

Wer kam je bedrückt zu unserem Vater und ging nicht freudig weg? Welcher Mönch kam wegen seines Seelenheiles und der Hartnäckigkeit der Dämonen, die ihn in Versuchung führten, zu ihm, (ohne) dass er ihnen (sic) Trost gespendet hätte (indem er sagte): «Fürchtet euch nicht! Die gegen uns streiten sind ja machtlos vor denen, die für uns kämpfen. Was ist denn die Macht (wrtl. Sache) von Dämonen, die mit uns streiten gegenüber Engeln, die für uns kämpfen? Wenn du unter * Versuchungen leidest, die über dich [kommen,] so pflegt dich der Herr schnell zu erhören». Allen Menschen, die wegen des Heiles [ihrer] Seele zu ihm kamen, pflegte er die Lehre zu geben, die Armen zu lieben und ihnen von ihrem Vermögen Almosen zu spenden, indem er zu ihnen sagte: «Christus hat sich euch als Verwalter erwählt, damit ihr den Bedürftigen gebt, denn sonst würde ja eine völlige Gleichheit unter der ganzen Menschheit herrschen». Und wenn die Armen zu ihm kamen, gab er ihnen durch die Mühe seiner Hände Almosen, tröstete sie und entliess sie. Er pflegte zu ihnen zu sagen: «Meine Kinder, glaubet mir, wer in dieser Welt in [Demut (?)] die Not erträgt, *
 p. 21 (der wird der Wohltaten des Himmelreiches teilhaftig werden».
 R^o b

*Eine Frau war schon zehn Monate schwanger und konnte nicht gebären. Da brachten sie ihre Eltern zu M. Als sie noch sechs Meilen vom Kloster entfernt waren, hatte M. eine Vision, (1) * indem zu ihm gesagt wurde: «Erhebe dich und steige auf das Dach [deiner (?)] Behausung. [Du wirst] (Leute) sehen, [die] zu dir [kommen] und mit denen ein teuflisches Weib geht. Wenn sie sich*
 v^o b

dann dem Kloster nähern, steh auf und geh ihnen entgegen. Lasse sie nicht in das Kloster ⁽¹⁾ eintreten, sondern sprich ausserhalb des Klosters mit ihnen, denn sie sind nicht würdig, in den Topos einzutreten. Das Lebensende der frevelhaften Frau, die mit ihnen kommt, ist (schon) nahe». Unser Vater stieg auf das Dach der Diakonia, schaute vom Berge aus und sah die zu ihm Kommenden [...] finster (*M. ruft die Mönche, sie gehen alle vor die Klosterpforte und erwarten dort die Leute. M. fordert dann die Schwangere auf, alles zu gestehen. Sie sagt ihm, dass sie mit zwei Brüdern Geschlechtsverkehr hatte. Als sie das erste Mal schwanger geworden war, ging sie zum Besprecher und führte im sechsten Monat einen Abortus herbei. Das Kind warf sie den Hunden vor. Hernach verkehrte sie mit den beiden Brüdern weiter. Der ältere wurde ihr Mann, sie verkehrte aber auch mit dem jüngeren weiter. Nun ist sie schon zehn Monate lang vom älteren schwanger.* Hier bricht bei Amélineau (S. 718) der Text ab. Dieselbe Geschichte wird auch im arab. Synaxar erzählt (7. Kihak = PO III 398 f.). Sie ist dort lückenhaft und endet folgendermassen: *Nachdem M. gebetet hat, öffnet sich die Erde und verschlingt die Schwangere.*

Kodex D.

Bemerkungen zu Amélineaus Ausgabe von Z 216.

Diese Blätter haben seit der Zeit, als Amélineau sie las, sehr gelitten. Vieles, was Amélineau als sichere Lesung gibt, ist heute weggebrochen oder kaum zu sehen. Die folgende Kollation ist daher notwendig unvollständig, da ich nicht alle die Klammern und Unsicherheitspunkte einfügen will, die bei einer heutigen Lesung gesetzt werden müssten. Ich bezeichne zunächst die nunmehr ganz unsicheren oder weggebrochenen Stellen, wobei ich kleinere Stellen weglasse: 718, 5 nach **αϥ** bis 6 **ϥωπε** 719, 15 nach **πε** bis Kolumnenschluss; 720, 5 nach **σοϥτ** bis 6 **μπερμου**; ib. 9 nach **μπερ** bis 12 **προφνητис**;

(1) Inhalt nach Amélineau.

(1) Wrtl. die Versammlung.

721, 1 nach **πνοῦτε** bis 3 **μπεс** ib. 7 nach **εβολ** bis 8 **χε**; ib. 12 nach **πετ** bis 13 erstes **εβολ**; 722, 2 nach **μη** bis 4 **πκεχοι**; ib. 7 nach **δαρτην** bis 9 Schluss; ib. 12 nach **πακ** bis 14 **πτμην**; 723, 2 nach **πατ** bis 4 **πεκνη**; ib. 7 nach **οὔπαυ** bis 9 **ρωμε**; 724, 2 nach **ριτοοτ** bis 3 **πενειωτ**; ib. 6 nach **ποεικ** bis 8 **παντωс**; ib. 11 nach **μτοп** bis 13 **μου**; 725, 1 nach **εοοу** bis 3 **ασωπε**; ib. 10 bis Schluss des Textes III.

718, 2 **μαθεос**

• 4 **πετβποοуе**

• 5 **θ[ιε π]ωhre**

719, 3 vom Ende der Kolumne ist jetzt nur mehr folgendes erhalten: **λαα[γ...]κ ερουν η [μμαα] [...]**
πσα ου[...] ππαγ [...]γн ηδι π[ενει]ωτ
ερωλ[ηλ εκ]η

• 13 hier beginnt der Paralleltext P 129¹² f. 88.

720, 8 st. **μμοι** l. **η[αι]**

721, 6 **ετβνηтс**

722, 9 st. **κοуχι** ist wohl **κοуи** zu lesen

• 11 nach **πτμην** ist folgender Passus im Druck ausgelassen: **πτ[αιταα?]с πτεκμντειωτ**
(?) χε ται τε ττμην**

723, 5 **μηνπса**

• 6 nach **πτδιακωνια** fehlt **πεχας παс**

725, 6 st. **εωаре** l. **πωаре**

• 9 nach **πτειне** fehlt **πρεнкарпос етμине π-**; das **i** sieht aus, als ob oben ein auf dem Rücken liegendes **ε** aufgespießt wäre.

Text der Wiener Blätter

αυω απδιαβολος πωτ ερουν ερος χε ερωαυ πα
εωεεне ποуχαι (1) ηса ου η (2) ητοс πεтсаαηу
μμο · αλλα · πεχас χε ψαika παχοι παι ·
πε[т]ερεπαχοι [πα]χпoc κατ[α] ρомпе · ψαi-
5 ααс ηуоμте ηто (3) ηтаτ ητεпросφωpa
μπαρωμε ρiωac · ψαixооу ηткетo: епτωпoc
μπαειωт апа μαθεос: ~ αυω ητερεсμееуе
енаi ηδι тесрiме · [пс]а мнт η[ρo]оу · аоуа
[де] ηпeneη[ηс] * е[тта]ληу епх[o]i ei e[ρ]ηт (4) R° b
10 χε ауη[o]б ηтну [ei] ехωη · ρατεη πт[o]оу
· ηамоуη · апχοi тако: — акеуоμнт ηρoоут
ρη ηеттаληу ημман епχοi мoу: ~ αυω
анер тнбom тнрс мпeнбep лаау ρен теар-
тнс мпχοi тнрс χε ас[т]ако: ~ тесрiме де ·
15 асемаρ ηρηт емате · πεχас · χε кан он
μпiтi ηχοi · епт[o]пoc м[п]пейот а[па] ма-
θεос еic] ρ[η]ηте апχοi тако: ~]

* **ασωп[ε] де он поусоп ерепeneiωт ηв**
апа μαθεос уооп ρμ пхαιе етρiρoуη асei
20 ερoуη ехен оуπαρтс мпетра: ~ αυω еic
оупoб пθнriωη ηρoите · асμερ pωс ρен
пeсρoите · асcωк μμοс еρai ехен оу-
петра: ~ αυω απeneiωт етоуαав апа

(1) sic, l. **поуχοι**.

(2) Dittographie, oder ist an **F оуη** zu denken. An **F** erinnert auch sonst manches im Text.

(3) Hier fehlt: **ψαika ουто(е) παi таωνρ ерoс мп ηαωhre αυω ουто(е)**.

(4) Hier fehlt: **εтβαβγλωη ас[т]амос**.

ματθαῖος μοῦσε ἡσως · ψαντεςει εβραι
 ἔχεν οὐνοδ ἡλωδ ἡπετρ[α ας] ἄρ[ερα] τς
 V^o b [± 8] μ [2-3 Zeilen] * βωψτ επеснт зп тпетра·
 ασηαυ εγκογι ἡμας ἡροῖτε· εσηνη επеснт·
 επουωψ ἡτпетра : ~ ταχα ἡτασει εσηнт 5
 ησα τεσημααυ ἡπεσηψ [(?)] πωρεχ ε[χη (?)] τπε-
 τρα· ασηε επесн[т] ἡπεσηψ sic ει εβραι : ~
 πενειωτ δε ασηαδα επеснт ασηωπε ἡπκογι
 ἡμας ἡθηριον ἡροῖτε· ασηε ἡμοα εβραι
 ἡτεσημααυ· ασηωτ ἡτεγνου· ασηωχδ ἡπε- 10
 ουρητε αλαει[ωτ] sic ἡπα μαθε[ος] ασηω εс-
 нт ογ*ωψτ ηαα· εσηχαριστου ηαα· χε αση
 πεσηηρε ηας εβραι : —

зениноб гар емаѣ не небуи мен неупири
 ἡταψωπε εβωδ зитоотс ἡπενειωτ ἡπα 15
 μαθεος· [α]πνουτε τι ηαα ηουχαρις· ζωστε
 ψηη ηιμ зι καρπος ηιμ ετεση[α]χοου зп
 η[εση]δix ετογ[α] [αβ] εχηδων η[ετε]ψαυερ ου-
 [ε]βοτ ηсетωδου sic· ⁽¹⁾ ηсеепτου ηαν επμω-
 ηастηριон· εηεψασηβιτου ηαχοου з[ε]η ηεσηδix 20
 R^o b εт[ογ]ααβ : ~ * зенкови ηιωζε мен зенкови
 ηβenne ἡпеснн· мен зпкови ἡκωμαριон : ~
 ειτε ελωοδε· ειτε κенте· зαпаз· зαпдос
 зαау η[(?)] ψηη ηι[μ] εασηχοου ⁽¹⁾ εσηеп з[μoт]
 ηтоот[с] ηп[ноу]те [χε (?)] α[ноκ] αитωδ[ε] α- 25
 пωдω πεпταст[сo] αдда ηпoу[те] пeт-
 а[γзa] ηε κατa т[ε]з[ε]ic ηпсаз пaγдoc·
 [α]γω сoпз ηδi η[χ]oεic [es fehlen ungef. 4 Zeilen]

⁽¹⁾ Von hier bis zum Ende der Kol. ist das Weggebrochene nach den deutlichen Abdrucken auf p. 52 gelesen.

зевдо*мас ἡροу ψαγχε ηουηε εβωд ηсе- ηα
 таγo εβραι ηουкарпoc ηβерре : ~ агω εψωπε
 зенкови ἡкарпoc ⁽¹⁾ ηе· ηβω ηεдоо[дe] зi βω
 η[..⁽²⁾] κентη [..⁽²⁾] зi βω ηзп[пoд(?)] зi [es fehlen
 5 etwa 16 Zeilen] * ηкенте мice он : ~ зaпaz· V^o b
 зaпдoc· зaау ηψηη ηиμ εηεψασηχοου· ψау-
 аγзa ηε емаѣ· εβωд χε ηερεтeχαpиc ἡ-
 ппoуте ψoп η[μ]маα· зен зωβ ηиμ εтeсeиpe
 мμoу : ~
 10 агω он ψασηωουδ ἡμo [ε]ρογη зп ou-
 [p]αψе· ηс[т]i сβω ηан [з]η ηεση[тод] ηηω-
 [ηз] εη[χω] мμoc ε[pon] χε аη[ф]ωpei ηoу[сх]е-
 ма εη[оγaа]β· χε [μμ]ωηαχoc * μαρεпейре ηе
 ηпeкарпoc ἡтμнтμoηαχoc : ~ аηψωπε он
 15 ηψηη μαρεптаγe καρпoc εβωд εтпaпoус : ~
 ηтeтeпcωтμ εпeγaттeдiон ⁽²⁾ εηχω мμoc·
 χε мeγxεepe ouзпβec ηсекаαз зa ouγi· ouде
 он мeγxεeде εдооде εβωд зeпβaтoc· ouде
 мeγкeтс κенте εβωд зeпaрoуe : ~ доiпωη
 20 μαρεпзapeз epон εβ[o]д зeп зapeз ηиμ ἡ-
 пepтpeceи εβραι εχωη * ηδi т[ε]зic εтзeм R^o b
 пeγaттeдiωη· χε ψηη ηиμ εтe ηспaтaγe
 καρпoc εβωд аη εпaпoус ceпaкoopeз ηceпoxeз
 εтcoтe ⁽⁴⁾· ἡпωp ω ηаспнн ἡпepтpeγпoxeп
 25 εтcoтe ⁽⁴⁾ : ~ αдда μαpouχooc ηан· χε oueп
 ouсμoу ηтe пxoeic ἡзнтс : — ηaи δε εηχω

⁽¹⁾ 1. ηψηη ηкарпoc

⁽²⁾ Hier scheint im Blatt schon vor der Beschriftung ein Loch gewesen zu sein und nichts weiter im Text zu fehlen.

⁽³⁾ i übergeschrieben

⁽⁴⁾ sic, 1 caтe

μμοου· μñ πείκοογέ ἡδωυτ sic ησωϭ τηρή
ἡθε πογαγγελοσ ἡτε ππουτε: ~

no μññσα παῖ δε τηρου αϭτω*ογñ ἡδῖ πε-
πειωτ απα μαθεοσ· αϭβωκ εζραι επχαῖε·
αγώ μπερεῖ επεσнт ψα ἡχωκ ἡтсенте ἡρεβ- 5
δωμασ· μñησωσ αϭεῖ επεснт επμωнастн-
rion ∴ αποñ δε αητωογñ етρεппωт ψαροϭ
ἡтñχῖ μπεϭсμoy· ρμ πтρεпχωте εζογñ ψα-
ροϭ επμα επεϭñηηтϭ αηρμooс δε πογκογῖ
ραρτηϭ ∴ — αϭψαχε ἡμμañ εϭχω μμοос· xe 10
αсψωπε ἡтeιoyñ· μeññса етpαειpe sic ἡ-

Vo b πα*сγпazic· таχωк εβoλ ἡпaψλñλ· αῖρμooс
поγκoyῖ ρῖχμ πκογῖ ἡтербῖх εῖρμooс ρῖχωϭ·
εῖεῖρε μπακογῖ ἡρωβ ἡδῖх αῖпaγ εροῖ ρñ
οуекстacic· ερεψñρε спaγ μμωпaχoc· aρε- 15
patoγ ρῖχωῖ εγρa εooγ μmate: ~ αγoyωψβ
пexaγ παῖ· xe τωoyñ αμoy⁽¹⁾ таχñ· ἡтa-
пaнтa επεεῖoте μпecχñμa ∴ αηтωпñoc· μñ
пaρωμo· μeñ θεωδωpoc: ~ μeñ пeneῖωт απα

no μωγ*снс: — αγω ἡρδλo ετογaaβ μпpoφñ- 20
тнс· απα ψeпoyтe пapχñμañδpῖтнс: — пe-
xai⁽²⁾ παῖ· xe εῖс ρññте ceρeп oγῖpωacтῖωп
εпа απα βῖκτωp пe пapχñμañδpῖтнс: ~
αпoc δε oñ αῖμooψe· αγсωк ρaxωῖ αῖпaγ
пcaβoλ μпμωпaстнpῖωп· εγпoc μμññψe μ- 25
μωпaχoc: ~ αγώ ἡтepoyпaγ εpoῖ· пexaγ

Ro b παῖ· xe καδωс екпaει· επeпcωoyρ ἡтeῖ ραρ*-

(1) o über dem γ.

(2) Hier hat der Schreiber ein Stück ausgelassen; der Text soll
lauten: пexai пaγ xe αγω eγтωп пaειoтe εтoγaaβ пexaγ.

тññ εθῖλñμ ἡтпe ∴ — αῖпaγ δε oñ εγпoc
μпγтñ⁽¹⁾ μñ oγсoβeт εϭχocε εζpai καδωс·
ρωcте ἡтaχooс xe epεпeῖcoβeт μeñ пecpo·
αγώ тпγλñ тобс ἡñoyβ ρῖ ωпe μme· пaγaп 5
5 нῖμ: ~ ἡтepeneῖ δε ψa тпγλñ αῖсωтeμ εγсμñ
εсxω μμοос· xe αoyωп ἡтпγλñ ηϭeῖ εζoyñ
ἡдῖ μαθαῖoc· таpεγсμñ sic п[ε]ϭλωтoc· η[дῖ]
пeρδλo· xe [η]тooγ пe птаγтñпo[о]γ ἡсωϭ
ψaηтeϭeῖ: — * αпoc δε αῖпωт εζoyñ ρeп пñ 10
10 oγρoтe· μeñ oγстωт ∴ αῖпaγ εγпoc μпepῖ-
пaтωс· ρωcте ἡтaχooс ρμ пaρñт· xe ϭпaep
μῖδῖωп спaγ· ἡ ψoμeпт· epεпeϭca пeμρῖт·
μñ пeϭca пpнс· pñт ἡψññ нῖμ ἡстῖпoyβe·
μeñ ρñкeψññ eγoпт ἡкаpпoc εпaψωoy μ- 15
15 mate· εγсωк ἡχῖñ χωϭ· ψa χωϭ μп[п]epῖ-
пaт[ω]с⁽²⁾ ἡдῖ ρeппoc μμññψe ἡepoпoc· εγ-
ρμooс ερ*pai εxωoy ἡдῖ ρeппoc μμññψe Vo b
μμωпaχoc εγρa εooγ μmate: — αпoc δε
пexai μпeтμooψe ἡμμaῖ· xe нῖμ пe παῖ eт- 20
20 ρμooс ρῖχeп пeγθepoпo[с] ἡтoc δε· αϭoyωψβ
пexaϭ παῖ· xe παῖ τηρου εтeкпaγ εpooy: ~
паῖ пe пeeῖoтe μпкocμoc· αγώ пeeῖoтe· μeñ
ρωωϭ ἡпeμωпaстнpῖoп· μeñ пeγψñρε ἡсχñ-
μa· epεпoya· пoya ρμooс· eϭтῖ λoγoc μeñ 25
25 пeγñ*pe μμωпaχoc· παῖ ἡψaγeῖпe μμooγ no
ψaροϭ επeῖμα ἡβῖ λωтoc: ~ θεώωpeῖ sic пaк
ἡтñaγ επeῖcooy ἡпoc μῖpωсωпωп· eтcaρoyñ

(1) sic, l μпγλñ.

(2) oder μп[ϭп].

ἡμοκ ζίχῃ νεῖθροπος νεόου ἡῖσοῦωπου·: αὐῶ
 νεϋτεκζ τῆνβε ἐροου παϋsic πε· οὐά· οὐά·
 εϋταῖμοϋ sic ἐροου εϋχω ἡμοκ· χε παῖ πε ἀν-
 τωνίος· παῖ πε παζωμο· μεν πετρωνίος·
 R^o b μεν θεωλωρος·: παῖ πε ἀπα ὤενουτε· * πα 5
 πτοου πατρῆπε:~ παῖ πε ἀπα μακαρίος πα
 ὤντ· παῖ πε νελωκοθετῆς μενίμνηϋε τηρεϋ
 ἡμωναχος:~ ἀνοκ δε ζω αὐταζο ἡμοῖ
 ἐρατ· ζῆ οὐζοτε· μῆ οὐστωτ:~ αὐῶ αἰ-
 παρτ αἰούωϋτ παῦ ἐχεμ πκαζ:~ πεχε οὐά 10
 παῖ ζεν πεταζερατοῦ· εϋο ἡπεсμοτ· nou-
 нωταρίος· ἐρεοῦκαρμαρίον ζεν τεϋβix:~
 πεχαϋ παῖ χε μαθεος· τωοῦῆ ταχῆ· * ἡῖ-
 πωτ ἐπεκμωναcτηρίον· ἡῖεῖνε ἡπεκχωῶμε
 ἡῖζμοос ἡῖτῖ λωγос ἡπεκμωναcτηρίον· χε 15
 сенаάμαρτε ἡμοκ ἐροϋ· μεν πεκῶνρε ἡμο-
 наχος етζαρτηк:~ ἐπεῖδῆ· ϋонаζ ἡβῖ πnou-
 те παναζωωρ етμεз ἡна· ζῖ μῆτῶανρτηϋ·
 χε ὤα ζραῖ εῦῆτωλῆ nouωτ· μῆ οὐсоп ἡῖ-
 ληλ μεн оуνηcтiа ἡтауβoλс ёβoλ ἡбῖ пе- 20
 ὤнре ὤнм ἡπεκ*μωναcτηρίων· ἀχεν ἀναγκῆ
 ὤωне· епзоуо етλiакωпiа ἡῖро· ёте таῖ
 те тагапн:— εῡωπε δε ατετεпёр ἀμελῆс·
 сенашатк ἡмооу παντωс· ёῖте ζарок ёῖте
 ζа πεκῶнре ἡмонаχος· παῖ γαρ сенаάпeтeῖ 25
 ἡмок· ἡмау ἡсоу сауῡ ἡпiёвoт· ёпeсoу
 ὤоῖнт γαρ ἡχοiарк пе пeзоу ётeммау:~
 ἀноκ δε αἰнеρce ερpaῖ ζῖ ἡζωρω*[μα

(Die Geschichte beginnt bei Amélineau S. 728, letzte
 Zeile: *Ein Mann bat auf seinem Totenbett seine Frau,
 nach seinem Tode das Boot dem Topos des Apa Matthäus
 zu geben und zu seinem Gedächtnis Opfer zu spenden.*
Nach dem Tode des Mannes geschah folgendes:) * Und der p. 51
 Teufel machte sich an sie heran: « Weshalb willst du dich
 deines Bootes entäussern? Es ernährt dich (ja doch) ».
 Sie sagte also: « Ich werde mir mein Boot behalten. Was
 (aber) mein Boot jährlich erwerben wird, werde ich in
 drei Teile teilen. (Einen Teil werde ich mir behalten und
 davon mit meinen Kindern leben. Von einem Teil) werde
 ich das Opfer für meinen Mann geben. Den anderen Teil
 werde ich dem Topos meines Vaters Apa Matthäus schik-
 ken ». Zehn Tage nachdem die Frau dies dachte, kam
 einer von den Schiffen, * die auf dem Schiffe waren, R^o b
 nordwärts (nach Babylon und berichtete ihr): « Ein hef-
 tiger Sturm kam über uns beim Amunsberg und das
 Schiff ging zugrunde. Auch drei Männer von denen, die
 mit uns auf dem Schiffe waren, kamen um. Wir haben
 unser möglichstes getan, haben (aber) nichts von der
 Ausrüstung (ἐξάρτισις) des ganzen Schiffes geborgen, denn
 es ging unter ». Die Frau wurde sehr traurig und sagte:
 « Wenn ich (nun) auch das Boot nicht dem Topos [un-
 seres] Vaters [Apa Matthäus] gegeben habe, [so ist es
 doch verloren gegangen] ».

* Als unser Vater Apa Matthäus in der inneren p. 52
 Wüste war, geschah es einmal, dass er zu einem Fels-
 spalt kam. Da fasste ein grosses Hyäentier mit dem
 Maul seine Kleider und zog ihn auf einen Felsen. Unser
 hl. Vater Apa Matthäus ging hinter ihr (= der Hyäne)
 her, bis er zu einem grossen Felsspalt kam. Da blieb sie
 stehen [und unser hl. Vater Apa Matthäus] * blickte in v^o b
 den Felsen hinunter und sah eine kleine Junghyäne
 drunten im Felsspalt liegen. Wahrscheinlich (τάχα) war
 sie hinter ihrer Mutter hergegangen, konnte sich [auf (?)
 dem] Felsen nicht festhalten (??), fiel hinunter und konnte
 nicht (mehr) herauf kommen. Unser Vater liess sich
 (χαλάω) hinunter, fing das kleine Junghyäentier und
 brachte es seiner Mutter herauf. Diese lief sogleich her-
 bei, leckte meinem Vater Apa Matthäus die Füße und

53 verharnte in * Verehrung und Dankbarkeit zu ihm, weil er ihr Kind heraufgebracht hatte.

Die Kräfte und Wunder, die durch unseren Vater Apa Matthäus bewirkt wurden, sind ja überaus gross. Gott verlieh ihm eine Gnade, so dass alle Bäume und alle Früchte, die er mit seinen heiligen Händen zu pflanzen sich anschickte⁽¹⁾, kaum dass sie ein Monat alt waren, pflanzte man sie⁽²⁾ und brachte sie uns ins Kloster. Er pflegte sie zu nehmen und mit seinen heiligen Händen einzupflanzen (in (?)) * kleinen Feldern und kleinen Dattel(gärten) der Brüder⁽³⁾ und kleinen Hainen, seien es Weinreben oder Feigen, kurz jeglicher Baum, den er pflanzte, wobei er Gott dankte: «Ich habe gepflanzt, Apollo goss, Gott aber lässt wachsen»⁽⁴⁾ nach dem Ausspruch des Meister Paulus. Und, so wahr der Herr lebt, [(⁵) es gibt keinen einzigen Baum unter denen, die er pflanzte, der umgekommen wäre, sondern innerhalb einer Woche] * pflegten sie Wurzel zu schlagen und junge Frucht⁽⁶⁾ hervorspriessen zu lassen, und, wenn es kleine Frucht (bäume) waren, Weinstöcke, Feigenbäume, Obstbäume (?) [Ölbäume und die übrigen kleinen Bäume, pflegten sie sich (noch) im selben Jahre mit Früchten zu beladen. Auch eine Menge von den kleinen Dattelpalmen trug innerhalb von drei Jahren Früchte, wenn er sie pflanzte.] * Die Feigenbäume gebaren wieder. Kurzum jeglicher Baum, den er pflanzte, pflegte sehr (gut) zu gedeihen, weil die Gnade Gottes bei allen Dingen, die er tat, mit ihm war.

Freudig versammelte er uns und belehrte uns in seinen Lebensregeln, indem er [zu uns (?)] sagte: «Wir tragen ein heiliges Kleid, nämlich das Mönchs(kleid).
55 * Lasst uns (nun auch) die Früchte des Mönchstums hervorbringen. Wir sind ja Bäume geworden, lasst uns gute

(1) Die Konstruktion mit «so dass» ist nicht zuende geführt.

(2) Amélineaus Text besser: riss man sie aus.

(3) Wörtlich so. Der Text ist hier nicht ganz in Ordnung, Amélineau hat einen besseren Text.

(4) 1 Kor. 3, 6.

(5) Nach Amélineau S. 371.

(6) Sic, Amélineau: Zweige.

Frucht tragen. Ihr hört das Evangelium, wo es heisst: 'Man zündet nicht einen Leuchter an und stellt ihn unter einen Scheffel'⁽¹⁾. 'Man erntet auch nicht Trauben von Dornbüschen, noch pflückt man Feigen von Disteln'⁽²⁾. Hüten wir uns übrigens peinlichst, dass nicht * die Evan-
geliensstelle auf uns Anwendung findet⁽³⁾: 'Alle Bäume, die keine guten Früchte tragen, werden ausgerissen und ins Feuer geworfen werden'⁽⁴⁾. O Brüder, lasst nicht zu, dass wir ins Feuer geworfen werden! Sondern es möge von uns gesagt werden: 'Der Segen Gottes ist in ihm'⁽⁵⁾. Wenn er dies und anderes sagte, betrachteten wir ihn wie einen Engel Gottes.

Nach all diesem machte sich * unser Vater Apa Mat-
thäus auf und ging in die Wüste hinauf und kam erst nach vollen zwei Wochen wieder herunter. Dann kam er zum Kloster herunter. Wir aber machten uns auf, um zu ihm zu laufen und seinen Segen zu empfangen. Nachdem wir zu ihm, an den Ort, wo er war, gelangt waren, setzten wir uns ein wenig zu ihm (und) er sprach mit uns folgendermassen: «Heute Nacht, nachdem ich meine * Andachten (σύναξις) abgehalten und meine Gebete be-
endet hatte, setzte ich mich auf den kleinen Schemel (?) und während ich darauf sass und meine kleine Handarbeit machte, da sah ich mich in Extase (versetzt). Zwei sehr glorreiche Jungmönche standen bei mir und sagten zu mir: 'Steh auf, komme rasch und begib dich zu den Vätern des (Mönchs)kleides, Antonius, Pachom, Theodoros, unserem Vater Apa Moyses * und dem heiligen
Prophetengreis, dem Archimandriten Apa Schenute'. Ich sagte (zu ihnen: 'Wo sind denn meine heiligen Väter?' Sie sagten) zu mir: 'Sie sind in einem Landhause (προάστειον), das dem Archimandriten Apa Viktor gehört'. Ich ging also und sie gingen vor mir. Ich sah ausserhalb des Klosters eine grosse Menge Mönche. Als sie mich sahen, sagten sie zu mir: 'Schön, (dass) du in unsere Versamm-

(1) Mat. 5, 15.

(2) Mat. 7, 16.

(3) Wrtl. Lasst nicht - über uns kommen.

(4) Mat. 3, 10; Luk. 3, 9.

(5) Jes. 65, 8.

R^o b lung kommst und mit uns * ins himmlische Jerusalem gehen wirst!'. Ich sah nun ein grosses Tor und eine sehr hohe Mauer, so dass ich (bei mir) sagte: 'Diese Mauer samt ihrer Türe und das Tor sind bedeckt mit Gold und Edelsteinen in allen Farben'. Als wir zum Tor kamen, hörte ich eine Stimme sprechen: 'Öffnet das Tor, damit Matthäus eintritt und die Greise seine Rechenschaft (λόγος) entgegen nehmen, denn sie haben ja nach ihm geschickt, dass er komme'. * Ich aber ging in Furcht und Zittern hinein. Ich sah einen grossen Wandelgang (περίπατος), so dass ich in meinem Herzen sprach: 'Er wird zwei oder drei Meilen lang sein. Seine Nord- und seine Süd-Seite ist mit allerlei wohlriechenden Bäumen bewachsen und auch mit Bäumen, die sehr viel Früchte tragen'. Von einem Ende des Wandelganges bis zum anderen zogen sich grosse Mengen von Thronsesseln hin, * auf denen grosse Mengen von sehr ehrwürdigen Mönchen sassen. Ich aber sagte zu dem, der mit mir ging: 'Wer sind denn diese, die da auf ihren Thronsesseln sitzen?' Er antwortete mir: 'Diese alle, die du da siehst, das sind die Väter der Welt (κόσμος) und auch die Väter der Klöster mit ihren Söhnen im Habit (= Mönchschülern). Jeder sitzt da und legt Rechenschaft ab samt den * Jungmönchen, die zu ihm an diesen Ort der Rechenschaftablegung gebracht werden. Schau nun, sieh diese sechs grossen Personen, die von dir aus weiter drinnen sind auf diesen Ehrenthronen und erkenne sie!' Er wies sie mir mit dem Finger und zeigte mir jeden einzelnen, indem er sagte: 'Das ist Antonius; das ist Pachom, Petronius und Theodoros; das ist Apa Schenute * vom Berge Atriipe; das ist Apa Makarios von Schiet; das sind die Rechenschaftsforderer (λογοθέτης) dieser ganzen Mönchsschar'. Ich aber stand in Furcht und Zittern da, warf mich nieder und bezeugte ihnen auf der Erde Verehrung. Einer von denen, die da standen, der das Aussehen eines Notars hatte und ein Schreibrohr in der Hand hielt, sagte zu mir: 'Matthäus, mache dich rasch auf, * geh in dein Kloster, bringe deine Bücher, setze dich und lege Rechenschaft für das Kloster ab, denn man wird dich und deine Jungmönche, die bei

dir sind, dazu verhalten. Denn so wahr Gott lebt, das Schatzhaus voll Gnade und Milde, bis zu einem einzigen Gebot, einem einmaligen Gebet, einem Fasten, das die Jüngeren * deines Klosters, ohne durch Krankheit gezwungen zu sein, nicht gehalten haben, noch mehr wenn ihr im Dienst der Pforte, d. i. das Almosen(geben), nachlässig waret, so wird man das sicherlich von dir fordern, sei es deinetwegen, sei es wegen deiner Jungmönche. Denn das wird von dir dort verlangt werden am 7. dieses Monats'. Es war aber damals der 3. Choiahk. Ich erwachte aus dem Traumgesicht. (*Da M. auf Grund seiner Vision nur mehr drei Tage Lebenszeit vor sich hatte, nahm er von den Mönchen Abschied und ermahnte sie. Am nächsten Tag wurde er krank und am 7. Tag des Monats starb er*).

Ptolemaios

K 9481	p. 65: 66 R ^o = H
P 129 ¹⁶ f. 49	p. 81: 82
Ryl 92	p. 83-90
P 129 ¹⁶ f. 50	p. 91: 92
' f. 51	p. 111: 112
' f. 52	p. 119: 120 (Schluss)

Ryl 92 ist von Rossi ediert (Memorie Accad. Torino, 2. Serie, Bd. 38, S. 279-281, Übersetzung S. 301-303, Turin 1888). Da dieser Text zwischen zwei unmittelbar anschliessenden unedierten Pariser Blättern steht, gebe ich ihn hier mit einigen Verbesserungen im Zusammenhang nochmals wieder. Die Bemerkung im Katalog bei Ryl 92 ist dahin zu korrigieren, dass nur P 129¹⁶ ff. 49-52 zu diesem Manuskript gehören; ff. 53 und 54 handeln vom hl. Viktor, sind wohl von derselben Hand, gehören aber einem anderen Kodex an, wie schon die Paginierung 111: 112 zeigt. P. 131⁵ f. 61 (p. 173: 174) gehört ebenfalls zu einem anderen Kodex. Der Name des Heiligen wird dort auch anders geschrieben: Πτωλομαί [?].

Der vollständige Text liegt Mor XXXII vor (Crum).
Er konnte hier jedoch nicht benützt werden.

Beschreibung des Wiener Blattes: (32 1/2): 24 1/2. Kol
zu 29-31 Zl, 24 1/2: 7. Lin: Abgr mit Farbe in Spuren.
Pag klein, rechts geneigt, zwischen Doppelstrichen,
Schnörkeln und Punkten, die rot nachgezogen sind. Init
(3-6) verschieden gross, rot umrahmt, mit den übl Verz.
Rot: Punkte, Striche; das Rot ist auf der Haarseite ge-
bräunt, auf der Fleischseite hell. Ez: stark zerrissen, zum
teil auch beschmutzt. Schrift vgl. 2. Die Redaktion des
Textes lässt oft zu wünschen übrig.

ζε ἐρεοῦκοῦν ἡλεβίτον το γῆωαῖ ἐρετβαλὸτ
μῆρ μμοῖ μῆβολ ἡτεῖβῆβῆτων· ἐτβε παῖ
εῖωῖπε ἐζων ἐζοῦν ἐροῖ: — πεχ[ε] ἡχοεῖς
παῖ· κε πα[π]νοῦτε· ἐκναδωῶτ ἐπεοῦ ἐτ-
ωῶγεῖτ μπεῖκοςμος ἡῖρ ἀτς[ω]τμ ἡσα [πε]κ- 5
χοεῖς [...] μῆρβω[ω]τ ἐπεῖ* [±5] ἀλλ[α] βωῶτ
ἐ[±7]οῦν· [±4] πα παπ[νοῦ]τε· κε [±4] αἱ
R^o b ἐβολ [±4]ῖς ἡ [τεκ]μῆταγα*θός· κε ἐκεῖ
παρρησιᾶ παῖ ἡναζραῖ: ~ ἀπα παπνοῦτε δε
αῖτ πεφοῦοῖ ἐπαρχων ἐγταλνῆ ἐπεγζαρμα· 10
εῖκωτε μῆβολ νοῦκωμάριον· ἐφθεωρεῖ μ-
περχολχλ: ~ ἡτερεῖζων δε ἐζοῦν ἐροῖ·
πεχαῖ παῖ· κε χαῖρε παῶνρε πτελεμῆ· ἀπα
πτελεμῆ δε αῖταῶε οὔωῶβ παῖ ἡτεῖζε κε
χαῖρε παῖωτ ἐτοῦααβ: — ἡτεῖνοῦ αῖβοῖς 15
ζε ἐπεσντ ἡῖ περτο· αῖ*μοῦε ἐροῖ αῖκα
χωῖ παῖ ἐπεσντ ἐγχα μμοῖ κε σμοῖ ἐροῖ
παῖωτ ἐτοῦααβ: ~ περπαῖ γαρ ἐπχορχρ
μπερσωμα· μῆ περνοῖ ἡββῖο· ἐτβε παῖ
αῖταῶν αῖχῖ σμοῖ ἡτοοτῖ: ~ πεχε ἀπα 20
παπνοῦτε παῖ κε εἰοῶω ἐχ[ε] οὔωαχε

εῖροκ παρχων· ἀπα πτελεμῆ δε αῖαμαρτε
ἡτβῖχ παπα παπνοῦτε· αῖχῖτῖ ἐζοῦν ἐπεῖ-
κωμάριον· αῖωλνλ αῖζμοῖς ἐχῖ οὔθροπος
ἡζοῦν ἐπ*κωμάριον· ἀπα παπνοῦτε δε περ- V^o b
5 ἡεωρεῖ μῆμα ἐτμμῶν ἡῖωνν ἐτο νοτνοῦε
αῖσεκ πεῖνοῖ παῶαζομ· ἡβῖ ἀπα παπνοῦτε
πτελ[ε]μῆ δε αῖ[ω]τορτῖ πεχαῖ· κε ἀζροκ
παῖωτ: ~ αῖαμαρτε ἡνεῖ[ι]χ παπα πα-
[νο]ῦτε· αῖτ [πεῖ] ἐροῦν· [χε? αῖ]μμεῖε [±5]
10 ἡ[±6]ῖ ἐβ[±7] πεχ[ε] ἀπα πα[π]νοῦτε παῖ?
χε εἰ[±5] παῶ[±5] ἐωχε [±4]

ἡῖσοῦν ἀν ὡ πῶνρε ὡνμ ἡσαῖ· κε ταρχῆ· πα
ἡτεμῆτῖνῆμῶν τε ταῖ· ἡτσο ἀν ἡωλός·
ῖβωπε γαρ ἡοῦον ἡῖμ· τότε ἡζαῖός ἀπα
15 πτελεμῆ αῖπωτ ἡσα κεσα· αῖχῆ κεματοῖ κε
ἀντ οὔχρησῖανος παρρησιᾶ: ~ ἀοῦα ἡζῆ-
τοῦ ταμῆ περρεπαῖος· αῖβοῖς αῖσονῖς· αῖτ
νοῦκολδάριον ἐπεμμοῖ· αῖμοῖρ ἡπεῖβῖχ
ἐπαζοῦ μμοῖ: ~ ἡζαῖός δε ἀπα πτελε*μῆ R^o b
20 αῖσονῖς μῆνοῦτε ἐγχα μμοῖ κε παχοεῖς ἡ
πεῖς ἀζερατῖ ἡμμῶν ἡτῖ βομ παῖ ροῖζε δε
ἡτερεῖωπε ἀπερρεπαῖος βω ἡῖ ἡτμῆ ὡα
ὡωρη: ~ ἀνχῖ δε μῆμακαῖος ἀπα πτελεμῆ
ἐζοῦν ἐτωζε τα περτωωρ· εἰς οὔματοῖ δε
25 ἐρεπῆα μῆνοῦτε ἡζῆτῖ· αῖχῖ νοῦοῖκ μῆ
οὔμοῖ ἐζοῦν μῆμακαῖος ἀπα πτελεμῆ μ-
πεφοῦωμ· οὔδε μπερσω: ~

*ἡτερεροῖζε δε ὡωπε· αῖωλνλ ἐγχα πῶ
μμοῖ· κε τσονῖς μμοῖ παχοεῖς ἡ πεῖς ἡῖνρε

ἀπνοῦτε ἐτόνη· παῖ ἡταρταμοῖ ἐωπὲν ὀϊσε
 ὀν περὶσε ἡταρταμοῦ ὄρον τῆρ ὀϊσε ἡωπ
 ἀπεσ-φός εἰε μαρεῖμῶα ἡναῦ εὑσολσελ ἡτεῖ-
 οῦων· κε ται τε τωορπε ποῦων ἡταῖκοῖνω-
 πεῖ μὴ πεκπετοῦάαβ· αὐὼ †ηαεῖμε κε κηα† 5
 βομ παῖ ῥανταχῖ ἀπεκλὸμ παττακο: ... ~
 V^o b ηροσον ερεπζαγῖος ἀπα π*τελεμν ῥαηλ ῥα
 κεψῖτε (sic) ἡτεῦων· εἰς ὀνντε ἀφῆαῦ εὑρο-
 ρομα ἐωχε ἐρεἀπα παπνοῦτε ἀζερατῆ μὴ
 ἀπα λωροθεος ποῦοεῖν ἡσωτηρ δε περὶ ὀν 10
 τεῦμντε· πεχε ἀπα παπνοῦτε παρ κε παῖατκ
 ἡτοκ παῦνρε ἡτελεμν· κε οὔνοβ πε πεκκλῆ-
 ρος· μὴ περοοῦ ἡταῦχποκ ἡρῆτῆ ῥαντεκμ-
 ῶα ἡτεῖνοβ ἡλωρεἀ ετῆαταζοκ· πεχε πζα-
 πτ γῖος ἀπα παπνοῦτε παρ· * κε ὦ ἡτελεμν· 15
 ῥαρεπεκεῖωτ πεστωρῖος ἐρ πεκροῦμῖσε ὀατῆ
 πετοῦάαβ ὀν τπε: ... — πεχε ἀπα πτελεμν
 ἡπετοῦάαβ· κε ἡῖμ πε πεῖκεοῦα ετῆ τετῆ-
 μντε ἐτ (sic) ἀπεῖμῶα ἡῖωαχε ἡῖμαῖ· †ηαῦ
 γαρ ἐρορ ἐρζα ἐοοῦ παρερωτῆ (sic): ... — πεχε 20
 ἀπα παπνοῦτε παρ· χῖπατεκρ ἀζῖος ἡωαχε
 ἡῖμαρ· ἐκῥαηχῖ ἀπεκλὸμ ἡτῆμῆτῆαρτγρος·
 R^o b ῥηαοῦων ὀ ἐρο[κ] ἡῖωαχε [ἡμ]*μακ ἡναῦ ἡῖμ·
 ἀπα πτελεμν δε ἀρῆσθαπε κε ἡχοεῖς ἡ πεῦς
 πε· ἀρβελι ἀρπαρτῆ ἐχῖ περζο ἀρῶωωτ 25
 παρ· πεχαρ κε κω παῖ ἐβολ παχοεῖς ἡ πεσῦ·
 πεχαρ παρ κε ταεῖρῆνν ἐσεῶωπε ἡῖμακ ὦ
 πασωτπετελεμν (sic)· πενταρρ ποῦωω ἀπα-
 εῖωτ ετῆ ἡμῆ[γ]ε· (sic) ἡτ[εῦνο]γ ἀρ† παρ
 ἡτῆρῆνν ἀρ[βω]κ ἐρραῖ ἐ[ἡ]πῆνε: — ἡτ[εῦ]νοῦ 30

ἀρ[βω]τῖ ἐρῆ[ρ]οο]γ ἐβολ ὀ[η τ]πε ἡβι π-
 [μα]*καρῖος ἀπα πτελεμν· ἀρβὸβ ἐρραῖ ὀ[η] [πα]
 ῥορῆν ἀρζορομα ἐρεπερσωμα τῆρ ὀχοκ
 ἡβωτε· ἐωχε οὔσαρζ πατῆτε τεττο ὀῖωωρ.
 5 ἀρβῖ ποῦοεῖν ἡταρτῆ ἐβολ ... ~

περρεπαρῖος δε μὴ πεματοῖ· ἀγῆ μῖμα-
 καρῖος ἀπα πτελεμν ἐμα ἐτερεπῆντεμων
 ἡρῆτῆ· ἀρβῆτῆ ἐρζμοος ὀμ ἡπαλῶατῖον
 ἡτωρε τα περτωρ ἀγπαρζ[ἡστ]α παρ μ[π]-
 10 μακαρῖος ἀπα πτελεμν· ἡ[σ]οῦ χοῦτω[μ]τε
 ἡζαῥωρ π[ε] π[ρ]οῦ ἐτῖμ[αγ] * ἡτεροῦεῖνε V^o b
 δε ἡμορ ἐρεχωρ κολῆ ἐπεσῆτ: ... — πεχε ἡρῆ-
 τεμων παρ χῆτοκ οὔρῖατῶν: ... — φῖλεα δε
 περῆτῶρ· πεχαρ· παρ κε ἡρῆτεμων πετ-
 15 ῆνοῦ ἡμοκ κε ἡῖμ ρῆτκ: ... — πτελεμν δε ἀρτῆ
 ἀπερζο ἐρραῖ κε ἐρῆαπολῶτῖζε ἀρῆτεμων·
 ἀρῆρῆν πακεστωπαρῖος πασεβῆς· † ποῦω
 ἡαας· παρ ὀν τῖμντε ἀπερβελζ σῆαῦ· ὀωσδε
 ἡσεοῦωβῖ ἡβι περκεες ὀμ περστωμαχος: ... —
 20 * πεχαρ παρ χῖπρτῆ ἀπερζο ἐρραῖ ἡτῆπολῶ- [πε]
 τῖζε ἀρῆτεμων· παλῖν οἷ· πεχε ἡρῆτεμων
 παρ ὀτῆ περῆτῶρ· χῆτοκ οὔρῖατῶν· ἡ ἡῖμ
 πε πεκρῆν· ἀρῶωωβ ἡβι ἡμακαρῖος πεχαρ· κε
 κατῆ πεῖκοσμος μεν ἀποκ οὔρῖαπεκῖντῶρε·
 25 οὔπολῖς ἡτεῖνθαεῖς· πεχε ἡρῆτεμων κε ἡτε-
 λεμν ἀρ οὔ ὀν πεῖτω· πεχε ἀπα πτελεμν
 παρ κε πῶντε ἡπαεῖωτ ἀπα παπνοῦτε ἀρ-
 ταοῦοῖ ῥαροκ ἐπ[εῖ]μα· μὴ π[α]*εῖωτ ἀπα R^o b
 λωροθεος ποῦοεῖν· ἐτρα† ῥῖπε πακ μὴ πεκ-
 30 ποῦτε· μὴ πεκκερρωοῦ ... — πεχε ἡρῆτεμων·

хе оуаζμεζ ήκευς ήκουμος· ταρεπειανζο-
 ciος ζροκ μμοζ ζή τεφιμήτζαζ ήψαχε·
 ζερμн де пакеstownapīos аqζокé ήκευς ή-
 κουμος· ζή τεφбom тнрс· аqζε éxμ πεqζo
 ήбi пмакаріос апа птеζемн аqаΔωпεί é- 5
 мате:— пмакаріос де апа птеζемн аусура
 [п:] μμοζ· ауситé аупохé é*ζоун епесутеко ψа
 ψωpή· ппетоуаав де епепесμεζωomήт ή-
 ζооу μпесqоуωμ оуде μпесqω.

ψωpή де ήсоу хоутаqте ήζαθωp· ау- 10
 ζμοос éроq провнматос· ауентé де μпζн-
 γεμωн éxμ ήβнма еpепесqωма тpεψωψ
 ήθe ппείоунрт еpепесqβω o пθe ήпείсмаζ
 ήкоупep:— еусайе μмате пe ппaу éроq
 епесqζή μήтψμнпe ήpомпe μн qтооу пeβот· 15
 V° b пaтΔaζic де пexау ήпeуep[ну хе] *бωψт
 епείсaiе ήpωμe ήтeйбот épепζнγεμωн пaтa-
 коq:— пζнγεμωн де епeаqep ψпнpe μпесqа·
 аqархей ήкоΔakeуé μμοζ ζή песψaхе пa-
 патн· пexаq хе апи пeйпнpe коуі ψароі та- 20
 ψaхе пμмаq кaтa песqоуωψ:— пexаq пaq
 хе ω пaψнpe μпpхoос хе eйбomт éроk μмoн·
 аΔaдa ήтaйбomт ήтoq ήcaq хμпaт[а]фi (sic)
 ήψaхе пμмаk ζωΔoc акωψ ήпeпoутe μпp-
 пз [p]o:.....— *н птсооун ап хе мepеΔaау ή- 25
 χpнcтiаnoc qeй μпесqζo eζpaй ζa пζo μпeтo
 ппob éроq:— пexе апа птеζемн хе пeйζωβ
 pω хе χpнcтiаnoc· апаeйωт γap χi пaй ή-
 тμнттpйбoупoc· ήxήп eйζή мнтe ήpомпe·
 аΔaдa пaпoуі ап пθe μпexpнcтiаnoc· пexе 30

ήζнγεμωн· хμпaоуχαі μн пωк· eйé μпек-
 таmoй хнтoк пe пψнpe ήпiм н нiм пe пекpан·
 н ήтoк оуpмтωн:— пexаq хе ак*тapкoй R° b
 μпaоуχαі· пaоуχαі γap пe ппoутe· апoк
 5 γap апi оуpмпекiнΔωpеі· ауω пестωpіoc
 ήпoΔiтeуμeпoc пe пaeйωт:— пexе пζнγε-
 μωн пaq· хе акpр (sic) оу μпeйма ω пaψнpe·
 екпнт пca оуmоу еqcaψe· аΔнθωс ήтoк
 оупob пψήпob· пexе апа птеζемн· хе оуci-
 10 ψe· μн оуβωтe éβoλ тe тμнтпob μпeйкoc-
 мoc· пexе пζнγεμωн· хμпpхoос ήтeйζε пa-
 ψнpe:— μмoн тeпpωпoйa ήпeпoу*тe тeтeас- пн
 таζo (sic) épaтc ήпeпob μпкocмoc· тeпoу бe
 пaψнpe cωтμ ήcωi ήтпaт ζωβ еqζocе пaк
 15 ап· eймнтeй ήтqеі пoукoуі ήΔiβaпoc ήтa-
 Δoq eζpaй éxн тψнye· ήтxоoc μмате хе μн
 пoутe пca ήтoк пaпoΔaωн· ауω тпaкaак
 éβoλ· ήтaак пψнpe пaй:— ауω екψaпoуωψ
 тпaхoоyк епекнi· épеoуcaΔпiтэ cаΔпiζε ζiθe
 20 μмoк хнтoк оутpйбoупoc· μпpпapaйтeй м-
 пeкaζiωма· апа * птеζемн де апесqппa V° b
 ζoxζεx ζpaй ήζнтé· ζiтн тaψн ήпесqкoΔa-
 kiа:— аqωψ éβoλ еqхω μмoc· хе пaxoeic
 ic· пекβaΔ пaу· ауω пекмаахе cωтμ:—
 25 апaу eпaй ήтaпeппa μпΔiāβoΔoc хе пoупe
 éβoλ ήζнтé· пaй ήтaqмeζ песμeΔoc тнpoу
 еqоуωψ епΔaпa пoуψнpe коуі ήтaпeппa
 μппoутe хе пoупe éβoλ ήζнтé· пexе апа
 птеζемн хе еуepакζεk (sic) екoпζ· ауω ήce-
 30 pωkζ ήпеккep*pωoу пaпoмoc· ауω ήceоуωбi пθ

R^o b τωονη αν θα ηβασανος: — μηησως αςτ*ρου-
 εινε πουγλαμπας ησεκαας θα περζο· απσαιε·
 ηβω ητεφαλε βωλ· πμακαριος δε αςμεζ-
 πουρζι εβολ ηθε πουχωωρε εδουεϊτος γε ρι 10
 περβω· αςβობςι εζουη ρι ηρο μπακεστω-
 παριος ατεφαρου γε εχι ηκαζ· ητευπου ας-
 κεζερε ηβι ηρηγεμωη εοιςι εζουη· ππετουα-
 αβ δε περθα βασανος ητευωη τηρς εςσοπς
 μππουτε· ετρεφсет περνα επρηητ μηρηγε- 15
 ς μωη ηςπο[]*βεπη (4):· —

V^o b ΔΕΙΝ · ΕΦΣΜΟΥ ΕΠΝΟΥΤΕ * ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΠΑΧΟΕΙΣ 25
 ΙΣ ΠΕΧΣ ΠΕΝΤΑΪΔΟΤΑΣΣΕ ΜΠΝΙ ΜΠΑΕΪΩΤ
 ΕΤΒΗΝΤΨ · ΧΕ ΔΙΜΕΡΕ ΤΕΚΜΗΤΝΟΥΤΕ ΜΠΑΡΑ
 ΠΕΧΡΗΜΑ ΤΗΡΟΥ ΜΠΚΑΖ · ΜΠΡΚΑΑΤ ΠΣΩΚ

(1) Rossi las **пчпорхч** **εβολ** **ζп** **ογβελп.**

ջԱ ՌԿԱԶ ՌԿԱՄՈ ԷՒԿՈՍՈՒ ՌԶՆԻԿ: — ԿՏՈՐԿՆ
 ՔԱՊՈԷՅՏ ԽԵ ԱՌՈԿ ՕՐԿՈՐԻ ԶՈՒ ԹՆԴՐԿԻԱ՝ ԱԲԻ
 ՌՈՅԸ ԶՈՒ ԿԵՄԻՆՏՈՐԿԵ՝ ՌԻՒ ԹԵ ՈԱԻ ԿԱ-
 ԱՌՈԶՈՐԻԶԵ ԱՔԵԻԱՌՈՄՈՏ ՌԶՆԵՄՈՒ ՈԱԻ ԵՒ-
 5 ՕՐԿԱԿ ՌԿԵՐԱՄԵ ՌԻՄ ՔՈՒ ԶՈՒ ԿԵԿ[ՈԱ]ԱՌՈՒ՝
 ՔԵԻ՝ՈՒ ԵՒԶԱ ՈՐՈՐԵ՝ ՈՐՈՐԵ ԵՒԶԱ ՔԵԻ՝ՈՒ ԱՌ⁽¹⁾ ԿԱ
 ՔԵՈՒԱ ԵՒՕՐԱԱԲ ՌԿԵԿԿԱՌԶՈ՝ ԵԿԿՈՍՈՒ ԱՌ ՔԵԿ-
 ՏՈՒԿ ԿԱ ԵՌԵԶ՝ ԶԱՄՈՒ՝ —

ψωρή δε ἡ τερψύων πε· ἀλγντέμων χοοῦ
 10 ἡσα ἀπα πτεδємн· аутагоу ератѣ мπεсїто
 εβολ єрепесωма рооут· єрепесго треурωу
 ἡθε поунрт етве теҳаріс млпоуте еткωте
 ероу· пехе пгнτέμων млмакаріос апа пте-
 дємн· хе мн мпеїтреутсок * нһрп һроуге· R° E
 15 мпатекнез пһрп · — пехе апа птедємн· хе
 міок тωноу оу пе нһрп · оу пе бїноуам · оу
 пе лаау ммотнес нте пейкосмос · нпазрп
 теҳаріс мпexс пωнре млпоуте етонг· а-
 оуон гп не тоуаав р гме нгооу па тоуам
 20 патсω · ете прωме пе млпоуте мωчнс пар-
 χһпрофһтһс · ауω мпелдаос еу бωут єзоун
 гм пегго· нгоуо енеактїи мпрп пωαсωα ·
 * мадїста †гомологей пак хе памез†оу н- qв
 гооу пе пооу мпейхі †пе нлаау нтрофһ епа
 25 пейкосмос пе · ауω †снү нхе ноуа нтасoуам
 αсω гї роуге · — пехе арїанос пгнτέμων
 пау· хе аїсωве ммок епейдһї аїкедеуе хмпр†
 лаау пак · †сооун гаp хпгпаεω xi бол ерої

(¹) $\mathfrak{u}\bar{n}$ ist von anderer Hand klein eingetragen.

ΑΝ ΑΦΟΥΩΨΒ· ΝΟΙ ΑΠΑ ΠΤΕΔΕΜΗ· ΠΕΧΑΨ ΜΠ-
 ΖΗΓΕΜΩΝ ΧΕ ΨΗΖ· ΧΕ ΠΕΡΕΠΡΩΜΕ ΠΑΩΝΖ
 ΑΝ ΕΠΟΕΙΚ ΜΑΥΑΑΥ· ΑΔΛΑ ΕΨΑ*ΧΕ ΝΙΜ ΕΤΗΝΗ
 ΕΒΟΖ ΖΗ ΤΤΑΠΡΟ ΜΠΝΟΥΤΕ:— ΕΡΨΑΝΠΕΡΙΝ-
 ΝΟΥΤΕ ΚΑ ΖΤΗΥ ΕΠΝΟΥΤΕ· ΜΕΥΕΖΚΟ· ΜΕΥΕΪΒΕ· 5
 ΕΥΩΨΥΤ ΕΒΟΖ ΖΗΤΨ ΜΠΚΕΜΑ· ΠΕΧΕ ΠΖΗΓΕΜΩΝ
 ΠΑΨ ΧΕ ΚΑ ΝΕΪΨΑΧΕ ΕΒΟΖ· ΔΙΖΪΣΕ ΕΪΨΟ ΕΡΟΚ
 ΜΠΕΚΘΥΣΙΑΖΕ· ΑΠΑ ΠΤΕΔΕΜΗ ΔΕ ΠΕΧΑΨ ΜΠΖΗ-
 ΓΕΜΩΝ ΧΜΠΟΥΧΑΪ ΝΤΕΚΜΗΝΤΝΟΒ ΜΠ ΠΕΚΡΑΤΟΣ
 ΝΠΕΚΡΡΩΟΥ· ΧΗΠΕΚΚΑ ΠΕΪΜΕΕΥΕ ΖΜ ΠΕΚΖΗΤ ΧΕ 10
 ΨΟ ΕΡΟΪ ΑΪΡ ΨΜΜΟ ΕΠΑΕΪΟΤΕ ΔΪΒΙ ΕΠΕΪΜΑ

ρια (1) παχοῖς πεῖωτ ζω ἑροῖ εὐβαλ πούωτ μῆπος
 ἦταεῖ χε εἴπαεῖω μμοϋ ἐβολ ἦτε πεῖκεοῦα
 σωσμ ἦτοοτ: ... — πεχε ἀπα πτελεμν παϋ
 χμπρρ ζοτε παωρη μῆ λααυ μμῆτατδομ 15
 ζατμ ἦπουτε· σοκκ ἑροῖ τα† οὔκοῦι μμοον
 ἐνεκδῖχ· ταρεκεῖμε ετδομ μῆπουτε· ἀμμ-
 καρῖος ἀπα πτελεμν μεζ τεϋβῖχ μμοον· ἀϋ-
 ταας ετδῖχ ἦδῖωηησῖος· πεϋο ἦε πούμοον
 ρο b εϋκηνβ· εϋκῦρα μπεβοτ * χοῖαζκ· ἦε εϋχε 20
 αὔτατϋ· (sic) περεμκαρῖος ἔτοη μμοϋ χε
 πεβοτ χοῖαζκ πε — πβρβερ δε ἦτραζτε πεϋ-
 πούχε εζραῖ πούηοβ ἦβερω μμοον· ἐπεῖδῃ μ-
 πούκε(sic) τοότοῦ ἐβολ ζοζος εὔτωκ ἑρος· δῖω-
 ηησῖος δε πακεστωηαρῖος ἀϋεῖα πεϋζο ἐβολ ζῆ 25
 ττραζτε· αὔω ἦτευνοῦ ἀϋπαῦ ἐβολ ζμ πεϋ-
 κεβαλ ἀϋωω ἐβολ μῆ ἦμῆησε τηρεϋ χε οὔα

(¹) Über der ersten Kolumne ein leerer Rahmen für die Heftpa-
ginierung.

πε πνοῦτε παπα πτελεμν· πεχс ιс· αὐω μн
 кеуа нса нтоқ:... — *διῶνнσιос δε пакес- рив
 τωπαριос зитн тбom нтақнау ерос· ἀπεπῆα
 μαζῇ нтיעуноу· (sic) аскаақ казну нпесгої-
 5 те· асвобῇ етразте зати пмакаріос апа
 птедеμн асωω ёвоа есхω μμοc· хе оуа пе
 πноуτε нпехрнстїанос: ~ αὐω αὐταμε π-
 ρηтеμωн нпентаδιῶннσιос аау тнроу· ас-
 бωнτ̄ емате: — аскедеуе ентῇ пақ· पेχαқ
 10 пақ хекеіре нпаї нтеїзе еккатаргеї ннрρωу·
 пе*хе διῶннσιос пақ хе еωхе оун бom μμοk Vо b
 бωωт епазоу хе нїм пет (sic) нсῇпапїстетеуе
 аη енебom μпноуτε: ~ оуoi паk оуoi нпекр-
 ρωу папomос асбωнτ̄ нбї арїанос пρηте-
 15 μωн аскедеуе нсеωike нουωїk нсепоухе н-
 διῶннσιос ероқ хекас нтенеэτωωρ зωμ ехωқ
 διῶннσιос де पेχαқ хе пахоеїс ιс· паїзһпе
 (sic) аη хе еїнаμou †сβτωт ёмоу ёхеμ пек-
 ρаη ётоуааб· аа -

(Von den ersten 21 Zeilen sind nur Zeilenenden erhalten, die ich hier mitteile, weil sie sich vielleicht nach dem Paralleltext Morg 23 ergänzen lassen)

20 -[се[-]па[-]н[-]*ε[-]εζ*[-]οϛ[-]ϛμν[-]μτα[-]αγω[-]
 μεϛ[-]*ωαν[-]ρν[-]ονχαϊ*[-]τηαει[-]τη[-]*ογ[-]
 ετη[-]ρντ[-]ταχο[-]χαρι[-]ϛμπε[.]ϛμϛινε η[с]-
 ωϛ:-- [η]тереϛχε παϊ ηβι ησωμα μμμαρ-
 τυρος ετογααβ ραγϊος αпа πτελεμн * [...]

25 ϛλο εϛ[ωα]χε· απ[μн]ηϛϛε μп[...⁽⁴⁾]τωρε η-

R^o b

(¹) Von Beginn dieser Kolumne bis hierher Lesung von Mina.

ⲡⲉⲓⲛⲱⲣ ⲁⲩⲉⲓ ⲙⲡⲉⲩⲱⲙⲁ · ⲁⲩⲩⲱⲙⲥ ⲙⲙⲟⲩ
ⲉⲛ ⲟⲩⲉⲟⲩⲱ ⲙⲛ ⲟⲩⲩⲁⲉⲓⲟ ∴ ~

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲱⲣⲓⲟⲛ ⲡⲕⲟⲩⲓ? ⲛⲓⲥⲱⲛ · ⲁⲓⲓⲥⲓ? ⲉⲁⲓ
ⲛⲡⲉⲓⲥⲉ ⲛⲩⲁⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲡⲩⲉⲓⲙⲙⲛ ⲱⲡ-
[ⲟⲩ] ⲉⲩⲛⲟⲃⲣⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲉⲛⲩⲱ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲛⲁⲥⲱⲩⲙ 5
ⲉⲣⲟⲩⲱ · ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲩ ⲉⲟⲩⲱ ⲙⲡⲛⲟⲩⲩⲉ ⲉⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ
ⲛⲉⲓⲛⲟⲃ ⲛⲉⲓⲥⲉ ⲛⲩⲁⲩⲉⲩⲱⲡⲙⲓⲛⲛ⁽¹⁾ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉⲉⲣⲁⲓ
ⲡⲕ ⲉⲭⲙ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ · ~ * ⲡⲁⲓ ⲉⲃⲟⲩⲁ ⲉⲓⲩⲟⲟ-
ⲩⲩⲉⲩ^{±5} ⲉⲓⲟⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲣⲉⲓⲡⲉⲓ ⲛⲁⲩ [ⲙⲛ] ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲩ

V^o b ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲙⲛ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ · * (7 unergänzbare 10
Zeilenanfänge.) Das Verso dieses Schlussblattes hat zwei
Kolumnen zu je nur 7 Zeilen. Der Rest des Blattes ist
unbeschriftet, aber mit reichlichen Schriftabdrücken von
zwei Kolumnen bedeckt.

Synaxar 11. Kihak (PO III 426-430): Ptolemaios, Sohn des Nestorios aus Dendera, ritt mit seinen Begleitern zur Jagd in die Wüste. Er traf dort den Asketen

p. 65 *Apa Papnute, der eben seinen Krug mit Wasser füllen wollte.* * Er (= Papnute) hatte ein kleines Lebiton an und der Schafpelz war über sein Lebiton gebunden, deshalb schämte er sich, sich ihm zu nähern. Da sagte der Herr zu ihm: «Papnute, wirst du auf den eitlen Glanz dieser Welt achten und deinem Herrn ungehorsam sein?

R^o b [- - -] * Güte, dass du mir Freimütigkeit (παρρησία) vor ihm verleihst». Apa Papnute wandte sich an den Ständesherrn (ἄρχων), als er auf seinem Wagen sass und aus-
sen um eine Gartenanlage fuhr, um ihre Umzäunung zu besichtigen. Nachdem er sich ihm genähert hatte, sagte er zu ihm: «Sei gegrüsst, mein Sohn Pteleme!» Apa Pteleme aber antwortete ihm in dieser Weise: «Sei gegrüsst, mein hl. Vater!» Sofort sprang er vom Pferd her-
p. 66 unter, * ging zu ihm, verneigte sich vor ihm und sagte: «Segne mich, mein hl. Vater!» denn er sah seinen ab-

(1) Lesung dieses Wortes von Mina.

gezehrten⁽¹⁾ Leib und seine grosse Demut. Deshalb beeilte er sich, sich von ihm segnen zu lassen. Apa Papnute sagte zu ihm: «Ich möchte ein Wort an dich richten, hoher Herr (ἄρχων)». Apa Pteleme fasste die Hand des Apa Papnute und führte ihn in seinen Garten. Er betete und setzte sich auf einen Thronsessel drinnen im * Garten. Apa Papnute sah dort die duftenden Bäume V^o b und seufzte schwer. Pteleme fragte ihn bestürzt: «Was ist dir, mein Vater?» Er fasste die Hände des Apa Papnute und küsste sie, [denn er] dachte (?) [- - -]

Ptolemaios bat den Papnute, ihn mit sich in die Wüste zu nehmen. Papnute lehnte das ab. Er schickte ihn zu Apa Dorotheos nach Antinoe und gab ihm ein Empfehlungsschreiben mit. Auf den Rat des Dorotheos bekennt sich Ptolemaios vor dem Hegemon Arianos zu Christus.

Du weisst nicht, schöner Jüngling, dass dies die Herr- p. 81
schaft seines Hegemonamtes ist. Er schont nicht, er erfasst jeden». Dann lief der hl. Apa Pteleme überall herum und sagte auch den Soldaten: «Ich bekenne mich offen als Christ». Einer von ihnen meldete (es) dem Riparios⁽²⁾. Er verhaftete ihn, legte ihn in Fesseln, hängte eine Halskette an seinen Hals und band seine Hände an seinem Rücken. Der hl. Apa Pteleme * bat Gott: «Mein Herr R^o b
Jesus Christus, steh mir bei und gib mir Kraft!» Als es Abend geworden war, blieb der Riparios bis zum Morgen im Dorf. Man brachte den sl. Apa Pteleme nach Tûh-el-hêl⁽³⁾. Ein Soldat, in dem Gottes Erbarmen war, brachte dem sl. Apa Pteleme Brot und Wasser hinein, (aber) er ass nicht und trank nicht.

* Als es Morgen geworden war, betete er folgender- p. 82
massen: «Ich bitte dich, mein Herr Jesus Christus, du Sohn des lebendigen Gottes, der mich Leid ertragen lehrte durch die Leiden, die er für uns alle auf dem Kreuzesholze erlitt, möge ich doch würdig sein, heute

(1) ⲭⲟⲣⲭⲡ auch in der Parallelstelle, Morg XXXII 3. Sonst Epitheton einer Wüste (z. B. R I 4 39); hier wohl vom Asketen. (Crum).

(2) ῥιπάριος = riparius. Vgl. G. ROUILLARD, *L'administration civile de l'Egypte byzantine* (2. Aufl. 1928), 156 (Jernstedt).

(3) طوخ التخیل AMÉLINEAU, *Géographie d'Egypte à l'époque copte*, 524; Name eines Dorfes nördlich von Tahâ. (Crum).

Nacht einen Trost zu erblicken, denn dies ist die erste Nacht, in der ich mit deinen Heiligen das Schicksal teile (κοινωνέω). Und ich werde erkennen, dass du mir Kraft geben wirst, bis ich die unvergängliche Krone erlangt habe. Während der hl. Apa * Pteleme bis zur siebten Stunde der Nacht betete, sah er ein Gesicht, als ob Apa Papnute und Apa Dorotheos, das Licht, da stünden und der Erlöser in ihrer Mitte wäre. Apa Papnute sagte: «Heil dir, mein Sohn Pteleme! Gross ist dein Los und der Tag, an dem du geboren wurdest, bis du des grossen Geschenkes würdig wurdest, das du erhalten wirst».

p. 83 Der hl. Apa Papnute sagte zu ihm: * «O Pteleme, dein Vater Nestorius feiert deinen Geburtstag bei den Heiligen im Himmel». Apa Pteleme sagte zu den Heiligen: «Wer ist dieser andere in eurer Mitte, mit dem zu sprechen ich (noch) nicht würdig war? Ich sehe ja, er ist ruhmvoller als ihr». Apa Papnute sagte zu ihm: «Du bist noch nicht würdig, mit ihm zu sprechen. Wenn du die Krone der Märtyrerschaft erlangt hast, wird er sich dir offenbaren und mit * dir jederzeit sprechen». Apa Pteleme verstand, dass es der Herr Jesus Christus ist. Schnell warf er sich auf sein Gesicht nieder, bezeugte ihm seine Verehrung und sagte: «Verzeih mir, mein Herr Jesus Christus!». Er sagte zu ihm: «Mein Friede sei mit dir, du mein Auserwählter, Pteleme, der den Willen meines Vaters im Himmel (pl) getan hat»⁽¹⁾. Dann gab er ihm den Frieden(sgruss) und stieg zum Himmel (pl) hinauf. Sogleich hörte der sl. Apa Pteleme Stimmen vom p. 84 Himmel. * In der Erregung des Traumgesichtes sprang er auf, sein Körper war ganz in Schweiss gebadet, alsob ungefoltertes Fleisch auf ihm wäre, und er nahm das Licht wahr, das hinausging.

Der Riparius und die Soldaten brachten den sl. Apa Pteleme dorthin, wo der Hegemon sich befand. Er fand ihn im Palast von Tūh-el-hēl. Man führte den sl. Apa Pteleme zu ihm. Es war der 23. Hathor. * Als man ihn gesenkten Hauptes brachte, sagte der Hegemon zu ihm: «Woher bist du?». Der Sprecher Philea sagte zu ihm:

«Der Hegemon fragt dich, wie du heisst». Pteleme hob seinen Kopf, um dem Hegemon zu antworten, da gab ihm der schurkische Folterknecht Herme einen Faustschlag zwischen seine beiden Schultern, so dass die Knochen in seinem Leibe (στόμαχος) zerbrachen. * Er p. 85 sagte zu ihm: «Hebe dein Gesicht nicht hoch und antworte dem Hegemon!». Wiederum sagte der Hegemon zu ihm durch den Sprecher: «Woher bist du und wie heisst du?». Der Selige antwortete: «In dieser Welt bin ich aus Nekintore⁽¹⁾, einer Stadt der Thebais». Der Hegemon sagte: «Pteleme, was hast du in dieser Gegend gemacht?». ⁽²⁾ Apa Pteleme sagte zu ihm: «Der Gott meines Vaters Apa Papnute hat mich zu dir hieher geschickt und zu meinem * Vater Dorotheos, dem Licht, damit ich R^o b dich samt deinen Göttern und deinen Königen beschäme». Der Hegemon sagte: «Verabreicht ihm weitere Peitschenhiebe, damit dieser Schurke mit seinem Wortschwall inne hält». Der Folterknecht Herme verabfolgte ihm mit aller Kraft weitere Peitschenhiebe. Der sl. Apa Pteleme fiel auf sein Gesicht und wurde ganz schwach (ἀτονέω). Man schleppte den sl. Apa Pteleme weg, nahm ihn und warf ihn * bis zum Morgen ins Gefängnis. Es war schon p. 86 der dritte Tag, dass der Heilige weder ass noch trank.

Am Morgen des 24. Hathor sass man gegen ihn zu Gericht⁽³⁾. Man führte ihn dem Hegemon zum Richtstuhl. Sein Leib war rot wie Rosen, sein Haar war wie Hennatrauben, er war wunderschön anzusehen. Er war 18 Jahre und 4 Monate alt. Die Gardisten sagten zu einander: * «Seht diesen so schönen Menschen! Der Hegemon wird ihn vernichten». Der Hegemon bewunderte V^o b seine Schönheit und begann, ihm mit seinen trügerischen Worten zu schmeicheln. Er sagte: «Bringt diesen Jüngling zu mir, damit ich mit ihm rede, wie er will». Er sagte zu ihm: «Mein Sohn, denke⁽⁴⁾ nicht, dass ich auf dich erzürnt bin. Nein, sondern gestern erzürnte ich, weil du die Götter des Königs schmähtest, bevor ich noch

⁽¹⁾ = Dendera.

⁽²⁾ Sinn: Wozu treibst du dich hier herum? (Jernstedt).

⁽³⁾ πρὸ βήματος vgl. B Mar 20. (Jernstedt).

⁽⁴⁾ Wrtl: sage.

⁽¹⁾ (Matth. 7, 21) (Riedele).

p. 87 überhaupt mit dir gesprochen hatte. * Weisst du denn nicht, dass kein Christ sein Angesicht hebt vor einem, der grösser ist als er? » Apa Pteleme sagte: « Das ist wirklich christlich. Mein Vater nahm für mich ja das Tribunenamt, seit ich zehn Jahre alt war. Aber ich bin nicht so gut wie der Christ ». Der Hegemon sagte: « Bei meinem Heil und dem deinen! Du hast mir ja noch nicht gesagt, wessen Sohn du bist, wie du heisst und woher du bist ». Er sagte: « Du hast * mich bei meinem Heil beschworen. Mein Heil aber ist Gott ⁽¹⁾. Ich bin aus Nekintore und der Ratsherr (πολιτευόμενος) Nestorios ist mein Vater ». Der Hegemon sagte zu ihm: « Was hast du denn hier getan, mein Sohn, da du einen bitteren Tod suchst? Wahrlich, du bist ja ein grosser Sohn eines Grossen ». Apa Pteleme sagte: « Bitter und vergänglich ist die Grösse der Welt ». Der Hegemon sagte: « Du sollst nicht so reden, mein Sohn, denn die Vorsehung (πρόνοια)

p. 88 der Götter * hat die Grossen der Welt eingesetzt. Nun aber, mein Sohn, höre auf mich. Ich werde dich nicht quälen, wenn du nur ein bisschen Weihrauch nimmst, ihn auf den Altar legst und sprichst: 'Es gibt keinen Gott ausser dir, Apollo'. Ich werde dich freilassen und mir dich zum Sohne machen. Und wenn du willst, werde ich dich nachhause schicken, eine Trompete wird vor dir geblasen, denn du bist ein Tribun, verleugne (παραιτέω)

V^o b deine Würde nicht ». Apa * Pteleme war wegen seiner vielen Schmeicheleien betrübt und rief aus: « Mein Herr Jesus, deine Augen sehen und deine Ohren hören. Siehe diesen (Menschen), in dem der Geist des Teufels Wurzeln schlug! Er hat alle seine Glieder erfüllt und will einen Jüngling, in dem der Geist Gottes Wurzel fasste, irre leiten ». Apa Pteleme sagte: « Du sollst lebendig

p. 89 verbrannt werden, auch deine * ruchlosen Könige sollen verbrannt werden und dein steinerner Apollo soll zertrümmert werden! » Der Hegemon befahl, ihn an den Marterpfahl zu bringen und ihn lange Zeit zu peitschen. Der Heilige aber tat den Mund nicht auf ⁽²⁾ und sagte

kein Wort. Die Folterknechte sagten: « Unser Herr Hegemon, vielleicht ist er gestorben. Er ist ja ein Vornehmer (πολιτευτής) und wird die Foltern nicht ertragen können ». Hierauf liess er * eine Fackel bringen und man hielt sie unter sein Gesicht. Das schöne Haar seines Hauptes verging. Der Selige schüttelte sich wie ein Starker, dem etwas ins Haar gefallen ist. Er sprang dem Folterknecht ins Gesicht und sein Auge fiel zu Boden. Sogleich befahl der Hegemon ihn einzusperren. Der Heilige litt die ganze Nacht Qualen und bat Gott, er möge sein Erbarmen ins Herz des Hegemon legen, dass er bald mit ihm ein Ende mache ⁽¹⁾.

* Zur Morgenzeit öffnete der Selige seinen Mund, p. 90 pries Gott und sagte: « Ich preise dich mit dem Lobe meines Mundes, o Gott! Mein Gott! Ich werde mich früh zu dir begeben, denn meine Seele düstete nach dir ⁽²⁾ und mein Herz freute sich. Ich werde mich dir zeigen. Preiset Gott, ihr, die ihr seinen Namen fürchtet! Denn er ist gross und ruhmvoll ». Als der hl. Apa Pteleme dies gesagt hatte, pries er Gott * folgendermassen: « Mein V^o b Herr Jesus Christus, um dessen willen ich das Haus meines Vaters verlassen habe ⁽³⁾, denn ich liebte deine Göttlichkeit mehr als alle Güter der Erde, verlasse mich nicht in dem fremden Lande, in dem ich bin. Du weisst ja, mein Herr, dass ich noch jung bin. Mache mich gross in deiner Göttlichkeit und gib mir die Möglichkeit, diesem ruchlosen Hegemon zu antworten, der haben möchte, dass alle Menschen zu seiner Irrlehre kommen. Du * Vater, der im Sohne ist, du Sohn, der im Vater ist, und du belebender hl. Geist, der ewig mit seinen Auserwählten ist, Amen ».

Als es Morgen geworden war, schickte der Hegemon um Apa Pteleme. Man stellte ihn vor ihn; sein Leib war frisch und sein Gesicht rosig wie eine Rose, durch die Gnade Gottes, die ihn umgab. Der Hegemon sagte zum sl. Apa Pteleme: « Habe ich dir denn nicht * abends

⁽¹⁾ (Ps. 34, 3) (Riedele).

⁽²⁾ (Jes. 53, 7; Acta 8, 32) (Riedele).

⁽¹⁾ Morg. 32, 28 hat hier nach Crum, Dict. 272 a παλαίον εβραϊ.

⁽²⁾ Ps. 62, 2 (Riedele).

⁽³⁾ (Matth. 19, 29; Marc. 10, 29) (Riedele).

Wein zu trinken gegeben und du hast den Wein noch nicht abgeschüttelt? » Apa Pteleme sagte: « Ich danke dir sehr! Was ist Wein, was ist Speise, was ist irgend eine Annehmlichkeit dieser Welt im Vergleich zur Gnade Christi, des Sohnes des lebendigen Gottes! Einer von den Heiligen verbrachte 40 Tage ohne Essen und Trinken, nämlich der Mann Gottes, der Erzprophet Moses, und die Leute konnten nicht in sein Gesicht blicken, (weil es leuchtete) mehr als die Strahlen der aufgehenden Sonne ⁽¹⁾. » * Überdies gestehe ich dir, dass heute mein fünfter Tag ist, an dem ich keinerlei irdische Speise genieße, und doch bin ich satt, wie einer der abends ass und trank ». Der Hegemon Arianos sagte zu ihm: « Ich sagte dir das bloss zum Scherz ⁽²⁾; ich befahl ja, dir nichts zu geben ⁽³⁾. Ich weiss ja, dass du mich nicht belügen kannst ». Apa Pteleme antwortete und sagte zum Hegemon: « Es steht geschrieben: 'Der Mensch soll nicht allein vom Brote leben, sondern von * allen Worten, die aus dem Munde Gottes kommen' ⁽⁴⁾. Wenn die Männer Gottes auf Gott vertrauen, leiden sie weder Hunger noch Durst, indem sie dem anderen Ort entgegenblicken ». Der Hegemon sagte zu ihm: « Lasse diese Reden sein! Ich habe mich bemüht, dich zu schonen, (doch) du hast nicht geopfert ». Apa Pteleme sagte zum Hegemon: « Beim Heil deiner Grösse und der Macht deiner Könige! Lege diesen Gedanken, mich zu schonen, nicht in dein Herz. Ich habe mich meinen Eltern entfremdet und bin hieher gekommen /

p. 111 Mein Herr Vater, lasse mir ein einziges Auge, damit ich nicht komme, um es zu waschen, und auch dieses andere mir ausfällt ». Apa Pteleme sagte zu ihm: « Habe keine Angst mein Sohn, es gibt bei Gott keine Unmöglichkeit. Komm zu mir heran, dass ich dir ein wenig Wasser auf deine Hände gebe, damit du die Macht

⁽¹⁾ (Ex. 24, 18; 34, 28-30) (Riedele).

⁽²⁾ Jernstedt.

⁽³⁾ Wrtl: Gebt dir nichts! Direkte und indirekte Rede vermischt.

⁽⁴⁾ Matth. 4, 4.

Gottes kennen lernst ». Der sl. Apa Pteleme füllte seine Hand mit Wasser und gab es in die Hand des Dionysios. Es war wie kühles Wasser, das im Monat * Chojahk ^{R° b} angenehm temperiert ist ⁽⁵⁾, wie wenn man... und der Selige sich ausruhte, weil der Monat Chojahk ist. Das Kochen des Kessels warf viel Wasserwellen heraus, da man nicht abliess, ihn zu heizen. Dionysios, der Folterknecht, wusch sich das Gesicht im Kessel und sogleich wurde er auch auf seinem anderen Auge sehend und rief mit der ganzen Menge aus: « Einzig ist der Gott des Apa Pteleme, Christus Jesus, und es gibt keinen anderen ausser ihm! » * Den Folterknecht Dionysios ^{p. 112} erfüllte sogleich der Geist durch die Macht, die er sah, er zog seine Kleider aus und sprang in den Kessel zum sl. Apa Pteleme und rief aus: « Einzig ist der Gott der Christen! » Man berichtete dem Hegemon alles, was Dionysios getan hatte, und er erzürnte heftig. Er befahl, ihn ihm vorzuführen und sagte zu ihm: « Tust du das so, um den Königen zu trotzen (καταγγέω)? » * Dionysios ^{V° b} sagte zu ihm: « Wenn es dir möglich ist, sieh dich um, wer nicht an die Macht (pl) Gottes glaubt! Wehe dir! Wehe deinen ruchlosen Königen! » Der Hegemon Arianos geriet in Zorn und befahl, eine Grube zu graben und den Dionysios hineinzuworfen, damit ihn die Pferde zertreten. Dionysios aber sagte: « Mein Herr Jesus, ich wurde nicht betrübt (λυπέω), weil ich sterben soll; ich bin bereit, um deines hl. Namens willen zu sterben.

* [- -] Nachdem der Leib des hl. Märtyrers, des ^{p. 119} hl. Apa Pteleme, dies gesagt hatte, * hörte er auf zu ^{R° b} sprechen und die Leute von Tûh-el-hêl nahmen seinen Leib und begruben ihn ruhm- und ehrenvoll.

Ich aber, Horion, der kleine Bruder (?), schrieb die Qualen auf, die der sl. Apa Pteleme erduldet zum Wohle und Nutzen aller, die von ihnen hören werden und Gott preisen wegen der grossen Qualen, die er um seines hl. Namens willen ertrug, * auf Grund dessen ihm und ^{p. 120} seinem guten Vater und dem hl. Geist alle Ehren gebühren * [- -]

⁽⁵⁾ κεράννυμι (Jernstedt).

Moyses

Von der Lebensgeschichte des Apa Moyses besitzt die Wiener Sammlung Blätter aus zwei Kodizes, die hier mit A und B bezeichnet sind. Andere, zum Teil ebenfalls zu diesen Kodizes gehörige Blätter, wurden von Amélineau, Miss 4, 680 ff. (im folgenden Am. mit der entsprechenden römischen Zahl) veröffentlicht. Dort sind keine Signaturen angegeben. Ich gebe daher zunächst eine Liste der von Amélineau veröffentlichten Texte mit Angabe der Signaturen, soweit ich sie feststellen konnte, und des Kodex, zu dem sie gehören.

I	P 129 ¹² f. 90	Kodex A
II	„ f. 91	„ A
III	„ f. 92	„ A
IV	? ⁽¹⁾	
V	P 129 ¹² f. 93	„ A
VI	Z 214*	„ B
VII	?	
VIII	Z 214	
IX	P 129 ¹² f. 94	„ A
X	Clar Pres 62 ⁽²⁾	
XI	? ⁽³⁾	

Kodex A

K 9557	p. 3: 4	R° = H
P 129 ¹² f. 90	p. 5: 6	= Am. I
Cairo 9244	?	
P 129 ¹² f. 91	p. 11: 12	= Am. II
„ f. 92	p. 15: 16	= Am. III (Ende Heft 1?)

⁽¹⁾ Gehört wohl nicht, wie man nach Cat. BM S. 157 annehmen könnte, zu Kodex A, da K 9554 von Kodex A einen parallelen Text hat. Vielleicht Kodex B?

⁽²⁾ Gehört weder zu Kodex A noch zu Kodex B.

⁽³⁾ Gehört nach Cat. BM S. 157 vielleicht zu Kodex A.

K 9554	p. 49: 50	R° = F (Anfang Heft 4?)
P 129 ¹² f. 93	p. 75: 76	= Am. V
K 9556	p. 97: 98	R° = F (Anfang Heft 7)
K 9555	p. 111: 112	R° = H (Ende Heft 7)
K 9553	p. 115: 116	R° = H
BM 341 I	p. 119: 120	(Crum, Cat. BM S. 157)
K 9558	p. 121: 122	R° = F
P 129 ¹² f. 94	p. 127: 128	= Am. IX (Ende Heft 8)
K 9559	?	R° = H (Schluss)
BM 341 II	?	

Cairo 9244 ist ediert von H. Munier: *Manuscripts coptes* (Cat. gén. 74), Cairo 1916, S. 53 f., Abbildung Tafel X.

K 9554 ist parallel zu Am. IV, K 9555 zu Am. VI. Nähere Angaben darüber im Folgenden an entsprechender Stelle.

Beschreibung der Wiener Blätter: 31 ¹/₂-33: 25-27 Kol zu 24-28 Zl, 23 ¹/₂-25 ¹/₂: 7 ¹/₃-8. Keinerlei Lin. Pag. zwischen Doppellinien und kleinen Schnörkeln. Init (2-5): die Schattenstriche sind doppelt gezogen zum Ausmalen mit Rot, was aber nur bei 9557 wirklich geschehen ist; die selteneren kleinen Init haben nur einfache Schattenstriche; ohne Verz. Rot nur auf 9557 bei Init und zwei Punkten im Text. 9558 R° Aussenrand unten: einfache Zeichnung eines Gesichtes en face. 9559 V° unbeschriftet. Ez: meist zerrissen; bei einigen Blättern fehlen Teile. Schrift 21.

Kodex B

Z 214*	p. 89: 90	= Am. VI
K 9496	?	R° = F

Es ist anzunehmen, dass zu diesem Kodex einige der von Amélineau edierten, aber von mir nicht identifizierten Blätter gehören.

Beschreibung des Wiener Blattes: (29, 7: 19); Kol zu 32-33 Zl, —: 7. Lin: Abgr, keine Zeilen. Init (5) mässig gross, rot umrahmt, übl Verz. Rot auch bei Φ , Strichen und Punkten im Text. Ez: ringsherum abgerissen. Schrift 20.

KODEX A

† πτοοτῆ πτῆμοοϋε ρῆ πεφεντολῆ· πρὸγο
 δε πρ† θε παπ πτῆμοοπε μπενскаφос πταφρ
 ρλλδ ερὸν επλῖμην μπουχαῖ· επρ ροτε κε
 μπῆса тепоб πρῦλῆκῖα· μπῆса пейρκο μπ
 пейрβε· μπ пейουϋн πρоес· μπ пеймезета 5
 екн ωхп· πтеоукоу пбѡтѣ ѡпπε ρῖ πχοι
 псѡк πρᾶсῖε πтепачеиπ тῆрѣ тᾶкѡ: мере-
 пλῖαβѡлос γαρ λδ есѡрѡ епрѡме ѡа псѣрае
 R^o b πпῖе · — ерѡантλῖкаῖосϋнн γαρ μπρѡ*ме
 λδ есѡнк ерраῖ ѡа πпῡте· ѡᾶрепλῖαβѡлос 10
 бѡбѡм ерѡс· пѣпῡхе ерὸн ерѡс πтᾶнтат-
 паρτε· μπ тафϋс· πρὸγο δε таμελῖα таῖ
 πтаусгаῖ етвннтс κε αμελῖα πῖ ρенпѡве
 пе · — тепоу бе псннῡ мῡе ерѡтῆ аῡω π-
 тетῆмῡе μπ пет† πῖмῆтῆ πλῖαβѡлос · — 15
 πтетῆкѡ πнтῆ μπεѡββῖο μπ †рннн ерὸн
 епетнернῡ· πρὸγο δε πтѡѡ μπетῆсѡма
 μπ петῆρῆт παῖ δε ететпѡанρареρ ерооῡ·
 λ πλῖ*αβѡлос пᾶхῖ ѡпπε пѣпῡт псаβѡλ мῡω-
 тῆ · — аῡω πтетῆѡпπε ететпῡонѣ еβѡλ 20
 κε πтетῆ пῡнре μπпетῡаᾶβ апа мῡγснс·
 епейλн атетῆмῡтмаῖпῡте псон сгаῖ пап
 етве пβῖос μπепеῖωт етῡаᾶβ· апа мῡγ-
 снс · — пѡорῆ мен μπпейουϋ ер παῖ· есѡ-
 онн ке апок оуρῡλῖωтнс ρῖ пῡахе· аῡω 25
 μπ бѡм мῡοῖ епῡρ епῡῖ πпескаторѡма · —
 аῖр пмееῡе де μπῡахе ептᾶпхѡеῖс (1) хоос

(1) π nachträglich eingefügt.

εϋχω мῡос κε πεταῖτεῖ мῡок † паϋ * аῡω V^o b
 петουϋ ехῖ πтоотк μπρпoxΰ псаβѡλ м-
 мῡок · — етве паῖ †пааῖτεῖ μπпῡте петρῖхп
 онон πῖм· таρεфῡωп παῖ μπῡахе· аῡω
 5 псѣρнῡтῖе паῖ ппес†пахооῡ· еῡρнῡ πпетсѡ-
 тῡ · — сѡтῡ тепоу ѡ псннῡ· епᾶархеῖ
 γαρ ρῆ теχарῖс μπпῡте хῖп псѣпῡ · —

пейоте де папа мῡγснс пезепхрῖстῖа-
 нос пе еῡр ροτε ρнтΰ μπпῡте· псῡареρ
 10 де еппῡос тῆрѣ πтᾶнтхрῖстῖанос· катᾶ
 θε етоῡр мῡтρε

Hieran schliesst unmittelbar Amélineau I (l. c. 680 f.). e:5
 Cairo 9244. Text Munier l. c.

Amélineau II: S. 683, Zeile 3/4: st аῡтῡнῡῖаτ ἰα:18
 l. аῡтῡнῡῖаτ.

Amélineau III, l. c. S. 683 ff.

ie:15

(1) πтῡ[п[оῡ] де аϋкῖм пбῖ прпе· аῡр ροте мѡ
 пбῖ πρελλῆн· аῡоῡп пепрѡ аῡеῖ еβѡλ· ере
 поῡа поῡа пнт етефῡλῆн аῡϋωхп де маῡ-
 15 аᾶῡ пбῖ поῡннб ρῡс еῡᾶрреῖ ке псῡпῡте
 пака λааῡ ап μπεѡѡῡ етаρѡῡ · — псῡхω
 мῡос ке πтапсῡпῡте еῖ ѡаροоῡ епсῡрпе
 етве паῖ аῡѡ ѡантептᾶко еῖ ехῡоῡ · —
 аῡω πтсῡпῡ аϋρе пбῖ прпе мῡапоλλῡн·
 20 аῡω аῡмῡ пбῖ хоῡтῡомте (sic) поῡннб аῡω
 кесаϋΰ πρонт· — μπпаῡ де μπῡеῖн (sic)* аῡρе R^o b
 пбῖ пкесῡтῡῡ псῡрпе· μπсῡме бе оῡῡρ етῡотΰ
 есῡоῡρ ептῡῡ псῡт еер ѡῡсῖа ѡаρраῖ

(1) Paralleltext Amélineau IV, S. 686 Zeile 4 von unten.

εποὺν ἡροὺν· ἐβόλ хε αὐμοῦ ἡβὶ πετπλᾶνᾶ
 μμοοῦν :— αὐῶ αὐωῶπε ἡχρίστιανος ἐπζᾶε
 ἡβὶ ἡζελλᾶνῃ μῃ ἡωῃρε νεποῦνῃβ :—

απα τῶσῃφ Δε πεπισκόπος ἀσεμκότκ μῃ
 πεσειοτε ⁽¹⁾ ἀσρ ἐπίσκοπος ἐπεσμά ἡβὶ ἀριος· 5
 ἀλλᾶ πκεαρίος μῃατεσχεκ οὔρομπε ἐβόλ
 ἀσμοῦν :— μῃπσως ἀσρ ἐπίσκοπος ἐπεσμά
 ἡβὶ πᾶπιανος πεῦρῶμπε πε πεζῆκῆτῃς ἐσποει
 " * ἡπετράφῃ καλῶς ἐσφ σβῶ ζῇ οὐμ[ο]ῦν
 ἐβόλ· ἐτβε τεκρίσις ἐτῆαῶμπε :— παὶ πε 10
 ἡτασβαπτιζε πεηζελλᾶνῃ· αὐῶ ἡωῃρε ποῦνῃβ
 εἰαῦνοб πεῖρῃνῃ ῶμπε ζῇ πεσροοῦ μαρενκτε
 πῶαхе тепоу ехм ппетоуаав апᾶ μῶγснс·
 ἐσῃну Δε ἐβόλ ζῇ πτοοῦ ἀσῃау ἐροσ ἡβὶ
 πλῖαβόλος ἡθε ποῦχῶωρε εἰσκότс ἐπεснῃ· 15
 ζῇ πтρεсхро ζῇ πποδῶμμοс· λοιπον ἀсбωтп
 ἡβὶ πλῖαβόλος· εἰср песмōт ποῦεбῶω ἐсхо-
 се ереоуμннѣе ἡδαιμῶпнон оунз псωс· ἐс-
 V^o b фōрей ἡземмакот ἡθε μῃζεθнос пенбл*ζмоу
 м[± 7]сωбѣ ἐβόλ αὐῶ ἀсῶω ἐβόλ хе пм пе 20
 παὶ етеіре ἡпᾶι παὶ· μῃпса оукоуі ἀсῶω
 ἐβόλ есрime есхῶ μμοс· хе оуoi παὶ ἀпок
 пейталапωрос хе аунохт ἐβόλ ζῇ ма пм
 пейкені ἡтасῶωхп παὶ· еіс зннте аунохт
 ἐβόλ ἡзнтс аѿкаат еіпнх ἐβόл ἡθε ἡпег- 25
 евінн· :— ζῇ ῶμпн мен аѣепоуте [п]ōхт ἐβόл
 ἡзнтс ассῃ ппᾶрпнѣе асᾶау неккᾶнсіа· па-
 кеωῃре ἡζελλᾶнῃ ас*тōу ⁽²⁾ ἡтоот μπεсζῶ

(1) Hier endet der Paralleltext Am. IV.

(2) wohl ас(с)[і]тoу

Δε ἐροс επαὶ ἀλλᾶ ἀсᾶῶкеῖ ⁽¹⁾ μμοι ἐβόλ
 ζῇ πτοοῦ

Amélineau V (l. c. 687 f.).

S. 688, Zeile 7: vor сεῦηρος l. πζαγῖος.

» » » 3 von unten: μπεπεіεіωт sic.

OE: Oς

ἡтос Δε πεхас παу хе зроу ἡзнт ἡωῃре 93 ⁽²⁾
 тетпᾶпᾶу зп оуме гᾶр пῶорп ἡзоῶкоῡт-
 5 нос птасхитс ἡка пм птасхпооу сῃаентоу
 ἐβόл μμοс· псῑтмт зну ἡῶау αὐῶ пмез-
 сῃау ἡзоῶкоῡтinos ἡтасхитс ἡка пм пта-
 пеσειοте хпооу [п]ас сῃаентоу ἐβόл μμοс·
 псῑует мптна мпатесмоу :— αὐῶ мпате-
 10 ῶск ῶмπε бѣ пка пм ἡте пматои хῶωре
 ἐβόл· αὐῶ псῶасеі епрō мпмонастнріон
 псῑи мптна катᾶ тепрōфнтіа мппетōуа-
 аб :— * атетпᾶу ω п[а]снну хе тмпᾶтᾶпᾶ R^o b
 зооу поунр αὐῶ хе оузап ἡῶу ἡзе· те θᾶн
 15 ἡрῶмпе пм пᾶтна :—

асῶмπε Δε ποῦзооу αὐмᾶтои еі ῶᾶрос
 есрime есхῶ μμοс· хе пᾶеіωт асῑи ѡе ἡзо-
 ῶкоῡтinos пхіоуе ероі аіх[п]е ἡрῶмпе етoунз
 ζῇ пѣуни пѣхᾶу хе ῶᾶнр ἡᾶῶу пᾶк :— пѣхе
 20 пепеіωт хе апне пенрῶмпе етᾶмᾶу пᾶи
 пᾶᾶтои Δε асῑῶк асеіне ѡᾶрос ποῦрῶмпе
 мῃ псῑῶнре сῃау :— пепеіωт Δε пѣхᾶс м-
 пᾶᾶтои хе ῶрк пᾶи хе ек*ῶᾶп[з]е епекпоῡῑб 94
 пῑпᾶпᾶраῶиῶу ап мпентасῑитōу етоотōу

(1) і ist nachträglich oben klein hinzugefügt

(2) Links oben Heftzahl 3

π̄παρχων· ουδε π̄παρ λααῡ μπεθοο̄υ πᾱq
 αν̄ π̄τερεqωρκ̄ δε πεχε πενειω̄τ̄ απᾱ μω̄ῡc̄nc̄
 πεπω̄hrē ω̄nm̄ xē ap̄ī ρ̄otē ρ̄ht̄q̄ μπ̄nōȳtē·
 π̄tet̄n̄†⁽¹⁾ π̄n̄skēyn̄ μπ̄p̄ω̄mē πᾱq· π̄tōoȳ δε
 aȳb̄w̄ eȳarnā· π̄tōq̄ δε π̄petōȳāāb̄ απᾱ μω̄- 5
 ȳc̄nc̄ απ̄επ̄nā μπ̄nōȳtē t̄p̄eq̄om̄k̄q̄⁽²⁾· ac̄t̄w̄-
 ōyn̄ ac̄amāz̄tē μπ̄kōyī et̄n̄ρ̄ht̄oȳ· — πεχαq̄
 xē ρ̄n̄ ōymē π̄n̄ac̄en̄ πειμᾱ eb̄ōz̄ an̄ μπ̄ek̄ρ̄ō-
 mōzōgeī μπ̄en̄t̄ak̄*aāq̄· n̄ n̄tēn̄nōȳtē xī kb̄ā
 μ̄mōk̄ tēnōȳ ρ̄n̄ t̄m̄n̄tē π̄n̄et̄μ̄peīmā π̄ω̄hrē 10
 ω̄nm̄ δε ac̄p̄ ρ̄otē ac̄ρ̄om̄ōzōgeī xē π̄tōq̄ πε-
 tāq̄bītōȳ aȳw̄ t̄aī tē θ̄ē n̄t̄āp̄mātōī xī
 nen̄nōȳb̄· ac̄ρ̄ōn̄ δε et̄ōōt̄q̄⁽³⁾ et̄m̄xōoc̄ n̄z̄ā-
 aȳ· ac̄kāaȳ eb̄ōz̄ ρ̄n̄ ōyeīp̄h̄n̄n̄

π̄τερεq̄ōt̄m̄ π̄bī απᾱ ic̄āak̄ πᾱ π̄tōoȳ ne- 15
 p̄h̄bē· ac̄t̄w̄ōyn̄ ac̄eī ω̄āpōq̄· ac̄b̄w̄ ρ̄az̄t̄h̄q̄
 π̄ρ̄en̄kōyī n̄ρ̄ōoȳ· — ac̄nāȳ δε en̄ac̄k̄h̄c̄ic̄ π̄ne-
 c̄n̄h̄ȳ μ̄n̄ πεȳθ̄b̄β̄iō et̄ō̄ȳ· π̄τερεq̄b̄ak̄ επ̄eq̄mā-

ρ̄iā⁽⁴⁾ p̄ ōȳōeīn̄ π̄ρ̄ht̄q̄ ēρ̄oȳē ep̄h̄ kātā θ̄ē n̄tāq̄-
 xōoc̄ π̄bī π̄xōeīc̄· 20

μπ̄n̄cā πᾱī aȳeī π̄bī πᾱ π̄t̄mē c̄nāȳ et̄m̄-
 māȳ aȳpāz̄tōȳ ρ̄āpāt̄q̄ μπ̄eneīōt̄ απᾱ μω̄ȳ-
 c̄nc̄ aȳc̄p̄ō̄p̄q̄· — επ̄eīz̄n̄ n̄t̄āōȳλāim̄ō̄n̄iōn̄
 μπ̄on̄h̄pōn̄ b̄ō̄k̄ ēρ̄ōyn̄ ep̄p̄ē et̄ō̄ym̄oȳtē ep̄ōq̄
 xē b̄nc̄· πᾱī et̄m̄pēm̄z̄it̄ μπ̄m̄ōn̄ac̄t̄h̄p̄iōn̄· 25

⁽¹⁾ † klein nachgetragen

⁽²⁾ sic; l. wohl onkq? (Crum)

⁽³⁾ Dieses Wort wurde später über eine ausradierte Stelle geschrieben.

⁽⁴⁾ Paralleltext Amélineau VI.

aȳw̄ nēω̄āq̄eī eb̄ōz̄ n̄q̄r̄ō̄z̄t̄ π̄n̄et̄p̄āpātē ρ̄ōinē
 μ̄en̄ ρ̄n̄ nētēω̄aȳpāz̄tōȳ ω̄aȳp̄ b̄z̄z̄ē επ̄eȳbāz̄
 nōȳō̄t̄· ρ̄en̄kōoȳē ω̄āp̄enēȳ[bī]x̄ ω̄ō̄oȳē· ρ̄ōinē
 ω̄āq̄āaȳ n̄bāz̄ē επ̄eȳōȳer̄h̄tē⁽¹⁾· ρ̄en̄kōoȳē e-
 5 ω̄āq̄t̄p̄enēȳρ̄ō b̄ō̄ȳ[bī] * ρ̄ōinē eȳāq̄āaȳ n̄āz̄ R° b
 aȳw̄ n̄m̄pō· nēω̄āp̄ēz̄az̄ tāp̄ nāȳ ep̄ōq̄ ep̄q̄ō̄bē
 επ̄ec̄h̄t̄ ρ̄m̄ p̄p̄ē ep̄q̄ō̄bē μ̄mōq̄ n̄z̄az̄ n̄c̄mōt̄·
 aȳw̄ t̄aī tē θ̄ē n̄t̄āp̄λāim̄ō̄n̄iōn̄ et̄m̄māȳ p̄
 ρ̄az̄ μπ̄ēθ̄ōoȳ· ep̄ān̄nōȳtē an̄ix̄ē ω̄āq̄t̄eq̄-
 10 ōȳō̄n̄z̄⁽²⁾ eb̄ōz̄ n̄nēq̄ȳp̄h̄rē·

π̄petōȳāāb̄ δε απᾱ μω̄ȳc̄nc̄ ac̄xī n̄m̄māq̄
 n̄kēcāω̄q̄ n̄cōn̄ n̄x̄ō̄p̄ē ρ̄n̄ t̄p̄ic̄t̄ic̄· et̄ē πᾱī
 nē απᾱ πᾱȳz̄ē· μ̄n̄ απᾱ an̄d̄p̄ēac̄ μ̄n̄ απᾱ
 ρ̄h̄z̄ias̄ μ̄n̄ απᾱ īō̄c̄h̄f̄ μ̄n̄ απᾱ ψ̄ātē μ̄n̄ απᾱ
 15 φ̄[oīb̄ām̄ō̄n̄] nē[ī]m̄māȳ ρ̄w̄ an̄ok̄ πε̄p̄eq̄p̄ pōbē
 ac̄xīt̄n̄ δε ac̄q̄b̄ō̄k̄ ēρ̄ōyn̄ ē] * π̄nāȳ n̄p̄ōȳz̄ē· πεχε p̄ib̄⁽²⁾
 π̄petōȳāāb̄ πᾱn̄ xē ω̄z̄h̄z̄ ρ̄n̄ ōȳx̄ō̄z̄k̄ eb̄ōz̄
 n̄tet̄n̄c̄ō̄p̄c̄ μπ̄nōȳtē· — π̄τερεn̄ap̄x̄eī δε n̄-
 ω̄z̄h̄z̄ απ̄mā k̄im̄ ρ̄āpōn̄· aȳw̄ āρ̄en̄nōb̄ n̄ρ̄ōoȳ
 20 ω̄ō̄p̄ē ρ̄īō̄n̄ μ̄m̄ōn̄· n̄θ̄ē n̄ρ̄enēb̄p̄h̄bē· μ̄n̄ ρ̄en̄-
 ρ̄ōȳb̄b̄aī· — πεχε πενειω̄t̄ xē μπ̄p̄ ρ̄otē ρ̄en̄-
 φ̄an̄tāc̄iā n̄λāim̄ō̄n̄iōn̄ nē· en̄nāȳ δε et̄eq̄nōb̄
 μ̄m̄n̄t̄x̄āρ̄z̄ht̄ an̄on̄ δε an̄ρ̄ȳpōm̄īn̄· aȳw̄ nen̄-
 m̄h̄n̄ eb̄ōz̄ [ρ̄]m̄ πε̄ω̄z̄h̄z̄· ρ̄n̄ t̄p̄āȳē δε n̄tēȳ-
 25 [ω̄n̄] απ̄λāim̄ō̄n̄ī[on̄ ω̄ȳ] eb̄ōz̄ xē⁽⁴⁾ ω̄ā [t̄nāȳ
 ek̄t̄ ρ̄īcē πᾱn̄ [ω̄ μω̄ȳc̄nc̄ āz̄z̄ā eīmē πᾱk̄ xē
 n̄t̄nāp̄ ρ̄otē ρ̄ht̄k̄ an̄] * aȳw̄ n̄nēk̄ω̄z̄h̄z̄ nāeȳ V° b

⁽¹⁾ oȳ klein nachgetragen

⁽²⁾ sic; l. ω̄an̄teq̄- wie der Paralleltext

⁽³⁾ Rechts Heftzahl z.

⁽⁴⁾ ē klein nachgetragen

ρ̄ λααῡ πᾱι αν̄· εκο̄ ποῡων̄ προ̄εις̄ τε̄νο̄υ
 επῑνη̄χη· πω̄τ̄ πᾱκ̄ μπ̄μο̄ῡ η̄με̄ῡτ̄ πε̄τ̄νη̄-
 μᾱκ̄ αῑμε̄ῡτ̄ ρᾱρ̄ γαρ̄ η̄χᾱσῑζη̄τ̄ η̄τε̄κ̄ρε̄ ᾱῡω
 πε̄ψᾱκῡω̄ ε̄βο̄λ̄ η̄θε̄ πο̄υμᾱσε̄ ρε̄ν̄σο̄π̄ δε̄ ο̄ν
 ε̄γ̄† ρρο̄ο̄ῡ η̄θε̄ η̄ρε̄νη̄τ̄ω̄ρ̄· ρε̄ν̄σο̄π̄ δε̄ ο̄ν
 ε̄ψᾱν̄σω̄τ̄μ̄ επ̄ε̄ρρο̄ο̄ῡ η̄ρε̄νη̄τ̄ω̄ρ̄· ρε̄ν̄σο̄π̄
 δε̄ ο̄ν ε̄ψᾱν̄σω̄τ̄μ̄ επ̄ε̄ρρο̄ο̄ῡ η̄ρε̄νη̄μ̄η̄ν̄ω̄ε̄ εῡπη̄τ̄
 ε̄ρ̄αῑ ε̄χω̄ν̄· ᾱῡω̄ η̄σε̄ρ̄ω̄ν̄ ε̄ρο̄ν̄ αν̄ επῑτη̄ρ̄ε̄· —
 ρε̄ν̄σο̄π̄ δε̄ ο̄ν πε̄ψᾱκῡῑμ̄ επῑμᾱ επῑᾱρε̄ρᾱτ̄η̄
 η̄ρη̄τ̄ε̄ ρ̄ω̄στε̄ ε̄ρη̄ᾱρε̄ ε̄[πε̄ς]η̄τ̄ ε̄χω̄ν̄⁽¹⁾ ᾱῡω̄ 10
 επῑψᾱρε̄ο̄ῡο̄ν̄ η̄ρη̄τ̄η̄ ρε̄ ε̄χη̄ πε̄ρ̄ε̄ ρ̄ῑτ̄η̄ θε̄
 ε̄τε̄ρ̄η̄ο̄εῑν̄ μη̄κᾱρ̄ ρᾱρο̄ν̄· πε̄πεῑω̄τ̄ δε̄ πε̄ψᾱ-
 ᾱμᾱρ̄τε̄ μ̄μο̄ν̄ η̄ρ̄το̄ῡη̄ο̄ς̄η̄ ε̄ρ̄χω̄ μ̄μο̄ς̄ χε̄
 μη̄ρ̄ρ̄ ρο̄τε̄ ᾱλ̄δᾱ τ̄ω̄κ̄ η̄ρη̄τ̄ τε̄τ̄η̄ᾱνᾱῡ επῑ-
 ε̄ο̄ο̄ῡ μη̄πο̄ῡτε̄· — 15

ρῑε̄ ± 7] ε̄ρ̄δ̄ιᾱ[± 4 ε̄]ρρο̄ο̄ῡ· ε̄ᾱρ̄[± 3]το̄ῡ η̄εν̄[± 4] μ̄μᾱ
 τη̄ρο̄ῡ [η̄τ̄μ̄η̄]τ̄μ̄ο̄νᾱ[χο̄ς] ᾱῡω̄πε̄ [± 3]η̄η̄χω̄-
 ω̄ρε̄ [± 3]πο̄λ̄ῡτ̄ιᾱ [μη̄ ρ̄]ε̄νᾱς̄κη̄ς̄ῑς̄ [ε̄νᾱψ̄]ω̄ο̄ῡ
 ε̄ᾱῡ[± 4]ρ̄ ε̄ρο̄ο̄ῡ η̄[± 4]πᾱρ̄θε̄νο̄ς̄ [± 5]*ε̄ρ̄η̄ο̄ς̄ [es
 R^o b fehlen etwa 13 Zeilen] * πε̄ῡβ̄η̄κ̄ ψᾱρο̄ο̄ῡ ᾱῡω̄ πε̄- 20
 ρε̄π̄χο̄εῑς̄ χᾱρῑζε̄ πᾱῡ μη̄τ̄ᾱλ̄βο̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτ̄ο̄-
 το̄ῡ· — ε̄τ̄βε̄ πᾱῑ ᾱρ̄ᾱρ̄ η̄ς̄ρ̄ῑμε̄ πε̄ῑθε̄ η̄π̄εῡ-
 ρο̄ο̄ῡτ̄ ᾱῡεῑ ρ̄ῑ ο̄ῡσο̄π̄ ᾱῡρ̄ μ̄ο̄νᾱχο̄ς̄ πᾱῑ ρ̄η̄
 τ̄ς̄ῡνᾱγ̄ω̄γη̄ ᾱῡω̄ πᾱῑ ρ̄η̄ τ̄μ̄ο̄νᾱχη̄⁽²⁾· —
 ᾱπᾱ ρ̄ρο̄ῡβ̄η̄η̄ δε̄ ᾱρ̄ᾱγ̄ιᾱζε̄ πᾱῡ η̄τε̄κ̄κ̄λ̄η̄ς̄ιᾱ 25
 ᾱρ̄μ̄ο̄ῡτε̄ ε̄ρο̄ς̄ χε̄ μᾱριᾱ· — †ρ̄ μη̄τ̄ρε̄ η̄η̄τ̄η̄

(1) Von hier an nach Z 214*, das zwar zu Kodex B gehört, aber mit der Version des Kodex A völlig übereinstimmt.

(2) Wohl τ̄μ̄ο̄(η̄η̄ μ̄μ̄ο̄)νᾱχη̄ (Jernstedt).

χε̄ ᾱο̄ῡο̄ν̄ ρ̄ μᾱᾱβ̄ προ̄μ̄πε̄ μη̄πο̄ῡνᾱῡ επῑρ̄ο̄
 η̄π̄εῡω̄η̄ρε̄ ε̄το̄ μ̄μ̄ο̄[η̄]ᾱχο̄ς̄· — [± 7]ᾱτ̄ᾱ-
 [± 10]ε̄⁽¹⁾* επῑᾱῡ επῑᾱῡ (sic) επ̄εῡς̄η̄η̄· η̄ πε̄ῡω̄η̄ρε̄· ρῑε̄
 εῡχω̄ μ̄μο̄ς̄ χε̄ ᾱπο̄ῡω̄ επῑμο̄ῡ μη̄πε̄ρ̄ο̄ο̄ῡω̄ αν̄
 5 πε̄ ρᾱ ω̄η̄ρε̄ ρ̄ῑ σο̄π̄· ρ̄ῑ εῑω̄τ̄ ρ̄ῑ μᾱᾱῡ· εῡχω̄κ̄
 ε̄βο̄λ̄ μη̄ψ̄ᾱχε̄ μη̄χο̄εῑς̄· χε̄ πε̄τ̄η̄η̄ ψᾱρο̄ῑ
 επῑρ̄μ̄ο̄ς̄τε̄ αν̄ μη̄πε̄ρ̄εῑω̄τ̄· μη̄ τε̄ρ̄μᾱᾱῡ μη̄
 τε̄ρ̄ς̄ρ̄ῑμε̄ μη̄ πε̄ρ̄ω̄η̄ρε̄· μη̄ ψο̄βο̄μ̄ μ̄μ̄ο̄ς̄ ε̄ρ̄
 μᾱθη̄τ̄η̄ς̄ πᾱῑ· —
 10 ᾱς̄ω̄ω̄πε̄ δε̄ ο̄ν πο̄ῡρ̄ο̄ο̄ῡ ᾱο̄ῡᾱ ρ̄η̄ πε̄ς̄η̄η̄
 † μη̄πε̄ρ̄ο̄ῡο̄ῑ επ̄ε̄πεῑω̄τ̄ ᾱρ̄αῑτε̄ῑ μ̄μ̄ο̄ς̄ χε̄ ε̄ρ̄ε̄-
 β̄ω̄κ̄ η̄ρ̄β̄μ̄ π̄ω̄η̄ε̄ η̄η̄[ε̄ρ̄κᾱ]τ̄[ᾱς̄ᾱ]ρ̄ε̄· [± 9 oder
 leer]* πε̄χᾱρ̄ [χε̄ με̄ῑ]νᾱῡ⁽²⁾ εῡ[ᾱῑ]τ̄ιᾱ η̄πε̄ς̄[η̄η̄] V^o b
 χε̄ η̄ς̄ε̄ο̄ῡ[ω̄ψ̄ αν̄] επῑᾱῡ επ̄ε̄[γ̄κᾱτᾱ]ς̄αρ̄ε̄· ε̄ᾱῡ-
 15 [χω̄κ̄ ε̄]βο̄λ̄ μη̄ψ̄[ᾱχε̄ μ̄]η̄χο̄εῑς̄· ε̄τ̄[ρ̄χω̄ μ̄]μο̄ς̄·
 χε̄ μ̄[η̄ λ̄ᾱᾱῡ] ε̄ᾱρ̄κᾱ η̄ῑ η̄[ς̄ω̄ς̄] η̄ σο̄π̄· η̄ ρ̄ω̄[η̄ε̄]
 η̄ εῑω̄τ̄· η̄ [μᾱᾱῡ] η̄ ω̄η̄ρε̄ [η̄ ρ̄ω̄ψ̄ε̄] ε̄τ̄βε̄
 [πᾱρᾱη̄⁽³⁾ επῑρ̄η̄ᾱ[χῑ]το̄ῡ [αν̄ η̄ψ̄]ε̄ η̄[κ̄ω̄β̄] ρ̄μ̄
 [πᾱῑ]ω̄η̄ ε̄τ̄η̄η̄[η̄η̄] η̄τε̄ρε̄ρ̄ε̄τ̄μ̄[± 5] μ̄[μ̄]ο̄ς̄ ᾱρ̄*
 20 [± 5]ρ̄ῑ[± 10]η̄[es fehlen etwa 3 Zeilen.

η̄τ̄ᾱρ̄ μ̄ο̄νᾱχη̄ η̄ε̄κᾱς̄ ε̄ρε̄π̄χο̄εῑς̄ ρ̄ ο̄ῡη̄ᾱ η̄μ̄- ρῑε̄
 μᾱη̄ μη̄ε̄ρ̄ο̄ο̄ῡ μη̄πε̄ρ̄β̄μ̄ π̄ω̄η̄ε̄· — ᾱρ̄ς̄ω̄τ̄μ̄ δε̄
 η̄ς̄ω̄ς̄ ᾱς̄ε̄ν̄τ̄ε̄ ᾱς̄τᾱᾱρ̄ η̄ο̄ῡᾱ η̄μ̄π̄ῑς̄το̄ς̄ ε̄τ̄ρ̄μ̄
 η̄μᾱ μη̄προ̄ ε̄τ̄ρε̄ῡχῑτ̄ε̄ ε̄ρ̄ο̄ῡ ψᾱ πε̄πεῑω̄τ̄· —

(1) Es ist möglich, dass hier, am Ende der Kolumne, eine Zeile fehlt.

(2) Die Ergänzungen der Zeilenenden sind bis zum Zitat sehr unsicher.

(3) Mark 10, 28 hat hier πε̄τᾱγ̄γε̄λῑον̄; doch erfordern hier die Raumverhältnisse wohl die Version von Matth 19, 29.

ТАΙ ΔΕ ΖΩΩC ACBΩK ZAZTHH MΠAPΘEΠOC
ACBΩ ZAZTHY :— MΠICTOC ΔE AYTA ME ΠEΩT
MΠΩHPE ΩHME EYXΩ MMOOC XE EIC ΠEKΩHPE ACPEI
EΦOYΩY ENAY EPOK NTOC ΔE ΠEXAC XE MΠA-
POOYΩ AN ΠE ZA ΠΩHPE · AIOYΩ ΓAP EIMOY 5

R^o b * AZPOI MΠ ΠΩHPE PKOYI ΔE ΠΩHPE ΠEQAZE-
PATC ECPIME ΠECNHY ΔE NTPOYNAY ETECMHT-
OPΦANOC · XE OY MOHON MΠEΠEPEIΩT ΩΠOC
EPOC AAZA TECKEMAAY ACANOTACE MMOY :—
OYA ΔE ZH ΠECNHY OYΩANEZTHY ΠE ACXITC 10
MΠNAY ΠΩΩPΠ ACKAAC ZM ΠMA MΠZOI · ΠE-
XAC ΠAC XE † ZTHK XE ΠECNHY THPOY NHY
EΠEIMM ΠCEMEZ MOOY :— ANOK ZΩWT ON
†NAEI EIOYH ZH PCA ΠEKEIΩT · BEΠH MMOK NTET

PK NTAMAZTE MMOY * NTPEPEIΩT ΔE MΠΩHPE 15
ΩHME EI ECPAMEZ MOOY · AΠMONAXOC OYAZC
HCΩC AYΩ NTPOYEI EΠMA MΠZOI AΠMONAXOC
XΩPM EΠΩHPE KOYI XE EIC ΠEKEIΩT · ACPEI XE
ECPNAACPAZE MMOY ΠEPEIΩT ΔE NTPEPEAI CΘA-
NE EΠECPΩHPE · ACPOYX MΠEZHAAY MMOOY EBOL 20
EXME ΠΠΘOC ACΠWT :— ΠΩHPE ΩHME ΔE ACXH
YKAK EBOL XE ANOK ΠE CEYHPOC ΠEKΩHPE · ΠECP-
EIΩT ΔE MΠECPZO ECPINT ΩANTECPZO ECPΩTM

V^o b ETECPMHT :— AYΩ ACBΩK EZOY * ETECPY AC-
PAZTC EXME ΠECPZO ACPI ME EZPAI EΠXOEIC ECPXΩ 25
MMOOC · XE ΠXOEIC KCOOYH XE NTATAΠOTACE M-
PKOCMOOC ZH TAΨYXH THPC TEPOY BE ΠAXOEIC
MΠPKA ΠACΠEPMA EP ΩMMO EPOT NTENPOY AN-
POYTE CΩTM EΠECPΩZH ZH · AΠMONAXOC NTAN-
ΩPΠ ΩAXE EPOC † MΠECPOYOI EΠEΠEIΩT ACPTA- 30

OYE ΘE THPC EPOC :— AYΩ NTENPOY ACPTREY-
MOYTE EΠΩHPE ΩHME MΠ ΠEPEIΩT AYΩ NTPOY-
ANANTA ENEYE * PNY ACPI ME NOYMOB NNAY · ΠEXE PKA
ΠEΠEIΩT ΠAC XE XH MΠEKΩHPE ZAZTHK † ME-
5 EYE ΓAP XE ΠNOYTE NATOYXOC EΠΠONHPOC EK-
ΩANΩΠ ZICE ΠMMAC [ΠE] XE ΠEPEIΩT XE [AP-
Π]NA NTTAAC [E]TOOTC NOYA ZH [ΠE] ZAZO ·
HC[E]N]TC EZPAI ZH TE [± 3] MΠ ΘOTE [MΠ]XOEIC ·
ZΩ E[POK M]MA TE XE † [NAY] EΠECPZO :— [ΠEX]E
10 ΠEΠEIΩT [NA]C XE MΠP P AT[CΩ] TM KAI ΓAP
[± 2] NTAKΠWT NA[ZP] M ΠNOYTE NTACΠWT ZΩ-
ΩC AYΩ † ME EYE XE CNA P ΩO * PΠ EPOK :— NA R^o b
ΔE NTPEPEPEIΩT ΠPOΦHTETE MMOOY EXME
ΠΩHPE ΩHME ACPOYECAZNE ETPEY† EXΩC M-
15 ΠECXHMMA NTMHTMONA XOC · AY† MMOY ETO-
OTC MΠEPEIΩT :— AYΩ † P MHTPE NHTH XE
MΠZOYH NOYROMΠE NZOY ACMTON MMOY HBI
ΠΩHPE KOYI ACBΩK ΩA ΠXOEIC ATPEPOΦHTIA
MΠΠETOYAA B XOK EBOZ · HΘE NTACXOOC MΠECP-
20 EIΩT XE CNA P ΩOPΠ EPOK :— ATETHNAY Ω
ΠECNHY ETMHTXΩPPE HΠEI * PΩME ETOTAA B PKB
NAI NTAYANOTACE MΠKOCMOOC ZM ΠEYZHNT TH-
PC AYCI MΠEYCPOC AYOTAZOY PCA ΠEYXOEIC :—

ΠEYH OYA ZH ΠECNHY ECEIRE NZENMOB PAC-
25 KHCIC EAYXPO EPOC ZITM ΠEΠAΘOC CNA Y EΘOY ·
TMHTZHNTΩHME MΠ ΠMKYE :— ΠEΠEIΩT ΔE
APA MΩYHCHC ΠECMOK ZH NZHT ETBNHTC ECPAY
EΠMOB NZICE ETECPΩΠ MMOOY AYΩ ΠECPΩZH ZH
EΠNOYTE ETBNHTC :— ACΩΩΠE ΔE NOY * ZOY V^o b
30 ETPECPAYNEI NTOOTC NOYCON ETBE OYKOYI

ηζωβ· πτευνου αςαδωβ εβολ ηβι πσον πας-
 κητης αςαζωυ μπεςυβηρμοναχος· — ζη
 ουωσπε δε αςπαρατε ηβ[ι] πεν[ει]ωτ· πτερε[α]-
 παυ δε εροα ηβ[ι] πσον πασκ[η]της· ας-
 βω[κ] ας[α]μαζτε μμ[οα] εςαω μμ[οα] κε] 5
 αμοу παει[ωт] ηγπαυ επ[η]νοб ηχι ηβон[с
 η]тапейсон α[αα] παι· η[± 3] παι δε ζιτμ
 πω[ι] πε· πεχε αλα μωυσης πας κε пейсон ζη-

ркз:ркн Amélineau IX, l. c. 701-703. Auf dem V° die Heftzahl η.
 S. 703, Zl. 3 st. παειωт l. ηтапейωт

K 9559 ται τε θε ετε μπепхоеис ουωυ εκααα ζη
 πεςζιςε ποуноб ποуоеиу· αλλα αςφ μτον 10
 πας αςωοпα εροα· — ηζουο δε οη κε αςπαυ
 επραυε ηπеснну ηтаухωк εβολ ζα τεαζην
 (sic)· хекас есеоуноу μμοα ημμαу ζη т-
 мптеро ημпнуе· —

ητωτη δε πεснну рауе ζμ пхоеис· η- 15
 тетптеλнλ ηтетпр ζουо ζμ прαуе κε ουν-
 тетп (sic) μμαу ηпiноб ηпресвѣтнс ζαζтμ
 R° b пхоеис * παιαт тнүтп теноу ката петснз· κε
 па[ι]атц ηπετε ουνтц оусперма ζη ciωп
 αυω ουρμενнι ζη θιελнм· — φρηпн ηηтп 20
 тнртп πεснну· пхоеис есесмоу ерωтп ηцф
 бом ηηтп αυω ηцнеζμ тнүтп еζωβ· ηм
 еооу· ηцтоухе тнүтп еζоуη етецмптеро
 етζп тпе· — техарис ηп ппа αυω φρηпн·
 ηп тагалн ηпепхоеис ιс пехс пемсωтнр· 25
 αυω пеперо тнрп· ημмнтп тнртп· —

Es folgt der Text des sehr fragmentarischen zweiten
 Blattes von BM 341, dessen Stelle innerhalb des Kodex
 nicht bestimmbar ist. Es ist auch unsicher, ob die
 Haarseite wirklich das R° ist.

[Von der ersten Kolumne der Haarseite sind nur einige
 Zeilenenden erhalten. * Der erste Teil der zweiten Ko-
 lumne fehlt]***[± 5]**ειχηζ. μппouтe γαρ ουεу
 пейтeнoc αη κε μонаχος· αλλα сμe ηпeтζμ
 пгамос· ηθε παβραζам ппатрiαρχнс ηп
 μωυснс

*[Von der ersten Kolumne der Fleischseite fehlt der
 5 obere Teil.] ζ*[± 10]μ*[± 5]****η· πεχε αλα
 μωυснс κε ерепeхс ιс пeптаус-фou μμoα ζι
 понтiос пeιδαтoc пaeпeтма пак пхахе μ-
 пeптeнoc· — ηтeуноу αςр атоуωпη εβολ· —
 [wenigstens eine Zeile fehlt. * Von der zweiten Kolumne
 sind nur einige Zeilenanfänge erhalten.]

KODEX B

Z 214* p. 89: 90 = Amélineau VI, l. c. 689-690. Viele
 Lücken lassen sich nun nach dem Paralleltext K 9555,
 p. 111: 112 des Kodex A, ergänzen.

S. 689, vorletzte Zeile: st. αςβωк l. αηβωк

ib. st. επпау l. επрпe μппау.

Die Übersetzung dieses Blattes findet sich an der
 entsprechenden Stelle des Kodex A (S. 71).

± 9]εпо*[...]*т· екф сβω пан ζη ouαγαпн· K 9496
 10 αυω екυп ζис ημмaη ζη ζωβ ηиμ· ~ ας-
 ουωуβ ηβι пeпeиωт κε ουνтптп ппouтe μмaу
 ηтетппауωпe αη пopфaпoc пaунpe· — αςα-

(¹) Übersetzung S. 76 f.

ΜΑΡΤΕ ΔΕ ΝΤΒΙΧ ΠΑΠΑ ΠΑΥΛΟΣ· ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΕΙΣ
 ΠΕΤΝΕΪΩΤ· ΑΥΟΥΩΨΒ ΝΒΙ ΠΕΣΠΗΥ ΧΕ ΨΩΝΔ
 ΠΕΠΕΪΩΤ ΝΤΕΠΧΟΕΙΣ ΚΑΔΨ ΠΑΝ· ΠΕΧΑΨ ΟΝ ΠΑΥ
 ΧΕ ΡΑΨΕ ΠΙΜΜΑΪ ΠΑΨΗΡΕ· ΧΕ ΕΪΝΑΒΩΚ ΕΡΑΤΨ
 ΜΠΧΟΕΙΣ ΕΪΟΥΑΔΒ· ΔΙΟΥΧΑΪ ΓΑΡ ΕΡΩΨ ΜΠΜΟΥΪ·
 ΑΥΩ ΠΧΟΕΙΣ ΠΑΝΑΖΜΕΤ ΕΖΩΒ ΠΙΜ ΕΘΟΥ· ΑΥΩ
 ΦΝΑΤΟΥΧΟΙ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΨΜΝΤΡΡΟ ΕΤΖΗ ΤΠΕ·
 Ρ^ο b ΠΕΟΥ ΠΑΨ ΨΑ ΕΠΕΖ· ΠΕΠΕΖ· ΖΑΜΗΝ· — * Ε*
 [± 8] (4) ΕΙΖΔ[± 6] ΜΠ[± 8] ΜΠΤ[± 7] ΤΕΠΟΥ Ε[± 4]
 СОПС ΕΧΩ[...] ΝΤΕΡΕΨΧΕ Π[ΔΙ] ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΨΨΠΠΕ 10
 ΕΡΩΤΗ [Ω] ΠΑΨΗΡΕ· [ΤΟΤΕ (?)] ΑΨΦΡΑΨΙΖΕ
 Μ]ΜΟΥ ΠΨΟΜ[ΝΤ Ν]СОП ΖΗ ΤΕΨΒ[ΙΧ] ΑΨΚΑ ΡΩΨ
 Ν[...]ΡΗΤΕ (2) ΜΠΕΨΨ[ΑΧΕ] ΜΠ ΟΥΟΝ ΝΖ[ΗΤΗ]
 ΜΠΠСА ΠΑΪ ΑΨ[ΟΥΩΝ] ΠΡΩΨ ΑΨ† Μ[ΠΕΨ]ΠΠΑ
 ΝΧΠ Ψ[ΟΜ]ΤΕ ΜΠΕΖΟΥ Π[Τ]ΠΟΒ ΠΠΗСТ[ΙΑ Ε]ΤΕ 15
 ΠСОУ ΠΕ Π[ΘΕΒ]ΔΩΜΑΣ· ΠСОУ [ΜΠ-oder ΧΟΥ]ΤΗ
 ΜΠΕΒΟΤ ΕΠ[ΗΠ] ΑΥΠΟΒ ΠС†Π[ΟΥ]ΒΕ ΨΩΠΕ ΜΠ-
 [ΠΑΥ] ΕΤΜΜΑΥ· ΑΥΩ ΑΥΡ ΜΠΤ[ΡΕ Π]ΒΙ ΖΑΖ
 ΖΗ ΠΕС[ΠΗΥ] ΕΨΑΡΕΠ[± 4] (3) Τ]САВООУ [± 3] ΩΔΠ
 V^ο a ΕΒΟ[Δ ± 6 * ± 10] ΔΠ[± 9] ΖΕΠΒ[± 9] ΩΒΨ [± 7] ΠΤ 20
 ΕΧΩΨ [± 7] ΠΕΤΘΕ[± 6]· ΠΕСΠΗΥ [ΑΥΠ]ΑΖΤΟΥ
 ΕΖΡΑΪ [ΕΧΩΨ] ΕΥΡΙΜΕ· [ΑΥ]ΑΣΠΑΖΕ ΜΜΟΥ
 [ΑΥΩ] ΑΥΧΙΤΨ Ε[ΤΕΚΚ]ΔΗСІА· ΕΑΥΡ [ΠΕΖΟ]ΥΟ
 ΜΠΕΖΟΥ [ΕΥΤΩ]Ψ ΜΠΕΨΚΩ[ΩС] ΜΠΠСА ΠΑΪ
 [ΔΠΚ]ΩΩС ΜΜΟΥ· [ΔΠ]ΨΙ ΕΧΩΨ ΝΤΕΠ[ΡОС]ΦΟΡΑ 25
 ΕΤΟΥΑΔΒ· [Ζ]Π ΤΕСПΟΥΔΗ Μ[ΠΕ]ΠΕΪΩΤ ΑΠΑ

(4) Da die Zeilenenden fehlen, sind bei der Angabe der beiläufigen Zahl der fehlenden Buchstaben grosse Schwankungen möglich.

(2) ΠΟΥΑΠΡΗΤΕ (Jernstedt) scheint zu lang.

(3) Man erwartet ΠΠΕΪΩΤ, ΠΕΤΟΥΑΔΒ ο. ä., das aber anscheinend zu viel Raum erfordert.

ΠΑΥ[Δ]ΟС ΑΠΤΩΜС Μ[Μ]ΟΥ ΝΧΠ ΜΠΤΕ [Μ]ΠΕ-
 ΖΟΥ· ΕΑΠ[Κ]ΑΔΨ ΖΪΤΟΥΩΨ [Π]ΑΠΑ САВІНОС
 [ΚΑ]ΤΑ Θ[Ε] ΠΤΑΨ[ΖΩ]Π ΕΤΟ[Ο]ΤΠ·

[ΑΖ]ΑΖ ΔΕ ΠΤΑΔΒΟ ΨΩΠΕ ΖΜ ΠΜΑ Π[ΤΑΥ]ΚΩ
 5 ΜΠΕΨΩ[ΜΑ ΕΤΟΥ]ΑΔΒ Π[ΖΗΤΨ ± 5]ΟΥΔΑΪΜΟ-
 * [ΠΠΟΠ (1)] ΜΩΥСНС ΑΖΡ[ΟΚ] ΠΜΜΑΠ· ΑΚΔ[ΙΩ]- V^ο b
 ΚΕΪ ΜΠΟΠ ΕΤΕΪ ΕΚΟΠΖ· ΚΠΑΔΙΩΚΕ[Ι] ΜΠΟΠ ΟΠ
 ΜΠΠСА ΤРЕКМОУ · — ΑΥΑΜΑΖΤΕ ΔΕ ΜΜΟΥ
 ΑΥΜΟΥΨ· ΑΥΠΟΧΨ ΕΧΠ ΤΕΨΒΗ· — ΑΥΩ ΠΤΕΨΠΟΥ
 10 ΑΨΩΨ ΕΒΟΔ ΠΒΙ ΠΔΑΪΜΟΠΠΟΠ ΑΨΕΪ ΕΒΟΔ ΠΖΗ-
 ΤΨ· ΖΠ ΟΥΒΕΠΗ· ΟΥΒΑΔΕ ΔΕ ΟΠ ΖΜ ΠΤΡΕΠΜΠΠΨΕ
 ΑΠΑΧΩΡΕΪ ΠΑΨ· ΑΨΩΨ ΕΒΟΔ ΧΕ ΠΠΟΥΤΕ ΠΑΠΑ
 ΜΩΥСНС ΕΚЕСООУТΠ ΠΑΪ ΠΠΑΟΥΕΡΠΗΤΕ· ΑΥΩ Π-
 ΤΕΨΠΟΥ ΑΥСОΟΥТΠ ΠΒΙ ΠΕΨΟΥΕΡΠΗΤΕ ΑΨΤΩΟΥΠ
 15 ΑΨΒΩΚ ΕΠΕΨΠΙ ΕΨ† ΕООУ ΜΠΠΟΥΤΕ· ΕΑΨΚΩ
 ΕΧΠ ΤΒΗ ΠΠΒΕΡΩΒ ΕΤΕΨΜООΨΕ ΠΖΗΤΟΥ· ΕΨ-
 ΟΥΩΠΠΕ ΕΒΟΔ ΜΠΤΑΔΒΟ ΠΤΑΨ·

Anhang

Amélineau VIII (=Z 214; l. c. 693-701) gehört weder zu Kodex A noch zu Kodex B und enthält auch nichts aus dem Leben des Apa Moyses. Es ist daher hier nichts übersetzt. Da jedoch die Publikation gerade dieser Blätter viele Fehler aufweist, seien hier die Verbesserungen zur Textausgabe vermerkt.

S. 693, 1. Zeile: l. **СΔΟΟБ**

» » 2. » » **ΠСΕБМ**

» » 3. » vor **ΑΘΑΠΑΣΙΟС** l. **ΑΠΑ**

» » vorletzte Zeile: l. **ΤΕΤΕ ΠССΩΤМ**

» » letzte » vor **ΠΧΟΕΙС** l. **ΕΒΟΔ**

(1) Es können 1-2 Zeilen fehlen.

- S. 694, 1. Zeile: 1. $\overline{\text{πεχς}}$
 » » » nach $\overline{\text{σομ}}$ l. (ριΔ)
 » » 9. » 1. $\overline{\text{ενταρεκρ}}$
 » 695, 1. » nach $\overline{\text{ουβοτε}}$ l. $\overline{\text{πε}}$
 » » 2. » st. $\overline{\text{споу-}}$ l. $\overline{\text{спау}}$
 » » 9. » 1. $\overline{\text{пнстια}}$
 » » 11. » nach $\overline{\text{τηρου}}$ l. $\overline{\text{εβολ μη πτην}}$
 » » 3. » von unten: l. $\overline{\text{ссссзουорт}}$ (sic)
 » 695, 3. Zeile: » » 1. $\overline{\text{епестυλλος}}$
 » 696, 1. » vor $\overline{\text{ροεις}}$ l. $\overline{\text{τεπου}}$
 » » 3. » 1. $\overline{\text{ετβε}}$
 » » 10. » 1. $\overline{\text{εβολ ρη}}$
 » » 11. » st. $\overline{\text{αγα}}$ l. $\overline{\text{αγω}}$
 » » letzte » st. $\overline{\text{εφοροχ}}$ l. $\overline{\text{οφοχ}}$
 » 697, 1. » 1. $\overline{\text{пχοι}}$
 » » » st. $\overline{\text{αν}}$ l. $\overline{\text{он}}$
 » » 2. » st. $\overline{\text{μπτοι}}$ l. $\overline{\text{μпχοι}}$
 » » 3. » st. $\overline{\text{пαι}}$ l. $\overline{\text{пαι}}$
 » » 7. » 1. $\overline{\text{ρη ταναστας}}$
 » » 10. » st. $\overline{\text{αγα}}$ l. $\overline{\text{αγω}}$
 » 698, 2. » vor $\overline{\text{πτηтμ†}}$ l. $\overline{\text{μμον}}$
 » » » st. $\overline{\text{ωаре}}$ l. $\overline{\text{ωнре}}$
 » » 6. » nach $\overline{\text{пoutη}}$ l. $\overline{\text{пзouη}}$
 » 699, 4. » 1. $\overline{\text{πευτββο}}$
 » » 9. » st. $\overline{\text{зouη}}$ l. $\overline{\text{пзouη}}$
 » » 10. » nach $\overline{\text{θε}}$ l. $\overline{\text{δε}}$
 » » » 1. $\overline{\text{πευтββο}}$ (ркβ) $\overline{\text{пθε}}$
 » 700, 2. » 1. $\overline{\text{ωαωου}}$
 » » 5. » von unten: l. $\overline{\text{χooo}}$ (sic)
 » » » » 1. $\overline{\text{πετε ηερ}}$

S. 700 4. Zeile: von unten l. $\overline{\text{ππενδαμωη}}$

» 701, 6. » 1. $\overline{\text{παρχημανδρ}}$

» » » 1. $\overline{\text{ελαχιστος}}$

» » vorletzte Zeile: nach $\overline{\text{μαρεφροεις}}$ l. $\overline{\text{он}}$

Übersetzung

uns helfen, dass wir nach seinen Geboten wandeln. Aus- p. 3
 serdem möge er uns die Möglichkeit geben, dass wir
 unseren Nachen ($\sigma\acute{\alpha}\phi\omicron\varsigma$), der alt geworden ist, im Hafen
 des Heils zur Landung bringen. Wir fürchten, dass nach
 dieser langen Lebenszeit, nach diesem Hungern (pl) und
 Dürsten (pl), den durchwachten Nächten und dem unauf-
 hörlichen Rezitieren ($\mu\epsilon\lambda\epsilon\tau\acute{\alpha}\omega$, pl) ein kleines Loch im Boot
 entsteht, es sinkt und die ganze Schiffsladung zugrunde
 geht. Denn der Teufel hört nicht auf, dem Menschen
 aufzulauern⁽¹⁾, bis zu seinem letzten Atemzug. Wenn die
 Gerechtigkeit des Menschen * den Weg zu Gott verlässt, R^o b
 dann gewinnt der Teufel Macht über ihn, er legt den Un-
 glauben in ihn, die Unwissenheit und vor allem die Sorg-
 losigkeit ($\acute{\alpha}\mu\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\iota\alpha$), über die geschrieben wurde: 'Jede
 Sorglosigkeit ist Sünde'. Nun aber, meine Brüder, wehrt
 euch und kämpft mit dem, der mit euch kämpft, dem
 Teufel! Erwerbt euch Demut und Frieden gegen einander,
 vor allem aber die Reinheit eures Leibes und eures
 Herzens. Denn wenn ihr diese bewahret, * wird der Teufel p. 4
 beschämt werden und von euch fliehen. Und lasset es
 offenkundig werden⁽²⁾, dass ihr die Söhne des hl. Apa
 Moyses seid!

Ihr frommen Brüder⁽³⁾ schreibt uns wegen des Le-
 bens unseres hl. Vaters Apa Moyses. Zuerst wollte ich
 es nicht tun, da ich weiss, dass ich ungeübt ($\iota\delta\iota\omega\tau\eta\varsigma$) in
 der Rede bin und dass es mir unmöglich ist, seinen Er-
 folgen ($\kappa\alpha\tau\omicron\rho\theta\omega\mu\alpha$) gerecht zu werden. Ich erinnerte mich
 aber des Wortes, das der Herr sagte: 'Gib dem, der

⁽¹⁾ Vgl. 1 Petr. 5, 8 (Riedele).

⁽²⁾ Wrtl. werdet offenkundig.

⁽³⁾ Wrtl. eure brüderliche Frömmigkeit.

V^o b dich bittet * und stosse nicht den von dir, der deine Hand ergreifen will' »⁽¹⁾. Deswegen will ich Gott, der über allen ist, bitten, dass er mir die Sprache öffnet und mir zukommen lässt, was ich sagen soll, zum Nutzen der Hörer. Hört nun, ihr Brüder, ich werde durch die Gnade Gottes mit seiner Geburt beginnen.

Die Eltern des Apa Moyses waren gottesfürchtige Christen. Sie beachteten das ganze Gesetz des Christentums, wie die bezeugen, * die um die Wahrheit besorgt sind. Sie besuchten täglich zweimal die Kirche, morgens und abends. Sie gaben ihre Erstlinge (ἀπαρχή), ihre Opfergaben (προσφορά) und ihre Almosen (ἀγάπη). Sein Vater hiess Andreas, seine Mutter Tschinute. Gott segnete all ihren Besitz (pl), wie geschrieben steht: « Der Segen Gottes macht reich »⁽²⁾. Sie zeugten drei Söhne und zwar: Apa Paulos, Apa Joseph und Apa Elias, und auch zwei Töchter: Maria und Theodote. Nach diesen (Kindern) * hörte ihre Mutter auf zu gebären. Nach geraumer Zeit wuchsen die Kinder heran und die Eltern erzogen sie in jeglicher Einsicht (ἐπιστήμη) und in Gottesfurcht, wie bei Salomon geschrieben steht: « Wer in Reinheit wandelt und Gerechtigkeit übt, wird glückliche (μακάριος) Kinder haben »⁽³⁾.

In den Ostertagen waren seine Eltern in die Kirche gegangen, wie ich ja schon sagte, und merkten auf das auf, was vorgelesen wurde. Da hörten sie die fünf Bücher Mosis, wie Gott mit ihm oftmals sprach, * die Wunder, die Gott durch seine Hände im Lande Ägypten wirkte, und was Gott den Kindern Israels in der Wüste tat. Sie hörten auch, dass Moses sprach und Gott ihm mit einer Stimme antwortete; und wieder, dass Moses in den Sturm dorthin ging, wo Gott war; auch dass Gott mit Moses sprach, wie zwei Leute miteinander sprechen, und dass sein Antlitz verklärt wurde, als Gott mit ihm sprach. Als sie das hörten, * kam ein grosser Gotteseifer in ihr Herz und sie verbrachten die ganze Woche (so).

⁽¹⁾ Matth. 5, 42.

⁽²⁾ Prov. 10, 22.

⁽³⁾ Prov. 20, 7.

Als sie nachhause gingen, sprachen sie miteinander weiter von der Grösse (pl) Gottes und der grossen Gnade, die Gott ihm (= dem Moses) schenkte. So gelobte seine Frau in der Inbrunst ihres Herzens: « Wenn Gott mich erhört und mir einen Sohn schenkt, so werde ich ihn nach dem Namen des grossen Propheten Moyses nennen; und wenn er gedeiht und fünf Jahre alt wird /

Cairo 9244 ist sehr fragmentarisch. Es ist möglich, dass es die direkte Fortsetzung von P 129¹² f. 90 bildet und daher die Paginierung 7: 8 gehabt hat, da die religiösen Betrachtungen auf dem R^o in der ersten Person wiedergegeben sind, also die Fortsetzung der Rede der Mutter des Moyses gebildet haben könnten. Jedenfalls aber ist es eines der ersten Blätter.

--] Ich fürchte, dass [der] Feind [meiner] Seele nach- R^o a stellt, sie... und mein Leben zur Erde tritt⁽¹⁾, wie geschrieben steht: 'Wie könnte ich denn vor der Schöpfung Gottes Abscheu empfinden?' Denn ein Heiliger sagte: 'Ich meinte nicht, dass irgendeiner von allen Sündern, bis zu den Blutvergiessern, verworfener wäre als ich... [--- * ---] die Bücher Mosis und die Sprüche Salomonis... [--- * ---] Nach sechs (? fünf ?) Tagen... V^o a V^o b kam seine Mutter, nämlich die Mutter des Apa Moyses, nieder und gebar einen Knaben, den sie nach dem Namen seines Vaters Andreas nannte. In derselben Woche gebar seine Schwester einen Knaben und nannte ihn Abraham.

aus jenem Dorfe und er wird sein Haus auf das Feld am p. 11 Fuss des Berges setzen. Er ist es, der den Opfern der Heiden ein Ende machen (καταργέω) und ihre Tempel zerstören wird. Ihre Kriege werden aufhören und Friede wird in seinen Tagen fortan herrschen ». Als der Prophet Apa Schenute das gesagt hatte, verschied er an jenem Tag, dem 7. Epep. Als die Heiden diese Worte hörten, wurden sie bestürzt und voll * Furcht. Sie warteten die R^o b Sache ab und sprachen miteinander: « Es wird wohl ein Oberster (ἄρχων) kommen und uns unterdrücken ». Des-

⁽¹⁾ Vgl. Ps. 146, 6 (Riedele).

halb nahmen sie den Ausspruch nicht ernst ⁽¹⁾. Aber schon in der Kindheit unseres Christum tragenden Vaters Apa Moyses wirkte das Ende des Ausspruches auf die Erfüllung der Prophezeiung hin ⁽²⁾. Bringen wir aber die Sprache wieder auf den Knaben Moyses.

Als er ungefähr fünf Jahre alt war, brachten ihn seine
 p. 12 Eltern als Geschenk in die Kirche und stellten ihn * vor den Altar. Sie riefen den Priester, von dem wir schon gesprochen haben und dessen Namen 'Theodor' wir angegeben haben, und sagten zu ihm: « Diesen Knaben geben wir Gott bis zum Tage seines Todes ⁽³⁾. Jetzt bist von nun an du sein Vater und du wirst Gott für ihn Rechenschaft geben (müssen), wenn du dich um den Mangel seiner Seele nicht kümmerst ». Der Priester antwortete: « Mir wurde über ihn eine Offenbarung zuteil: an dem
 v. b Tage, da ich ihn taufte, sah ich wahrhaftig die Gnade * des hl. Geistes auf ihn herab kommen. Nun geht in Frieden nachhause, denn Gott hat ihn von euch genommen, wie einst den Samuel ⁽³⁾, der ein Prophet des Herrn wurde ». Seine Eltern empfingen vom Priester den Segen und kehrten nachhause zurück, indem sie Gott dankten. Der Knabe gedieh von Tag zu Tag wie Samuel ⁽⁴⁾. Er war kräftig an seinem Leib und vollkommen durch die Gnade Gottes. Der Priester erzog ihn und lehrte ihn /

p. 15 Der Knabe stand auf und sagte die vier Evangelien durch die Gnade Gottes auswendig her (ἀποστηθίζω), ohne dass ihm eine einzige Stelle entfiel, so dass sich der Bischof und der Klerus, der mit ihm war, wunderten. Der Bischof sagte: « Wahrlich, was ich von diesem Knaben gehört habe, ist wahr ». Einer vom Klerus ging heimlich zum Bischof und sagte zu ihm: « Wenn es dir
 R. b recht ist [— —] * In jener Nacht sah der Bischof eine Vision (ὄραμα). Als es Morgen geworden war, teilte er sie den Klerikern der Stadt mit, diese wieder erzählten

⁽¹⁾ Wrtl.: nahmen das Wort nicht zu sich auf.

⁽²⁾ Die Übersetzung dieses Satzes ist sehr zweifelhaft. Der Text scheint mir hier nicht in Ordnung zu sein.

⁽³⁾ Vgl. 1 Sam. 1, 28 (Riedele).

⁽⁴⁾ Vgl. 1 Sam. 2, 21 (Riedele).

sie den Klerikern ihres Dorfes. « Ich sah », sagte er, « heute Nacht in einer Vision den Knaben Moyses ein Mönchskleid tragen und eine Menge Mönche standen vor ihm (?) [— —] * Einer aber kam zu mir und sagte zu mir: p. 16
 'Erkenne den, der zwischen den beiden steht!' Ich antwortete: 'Moyes ist es'. Er sagte zu mir: 'Du hast ihn erkannt'. Ich sagte zu ihm: 'Ja'. Er sagte wieder zu mir: 'Wer sind die beiden anderen, die zu beiden Seiten von ihm stehen?' Ich antwortete: 'Ich kenne sie nicht'. Er sagte zu mir: 'Du hast die Wahrheit gesagt, denn du kennst sie (wirklich) nicht. Aber ich werde sie dir bekannt machen [— —] * der Vater aller Mönche. Der
 v. b Knabe, den du siehst, wird selbst Vater vieler Mönche werden und viele Menschen werden durch seine Lehre gerettet werden. Entferne ihn also jetzt nicht von hier, denn Gott wird diesen verruchten Berg durch ihn reinigen'. Das sah ich und habe es euch nicht verheimlicht ». Die Kleriker sagten: « Auch wir haben (schon) erkannt, dass ein reiner Geist mit ihm ist [...] der Bischof [— —] /

Es folgt nun die Übersetzung von Amélineau IV (l. c. 685-687), obwohl es nicht zum Kodex A gehört. Da aber der letzte Teil dieses Blattes mit K 9554 p. 49a-b 17 gut übereinstimmt, ist anzunehmen, dass auch der dieser Stelle vorangehende Text mit der Version des Kodex A gut übereinstimmt, so dass aus diesem Grunde die Übersetzung hier wohl gerechtfertigt erscheint. Ich hatte keine Möglichkeit, den gedruckten Text dieses Blattes nachzuprüfen.

Als man hörte [...], da wählte man 40 mit Kampfgeräten ausgerüstete Männer und schickte sie aus, um auf dem ganzen Berg von Ebot zu lauern, damit sie den Apa Moyses und die Brüder töten. Denn [...] konnten nicht nach Norden zur Einweihung kommen, weil Soldaten des Königs dort waren, die das Periaston ⁽¹⁾ bewachten und wegen des Volkes der Mastigos (?). Apa Moyses und die Brüder gingen aber früher zum Berg und stiegen auf den Hügel. Es waren ihrer fünf an der Zahl: Apa Moyses, Apa Elias, Apa Paulos, Apa Andreas und Apa Abraham, der Sohn ihrer Schwester. Ihr Bruder

⁽¹⁾ περί + ἄστυ = Umgebung der Stadt? Wenn nicht wesentlich entstellt. π ist sicher Artikel + Anlaut (Jernstedt).

Apa Joseph, der im Dorfe war, hörte die Sache, ging... [und suchte] seine Brüder. Er fand sie und ging ihnen auf den Berg nach. Ein Engel begegnete ihm und wies sie ihm mit dem Finger auf dem Hügel. Er kam zu ihnen und teilte ihnen mit, was man gegen sie beschlossen hatte. Apa Moyses sagte: «Bleibe heute Nacht bei uns, bis wir sehen, was Gott uns tun wird» Apa Moyses und seine Brüder standen beim Gebet vom Abend bis zur 7. Nachtstunde. Da sprach ein Engel zu Apa Moyses: «Fasse Mut, o Apa Moyses! Bete wieder um den Einsturz des Tempels des Apollo, denn Gott hat dich erhört und wird Rache nehmen an allen Tempeln von Ebot und an ihren Priestern [...]. «Apa Moyses betete folgendermassen: «O Gott, der durch Daniel Rache nahm an den Priestern des Bel, der seinen Tempel zerstörte und die Priester des Baal durch die Hand des Elias tötete⁽¹⁾, jetzt, o Herr, soll dein Name geehrt werden. Wie du den Turm zerstörtest, den einst die Menschenkinder bauten, und die Völker zerstreutest, die um ihn versammelt waren⁽²⁾, so möge auch jetzt wieder dein Name geehrt werden!» * Sogleich bebte der Tempel. Die Heiden fürchteten sich, sie öffneten die Tore, gingen hinaus und jeder begab sich zu seinem Stamm (φυλή). Es blieben nur die Priester übrig, als ob sie darauf vertrauten, dass ihr Gott nichts Böses über sie kommen lassen werde. Sie sagten (nämlich), dass ihre Götter zu ihnen in ihre Tempel kämen, deswegen blieben sie, bis der Untergang über sie hereinbrach. Sogleich stürzte der Tempel des Apollo ein, 23 Weeb-priester⁽³⁾ starben und noch sieben Hont-priester. Bei Tagesanbruch * stürzten die übrigen vier Tempel ein. Bis auf den heutigen Tag begab sich kein Mensch mehr auf den Berg von Ebot um zu opfern; denn die, welche sie irreführten, starben und die Heiden und die Kinder der Priester wurden schliesslich Christen.

Der Bischof Apa Joseph aber entschlief zu seinen Vorvätern, an seiner Stelle wurde Arios Bischof. Auch

⁽¹⁾ Vgl. 1 Kön. 18, 40 (Riedele).

⁽²⁾ Vgl. Gen. 11, 8 (Riedele).

⁽³⁾ Das Zählwort 23 hat in beiden Versionen die weibliche Form; sollten Priesterinnen gemeint sein?

Arios starb, bevor noch ein Jahr um war. Dann wurde an seiner Statt Papianos Bischof. Er war ein Exeget, der * die Schriften gut kannte und der beharrlich über das kommende Gericht lehrte. Der war es (auch), der die Heiden und die Priesterkinder taufte. In seinen Tagen herrschte grosser Friede. Lasst uns nun die Betrachtung (wieder) dem hl. Apa Moyses zuwenden. p. 50

Als er vom Berg kam, sah ihn der Teufel wie einen Starken, der nachhause zurückkehrt, nachdem er im Krieg gesiegt hat. Da zog sich der Teufel zurück, indem er die Gestalt eines grossen Äthiopiens angenommen hatte, und eine Menge Dämonen folgten ihm. Er trug Lanzen wie das Volk der * Blemmyer [...] aufblitzen und er rief aus: «Wer ist es, der mir dies tut?» Kurz darauf rief er weinend aus: «Wehe mir Elenden! Man hat mich überall ausgestossen. Nur dieses Haus war mir übrig geblieben. Auch aus ihm hat man mich nun hinausgeworfen. Man lässt mich draussen liegen wie die Elenden. In Schmin warf mich Schenute hinaus, nahm meine Tempel und machte sie zu Kirchen. Auch meine Heidenkinder hat er mir weggenommen. Er begnügte sich nicht damit, sondern vertrieb mich vom Berg / V° b

der Trost dieser Welt, möge er in Nahrung, Kleidung oder irgend einer Annehmlichkeit des Körpers bestehen. Ich glaube, dass Gott euch das, dessen ihr euch beraubt habt, im anderen Leben (αἰών) vielfältig geben wird und dass Gott euch alles tut, worum ihr Gott bitten werdet. Denn mein Herz und mein Fleisch wurde betrübt⁽¹⁾, als ich eure Wohnstätten musterte [— — —] * vor ihm am Tage meiner Heimsuchung (= Todes), denn meine Seele ist sehr betrübt». Unser Vater sagte zu ihm: «Hast du nicht gehört, wie Paulus sagt: 'Es ist unmöglich, ohne Mühe Gott zu gefallen'?»⁽²⁾. Nun, mein Sohn, führe einen gottgefälligen Wandel und bewahre den Glauben deiner Väter, so wird Gott mit dir sein». Er segnete ihn und so [— — —] * So traten die drei Heiligen vor den König p. 76 R° b

⁽¹⁾ Vgl. Ps. 72, 26 (Riedele).

⁽²⁾ Vgl. Rom. 8, 8; Hebr. 11, 6 (Riedele).

und bekannten furchtlos den orthodoxen Glauben; nämlich: der hl. Severus, Anthimos, der Bischof von Konstantinopel, und der hl. Theodosios von Alexandrien. Gott wandte den Sinn des Königs zum rechten Glauben. So hatte er Nutzen (ἀπολαύω) von ihnen und entliess sie in Frieden. Die Prophezeiung unseres Vaters Apa Moyses [---]* und so geschah es. Denn ich habe ja schon gesagt, dass Gott alles geschehen liess, was er sagte. Der Kurier verbreitete in Konstantinopel sehr den Ruf von der Prophezeiung unseres Vaters Apa Moyses, so dass die Sache bis zum König kam und er sich darüber wunderte, wie Gott seinen Heiligen seine Worte enthüllt. Als der Patriarch, der hl. [---]

p. 97 und er sagte zu ihnen: «Geduldet euch, meine Kinder, ihr werdet (schon) sehen; denn wahrlich, der erste Holokottinos, den er genommen hat, wird alle Dinge, die er erworben hat, von ihm (wieder) wegbringen und er wird keinen Nutzen haben. Und der zweite Holokottinos, den er genommen hat, wird alle Dinge, die seine Eltern für ihn erworben haben, von ihm wegbringen und er wird vor seinem Tode um Almosen betteln». Gar bald zerstreute sich die Habe des Soldaten und er kam regelmässig zur Klosterpforte und erhielt Almosen gemäss der Prophezeiung des Heiligen. * Ihr habt gesehen, [meine (?)]. Brüder, wie schlecht die Unbarmherzigkeit ist und welches Ende jeder unbarmherzige Mensch nimmt.

Es geschah nun eines Tages, dass ein Soldat weinend zu ihm kam und sagte: «Es wurden mir 100 Holokottinos heimlich entwendet. Ich fragte die Leute, in deren Haus ich wohne, sie sagten: 'Wir werden dir schwören'. Da sagte unser Vater: «Bring mir jene Leute!». Der Soldat ging und brachte einen Mann mit seinen zwei Söhnen zu ihm. Unser Vater sagte zum Soldaten:

p. 98 «Schwöre mir, dass du, wenn du * wieder zu deinen Goldstücken kommst, den, der sie genommen hat, nicht den Behörden (ἄρχων) überantworten und ihm auch nichts Böses tun wirst!». Nachdem er geschworen hatte, sagte unser Vater Apa Moyses zu den Knaben: «Fürchtet Gott und gebt die Sachen des Mannes ihm (zurück)!»

Sie blieben aber beim Leugnen. Der Geist Gottes liess den hl. Apa Moyses aufspringen⁽¹⁾. Er stand auf, fasste den Jüngeren von ihnen und sagte: «Wahrlich, du wirst diesen Ort nicht verlassen, wenn du nicht gestehst, was du * getan hast oder Gott wird jetzt Rache an dir nehmen inmitten der hier Anwesenden». Der Knabe aber fürchtete sich und gestand, dass er sie entwendet hatte und so erhielt der Soldat die Goldstücke (wieder). Er trug ihm aber auf, es niemandem zu sagen und entliess sie in Frieden.

Als dies Apa Isaak vom Berge Erêbe hörte, erhob er sich, ging zu ihm und blieb einige Tage bei ihm. Er sah die asketischen Übungen (ἄσκησις) der Brüder und ihre grosse Demut. Nachdem er an seinen Ort gegangen war, /

Der im folgenden übersetzte Text des Blattes K 9555 stimmt buchstäblich mit Z 214 (Codex B, = Amélineau, VI, l. c. S. 689-690) überein und ist nach diesem ergänzt. Die Übersetzung ist also gleichzeitig die von Z 214*.*

in ihm leuchtet mehr als die Sonne, wie der Herr sagte. p. 111⁽²⁾

Hierauf kamen die Einwohner jener zwei Dörfer, warfen sich unserem Vater Apa Moyses zu Füßen und baten ihn, da ein böser Dämon in den Tempel gegangen war, den man Bês nennt, der nördlich vom Kloster liegt. Er pflegte heraus zu kommen und die Vorbeigehenden zu schlagen. Einige von denen, die er schlug, wurden auf ihrem einzigen Auge blind; anderen vertrockneten ihre [Hände], einige machte er lahm an ihren Füßen, anderen liess er ihr Gesicht sich verzerren. * Einige machte er taub und stumm⁽³⁾. Viele sahen ihn aus dem Tempel herunter springen und sich in vielerlei Gestalt verwandeln und auf diese Weise tat jener Dämon viel Böses, da Gott (ihn) gewähren liess (ἀνέχω), bis er seine Wunder zeigte.

⁽¹⁾ ? So nach Crums Korrektur. Eigentlich steht «ihn verschlingen» da.

⁽²⁾ Z 214* p. 89.

⁽³⁾ Z 214* R^o b.

Der hl. Apa Moyses nahm noch sieben glaubensstarke Brüder mit sich und zwar: Apa Paule, Apa Andreas, Apa Elias, Apa Joseph, Apa Psate, Apa Ph[oiba]mon. Auch ich Sünder war dort. Er nahm uns mit und
 p. 112 ging hinein in den Tempel zur * Abendzeit. Der Heilige sagte zu uns: « Betet inbrünstig und bittet Gott! » Als wir ⁽³⁾ zu beten begannen, bewegte sich die Stelle unter uns und ein grosser Lärm (pl) entstand vor uns wie Blitze und Donner. Da sagte unser Vater: « Habt keine Furcht, das sind dämonische Blendwerke ». Da wir seinen grossen Starkmut sahen, hielten (auch) wir stand und harreten im Gebet aus. In der Hälfte der [Nacht schrie] der Dämon: « [Wie lange quälst du uns noch ⁽²⁾, o Moyses? Aber wisse, dass ich mich nicht vor dir fürchte] *
 v^o b und deine Gebete werden mir nichts anhaben können. Nun hast du umsonst zur Nacht gewacht. Fliehe! Stirb nicht und töte nicht die mit dir sind! Ich brachte schon viele Hochmütige wie du um » ⁽³⁾. Er brüllte wie ein Stier, dann wieder gab er Laute von sich wie von Pferden, dann hörten wir wieder Lärm von Pferden, dann hörten wir wieder Lärm von (Menschen-) Massen, die auf uns zuliefen, zu uns aber gar nicht herankamen, dann wieder schüttelte er den Platz, auf dem wir standen, so dass er auf uns herunter zu fallen drohte ⁽⁴⁾, und ein oder der andere ⁽⁵⁾ von uns auf sein Gesicht fiel, dadurch dass er so die Erde unter uns erschütterte. Unser Vater aber fasste uns, hob uns auf und sagte: « Fürchtet euch nicht, sondern fasst Mut, ihr werdet die Herrlichkeit Gottes sehen. /

p. 115 [(zu fragmentarisch)]

R^o b * Sie gingen zu ihnen und der Herr schenkte ihnen die Heilung durch sie. Deshalb überredeten viele Frauen ihre Männer, sie gingen ebenfalls und wurden Mönche,

⁽¹⁾ Z 214* p. 90.

⁽²⁾ Vgl. Mat. 8, 29 (Riedele).

⁽³⁾ Z 214* v^o b.

⁽⁴⁾ Hier endet K 9555, das weitere nur nach Z 214*.

⁽⁵⁾ Die öftere Wiederholung wird durch das Hilfszeitwort **ενεργαπε** angezeigt.

diese in der Versammlung (συναγωγή), jene im Nonnenkloster. Apa Ruben weihte ihnen die Kirche und nannte sie 'Maria'. Ich bezeuge euch, dass einer 30 Jahre lang das Gesicht seiner Kinder, die Mönche waren, nicht sah [...] * ihre Brüder oder ihre Kinder zu sehen, indem
 p. 116 sie sagten: « Wir sind schon gestorben, wir kümmern uns nicht um Kinder, Bruder, Vater und Mutter », indem sie das Wort des Herrn erfüllten: 'Wer zu mir kommt, ohne seinen Vater, seine Mutter, seine Frau und seine Kinder zu hassen, der kann nicht mein Jünger werden' ⁽¹⁾.

Eines Tages wandte sich einer von den Brüdern an unseren Vater und bat ihn, dass er seine Verwandten besuchen dürfe. * Er sagte [: « Ich] sehe [keinen Grund (?)]
 v^o b für [Brüder,] dass sie ihre Anverwandten nicht sehen [wollen,] nachdem sie [das Wort des] Herrn [erfüllt haben,] der da [sagte]: [' Es gibt keinen,] der Haus, Bruder, Schwester, Vater, [Mutter,] Kinder, [Acker] verlassen hat um [meines Namens (?)] willen und sie [nicht hundertfältig (zurück)erhält] im [kommenden Leben ' »] ⁽²⁾. Als er ihn nicht /

und ich Nonne werde, damit sich der Herr am Tage unserer Heimsuchung (= Todes) unser erbarme ». Er gehorchte ihr, sie brachte ihn und gab ihn einem der Gläubigen, die am Tore waren, damit er zu unserem Vater geführt würde. Sie selbst aber ging zu den Jungfrauen und blieb bei ihnen. Die Gläubigen benachrichtigten den Vater des Knaben und sagten: « Dein Sohn ist gekommen und möchte dich sehen ». Er aber sagte: « Ich kümmere mich nicht um meinen Sohn, ich bin ja schon gestorben. * Was habe ich mit meinem Sohn (zu schaffen?) ». Der Knabe aber stand da und weinte. Als die Brüder seine Verwaistheit sahen, dass ihn nicht nur sein Vater nicht zu sich aufnahm, sondern auch seine Mutter ihn verlassen hatte, da führte ihn ein Mitleidiger von den Brüdern in der Früh zum Schöpfwerk und sagte ihm: « Gib acht, alle Brüder kommen hierher und schöpfen

⁽¹⁾ Luk. 14, 26 gekürzt.

⁽²⁾ Mark. 10, 28 gekürzt.

Wasser. Auch ich werde, deinem Vater folgend, kommen.
 p. 120 Beeile dich, komm und fasse ihn! » * Als der Vater des Knaben Wasser schöpfen ging, folgte ihm der Mönch. Als sie zum Schöpfwerk kamen, winkte der Mönch dem Knaben zu: 'Da ist dein Vater!' Er kam und wollte ihn begrüßen. Als aber sein Vater seinen Sohn wahrnahm, warf er den Wasserkrug auf den Bottich (πίθος) und lief davon. Der Knabe schrie: «Ich bin Severus, dein Sohn!»
 V^o b Sein Vater aber hörte nicht auf zu laufen, bis er seine Stimme nicht mehr hörte. Er ging * in seine Zelle, warf sich auf sein Antlitz und weinte zum Herrn, indem er sprach: «Herr, du weisst, dass ich aus ganzer Seele der Welt entsagte. Nun aber, mein Herr, lasse nicht meinen Samen sich mir entfremden!» Sogleich erhörte Gott sein Gebet. Der Mönch, von dem wir schon sprachen, wandte sich an unseren Vater und sagte ihm die ganze Sache. Sofort liess er den Knaben und seinen Vater rufen. Als
 p. 121 sie sich trafen, * weinte er lange Zeit. Da sagte unser Vater zu ihm: «Nimm deinen Sohn zu dir, denn ich glaube, dass Gott ihn vom Übel (πονηρός) retten wird, wenn du dir mit ihm Mühe gibst». Da sagte sein Vater: «Sei so gut und gib ihn einem von [diesen] Greisen in die Hand. Er soll in [...] und in der Gottesfurcht [erzogen] werden. Begnüge [dich] bloss damit, dass ich sein Gesicht [sehe]». Unser Vater sagte zu ihm: «Sei nicht ungehorsam! Denn [...] du flohest [vor] Gott, auch er
 R^o b floh und ich glaube, dass er * dir zuvor kommen wird». Nachdem unser Vater dies von dem Knaben prophezeit hatte, befahl er, ihm das Mönchskleid anzulegen und er wurde seinem Vater übergeben. Und ich beteuere euch, dass der Knabe innerhalb eines Jahres starb und zum Herrn einging. Die Prophezeiung des Heiligen ging in Erfüllung, wie er seinem Vater gesagt hatte: 'Er wird dir zuvor kommen'. Ihr habt gesehen, o Brüder, die Stärke
 p. 122 dieser * hl. Männer, die der Welt vom ganzen Herzen entsagten, ihr Kreuz aufnahmen und ihrem Herrn folgten ⁽¹⁾.

Da war einer von den Brüdern, der sich grossen asketischen Übungen unterzog, da er von den beiden

bösen Leidenschaften, dem Kleinmut und der Streitsucht besiegt wurde. Unserem Vater Apa Moyses tat er leid, da er die grossen Plagen sah, die er auf sich nahm, und er betete für ihn zu Gott. Es geschah nun eines * Tages, V^o b dass er von einem Bruder wegen einer Kleinigkeit gekränkt wurde. Der Bruder Asket sprang sogleich auf und fluchte seinem Mitmönch. In diesem Augenblick ging [unser] Vater vorbei. Als der Bruder Asket ihn sah, ging er hin, fasste ihn und sagte zu ihm: «Komm, mein Vater, und siehe die [grosse] (?) Ungerechtigkeit, die mir dieser Bruder angetan hat! [...] dieser aber durch die Schande (?)». Apa Moyses sagte zu ihm: «Dieser Bruder ist betrübt /

Aus dieser Fülle der Güter kam [er] in einen derartigen p. 127 Mangel und ich bezeuge euch, dass man ihm Almosen zuwarf, bis man ihn begrub, nachdem er seinen Leib abgelegt hatte. Ihr habt gesehen, o Brüder, auf welche Weise das Wort der Heiligen wirksam wird. Der hl. Geist spricht in ihnen allen. Seht nun noch, welches Ende die nehmen, die den Menschen mehr (zu) gefallen (suchen) als Gott, denn es steht geschrieben: 'Gott wird die Gebeine derer zerstreuen, die den Menschen zu Gefallen sind' ⁽¹⁾.

Einer von den Brüdern wandte sich eines Tages an ihn (= Moyses) und sagte zu ihm: «Mein Vater, wenn der Mönch die ihm aufgetragenen Gebote hält und ein schickliches Leben führt, jedoch keine grossen Kasteiungen (πολιτεία) durchführen kann, (andererseits) aber alles für das Mönchtum Nötige auf sich nimmt, wird man ihm die Ehrung, die der Patrizier Johannes, der Sohn des Komete, jetzt auf Erden inne hat, * im Himmel (pl) zuteil p. 128 werden lassen, wenn er aus diesem Leben scheidet?» Unser Vater antwortete ihm: «Würden dem Mönch, der sein Leben makellos bewahrt, nur so viele Ehrungen zuteil, wie dem Johannes, dem Sohn des Komete, so würde Moyses wahrlich heute noch das Mönchskleid ab-

⁽¹⁾ Ps. 52, 6.

⁽¹⁾ Vgl. Mat. 16, 24 (Riedele).

legen »⁽¹⁾. Das sagte er aber, um die Ehrungen zu zeigen, die den Gerechten zukommen werden.

In jener Zeit kam einmal der Sohn des Dux und inspizierte die Städte des Südlandes. * Er wandte sich an unseren Vater Apa Moyses, um sich von ihm segnen zu lassen. Als er (= Moyses) ihn sah, sagte er zu ihm: « Beeile dich, geh nach Norden, denn dein Vater bedarf deiner ». Der Jüngling erschrak über die(se) Worte (sg) und sagte zum Heiligen: « Ist denn mein Vater gestorben? » Er sagte: « Nein; aber beeile dich und geh nach Norden zu deinem Vater, denn er bedarf deiner ». Apa Moyses sagte das nicht vergeblich /

Die buchstäbliche Übereinstimmung von Z 214* (= Amélineau VI), p. 89: 90 des Kodex B, mit K 9554, p. 49: 50 des Kodex A, zeigt, dass Kodex A und Kodex B dieselbe Textgestalt hatten. Ich schiebe daher hier die Übersetzung des dem Kodex B angehörigen Blattes K 9496 ein, das den Bericht vom Tode des Moyses enthält.

K 9496 ...indem du uns liebevoll belehrst und dich mit uns in allen Dingen abmühst ». Unser Vater antwortete: « Ihr habt Gott und werdet nicht verwaisen, meine Kinder ». Er fasste die Hand des Apa Paulos und sagte: « Siehe, (das ist) euer Vater! ». Die Brüder antworteten: « Bete, unser Vater, dass Gott uns ihn lässt! ». Er sagte wieder zu ihnen: « Freut euch mit mir, meine Kinder, dass ich rein vor den Herrn treten werde. Denn ich blieb heil vor dem Rachen des Löwen und der Herr wird mich vor allem Bösen bewahren und mich heil in sein Himmelreich führen. Ehre sei ihm in alle Ewigkeit! Amen. * R^o b [---] ». Nachdem er [dies] gesagt hatte, sprach er: [« Ich grüsse] euch, [o] meine Kinder! ». Er bekreuzte sich dreimal mit seiner Hand. Er schwieg und [sprach] mit keinem von [uns] (mehr). Hierauf [öffnete (?)] er seinen Mund und gab seinen Geist auf in der dritten Stunde des Tages des grossen Fastens, das ist der Freitag der Woche, dem [.]5. Epep. Ein starker Wohlgeruch

⁽¹⁾ Wrtl. Wäre es nur bis zu dem Grad der Ehrungen des J., die dem Mönch gegeben werden, so würde M. diesen Tag nicht im Mönchskleide verbringen.

entstand zu jener [Zeit]. Viele von den Brüdern, die [unser Vater] belehrte, bezeugten [...] enthüllten [...] * [---] Die Brüder warfen sich weinend [über ihn], küssten ihn [und] trugen ihn in die Kirche. [Den grössten Teil] des Tages verbrachten sie damit, seine Beisetzung [vorbereiten]. Hierauf setzten wir ihn bei, [unter] der Leitung unseres Vaters Apa Paulos erhoben wir die hl. Prosphora über ihn und begruben ihn in der 10. Tagesstunde. Wir legten ihn neben Apa Sabinos, wie er es uns aufgetragen hatte.

Viele Wunder geschahen an der Begräbnisstätte seines hl. Leibes [...] ein Dämon * [...] Moyses, was hast du mit uns (zu schaffen)? Du verfolgst uns, als du noch am Leben warst und wirst uns (auch noch) verfolgen, nachdem du gestorben bist⁽¹⁾. » Man ergriff ihn, fesselte ihn und wart ihn auf sein (= des Moyses) Grab. Sofort schrie der Dämon auf und entwich eiligst aus ihm. Als sich die Menge zurückgezogen hatte, rief ein Lahmer: « Gott des Apa Moyses, mache mir meine Beine gerade! » und sogleich wurden seine Beine gerade. Er stand auf und ging nachhause, indem er Gott pries, nachdem er die Stöcke, mit denen er gegangen war, auf das Grab gelegt hatte, und verkündete die Heilung, die ihm zuteil wurde. /

So wollte der Herr ihn nicht lange in seinen Leiden belassen, sondern er gab ihm die Ruhe und nahm ihn zu sich. Ausserdem sah er auch die Freude der Brüder, die vor ihm (ihr Leben) beendeten, damit er sich mit ihnen im Reich der Himmel freue. K 9559

Ihr aber, ihr Brüder, freuet euch im Herrn, frohlocket und freut euch noch mehr, dass ihr diesen grossen Fürsprecher beim Herrn habt. * Wohl euch! Nach den Worten der Schrift: 'Wohl dem, der einen Samen in Zion hat und einen Hausgenossen in Jerusalem!' Der Friede sei mit euch allen, ihr Brüder! Der Herr segne euch, gebe euch Kraft, rette euch vor allen Übeln und führe euch heil in sein himmlisches Reich! Die Gnade, R^o b

⁽¹⁾ Fragesatz?

das Erbarmen, der Friede und die Liebe unseres Herrn Jesu Christi, unseres Erlösers und unser aller Königs sei mit euch allen!

Es folgt die Übersetzung des fragmentarischen zweiten Blattes von BM 341, das ich nicht einreihen kann.

---] Gott liebt diese Gattung (γένος), nämlich die Mönche, nicht, sondern er liebt die, welche in der Ehe leben wie der Patriarch Abraham und Moses * [---] ^{V°} Apa Moyses sagte: « Jesus Christus, der unter Pontius Pilatus gekreuzigt wurde, möge dich strafen (ἐπιτιμάω), du Feind unserer Art (γένος)! » Sogleich wurde er unsichtbar. [---

Anhang

Als Anhang lasse ich die Übersetzung der übrigen von Amélineau l. c. edierten, nicht zum Kodex A gehörigen Texte folgen, soweit sie vom Leben des Moyses berichten, also mit Ausnahme von VIII = Z 214, das Briefe enthält. Da aber gerade dieser Text im Druck besonders viele Fehler aufweist, gebe ich die Berichtigungen dazu an (s. S. 61 ff.).

Amélineau VII (l. c. 691-693).

^{R° (4)} Wer gesündigt hat, möge Busse tun. Beobachtet zwei Fasten: den Mittwoch und den Freitag und brecht sie nicht; ausserdem das hl. vierzigtägige Fasten (τεσσαρακοστή), wo es allen Christen geziemt, sich abzutöten. Denn wenn der Mensch sich abtötet, so pflegt er sich seiner Sünden zu erinnern und sich vor Gott zu fürchten. Wenn er (aber) isst und trinkt, vergisst er auf Gott, wie geschrieben steht: « Israel ass und trank, und vergass auf Gott, der es rettete » ⁽²⁾. Welche Sünde ist grösser als die, dass der Mensch auf Gott vergisst, der ihn erschaffen hat? Nun aber, meine Kinder, wacht über euch, um Gott nicht zu erzürnen, denn der Teufel lauert auf den Menschen bis zu seinem

⁽⁴⁾ Amélineau gibt als Paginierung für R° 110 und für V° 111 an. Es muss sich also um eine fehlerhafte Paginierung oder um einen Irrtum Amélineaus handeln.

⁽²⁾ Vgl. Luk. 17, 27 (Riedele).

letzten Atemzug ⁽¹⁾. Sage nicht: « Ich habe viele Sünden begangen, Gott wird mir nicht verzeihen ». Nein, verzweifle nicht an dir! Die Busse der Sünde führt dich wieder zu ihm zurück ⁽²⁾. Tue Busse, mein Lieber, und Gott wird deine Busse von dir annehmen, aber wende dich nicht wieder deinem Auswurf zu, wie ein Hund, der wieder zu seinem Auswurf zurückkehrt, so dass man sich vor ihm eckelt ⁽³⁾. Wenden wir uns aus ganzem Herzen zu Gott! ⁽⁴⁾. So wird er uns unsere Sünden verzeihen ».

In diesen und anderen Dingen belehrte er das Volk. Er wurde von allen geliebt, denn seine Worte waren schmeichelnd. Nie sahen wir ihn erzürnt. In (unserer) Mitte war er sehr demütig, wie ein Knabe. * Von seinen ^{V°} (strengen) Lebensgewohnheiten (πολιτεία) können wir nicht sprechen, denn wir sind nicht fähig, seinen Erfolgen (κατόρθωμα) gerecht zu werden. In jenen Tagen vermehrte sich (die Zahl) der Brüder. Sie hatten grossen Frieden, Eifer zu Gott, andere zahlreiche asketische Übungen (ἄσκησις), Gebet, zahlreiche Reizationen, Handarbeit und Nachtwachen. Apa Moyses sah ihr freudiges Streben nach der Tugend, wie jeder nach der Tugend strebte. Deswegen freute er sich über sie, wenn er ihre Ausdauer (ὑπομονή) sah. Wenn einer zu ihm « mein Vater » sagte, pflegte er ihm zu entgegnen: « Unser aller Vater ist Gott, wir alle aber sind Brüder. Viele aber unter euch erlangten die Vaterwürde ». Er belehrte jeden über die Demut und die Reinheit des Leibes und sagte uns oftmals: « Das Rezitieren und die Handarbeit vertreibt die Dämonen » und auch: « Das Gebet und die Nachtwache sind die Reinheit des Leibes; die Demut aber bewahrt dem Menschen die Leiden ». O Mensch, der die Nachstellungen des Teufels erkannt hat! O Mensch, vor dem jeder Mensch geehrt ist und der niemals jemanden missachtet! Der Mensch ist auch ein Geschöpf von Gottes Händen. /

⁽¹⁾ Vgl. 1 Petr. 5, 8 (Riedele).

⁽²⁾ Es ist wohl ΠΕΤΚΟΤΚ zu lesen.

⁽³⁾ Prov. 26, 11.

⁽⁴⁾ Vgl. Joel 2, 12 (Riedele).

Amélineau X (l. c. 703-704) Clar press 62.

Textberichtigungen: 703, (X) 3 l. $\overline{\epsilon\alpha\pi\tau\omega\omega}$; 704, 5 l. $\epsilon\rho\omicron\omicron\upsilon$; ib. 7 l. $\overline{\eta\tau\alpha\varsigma\tau\alpha\alpha\upsilon\epsilon\eta\tau\omicron\omicron\tau\epsilon}$.

- R^o a ---] das ewige Leben, wenn man schön und stark zuende gekommen ist ». Er lief aber, bis er seine Stimme nicht mehr hörte und gewann (wieder) Macht über sich, wie ich schon sagte. Eines Tages war der Befehl (gegeben), dass wir uns ein wenig ausserhalb der Pforte aufhielten. Als wir kamen und (wieder) herein gingen, da liefen ihm seine Kinder nach. Er aber lief hinein und schloss vor ihnen die Tür zu. Die Brüder aber kamen * herein [...] unser Vater [...] ihre (pl) Mutter [---] die drinnen waren. Er aber, der Mann Gottes, Apa Moses, der den Nutzen und den Wert jedes einzelnen kannte und auch die nützliche Tat, denn er war ein Arzt, der seine Sache verstand, er schickte, brachte sie ins Kloster herein und liess ihren Vater rufen. Als er kam, starrte er sie unentwegt an und sie starrten ihn an und sie konnten nicht miteinander sprechen. * Unser Vater aber brachte sie bald zum Sprechen, indem er sie anspornte, und die Brüder wunderten sich. Unser Vater Apa Moyses tröstete sie, segnete sie und entliess sie. Auch ihre Mutter ging (hin) und wurde Nonne. Sie pflegten zu ihr zu kommen und sie kam heraus und traf sie. Durch die Geduld ($\epsilon\upsilon\pi\omicron\mu\omicron\nu\eta$) ihres (pl) Vaters und die Art, wie er sie in die Hand * Gottes gab, ging (= starb) er und Gott schenkte ihm nach seinem Sinn Ruhe. Als sein ältester Sohn ungefähr 17 Jahre oder mehr alt war, sah man, wie man ihn so in seiner Jugend sah, dass er nicht geeignet war. Man gab es auf mit ihm, er sagte ja täglich: « Ich werde Mönch ». Er lernte das Baumeisterhandwerk und ging mit dem Bruder seiner Mutter, der ihn lehrte, an viele Orte. Er kam /
- V^o a
- V^o b

Amélineau XI (l. c. 704-706).

- R^o ---] an dem Tage, da wir in Frieden (?) zu ihnen gingen. Er sagte: « Wenn sie uns [...] können, so werden sie uns grosse Übel zufügen ». Unser Vater sagte zu ihm:

« Ich werde nicht auf dich hören [---]: 'Wenn dein Feind hungert, gib ihm zu essen; wenn er dürstet, gib ihm zu trinken' » ⁽¹⁾. Unser Vater sagte: « Tuet Gutes denen, die euch hassen... die [euch verfolgen]; dem, der [dich] auf deine Wange [schlägt], kehre auch die andere zu » ⁽²⁾. Durch diese Worte überredete er die [...]. Als der Mann drei Monate bei uns war und seine Wunden geheilt waren, liess man ihn nicht mehr von den Soldaten suchen, um ihn zu töten. Unser Vater machte sich auf den Weg, ging zu den Behörden ($\alpha\gamma\chi\omega\nu$) und bat sie. Es war ihnen nicht möglich, ihn zu kränken, denn er galt bei ihnen als Prophet. So erwirkte er für ihn eine Erlaubnis ($\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$) und sandte ihn in Frieden in unser Haus. Ihr habt gesehen, o Brüder, wie das Kämpfen der Heiligen ist. Wohl dem, der würdig ist, ihnen ein Sohn zu werden, wenn sie nach der guten Art streben! * [---] v^o Nachbar [...] Kloster [...] übereinander. Die Oberhäupter des besiegten Dorfes flohen und kamen ins Kloster zu unserem Vater Apa Moyses. Die Oberhäupter des Dorfes, das siegte, schickten zu unserem Vater und liessen sagen: « Schicke uns diese Männer, die bei dir sind! ». Er sagte: « Ich werde sie euch nicht ausliefern ». Sie schickten zum zweiten Male zu ihm: « Wenn du sie uns nicht auslieferst, kommen wir und töten sie im Kloster. Nun schicke sie uns, denn wir fürchten uns nicht vor dir » ⁽³⁾. Lasse keine Klage zwischen uns entstehen! ». Er sagte zu ihnen: « Geht und sagt den Leuten von Ebot: ich werde sie euch nicht ausliefern, noch werdet ihr in mein Kloster eindringen können. [---] Andreas noch [...] herein kommen können [...] oder denkst du, mein Bruder, dass wir vergeblich versammelt sind und uns bemühen? ». Andreas sagte: « Möge der Wille des Herrn geschehen! ». Apa Moyses erhob sich und [...] über das Kloster [---]

⁽¹⁾ Rom 12, 20 (Riedele).⁽²⁾ Luk 6, 27-29.⁽³⁾ Der Satz ist wohl so, wie er abgedruckt ist, nicht in Ordnung.

Georg

Die mir bekannt gewordenen *S* Blätter sind Teile von wenigstens zwei, wenn nicht drei Kodizes. Die nachfolgende Aufteilung auf zwei Kodizes ist nur ein Versuch. Ich hatte die Photographien nicht alle gleichzeitig zur Hand. Z 152 zeigt etliche kleinere Verschiedenheiten gegenüber den übrigen, zum Kodex A gereihten Blättern.

A: Z 152	p. 13-26
P 131 ³ f. 34	p. 61:62
" 35	p. 77:78
K 331	p. 103:104
P 129 ¹⁶ f. 84	p. 105:106?
Z 152	? (Schluss des Kodex)

Z 152 ediert in BSG als Fragment A (S. 177-189).
K 331 ediert Wess 15 No. 193 (S. 1 f.).

Beschreibung des Wiener Blattes: R^o = H. Schluss des Heftes 6. 35:26; Kol zu 31-34 Zl, 25-26: 6 1/2 - 7. Lin: oben und unten Abgr. Pag nur V^o mit nur wenigen Verzierung (rot). Init (1-3) mit Rot und Gelb. Rote Punkte, auch in ϕ . V^o am oberen Rand (Heftschluss) mitten zwischen $\bar{\alpha}$ und $\bar{\omega}$ eine verschlungene Verzierung in Rot und Gelb. Ez: gut. Schrift Wess 15, S. 11.

B: K 9479	p. (1:2?)
P 129 ¹⁶ f. 82	?
K 2850	?
Ryl 91	p. 45-60
Cairo 8023	p. (69:)-72
BM 334	p. 95:96
P 129 ¹⁶ f. 83	p. 107:108
P 129 ¹⁹ f. 30	p. 159:160
K 9430	p. 163:164
K 2849	?

Ryl 91 ediert in BSG als Fragment B (S. 190-199).
Cairo 8023 ediert von Bouriant, Rec 4, 154. BM 334 teilweise ediert von Crum im Catalogue S. 153. K 9430 ediert Wess 15 No. 246 (S. 145 f.).

Beschreibung der Wiener Blätter: K 9479 R^o = F. (20): 24. Die obere Hälfte ist weggeschnitten. Die Überschrift einkolumnig. Darunter eine gelb-rot-grüne Zierleiste, der weitere Text zweikolumnig. Vom init α gehen drei farbige, rankenartige Verzierung aus, die den Text links und unten einrahmen. Unedierte.

K 2850 R^o = F. Ein Stück aus der Mitte einer äusseren Kol. (10:10 1/2). K 2849 Fragment aus der Mitte eines Blattes. (14:11). Die F ist so beschmutzt und abgerieben, dass kein zusammenhängender Text gelesen werden kann. Die Stellung dieses Fragmentes innerhalb des Kodex kann ich nicht angeben, deshalb habe ich es an den Schluss gestellt.

K 9430 R^o = F, 32:24 1/2. Kol zu 23-24 Zl, 21-22:6. Lin: Abgr. Pag nur V^o klein, aufrecht, ohne wesentliche Verz. Init (1-4) mit roten und rot-grünen Verz. Zahlreiche grosse, rote Punkte, Striche. Ez: Aussenrand bestossen. Schrift 22.

Bemerkungen zum Text.

Die bohairische Version des Martyriums und der Wunder des hl. Georg liegen in zwei Ausgaben vor von Budge in BSG und von Balestri und Hyvernat in C 86, S. 270 ff. Weiter ist zu vergleichen: Karl Krumbacher, Der heilige Georg in der griechischen Überlieferung (München 1911) und Budge, George of Lydda the patron saint of England. A study of the cultus of St. George in Ethiopia. The Ethiopic texts in facsimile edited for the first time from the manuscripts from Maḳdalā now in the British Museum with translations and an introduction (London 1930). Weitere Literatur bei Krumbacher.

Die saidische Version des Martyriums stimmt mit der bohairischen nicht gerade wörtlich überein, wohl aber dem Sinne nach und in der Reihenfolge der Ge-

schehnisse. Nur am Schluss weicht die saidische Fassung stärker von der bohairischen ab. Der Text der beiden saidischen Handschriften scheint, soweit sich dies aus dem kurzen Parallelstück schliessen lässt, ziemlich derselbe zu sein. In den Wunderberichten herrscht zwischen der saidischen und der bohairischen Version eine sehr weitgehende Verschiedenheit, so dass sich nicht viele Parallelen finden lassen.

Parallelstellen zum Kodex A:

Z 152 p. 13-26 = BSG S. 8, 15-17, 23

C 86 S. 277, 20-288, 10

Z 152 erste Seite des vorletzten Blattes (BSG S. 186-7)
ist parallel zu Kodex B p. 163:164 (K 9430).

Parallelstellen zu Kodex B:

K 9479 } = BSG S. 1-2, 16
 } = C 86 » 270-271, 13

P 129¹⁶ f. 82 } = BSG » 6, 19-7, 19
 } = C 86 » 275, 19-276, 22

K 2850 } = BSG » 17, 5-30 } jedoch stark
 } = C 86 » 287, 19-288, 17 } abweichend

Ryl 91 } = BSG » 24, 24-33, 22
 } = C 86 » 296, 13-306, 14

Cairo 8023 } = BSG » 35, 9-36, 26 } jedoch stark
 } = C 86 » 308, 7-309, 26 } abweichend

BM 334 } = BSG » 45, 7-46, 14
 } = C 86 » 319, 8-320, 19

P 128¹⁶ f. 83 } = BSG » 53, 6-54, 4
 } = C 86 » 328, 8-329, 5

K 9430 = Z 152, 1. Seite des vorletzten Blattes
(BSG S. 186-7)

Inhaltsangabe des Martyriums

(B p. 1:2, K 9479:) Überschrift. Den Christen wird mit Foltern gedroht. [Lange wagt niemand, sich als Christ zu bekennen. Ein Tribun aus Kapadokien, namens Georg, kommt zu Tatianos und tritt gegen den Götzen-

dienst auf. Tatianos lässt ihn foltern und ins Gefängnis werfen.] (B p. ?, P 129¹⁴ 82:) Christus spricht dem G Mut zu. Nach neuerlichen Martern wird G wieder ins Gefängnis gebracht. Tatianos sendet ein Rundschreiben aus um einen tüchtigen Zauberer. [Es meldet sich Athanasios. Tatianos lässt sich zur Probe von ihm etwas vorzaubern: Athanasios spaltet durch ein Wort einen Stier in zwei ganz gleich schwere Teile (¹). Tatianos lässt daraufhin Athanasios und G wettzaubern.] (A p. 13-26, Z 152:) Athanasios kann dem G nicht beikommen, lässt sich von ihm taufen und wird enthauptet. G wird zu Tode gemartert und in einen Brunnen geworfen. Christus erweckt G wieder zum Leben. Viele Leute glauben und werden hingerichtet. G wird nach verschiedenen Martern ins Gefängnis gebracht, wo ihm Christus erscheint. G bringt vor Magnentius die Thronessel zum spriessen. Er wird zu Tode gemartert und begraben, von Christus wieder zum Leben erweckt. G bringt den toten Ochsen der Scholastike wieder zum Leben. (B K 2850) Dann erweckt er einige schon vor mehr als 200 Jahren gestorbene Leute und tauft sie auf ihre Bitte. G bringt im Haus einer armen Witwe eine hölzerne Säule wieder zum wachsen und heilt den Sohn der Witwe. Der Erzengel Michael bringt einen mit Speisen reich besetzten Tisch ins Haus der Witwe. G wird zu Tode gemartert] (B p. 45-60, Ryl 91:) und auf einem Berg weggeworfen, von Christus erweckt. Die anwesenden Soldaten lassen sich taufen und werden hingerichtet. G erklärt sich bereit, dem Apollo zu opfern und wird zur Königin Alexandra gebracht, die er im christlichen Glauben unterweist und bekehrt. Als G am nächsten Morgen das Opfer darbringen soll, vernichtet er sämtliche Götzenbilder. [Die Königin Alexandra bekennt sich als Christin und wird hingerichtet.] (B p. ? Cairo 8023:) Magnentius verurteilt G zur Enthauptung. Hier weicht nun die saidische Version von der bohairischen ab. Im Saidischen folgt eine Szene mit Theognosta, der Mutter des G, die im Bohairischen fehlt. In der bohairischen Version kommt auf das Gebet des

(¹) Dasselbe bei Nahrow, s. I, S. 13.

G Feuer vom Himmel und verzehrt die Könige und viele andere Leute. Das scheint im Saidischen zu fehlen. Von Georgs Gebet vor der Enthauptung sind saidisch nur zwei kleine Fragmente erhalten, die ebenfalls eine starke Abweichung von der bohairischen Fassung aufweisen. [Enthauptung.]

KODEX A

Bemerkungen zur Textausgabe von Z 152 in BSG, Fragment A.

Wo der Druck **σταυρος** gibt, steht im Original stets die bekannte Abkürzung. Das am Zeilenende manchmal durch einen über den letzten Buchstaben gesetzten waagrechten Strich bezeichnete **π** ist im Druck stets ausgeschrieben. Im Druck wird manchmal eine Stelle wie ergänzt zwischen Klammern gegeben, obwohl sie im Original deutlich zu lesen ist. Diese Dinge sowie die häufig überflüssig gesetzten *sic* und die Lesezeichen sind in den folgenden Bemerkungen nicht berücksichtigt.

- S. 177, Z. 17 = p. 14 b 2 **ωπηρε**
 „ 178, „ 29 = „ 15 b 21 **πιαα**
 „ 179, „ 1 = „ „ 28 **μοκ** *sic* für **μοκρ**
 „ „ „ 17 = „ 16 b 19 **ουωρ ρη / ρητς**
 „ „ „ 22 = „ 17 a 6 **ηρισε**
 „ „ „ 27 = „ „ 18 **δαδαίανος** ·
 „ 180, „ 13 = „ 17 b 27 **ρηρητq**
 „ „ „ 16 = „ 18 a 8/9 **τη/ἀπε** ·
 „ „ „ 20 = „ „ 25 **ρητ (sic) ητογειη**
 „ „ „ 23 = „ 18 b 5 **ρμοος**
 „ 181, „ 1 = „ „ 23 **νητμοο[ητ]**. Die

Christ
Georg

beiden **ο** stehen, wie oft am Zeilenende, übereinander. **ητ** ist nicht weggebrochen, sondern

auf der Photographie nicht sichtbar. Der Verweis auf die Fussnote 1 ist hier zu streichen: **سرقوا**, das p. 19 oben in der Mitte steht, gehört zu **εαγγωλ** (S. 181, 11).

- S. 181, Z. 12 = p. 19 b 2 **αq† περογοι**
 „ „ „ 19 = „ „ 24 **ππετογδαβ**
 „ „ „ 21 = „ 20 a 3 **ετβε**
 „ 182, „ 2 = „ „ 24 **ετμαγ**
 „ „ „ 17 = „ 21 a 13 *sic*. Nach **ταρτ** ist etwas ausgefallen, etwa **ησεαρτε**
 S. 182, Z. 23 = p. 21 b 5 **ορx** *sic* für **ωρx**
 „ „ „ 24 = „ „ 7 **ησεσκορκρ**
 „ „ „ 28 = „ „ 19 **μακρ** ·
 „ 183, „ 3 = „ „ 29 **βασανος** von anderer Hand unter der letzten Zeile nachgetragen
 S. 183, Z. 5 = p. 22 a 7 **οq†** *sic* für **ωq†**
 „ 184, „ 1 = „ 23 a 19 **αιτε**
 „ „ „ 22 = „ 24 b 8 **ηε μη** *sic* wohl für **ηετε μη**
 S. 184, Z. 26 = p. 24 b 8 **γεωργιος**
 „ „ „ 28 = „ „ 24/25 **βαωορ** *sic* **ησεον *** **с/тq**; den Buchstaben zwischen **η** und **с** kann ich auf der Photographie nicht lesen.
 S. 185, Z. 1 = p. 24 b 26/27 **ησεααq ηωαη / спаη**
 „ „ „ „ = „ „ 27 nach **αγω** wäre wohl noch für das zu erwartende **ται** Platz, auf der Photographie ist es aber nicht zu sehen
 S. 185, Z. 5 = p. 25 a 8 **ημμελос**
 „ „ „ 5/6 = „ „ 10/12 das **ησεαρτε ρα-**

ροϋ ρα (sic) πεχαλχιων gehört vor ψαν-
τεϋβρβρ (Zeile 7)

- S. 185, Z. 7 = p. 25 a 17 **νηχ** sic für **πεχ**
 „ „ 13 = „ „ b Rand/2 **αϥουεζσαρνε**
 „ „ 18 = „ „ 12 **λε** sic
 „ „ 24 = „ 26 a 3 **χαλχιον**
 „ 186, „ 26 = „ — a 29 **ητεεινε**
 „ „ 26 {
 „ 187, „ 1 } = „ — b 1 diese Zeile fehlt. Zl 2/3

ist wohl zu lesen: **κω η[αι εβολ ηηα]**

ποβε · πεχας

- S. 187, Z. 3 = p. — b 7 **παϥ** sic für **παι**
 „ „ 5 = „ — „ 13/14 **πι/τοπος**
 „ „ 11 = „ — „ 30 **μπε[ϥμου]** damit
 endet das Blatt
 „ „ 13-15 = „ — a 2-4 **ω]πηρε**
 „ „ „ „ „ „ **..... ηπε μ**
 „ „ „ „ „ „ **μοου ·**
 „ „ 22 = „ — „ 28/29 **αυταρζου /**
[ερατϥ] ρμ πεϥ
 „ „ 24 = „ — b 5/6 **κεμε/λιον**
 „ „ 30 = „ — „ 27/28 **ρμ / πεϥρητ**
 „ 188, „ 9 = „ — R° a 25 **σωϥε**
 „ „ 17 = „ — V° a 2 **ρ[ι]τη τεχαρις**

Vom initialen ρ ist der untere Teil erhalten

- S. 189, Z. 3 = p. — V° b 10 **μλκουαβαϥ**
 „ „ 11 = „ — „ 25 **πηγα**

**ρη ηβομ · μπειχωρε παμε · πραγιος γεωρ-
γεος · (sic)**

- πενη ουρωμε · λε ηρμμοα ρη τειπολις**
λιοςπολις · ευηταϥ μμαϥ · ηρεννοβ ηκτημα ·
 5 **ρηρμραλ ηροουτ · μη ρενρμραλ ηςρημε -**
ουμνηϥε ηδινουαλ ευηλεα ετιπολις · λι-
οςπολις · λοιπον · αϥρε ερραϊ ευνοβ ηϥωπε -
αϥβακ ερατου ηραρ ησαειν αυω μπελααϥ ·
μπαρμμηθα ϥωπε παϥ ησα λααϥ ησα ·
 10 **λοιπον · αϥερητ εϥχω μ[μος] * χε πνουτε** R° b
μπραγιος γεωργιος · εκψανχαριζε παι μπ-
ταλδο · πνοβ ετρη ηαδινουαλ · ψαϊτααϥ
εζου επεκτοπος · ηϥδω εϥρ ρωβ εροϥ · ψα
επερ ·
 15 **ουροου λε εβολ ρη ουροου απρωμε ου-**
χαϊ απιδαβολος · μερ πεϥρητ · χε ητνα-
τααϥ αν · αλλα ψαϊααϥ · ητμη τατ τεϥ-
τμη ηνουβ · εζουη επτοπος · μπραγιος ·
γεωργιος λοιπον αϥβακ αϥεινε ηρενσαρ ·
 20 **ηπαγκληρος · αϥααϥ (1) ητμη · ψα ψομτ**
ηϥε ηρολοκοττινος · πεχαϥ οη χε ητνατ αν
ηπεινουβ εζουη · * επτοπος μπραγιος · γεωρ- ρβ
γιος · μμοη ερενκληρικος χι ητευμοτнес ·
ηρητου αλλα τηατωου · ταβακ · ραρτεη
 25 **ουσαρ ηραυνουβ · ηϥςμητου παϊ ηκεμνηλιον ·**
αυω ητειρε αϥβακ ψα ηραυνουβ · αϥωλδ
ημμαϥ · ετε παϊ πε ουνομисμα κατα ταϊου ·

(1) Nach dem zweiten ϥ steht ein senkrechter Strich, der wie ι aussieht.

(ρα) **μμαϊςβα · ητετηουωη παϊ ημμααχε · μ-**
πετηνους · ταχω ερωτη ηρενκουι · εβολ

αὐτὸ ἀρετῆς ἐπεφῆ· καὶ ἡγεμονεργε· ἡκοι-
μεθιον (sic) ετοῦααβ· ἡτεκλῆσι· —

Δοῖπον ἀλδίαβοδος μερ πρὶντ ἡπρῶ-
πουβ· ἀρετρεφκωρ ἡπουβ· ἀρετῆ ταῖον ἡρο-
V^o b δοκοττῆνος· ἡρηντοῦ εἰμερ αὐτὸ * ἡτεῦνον· 5
ἀρετῆ βλῆδε (1) ἐπεφβαλ σπαῦ· ἀρετῆ ψακ
εβωλ· ερεφω ἡμος· καὶ αἶρ ποβε· κω παῖ
εβωλ· ὡ παχοεῖς πρῶτος γεωργίος· φονρ ἡβῆ
πχοεῖς· ππουτε· καὶ ἐκψαλχαρίζε παῖ ἡπουοεῖν
μεῖονωρ ἐτοοτ· ἐπονηρεγε· ἐκκα ἐπα ἐκκλῆ- 10
σι (sic) πε ψα ἐνερ· αὐτὸ ἀπρῶμε ἡρῆμαο
ψεν ἡτηνρ ἡρορ· πεχαρ παρ καὶ πασον
τωονη ἡβωκ· ἐπμαρτηρίον· ἡπρῶτος γεωρ-
γίος ἡβω ἐκπακαλδεῖ ἡμορ· αὐτὸ φπαβο-
νθεῖ ἐροκ πεχαρίζε πακ ἡππαῦ εβωλ ἡκε - 15

(03) κπαρε ερος· ἐἀνεκρηπ· χῖ ἡτεῦκατασταςῖς·
ἡωροπ ἡθε ἡππαῦ ἡπεκεῖωτ· αὐτὸ κπαπαῦ·
ἐπεοον ἡππουτε· πρῶμε δε ἡτερεφτωονη
ερτοογῆ ἀρεμονωτ· ἡπεφρηπ· ἀρερε εροον·
ἐἀγκτοον αὔρ παγαν· ἡπεσπορ εἰνοτῆ εμα- 20
τε· αὐτὸ ἀπεφουσιὰ † ἐθῆ ἡπ πεφτβνοογε
ἡπ ἡωβ ἡμ ἐτψοοπ παρ· πλῆν δε ἀρεονωρ
εχῆ τεπροςφορα· ἐτερεπεφειωτ † ἡμος
ερουν ἐπτοπος ἡπρῶτος γεωργίος· αὐτὸ
R^o b * ἀρεφωπε ερε† ἡπτηα· ἡρογο (sic) πεφειωτ 25
ἡωμτ ἡκορ ἡσον· ψα (2) περοον ἡπεφμοῦ·

(1) Das erste λ ist über ε geschrieben.

(2) Ursprünglich stand ψοο da; durch die beiden ο ist α ge-
schrieben.

εἰπαχε οὐ εροκ· ἡτακα οὐ· ἡτακα οὐ· (sic)
ω πρῶτος γεωργίος πμαρτηρος ετοῦααβ·
ἡπεχς· ἀλῆως ἡπαλῶς παρῖσε ἀπ οὐδε
ἡταταπρο πατῖ τκας ἀπ εἰπαχε ἡταῖο·
5 ἡπεκδομ ἡπ πεκωπρη· αὐτὸ περλοβ ἡπεκε-
κωμῖον· ἡπ πεκλῶτος· — ω πενταφῖσε·
ερραῖ ἡπ πεφδῖκαῖωμα· ἡθε ἡπνεῖ (1) ἡπα-
τρίαρχης· ἀρροι τεπον· εἰχω * ἡμος καὶ οἱ
πατρίαρχης· ἡ προφητης· ἀλῆως ἡτκ οὐ-
10 ρογῆ πατρίαρχης· αὐτὸ ἀπεκπροφητῖα· μερ
μα ἡμ· ἡπ πεκωμς τηρῆ· αὐτὸ ἀπεκραν
μερ πεχωρα τηρον· ἡπρεθνος· ἐψαλ-
ομαζε (sic) ἡπεκραν ἡματε καὶ ππουτε ἡπρῶ-
γίος γεωργίος· (2) καπ ἐρῆν ἐλῖψις πμ ψαρε-
15 ππουτε βον ροον· (3) ἡτεῦνον· εἰχε ἡμον·
σωτῆ· ἡταταμωτῆ ἐτεῖκενοβ ἡωπρη ἡτα-
ππουτε ἐπερεῖ ἡμος εβωλ ἡτοοτῆ· ἡπρῶ-
γίος γεωργίος·

πεῦν ἡπνεψωτ * δε οἱ ἡπρῖταραβῖα· V^o b
20 ψοοπ ἡπ πεπσῶνῶρια· παῖ δε ἐἀψωπ
ἡτεῦπραγματῖα· τηρῆ· (sic) ἡτερογῶδε δε
ἐτεθαλασσα εἰς οὐνοβ ἡχῖμων· ἀρετωονη
ἐχῆ τεθαλασσα· (sic) ἡωδε ἡπῆπῆβ· κα πχοι
εβωλ· ἡσεβωδε ἐτεθαλασσα· ἐτρεῦτογχε
25 τεῦψῶχῆ ἡσει ἐπεκρο· ἡπ οὐψῶνε δε ἀπε-
χῖμων ἀμαρτε ἡμοον· αὐτὸ ἀσπαῦ εβωλ

(1) sic; wohl ἡπνεῖοτε.

(2) Nach γεωργίος· steht noch γεωρ durch drei waagrechte
Striche getilgt.

(3) sic; 1. βονθεῖ εροον·

πρηντοу φωδου επιμοу · ереснау πωο προ-
 λοκοττїнос εη τευμαρμντε · πκεουα δε
 ζωωq αqεμοос εї πχοї · -

Bemerkungen zu K 331 (Wess 15 N° 193, S. 1 f.).

(p. 103) a 12: es stand zuerst **εαγιος** da; aus dem **ο**
 wurde **α** gemacht, aus dem **с**, so gut es
 ging, ein **з**.

» » 27: es stand zuerst **σαατq** · da, das in
σαατс · verbessert wurde.

p. 104 (Ende des 6. Heftes)

» » a 32-34: **πε/τїтаас** (*sic*) **тнрс** (*sic*) / **псаειп** ·
 (*sic*)

» » b 4 : **μпсωμα** (*sic*)

» » » 11 : **εαχωq**

» » » 18/19: **†τω/βε**

» » » 20/21: *sic* für **εκεναεμт εα таμнтта-**
λαιпωρος

» » » 30: **пос** *sic* für **поб**

(pe) [ungefähr 6 Zeilen weggebrochen] **δε * πεqωοοδε ·**
επεqбїx · μп πεqουερнте · αγω πтерουχι 5
μпсωμα μпмартнрос · еynaтaαq επеснт
еттаїqе · πтеγпou · απρωме · cγpa πпесqбїx
μп πεqουερнте αqαде εεpaї · εxμ псωма
μпмартнрос · αγω πтереπεqбїx · μп πεqou-
ερнте таεoq · απсооyтп · ωωπε παq πтеγ- 10
пou · αqμоб * [(¹) 1-2 Zeilen fehlen] * [тн?]p̄q̄ p̄

(¹) αqεοбq?

ωпнре (¹) μп πεпскопос αy† εоou μппouτε
 xe αqαay μппωα · етpeпсωма μпεaγιoc
 γεωpγιoc бω εaεтнy αγω αyсωaп εβoλ
 πтkaїce ****нр μμoq (¹) ****μaк** (¹) ****παy ·
 5 πсμou · (¹) нбї пμннwe тнpq · αyχι δε μпсω-
 ма μпεaγιoc γεωpγιoc · αyкocq̄ πкесon εп
 ouкaїce · естаїнy · μп εпeεβωac · ηεoλo-
 cγpїкon · еycотп eмаte αγω пepeεппob
 нбom μп εпωпнpe ωoон εμ пeqма н[.....]
 10 тoγaαβ (¹) [1-2 Zeilen fehlen] * тапeпсω[тнp] p̄
 xooq (¹) xe (¹) пe[т]пїcтeyε εpoї пeεβнye (¹)
 aпok εтeїeїpe μμoq εμ пpaн μпaειωт пн
 εωωq пaaay · αγω qпap пeтпaaay (*sic*)
 epooγ
 15 cωтμ (¹) ε[ωω?]q̄ εтeїкeпob (¹) пωпнpe
 нтaсωωпe εβoλ εїтooтq̄ · μпεaγιoc γεωp-
 γїoc · aпδpeac δε псon μпεaγιoc γεωpγїoc ·
 πтocq̄ εωωq on пeyнтaсq̄ μμay πouγнpe εqo
 πβaде · eпeсbaλ cпay πтepeпma кaтaстїде
 20 пouкoyї · aпδpeac βωк εεouн [2-3 Zeilen]
 * [etwa 6 Zeilen] xoeїc [пεaγї]oc γεωpγїoc бωyт V° b
 εεpaї exμ пaθββїo · пγχαpїze μптаaбo
 μпaωнpe (?) пeкcon αγω пeεεμaεaλ · †cooy
 ω пaxoeїc · αγω †пїcтeyε · xe ouн бom
 25 μμok εεωβ нїм · αγω нтepeсqxe пaї αqpїme
 aпeсωнpe пaεтq̄ · exμ псωма · μппeт-
 ouaαβ · αqacпaεe μ[±8] * н [3-4 Zeilen].

(¹) Lesung von Mina.

ÜBERSETZUNG DES KODEX A.

(*Tatianos liess den Zauberer Athanasios kommen, um*
 p. 13 *des hl. Georgs Wunderkräfte zu besiegen*). Athanasios
 nahm einen Becher kalten Wassers, rief Dämonennamen
 über ihn an und gab ihn ihm (= dem Georg). Als er ihn
 ausgetrunken hatte, geschah ihm gar nichts Übles. Atha-
 nasios aber sagte zum König: « Noch ein wenig will ich
 ihn prüfen; wenn ihm nichts Übles geschieht, so will auch
 ich dem Gekreuzigten folgen ». Wiederum nahm er einen
 R^o b Becher * kalten Wassers. Er mischte Zaubermittel hin-
 ein, rief darüber mächtige Dämonennamen an, die noch
 viel böser als die ersten waren, und gab ihn ihm wieder.
 Er nahm ihn vom Zauberer und bekreuzte ihn dreimal
 im Namen des Vaters, des Sohnes und des hl. Geistes.
 Sogleich trank er ihn vor dem König und dem Zauberer
 p. 14 und gar nichts Übles geschah ihm. * Athanasios wun-
 derte sich und sagte zu ihm: « O geehrter Georg, Leuchte
 der Wahrheit, ich schwöre dir beim Kreuz Christi Jesu,
 des Gottes, der auf die Welt kam, um alle Verirrten zu
 retten, erbarme dich meiner Seele und gib mir das Zei-
 chen (σφραγίς) Christi (= die Taufe), damit mir aufgetan
 werde ». Als der hl. Georg seinen Glauben sah, stampfte
 er auf die Erde, diese spaltete sich und liess Wasser wie
 V^o b einen fliessenden Strom hervorquellen. * Er taufte ihn im
 Namen des Vaters, des Sohnes und des hl. Geistes. Nach-
 dem er ihn getauft hatte, verschwand das Wasser so-
 gleich wieder. Als der König sah, was geschehen war,
 befahl er, den Athanasios aus der Stadt zu führen und
 ihn mit dem Schwerte niederzuschlagen. Er vollendete
 sein Martyrium am 27. Tobe. Er wurde ehrenvoll ins Pa-
 radies geleitet. * Hierauf befahl der König den hl. Georg
 p. 15 ins Gefängnis zu bringen, bis er sich überlegt hatte, was
 er mit ihm tun werde.

Als es Morgen geworden war, befahl er, ein grosses
 Folterrada (τροχός) aufzustellen, in der Gestalt eines Zim-
 mermannrades (?), das oben Schwertklingen hatte, unten
 aber waren scharfe zweischneidige Messer angebracht.
 Der König befahl, ihn aus dem Gefängnis zu führen und

man brachte ihn dorthin, wo die Foltermaschine (μάγγα-
 von) war. * Als der hl. Georg dorthin kam, wo die Fol- R^o b
 termaschine stand, sah er das Rad — das war die Folter-
 maschine —, an dem oben Schwertklingen und unten
 zweischneidige Messer angebracht waren, da sagte er zu
 sich: « Wahrlich, ich werde dieser Foltermaschine nicht
 heil entkommen ». Darauf wandelte er sich in seinem
 Denken und sagte bei sich: « Georg, weshalb grämst du
 dich so? * Erkenne dein Los, das dir zukam, denn auch p. 16
 Christus wurde zwischen zwei Räubern aufgehängt ».
 Als er das gesagt hatte, hob er seine Augen empor
 zum Herrn, seinem Wohltäter, und sagte: « Herr, ewig
 Unwandelbarer! Du siegreicher Kampfritter (ἀγωνοθέ-
 τής), du Ruhm, Jubel und Krone der Märtyrer, der von
 Anfang an war, der den Himmel schuf und die Grund-
 feste der Erde über dem Wasser festigte! Du Heiliger,
 der in den Heiligen ruht, den * nie ein Mensch sah, der V^o b
 den Himmel wie ein Zelt ausbreitete, nachdem er in ihn
 die Wasser, den Tau (pl) und die guten Lüfte gelegt
 hatte, der die Wolken mit Regenwasser füllte, damit sie
 auf Gerechte und Sünder regnen! Herr Jesus, der mit
 einem Mass die Berge ausmass und mit einer Waage die
 Gestade wog, der sich in den Leib der hl. Jungfrau Maria
 nach eigenem Willen niederliess, da niemand je die Voll-
 endung deiner Göttlichkeit erforschen kann, nun aber o
 Herr, * komme und steh mir bei, verzeih mir, dem Sün- p. 17
 der, befreie mich von diesen Qualen, die mich umgeben,
 denn dein Name ist ewig ruhmvoll. Amen ».

Nachdem er sein Gebet vollendet und das Amen
 gesprochen hatte, warf man ihn unter das Rad und wäh-
 rend man auf ihn schlug, zerschnitt man ihn in lauter
 Stücke. Der König Tatianos erhob seine Stimme und
 sagte zu den Königen: « Seht nun, dass es keinen Gott
 gibt wie Apollo, Hermes, Zeus, Skamandros, Hephaistos
 und Herakles, * die über den dritten Teil des Himmels R^o b
 herrschen, durch die die Könige Könige sind, durch die
 die Mächtigen die Erde beherrschen. Wo ist denn Jesus,
 der Gekreuzigte, der Gott des Georg, den die Stabträ-
 ger der Juden töteten? Warum kam er nicht und rettete
 ihn aus meinen Händen? ». Als der Drache im Nun dies

gesagt hatte, befahl er, seine Knochen in einen wasser-
 p. 18 losen Brunnen zu werfen und sagte: «Damit * keiner
 von den Christen komme, seinen Leib wegnehme, ihm
 ein Martyrion baue und sein Blut über unser Haupt
 bringe». Die Zeit zum Essen war gekommen, der König
 und die anderen Könige, die mit ihm waren, gingen zum
 Mahle.

Zu jener Stunde aber erfüllte sich die Luft mit Wol-
 ken und ein arges Erdbeben entstand, sodass die Erde
 bebte, die Berge zitterten und das Meer um etwa fünf-
 V^o b zehn * Ellen stieg. Denn der Herr kam vom Himmel (pl)
 herab auf dem Wagen der Cherubim sitzend und trat an
 den Rand des Brunnens. Er befahl dem Michael, die
 Glieder des Georg aneinander zu fügen, da er, als er
 noch lebte, sagte: 'ich werde dieser Foltermaschine
 nicht heil entkommen', damit er glaube, dass Gott die
 Macht hat, die Toten, nachdem sie gestorben sind, zu
 erwecken. Dann fasste der Herr Jesus den Georg bei
 p. 19 der Hand * und sagte zu ihm: «Georg, die Hand, die
 Adam bildete, den ersten Menschen, den ich aus der
 Erde der Ostländer formte, diese wird dich nun wieder
 bilden». Der Herr blies ihm einen Lebenshauch ins Ge-
 sicht. Nachdem ihn der Herr geküsst hatte, stieg er mit
 seinen Engeln zum Himmel (pl) auf.

Als Georg von den Toten auferstanden war, ging er
 und traf die Könige auf dem Platz, wie sie Leute richteten.
 R^o b die * einen Tempel ausgeraubt hatten. Er nahm seinen
 Weg (dorthin), trat vor sie hin und sagte zu ihnen: «O
 Könige, habt ihr mich samt eurem Heer erkannt, wer
 ich bin?». Der Drache im Nun starrte ihm ins Gesicht
 und sagte: «Er ist es persönlich!». Andere sagten:
 «Nein, sondern er gleicht ihm (nur). Jener ist ja schon
 gestorben, wie sollte er denn leben?». Der hl. Georg
 p. 20 antwortete: «Ich bin Georg, den * ihr mitten auseinan-
 dergeschnitten habt. Weshalb verspottet ihr den Namen
 meines Gottes, der den Himmel und die Erde und ihre
 Bewohner geschaffen hat und der euch das vergängliche
 Königreich gab?». Der Feldherr Anatolios sah, dass
 Georg von den Toten auferstanden war. Er und seine
 ganze Garde (τάξις) glaubten. Alle Seelen, die an diesem

Tage glaubten, beliefen sich auf 3999. Der König * Ta- V^o b
 tianos befahl, sie aus der Stadt zu bringen und in Einö-
 den zu jagen. Man teilte sie in zehn Gruppen und tötete
 sie mit dem Schwerte. Und so endete ihr Martyrium in
 einem guten Bekenntnis am 15. Emsir. Sie empfingen
 ihre Kronen und wurden in Frieden ins Paradies geführt.
 Für uns Sünder bitten sie (nun) vor unserem König,
 Christus.

Hierauf befahl Tatianos, der Drache im Nun, * ihm p. 21
 den hl. Georg zum Richtstuhl zu führen. Er ordnete
 ferner an, dass man ein eisernes Bett bringe und den
 Gerechten darauflege. Dann brachte man ein Gefäss,
 warf Blei hinein (und) darunter zündete man ein Feuer
 an, bis es kochte. Man öffnete mit einer eisernen Zange
 seinen Mund und goss Blei hinein. Dann befahl er wie-
 der, ihn vom Eisen zu lösen und Nägel in seinen Kopf
 zu schlagen. Er ordnete an, dass man * einen grossen R^o b
 Stein herbeibringe. Man meisselte ihn aus, legte ihn auf
 seinen Kopf und befestigte ihn an ihm mit Blei. Man
 rollte den Stein von einem Abhang, sodass sich seine
 Glieder voneinander trennten. Nachdem er auch diese
 Qual starkmütig ausgehalten hatte, wobei der Stein auf
 seinem Kopfe bis zu seinem Nacken befestigt war, be-
 fahl er (= Tatianos), ihn kopfüber aufzuhängen und ihn
 zu peitschen. Der Gerechte aber betete folgendermas-
 sen: «Mein Herr Jesus Christus, rette mich von diesen
 Qualen! » * Hierauf gab der Drache im Nun Befehl, eine p. 22
 kupferne Kuh zu bereiten, lange Nägel und lange Haken
 hineinzuschlagen und den Gerechten hineinzuworfen.
 Kupfer (pl) und Foltermschienen liess er drehen, sodass
 sich seine Glieder darinnen zerstreuten wie (Spreu auf)
 einer Tenne im Sommer. Nachdem er auch diese Qual
 starkmütig ausgehalten hatte, * befahl er, ihn ins Gef- V^o b
 fängnis zu werfen. Man brachte ihn hinaus, bis er sich
 überlegte, durch welche Foltern er die Schönheit seiner
 Jugend vernichten werde.

In dieser Nacht erschien ihm der Herr und sagte zu
 ihm: «Fasse Mut, Georg, denn ich bin bei dir. Siehe,
 du bist das erstemal gestorben (und) ich habe dich (wie-
 der) erweckt. (Du wirst noch zweimal sterben und ich

werde dich wieder erwecken.) Das viertemal komme ich auf den Wolken zu dir und nehme das Pfand, das ich dir anvertraute, das ist dein Körper und deine Seele. * Denn dein Martyrium wird sieben Jahre lang in den Reichen berühmt sein. Sei nun stark und brich nicht zusammen! ». Der Herr grüsste ihn und stieg mit seinen Engeln zum Himmel (pl) auf.

Als es Tag geworden war, befahl er, ihn vor den Richtstuhl zu führen. Der König Magnentius sagte zu ihm: « Georg, ich stelle dir eine Forderung, dass du darin nicht zauberst ⁽¹⁾. Bei meinem Herrn, dem König, den 70 Göttern und der Artemis, der Mutter aller Götter, * ich werde an deinen Gott glauben ». Er sagte: « Sag, was du willst ». Magnentius sagte: « Siehe, wir haben da vierzehn Throne und jeder von den Thronen ist aus Holzbalken gefügt. Einige davon sind von fruchttragenden Bäumen, andere wieder von solchen ohne Frucht. Wenn sich die vierzehn Throne durch deine Gebete auseinanderlösen, die Balken, die an ihnen sind, * Wurzel schlagen und reife Früchte tragen, die fruchtlosen (aber) ohne Früchte bleiben, (dann) werden wir an deinen Gott glauben ». Der geehrte, wahrhaft heilige Georg kniete nieder und betete etwa zwei Stunden lang, sodass die Luft in grosse Bewegung geriet und ein heftiges Erdbeben entstand wie damals, als er von den Toten auferstand. So gleich lösten sich die vierzehn * Throne durch die Macht Gottes auf, die Holzbalken schlugen Wurzeln und trugen reife Früchte; die keine Früchte getragen hatten, blieben auch ohne Frucht. Als (das) der König sah, sagte er: « Du bist gross, Herakles, denn sogar in den trockenen Holzstücken offenbarst du deine Macht! Wie ich den Georg verderben werde, weiss ich ». Er befahl, eine grosse Säge zu bereiten, man schnitt ihn mitten durch und machte zwei Stücke aus ihm. * So gab er seinen Geist auf.

Hierauf liess er einen grossen Kessel bringen und

⁽¹⁾ So wörtlich. Der Text ist hier wohl nicht in Ordnung. B hat klar (p. 34 a): ich verlange ein Wunderzeichen von dir; wenn du es vor mir vollbringst —

man warf in ihn die Glieder des Gerechten samt Blei. Man heizte unter dem Kessel mit Pech, Fett und Asphalt, bis er kochte und etwa fünfzehn Ellen (lange) Flammen auswarf. Die Diener, die unter dem Kessel heizten, liefen weit weg, als sie die Tropfen nicht aushalten konnten, die aus * dem Kessel sprangen, in dem er war. Sie berichteten dem König: « Der Elende ist vollständig verbrannt » (und) er befahl, ihn samt dem Kessel, in dem er war, zu beerdigen, damit ihn die Christen nicht fänden, von seinen Gliedern (etwas) wegtrügen und ihm ein Martyrion errichteten. Während sie auf dem Weg waren, um dem König Bericht zu erstatten, entstand eine grosse Verwirrung: der Himmel verfinsterte sich und die Sterne leuchteten nicht, denn der Herr kam mit seinen Engeln zum Kessel herunter und sagte: « Ich bin der Gott, der Lazarus von den Toten auferweckte. Auch zu dir, Georg, sage ich: * 'Komm aus dem Kessel und stehe auf deinen p. 26 Füßen, ohne dass irgendeine Beschädigung an dir ist! ». Und sogleich stand der hl. Märtyrer Georg von den Toten auf, als ob ihm überhaupt nichts Böses widerfahren wäre. Der Herr sagte zu ihm: « Georg, grosse Freude herrscht im Himmel bei den Engeln wegen deines Kampfes. Ich komme wieder * auf den Wolken zu dir und gebe dir V^o b Kraft wie meinen Erben Abraham, Isaak und Jakob. Sei stark und standhaft, denn ich bin mit dir! ». Der Herr Jesus stieg mit seinen Engeln zum Himmel (pl) empor. Als hierauf die Umstehenden, die unter dem Kessel geheizt hatten, sahen, was vor sich ging, liefen sie und berichteten dem König: « Georg, den du in den Kessel warfst, siehe, der lehrt nun in der Stadt ». Er befahl, dass man ihn ihm bringe. /

belehrungswillig und öffnet mir die Ohren eures Verstandes, damit ich euch einige von den Wundertaten dieses wahrhaft Starken, des hl. Georg, erzähle. p. 61

Es war ein reicher Mann in der Stadt Diospolis, der grosse Besitztümer hatte, Diener und Mägde, und eine grosse Menge Boote, die in diese Stadt Diospolis fuhren. Da befiel ihn eine schwere Krankheit. Er ging zu vielen Ärzten, doch von keiner Seite wurde ihm Linderung

R^o b (παράμυθία) zuteil. Da gelobte er: * «Gott des hl. Georg! Wenn du mir die Heilung gewährst, werde ich das grösste von meinen Booten dem Topos geben, es soll dann für immer für ihn arbeiten».

Eines Tages wurde der Mann gesund. Der Teufel füllte sein Herz: 'Ich werde es nicht hergeben, sondern ich werde es verkaufen und werde seinen Erlös dem Topos des hl. Georg geben'. Dann ging er, brachte einige Reeder und verkaufte es um 300 Holokottinos. Dann sagte er wieder: 'Ich werde diese Goldstücke
p. 62 nicht * dem Topos des hl. Georg geben, denn sonst werden es sich die Kleriker von ihnen wohl sein lassen; sondern ich will mich aufmachen und zu einem Goldschmiedemeister gehen, dass er sie mir zu einem kostbaren Stück (κεμήλιον) verarbeitet'. So ging er zum Goldschmied und kam mit ihm (über den Arbeitslohn) überein, nämlich ein Nomisma für je 50. Er nahm ihn in sein Haus, damit er nicht die heiligen Zimelien der Kirche veruntreue (πονηρεύω).

Der Teufel füllte das Herz des Goldschmiedes und machte ihn goldgierig. Er nahm 50 volle Holokottinos
V^o b davon und * sofort wurde er auf beiden Augen blind. Er schrie auf und sagte: «Ich habe gesündigt. Verzeihe mir, o mein Herr, hl. Georg! So wahr Gott der Herr lebt, wenn du mir das Licht (wieder) schenkst, werde ich mich nie mehr wieder an Kirchengütern vergreifen!». Der Reiche erbarmte sich seiner und sagte zu ihm: «Mein Bruder, steh auf und geh ins Martyrion des hl. Georg und rufe ihn beharrlich an. Er wird dir helfen und dir das Augenlicht wieder geben».

p. 77 du wirst sie finden, nachdem deine Weine ihren früheren Zustand wieder erlangt haben, wie zur Zeit deines Vaters, und du wirst die Herrlichkeit Gottes schauen». Als der Mann morgens aufstand, prüfte er seine Weine und fand, dass sie sich verändert und die Farbe des Blutes angenommen hatten und sehr süß waren. Seine Besitztümer gediehen, sein Vieh und alles was ihm gehörte. Er vermehrte die Opfergaben (προσφορά), die sein Vater
R^o b dem Topos des hl. Georg spendete, und * gab dreimal

mehr Almosen als sein Vater bis zum Tage seines Todes.

Was soll ich von dir noch sagen und was soll ich auslassen, o hl. Georg, hl. Märtyrer Christi? Wahrlich, meine Zunge wird nicht ermüden und mein Mund nicht schmerzen, wenn ich den Ruhm deiner Wunderkräfte und deiner Wundertaten, sowie die Süßigkeit deiner Lobreden und deiner Aussprüche verkünde. O du, der sich durch seine gerechten Taten (δικαίωμα) hervortat wie unsere Väter (?), die Patriarchen! Was sage ich da: * «Patriarchen oder Propheten»! Wahrlich, du bist mehr als ein Patriarch und deine Prophezeiungen erfüllten alle Orte in der ganzen Welt und dein Name erfüllte alle Länder der Völker. Wenn man bloss deinen Namen ausspricht (und sagt): «Gott des hl. Georg!» — man möge sich in was immer für einer Bedrängnis befinden — so hilft einem Gott sogleich. Wenn (ihr das) aber nicht (glaubt), so hört, dass ich euch noch dieses grosse Wunder erzähle, das Gott durch den hl. Georg bewirkte.

Da waren Kaufleute * aus Arabien in unserer Nachbarschaft (συνορία). Sie hatten alle ihre Waren eingekauft. Als sie auf das Meer hinausfuhren, erhob sich ein gewaltiger Sturm über dem Meere so dass die Schiffer das Schiff verliessen und ins Meer sprangen, um ihr Leben zu retten und ans Ufer zu gelangen. Plötzlich erfasste sie der Sturm und zwei von ihnen (= den Kaufleuten) sprangen ins Wasser, wobei 2000 Holokottinos in ihrem Gürtel (?) waren. Der andere aber sass auf dem Schiff / V^o b

Das Folgende ist inhaltlich die Fortsetzung des in BM 334 = p. 95: 96 des Kodex B Erzählten. (S. 123f.)
wie das Firmament des Himmels, indem die Archonten
der Stadt ihm halfen und innerhalb von 10 Monaten
setzte er dem Martyrion das Dach auf. Auf seine Bitte
weihte es der Bischof. Er bat den Bischof, einige Tage
bei ihnen zu bleiben. Mit grosser Freude brachte er den
hl. Georg ins Martyrion. p. 103

Damals geschah ein grosses Wunder, das nicht übergangen werden soll. Ein Mensch, der von einem argen (σκληρός) Dämon besessen war, * hatte sich auch mit de- R^o b

nen, die das Fest feierten, im Topos des hl. Georg eingefunden. Als der Dämon den Leib des Heiligen sah, frass das Feuer an ihm und sogleich warf er den Menschen auf die Erde nieder, verzerrte ihn und schrie mit lauter Stimme: « O Gewalt! O Georg! Wir hatten zu deinen Lebzeiten Unannehmlichkeiten mit dir. Als du aber starbst, gerieten wir durch dich noch mehr in Bedrängnis. Seit 13 Jahren bin ich (schon) in diesem Menschen * und habe in ihm mein Wohlergehen gefunden. Und du willst mich heute hinauswerfen! ». Nachdem er dies gesagt hatte, kam er wie eine Feuerfackel aus ihm heraus. Sogleich war der Mensch gesund und kam wieder zu Verstand. Er rief aus: « Einzig ist der Gott des hl. Georg, der mir diese grosse Gnade schenkte ». Indem er Gott und seinen hl. Märtyrer, den hl. Georg, pries, ging er nachhause.

Eine vornehme (εὐγενής) Dame wieder, die viele Jahre lang an Blutfluss litt, gab alles, was sie hatte, den Ärzten⁽¹⁾, * doch keinerlei Hilfe (ὠφέλεια) wurde ihr zuteil. Als sie aber den Leib des hl. Märtyrers sah, wie er ins Martyrion gebracht wurde, indem die Assistenten (φιλόπονος)⁽²⁾ mit dem Bischof und der ganzen Beamtschaft (τάξις) vor ihm herzogen, da rief sie aus: « Hl. Georg, wahrer Kämpfer (ἀθλητής), ich bitte dich, dass du mich aus meinem Elend rettest und diese Qual von mir nimmst, denn ich habe sehr gelitten ». Sie nahm ein Stück Lappen und ass es in ihrem grossen Glauben und sofort /

105? ---] er war an seinen Händen und seinen Füßen verkrüppelt. Als man den Leib des Märtyrers nahm und in den Sarg hinein legen wollte, da schleppte sich der Mann mit Händen und Füßen und stieg auf den Leib des Märtyrers. Sobald seine Hände und seine Füße ihn berührten, wurde er sofort geheilt. Er sprang (?) [--- * die ganze Menge (?)] und der Bischof wunderten sich, und priesen Gott, weil er sie würdig gemacht hatte, dass der Leib des hl. Georg bei ihnen blieb. Sie entfernten das

Leichentuch [---] die ganze Menge. Sie nahmen den Leib des hl. Georg und bestatteten ihn nocheinmal in einem feinen Leichentuch und sehr kostbaren, ganz seidenen Gewändern. Grosse Wunderkräfte und Wunder waren an seinem hl. [Begräbnis]ort [---] * das unser Erlöser sagte: ' Wer an mich glaubt, der wird die Werke, die ich im Namen meines Vaters tue, auch tun und er wird noch grössere als diese tun ' ⁽¹⁾.

Hört nun auch noch dieses grosse Wunder, das durch den hl. Georg geschah. Andreas, der Bruder des hl. Georg, hatte einen an seinen beiden Augen erblindeten Sohn. Als der Ort ein wenig ruhiger wurde (καταστέλλω), ging Andreas [--- * ---] Herr, hl. Georg, schaue auf meine Demut und schenke meinem Sohne, deinem Bruder und deinem Knecht, die Heilung. Ich weiss, o mein Herr, und ich glaube, dass du Macht über alles hast ». Als er dies gesagt hatte, weinte er. Sein Sohn warf sich auf den Leib des Heiligen und küsste (ἀσπάζω) [---]

Die letzte Wundererzählung dieses Kodex ist im äthiopischen Text erhalten und bildet dort einen Teil des « Zehnten Wunders ». Die Inhaltsangabe erfolgte nach Budge, George of Lydda, S. 151 ff. (Übersetzung).

Zu einem wohltätigen Priester kam ein armer Mann und bat ihn um Unterstützung. Der Priester erklärte sich bereit, ihm eine Summe zu geben, mit der er sich einen Erwerb schaffen könne. Das Folgende erzählt p. 159:160 des Kodex B (P 129¹⁰ f. 30). Ich schiebe daher die Übersetzung dieses Blattes hier ein.

Der Mann sagte zu ihm: « Du wirst mir also die Freundlichkeit erweisen und mir 20 Holokottinos geben? Ich werde sie, so Gott will, wieder zurückgeben ». Er gab ihm 20 Holokottinos und er arbeitete mit ihnen drei Jahre lang. Als die drei Jahre vergangen waren, nahm der Mann die Goldstücke und ging in ein fernes Land. * [Der] Verwalter fand ihn drei weitere Jahre [nicht]. Als ihn der Verwalter gefunden hatte, sprach er zu ihm: « Mein Sohn, gib das zurück, was wir dem Topos für

(1) Vgl. Luc. 8, 43 (Riedele).

(2) Vgl. BM 1013 Fn. und Ep. II, S. 327, Fn. 5 (Jernstedt).

(1) Joh. 14, 12.

den Bedarf der Schwachen geben! » ⁽¹⁾ Er sagte zu ihm: « Ich möchte, dass du dich meiner erbarmst und sie mir noch [dieses] Jahr lässt [---] * und er [liess (?) sie] ihm weitere zehn Jahre.

Wiederum ging der Verwalter zu ihm und sagte zu ihm: « Gib mir gefälligst die Goldstücke des Topos! ». Der Mann sagte zu ihm: « Hast du mir denn überhaupt etwas gegeben? ». Der Verwalter sagte zu ihm: « Sei so gut und gib sie [--- * ...] Komm und schwöre mir beim [Namen] des hl. Georg (und dann (?) nimm sie dir (?) ». Er ging in den Topos und schwor: « Du hast mir nichts gegeben ». Als er aus der Türe des Topos kam, strauchelte er mit seinem Fuss und fiel hin. Sein Ring kam (dabei) von seinem Finger. Er suchte ihn lange, fand ihn aber nicht. Es war die Zeit/der sechsten Stunde und er kehrte in den Topos zurück. Der hl. Georg wies der Frau des Mannes den verlorenen Ring als Beglaubigung vor. Auf sein Verlangen händigte sie ihm das dem Topos gehörige Geld aus und ging mit ihm in den Topos, um nach ihrem Mann zu sehen. Der hl. Georg liess einen bösen Geist in den Mann fahren. Von diesem gepeinigt, gestand er seine Verfehlungen. Der hl. Georg teilte im Traum dem Priester mit, dass die dem Topos gehörigen Goldstücke wiedergebracht sind.

Hierauf bezieht sich wohl der Anfang der BSG S. 186 ff. edierten Schlussblätter des Kodex A (Z 152). Der Anfang dieser beiden letzten Blätter ist parallel mit p. 163:164 des Kodex B (K 9430). Die Übersetzung ist hier nach dieser Parallele ergänzt, Abweichungen sind in den Fussnoten angegeben.

¹⁵² Georg teilte es ihm mit. Er fand die vorhandenen ^{R° a} Goldstücke und brachte sie in den Topos. Der Mann aber, der falsch geschworen hatte, rief, als ihn der Dämon ein wenig losliess: « Gott des hl. Georg! Verzeih mir! » und bekannte vor allen seine Sünde. Gott erbarmte sich seiner und trieb den Dämon aus ihm aus. Nachdem er geheilt war, sagte er zu seiner Frau: « Ich habe ge-

⁽¹⁾ Der Text ist hier sicherlich nicht in Ordnung. Der Sinn soll wohl sein: Gib dem Topos das zurück, was wir dir gegeben haben.

gen den Gott des hl. Georg gesündigt. Nun mache dich auf, geh in unser Haus und bringe dem Topos die Goldstücke, * [damit sich Gott meiner erbarme und mich von meiner Krankheit heile »]. Seine Frau [sagte] zu ihm: « Gestern um die 6. Stunde brachte mir ein Mann namens Georg deinen Ring und ich gab ihm die Goldstücke ⁽¹⁾. Es war ein Mann mit weissem Kraushaar. Ich ging mit ihm in den Topos und verlor ihn aus den Augen ». Der Mann erkannte, dass es der hl. Georg war und dankte Gott für die Gnade, die ihm widerfahren war und dass er vom Dämon befreit wurde ⁽²⁾. Er blieb im Topos des hl. Georg und diente ihm bis zum Tage seines Todes, * sodass sein Ruf in alle Länder drang wegen der Kräfte, die in ihm waren. Die Kranken heilte er, die Dämonen trieb er aus. Die Könige und die Komes kamen zu ihm, warfen sich nieder und liessen sich in seinem hl. Topos segnen. Man brachte ihm Geschenke. Einige machten goldene Bilder und stellten sie auf [in (?)] * seinem Topos. Andere (liessen) goldene Bilder anfertigen, Zimelien und Evangelien, indem sie ihrer Kinder gedachten. Der hl. Georg erwirkte Gnade für sie bei Gott und Christus gewährte ihm auch diese grosse Gnade, so wie er ihm geschworen hatte: « Ich schwöre bei mir selbst: jeder Mensch, der in einer Notlage oder in irgendeiner Versuchung ist, wenn er aus seinem ganzen Herzen zu mir ruft * und sagt: 'Gott des hl. Georg, steh mir bei!', den werde ich aus allen Versuchungen und allen Nöten retten ».

Das haben wir von dir gesagt, o Märtyrer Christi und mächtiger Starker, den Gott im Himmel und auf Erden ehrte. Wir bitten dich, lege Fürsprache für uns ein bei dem, den du liebtest, Christus, dass er sich unser erbarme, unsere Felder und Früchte (γέννημα) gedeihen lasse, * die Menschen ernähre, dem Vieh Kraft gebe und mit uns milde sei in seiner Gnade und seiner Liebe zu-

⁽¹⁾ Hier schiebt Kodex B die Frage des Mannes nach dem Aussehen und dem Namen (sic!) des Besuchers ein.

⁽²⁾ Nach dem Kodex B befällt der Dämon den Mann noch einmal und quält ihn noch einige Tage. Dann erst tritt die Heilung ein.

gleich; dass er die Plagen und den Krieg von uns wegnehme; dass er die Könige, die Behörden (ἐξουσία), die Beamten (ἄρχων) und die Richter, die über uns herrschen, milde (ἡμερος) gegen seine hl. Schöpfung (πλάσμα) mache und uns friedliche Zeiten schenke, denn wir wissen, dass du für uns Fürsprache einzulegen vermagst bei der Gnade und Menschenliebe unseres Herrn Jesus Christus, durch den ihm, seinem guten Vater und dem alles belebenden und wesensgleichen hl. Geist Ehre, Verehrung und Anbetung (προσκύνησις) gebührt, jetzt und allezeit bis in alle Zeitalter. Amen.

Das Martyrium und die Wundertaten des hl. Georg sind beendet in Frieden Gottes. Amen.

Es folgt ein Kolophon. (Vgl. Lantschoot, Colophons sahid. I, S. 159 ff., No. 95.)

KODEX B

- 9479 [Es fehlen 8-9 Zeilen]** **πμμας τηρου ·· πτα-
χωκ δε εβολ πτεμαρτυρια ετταεινυ · πσογ
χογτωομιντε (sic) απεβοτ παρμουτε · ρη
ογειρηνη ητε ππουτε · ραμην · —**
- R^o a ***ασωπε δε ρε προυοειω ετμμαγ α-
τωογν ηδι ογνοδ ηχμωη εχπ πεκκλνσια ρε
μα πμ · αγω αγνιγε ηδι πτην ητμπτα-
πουτε · ηπε*ρωον ετωοπ κατα μα · εγτωρπ
παγ ππρεγταωοειω ητμπτεσεβνς · (sic) απε-
смот ηρηρατην · εγπαωτ · εγταρο μμοον 10
V^o a **ερατογ · ραρητн тωнγέ * [Es fehlen 8-9 Zeilen
ητα]ετρετεετο μμπтеро ρυποταссе παγ ·
ασωπε δε απεεραсте · ετρεусепсωпε ηди
петρмоос · ραρηтг · еретсүнклнтос · αρε-
ратс απεεκωте · αρεκελεγε ηди πεδρακων 15
V^o b **ετρεμ ππουγн · ετρεγкω ερηαι * [Es fehlen 8-9******

Zeilen] **αγω ρεπсгге · εγхнр επρο спаγ · μп
ρεпδакент · μп ρентророс · μп ρεпδaлнδ ·
μп ρεпδнх μпенпге · μп пεωαγμoyтe εроог
(sic) **αпаклнстос · μп пεωαγсeлп ппегуаη
5 ηρηтоγ · μп ηκογμпос · μп ηχамос ·****

- ετμμαγ пεхаг паг хе тωк μμок ω γεωρ- P 129¹⁶
гнос хро · αγω ηгбμбom · ηгтμβωλ εβολ · f. 82
αпок гар тгωоп пμмак тωрк μμοι μμпн
μμοι хе ηθε απεετωογн ρε пεхпo ппегнμe
10 ηди петo ηпoб · ειωρaнннс пβaптнстнс · таї
те θε ρραι ρη таμптеро · пгпaтωογн aп
ηди петo ηпoб epок ρη μμартгpос тнpог ·
εис ρннте гар текмартнpиa пaт coeit · ρη
μμптерωог · ηгp саωг (sic) ηpомпге · * εγβα- R^o b
15 сапнзе μμок · ηгμoy ηγoμпт пcoп · пта-
тоγпock: — ρε ημερηгтоог δε ηcoп · αпок
тпнγ ωарок · ρнхп пекдооде · тахн пта-
раθγкн ηтапδaλωс epок: · тeпoy бe бμбom
αγω ηгтахро ηгтμβωλ εβολ αпок тгωоп
20 пμмак: — ηтерепхоeис δε аспaзе μμoг а-
βок ερηαι етпe μп пeгaтгeлoc εтоγaаб ·
ηтог δε агбω егpнс ωaптeпoyoeиn ει ερηαι
εггeлнλ ρε пτωт ηρηт ηтапхоeис т бom
паг ηρηтг ·
25 * ρтоoye δε ηтерегωωпe аρεкелеγε ηди V^o a
пppo етpегeнтг εβολ ρε пeωтeкo пceптг
паг epβнмa · αγω αγeпгe μμoг epβнмa
εгxω μпeпфaλμoc · хе πпoyтe т ρтнк ета-
βонθia · μппсωс ηтерегeи epβнмa агxи ωкaк**

ἐβόλ ἐφῶ μμος· κε πβημα αἶει ἐροκ οη
 μῆ πεκαπολῶων· ἀποκ δε ζωωτ μῆ ἰς πεχс
 παχοεις· αῤκεδενε εἰρενσοκῇ· ζῆτῆ ῥτοοу
 V^o b ἡρωμε· * πσεχναῤ πωε ἡβουνητροη ἐπερσοῖ
 αῤω πσεχναῤ ἡκερμε ἐχῆ ζητῇ αῤουεζσαζνε 5
 εἰρενχιτῇ ἐπεωτεκο πσεотпῇ ἐροуη

ἡτοῤ δε αῤεζμοос αῤсзай ἡουεπιστολῆ
 μητυπος⁽⁴⁾ κε πρρο λαδιαнос πεтсзай ἡпет-
 оуηз· ζῆ τοικοуμένη τηρс· χαῖρετε:—
 εῤωπε ουη ουμαгос εῤбмб[μ] ζαζтῆ τηути 10
 εоуῆ бом μμος ἐβωλ ἐβόλ ἡтмагга ἡне-
 χристiaнос· μαρεφει ψароι та† паῤ ηуо-
 мите (sic) ηλιтра -

2850 ---]ψα[± 7]пек[± 3]λε· та† εооу [η]ак ηθε 15
 R^o b ηαβραζам· μη ιсаак μη ιακωβ· ηακληρο-
 номос бмбom αῤω ηῤχρο· ἀποκ γар †уооп
 ημмак пхоεις δε ἰс αῤβωк εζραι ε[μ]пнγῇ
 εῤ[---]

V^o a п[± 9]εις[± 8]пou εῤ† сβ[ω] ζῆ ἡπολιс· αῤω
 ἡтеуноу αῤкедενε εἰρενнтῇ паῤ:— ουсгime 20
 δε ἐпесран пе сχoластικη αссопс μῆμαρ-
 турос [εс]хω μμος [паῤ κε α]пαωнре [± 5
 с]ωуе [---]

Bemerkungen zu dem von Budge BSG S. 190 ff. als
 «Fragment B» herausgegebenen Text von Ryl 91.

- S. 190, 29 = p. 46 a 2 : αῤβαпτειзе
 » 191, 3 = » » 15: λαпciaρios
 » » 4 = » » 17: ητεροуеи δε

(4) Lesung von Mina.

- S. 191, 16 = p. 47 a 9/10: τμααу
 » 192, 4 = » » b 26: теноу
 » » 12 = » 48 a 26: пμннуе
 » » 14 = » » b 7 : ηпесуопе
 » » 23 = » 49 a 6 : ппоб
 » » 26 = » » 15: μεдета
 » 193, 9 = » » b 25: ппouте
 » 194, 14 = » 51 b 27: оуωηзк (sic)
 » » 25 = » 52 b 8 : уоб† а* Nach а fehlt
 nur ein Buchstabe. Es
 scheint hier ursprüng-
 lich λ gestanden zu
 haben, das dann verbes-
 sert oder getilgt wurde
 а* ist wohl zu streichen.
 » 195, 5 = » 53 a 4 : с-роу
 » » 6 = » » 5 : песпау р хоеис Nach
 а stand р, das zu у
 verbessert wurde.
 » » 11 = » » 23: таобу (sic)
 » 196, 17/18 = » 55 b 9/10: ηпexристiaнос:—
 » » 19 = » » 14/15: по[у]унре
 » » 23 = » 56 a 2: пкаке
 » » 24/25 = » » 4/7: ηгазepaтк [± 4]
 ηкоуернте ηγδια-
 копῇ ηαι μῆψαхе
 » » 26 = » » 11: αῤпωт (т steht schief
 über dem ω)
 » 197, 2/3 = » » b 1/5: паπολῶων κε βепη
 αμou ἐβόλ κε пзμ-

ΖΑΛ ΜΠΝΟΥΤΕ ΜΟΥ-
ΤΕ ΕΡΟΚ.

- S. 197, 14 = p. 57 a 17: ἦΤΟΚ
 » 198, 7 = » 58 b 1: ΕΥΧΕ
 » » 9 = » » 8/9: ἦΠΕΨΥΧΗ
 » » 15 = » 59 a 5: ΠΤΕΥΝΟΥ
 » » 17/18 = » » 11/12: ΑΜΟΥ ΒΩΚ ΠΑΚ
 » » 25 = » » b 12: [Π]ΕΙΜΑ

» 199: Der Text dieser Seite ist so fehlerhaft, dass er im ganzen wiedergegeben werden muss (S. 199, 3 = p. 60 a 7): ΠΕΧΕ ΠΡΡΟ ΔΑΔΙΑΝΟΣ ΠΑÇ ΧΕ Ω ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΕΤΜΠΩΑ ΜΠ[Μ]ΟΥ. ΜΗ ΜΠ[Ε]Κ-
 ΟΜΗΤΟ ΝΜΜΑΙ ΕΤΑΔΕ ΘΥCΙΑ ΕΖΡΑΙ ΝΗΠΟΥΤΕ.
 ΕΤΒΕ ΟΥ ΕΠΜΑ ΝΓΟΥΩΥΤ ΠΑΥ ΝΓΤΑΔΕ ΘΥCΙΑ
 ΠΑΥ ΕΖΡΑΙ. ΑΚΤΟΖΜΑ ΑΚΕΙΡΕ Ν[ΑΙ?] ἦΓΕΝ- 5
 ΖΒΗΥΕ ΝΓΜΙΝΕ. ΝΓCΟΟΥΝ ΑΝ ΧΕ ΠΕΚCΠΟΥ ΖΗ
 ΠΑΒΙΧ. ΠΕΧΑÇ ΔΕ ΠΑÇ (V⁰ b) ΝΒΙ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΧΕ
 ΑΠΟΚ ΓΑΡ ἦΠΟΥΤΕ ΝΤΑΙΖΕ ΕΡΟΥ ΑΙΟΥΩΥΤ
 ΠΑΥ. ΕΥΧΕ ΝΓΠΙCΤΕΥΕ ΠΑΙ ΑΝ Ω ΠΡΡΟ. ΕΙΕ
 ΒΩΚ ΑΝΙΝΕ ΠΑΙ ΕΠΕΙΜΑ ΜΠΑΠΟΖΔΩΗ ΤΑΤ[ΑΔΕ 10
 Θ]ΥCΙΑ ΠΑÇ ΕΖΡΑ[Ι Μ]ΠΕΚΜΤΟ ΕΒΟΖ. ΠΕΧΕ ΠΡΡΟ
 ΧΕ ΑΙΟΥΩ ΕΕΙΜΕ ΕΒΟΖ ΖΙΤΟΟΥΤΟΥ ΝΗΟΥΗΗΒ. ΧΕ
 ΑΚΤΡΕÇΒΩΚ ΕΠΕCΗΤ ΕΠΠΟΥΝ ΕΙΕ ΕΚΟΥΩΥ ΕΧΟ-
 ΟΥΤ ΖΩΩΤ ΕΠΜΑ ΕΤΜΜΑΥ ΕΙΩΗΖ. ΠΕΧΑÇ
 ΠΑÇ ΝΒΙ - 15

Cairo 8023 Crum bemerkt dazu (Coptic Monuments, Cat. gén. 1912, S. 11): Parts of two leaves, joined but not consecutive; the latter paged ΟΑ; ΟΒ.

P 129¹⁹ f. 30 ist das erste Blatt der 11. Lage, die also mit p. 159 beginnt. Da bei lauter Lagen zu 16

Seiten die 11. Lage mit p. 161 beginnen müsste, wurden offenbar bei diesem Kodex die beiden ersten Seiten der ersten Lage nicht paginiert. Vorausgesetzt, das kein Paginierungsfehler oder eine sonstige Unregelmässigkeit unterliefe, wäre demnach Cairo 8023 mit p. 71 : 72 das mittlere Doppelblatt der 5. Lage, auf das bei Berücksichtigung des erwähnten Umstandes die Seiten 69 : 70, 71 : 72 entfielen. Das besser erhaltene Blatt hätte also die Seiten 69 : 70 gehabt und wäre so dem fragmentarischen Blatt p. 71 : 72 unmittelbar vorangegangen, was aber Crums ausdrücklicher Feststellung, dass die Blätter nicht unmittelbar aufeinanderfolgen, widerspricht.

Bemerkungen zu Bouriants Textedition Rec 4, 154 ff.

- S. 154, 1: ΜΑΡΗ†
 » » 2: ΠCΑΖ ΝΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ
 » 155, 3: ΠΚΕΕΡΡΩΟΥ ΕΤΗΜΜΑÇ
 » » 6: ΨΑΗ†ΧΩΚ
 » » 9: ΧΕ ἦΤΩ
 » » 11: ἦΤΕΚΤΙCΙC
 » » 12: ΑΥΩ ΠΤΑΔΕ
 » » 2. Blatt: R⁰ = p. ΟΑ, V⁰ = p. ΟΒ
 » » 2: ΝΓΚ[Ω] ΕΒΟΖ
 » » »: ΕΚCΟΟΥΝ ἦ[ΧΟΕΙC] ΧΕ
 » » 7: ΕΙΤΕ ΖΗ [ΘΑΔΑ]CÇΑ

ΜΠΡΡ ΒΑΒΖΗΤ. ΑΥΩ †ΠΑΤΡΕΠΡΩΜΕ Π†ΟC- (9Ε)
 ΠΟΖΙC † ΤΟΟΥΤΟΥ ΝΜΜΑΚ. ΤΩΟΥΝ ΝΓΟΥΑΖΚ
 ΠCΩΙ. †ΠΑ† ΠΟΥΩΑΖΖ ΕΠΚΑΖ ΖΜ ΠΚΟΙΤΩΗ
 ΠΜΑ ΠΤΑΚΩΡΩΑΡÇ ΠΜΑ ΠΤΑΚΚΩ ΜΠΑCΩΜΑ
 5 [Ν]ΖΗΤÇ ΧΙΝ[Ν] ΨΟΡΠ. ΑΠΔΡΕΑC ΔΕ ΑÇΡ ΘΕ
 ΖΩC ΠΤΑÇΤΩΟΥΝ ΑÇΟΥΑΖÇ ΠCΩÇ ΖΜ ΠΖΟ-
 ΡΟΜΑ [ΑΥΩ?] ΑΠΖΑΓΙΟC [ΓΕ]Ω[ΡΓΙΟC ΧΙΤÇ?]

ΕΓΘ[ΥΗ ΕΠΚΟΙΤΩΝ] ΑΦΤ[ΑΜΟΦ ΕΠ]ΜΑ [ΝΤΑΦΤ
 R^o b ΠΨΩΛΖ] * ΕΡΟΦ ΖΜ ΠΕΦΤΗΝΒΕ ΠΕΧΑΦ ΧΕ ΕΚ-
 ΨΑΝ[ΤΩ]ΟΥΗ ΕΖΤΟΥ[Ε] ΑΜΟΥ ΕΠΕΙ[ΜΑ] ΗΨΥΙΚΕ
 [ΗΖΗΤΦ (Der Rest der Kolumne ist weggebrochen)] *
 ΤΗΝΑΒΙΝΕ ΜΠΨΩΛΖ ΖΙΧΜ [Π]ΚΑΖ ΧΙΗ ΜΜΟ⁵
 [ΕΨ]ΩΠΕ ΕΠΨΑΝ[Θ]Η ΠΨΩΛΖ [ΚΑ]ΤΑ ΘΕ ΝΤ[(Der
 V^o b Rest der Kolumne ist weggebrochen)] * ΝΤΑΠΖΑΓΙΟΣ
 ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΨΩΛΖΕΦ (sic) ΖΜ ΠΕΦΤΗΝΒΕ ΑΥΠΙΣΤΕΥΕ
 ΧΕ ΠΖΑΓΙΟΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΕ ΝΤΑΦΟΥΟΝΖΦ ΕΡΟΥ
 ΑΥΠΑΖΤΟΥ ΑΥΟΥΩΨΤ ΜΠΝΟΥΤΕ · ΑΦΤΩΟΥΗ¹⁰
 ΔΕ ΝΒΙ ΑΗΔΡΕΑΣ ΑΦΧΙ ΝΤΔΩΡΕ ΑΦΨΙΚΕ ΖΜ
 ΠΚΑΖ ΑΦΒΙΝΕ ΠΟΥΚΟΛΘΖ (sic) ΕΡΕΡΩΣ [ΤΟ]ΘΒΕ
 ΑΦΕΝΤΕ [ΕΖ]ΡΑΙ ΕΣΟΥΟΧ · ΠΑΖΙΗ ΟΗ ΑΥΠΑΖΤΟΥ
 ΑΥΟΥΩΨΤ ΜΠΝΟΥΤΕ ΜΗ ΠΕΦΠΕΤΟΥΑΔΒ · [ΑΥ-
 ΒΩΚ? ΕΠΕ]ΥΗ [---]

15

(PZ) Ε*! ΔΑΔΥ ΟΥΤΕ ΠΠΕΠΕΘΟΥ ΤΑΖΟΚ ΦΠΑΤΑΔΥ
 ΠΑΚ ΕΨΩΠΕ ΔΕ ΜΜΟΗ ΕΡΨΑΝΟΥΠΕΘΟΥ ΤΑΖΟΚ
 ΕΚΕΨΩΠΕ ΝΤΟΚ ΠΧΡΙΣΤΑΝΟΣ · ΠΨΑΧΕ ΔΕ ΤΑΧΡΟ
 ΖΗ ΤΕΥΜΗΤΕ ΜΠΕΣΝΑΥ ΑΦΤΩΟΥΗ ΝΒΙ ΠΡΩΜΕ
 ΠΨΟΥΔΑΪ ΑΦΒΩΚ ΕΠΤΟΠΟΣ ΜΠΖΑΓΙΟΣ [ΓΕΩΡ]ΓΙΟΣ ·²⁰
 R^o b ΑΦ[±8] * ΕΣ [5-6 Zeilen fehlen] * ΕΤΖΗ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ
 ΩΒΨ ΝΤΕΡΟΥΗΚΟΤΚ ΔΕ ΑΦΤΩΟΥΗ ΑΦΧΙ ΠΟΥ-
 ΨΩΨΤ ΕΠΩΦ ΠΕ ΕΦΕΡ ΖΙΚ ΖΙΩΩΦ ΑΦΤΑΔΦ
 ΕΠΡΟ ΝΤΕΣΚΥΗΗ ΑΦΟΥΩΗ ΜΜΟΦ ΑΦΒΙΝΕ ΠΟΥΝΟΒ
 ΜΜΑΠΠΑ ΕΨΑΥΠΟΥΨ ΕΧΗ ΤΕΤΡΑΠΗΖΑ ΑΦΤ²⁵
 ΠΗΚΕΠΟΖΙΟΗ ΕΠΕΣΗΤ ΕΡΟΣ · ΜΗ ΠΕΣΚΗΥΕ ΜΠΕΘΥ-
 ΣΙΑΣΤΗΡΙΟΗ ΑΦΕΙ [Ε]ΒΟΖ ΖΗ ΤΜΗ[ΤΕ ΝΤ]ΠΟΖΙΟ
 ΡΗ [±7] * ΠΑΥ ΕΡΟΦ [Es fehlen 1-2 Zeilen] * ΠΑΚ ΤΕΠΟΥ
 Ω ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΗ ΠΚΕΟΥΑ ΝΤΑΦΚΑ ΟΥΩ ΕΖΡΑΪ

ΝΜΜΑΪ · ΑΥΩ ΠΕΦΧΩ ΜΜΟΣ ΖΜ ΠΕΦΖΗΤ ΧΕ
 ΨΑΪΤ ΠΑΙ ΕΒΟΖ ΖΑ ΟΥΝΟΒ ΝΤΙΜΗ · ΑΥΩ ΝΤΑ-
 ΨΕΤ ΠΕΙΚΕΟΥΑ ΗΨΩΜΗΤ ΝΖΟΖΟΚΟΤΤΙΝΟΣ · ΤΑ-
 ΤΡΕΦΚΩ ΠΩΦ ΝΤΕΦΠΙΣΤΙΟ ΝΦΑΡ[ΝΑ ---] * ΧΩΦ^{V^o b}
⁵ ΜΠΕ[С]ΜΟΤ ΠΟΥΜΑΤΟΪ ΕΡΕΟΥΤΑΥΡΙΑ ΖΗ ΤΕΦΒΙΧ
 ΠΕΧΑΦ ΜΠΨΟΥΔΑΪ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΠΑΪ ΕΤΕΚΤΩΟΥΗ
 ΖΑΡΟΦ · ΝΤΟΦ ΔΕ ΑΡΩΦ ΤΩΜ · ΠΕΧΑΦ ΧΕ ΠΕ-
 ΨΒΗΡ ΝΦΠΑΖΕΠ ΔΑΔΥ ΕΡΟΚ ΑΗ ΖΗ ΠΕΣΚΗΥΕ
 ΕΤΗΤΟΥΤ ΠΑΪ ΝΤ[---]

¹⁰ ΠΕΧΕ ΠΡΩΜ[Ε] ΠΑΦ ΧΕ ΕΨΧΕ ΕΚΝΑΡ Τ[Α]ΓΑΠΗ ΡΠΘ⁽¹⁾
 ΝΜΜ[Α] ΝΤΦ ΠΑΪ ΠΧΟΥΩΤ ΠΖΟΖΟΚΟΤΦΝΟΣ ΑΥΩ
 ΦΠΑΤΑΔΥ ΝΤΕΥΖΕ ΖΜ ΠΟΥΩΨ ΜΠΝΟΥΤΕ — ΑΦΤ
 ΔΕ ΠΑΦ ΠΧΟΥΩΤ ΠΖΟΖΟΚΟΤΦΝΟΣ ΑΦΡ ΖΩΒ
 ΠΖΗΤΟΥ ΠΨΩΜΤΕ ΠΡΩΠΕ — ΝΤΕΡΕΤΨΩΜΤΕ
¹⁵ ΔΕ ΠΡΩΠΕ ΧΩΚ ΕΒΟΖ ΑΠΡΩΜΕ ΧΙ ΠΠΝΟΥΒ
 ΑΦΒΩΚ ΕΥΧΩΡΑ ΕΣΟΥΗΥ · ΑΥΩ * [...]ΠΟΙΚΟ-^{R^o b}
 ΝΟΜΟΣ ΒΕΝΤΦ ΠΚΕΨΩΜΤΕ ΠΡΩΠΕ — ΑΥΩ ΝΤΕ-
 ΡΕΠΟΙΚΟΝΟΜΟΣ ΒΗΤΦ ΠΕΧΑΦ ΠΑΦ ΧΕ ΠΑΨΗΡΕ
 ΣΤΟ ΜΠΕΤΗΤΑΔΦ (sic) ΜΠΤΟΠΟΣ · ΕΤΒΕ ΤΕΧΡΙΑ
²⁰ ΠΠΒΩΒ ΠΕΧΑΦ ΠΑΦ ΧΕ ΕΙΟΥΩΨ ΕΤΡΕΚΡ ΠΠΑ
 ΝΜΜΑΪ · ΝΤΚΑΔΥ ΖΙΧΩΪ · ΝΤ[ΕΙ?]ΚΕΡΟΜΠΕ [...]—
 ΤΑΧ * Ο[±4]ΚΟΥΙ [±5] ΦΠΑΤ[±5] ΝΤΟΦ ΔΕ [±4]
 ΝΖΤΗ[±5] ΑΦΚ[±6] * ΑΥΩ ΑΦ[ΚΑΔΥ?] ΟΥΗ ΖΑ-^{V^o a}
 ΡΟΦ ΠΚΕΜΗΤΕ ΠΡΩΠΕ: —

²⁵ ΠΑΖΙΗ ΑΦΒΩΚ ΨΑΡΟΦ ΝΒΙ ΠΟΙΚΟΝΟΜΟΣ ΠΕ-
 ΧΑΦ ΠΑΦ ΧΕ ΜΑ ΠΑΪ ΜΠΖΙΟΕ ΠΠΝΟΥΒ ΜΠΤΟΠΟΣ
 ΠΕΧΕ [ΠΡΩ]ΜΕ ΠΑΦ ΧΕ ΜΗ ΑΚΦ ΠΑΪ ΠΔΑΔΥ

(1) Pag auf dem Recto (!) von anderer Hand. Anfang des Heftes 1A.

ζωζος ρω πεχε ποικομος πας [χε αρι]
 ταγα[πн н]γτααу [...]αγαпн [± 4] * nob [± 4]
 V^o b αααα [± 4] * αίτε* [...] αμοу нт[ω]рк παї απ-
 [ρα]η απζαγιος γεωργιος · [?] ⁽¹⁾ ριτοу пак·
 нтоу де αqβωκ εζοуη επτοπος αqωрк хе 5
 απек† ααау παї · ауω нтереcр пβoλ απро
 απтоπος · αqωρп ēτεqоуернте αqзе ēхм
 пказ · απεqзоур ei ēβoλ зм пeqтннbe · ауω
 αqωск eqкωте απεqze epoc пeппaу -

9430

Text: Wess 15 N° 246, S. 145 f.
 (p. 164) a 24 тeппoутe sic

2849

H a

---]тх[...] етbe παї απιχι ααау пaпaпayciс 10
 зм пма етммау · eβoλ хе мптаї пe†пa-
 тааc ηуββiω нпaпoβε нтаїаау зн таμнт-
 атcoоуη · [п]exαc παc нбi пррo · хе ак[β?]нa
 пeпзнт eβoλ кaι γap [α]кp ρiтo[....]e нpoм[пe
 H b --- * ---]ε* [± 9] етмма[у ± 4] нтереcрп[ау? де] 15
 нбi пaк[αиoс] γεωργιος [етноб мпic?]тис м-
 [± 9]αα[--- Auf der Fleischseite kann kein zusam-
 menhängender Text gelesen werden.

ÜBERSETZUNG DES KODEX B

9479

---] alle, [die (?)] mit ihm (waren). Er vollendete sein
 hehres Martyrium am 23. Parmute in Frieden Gottes.
 Amen.

R^o a

* In jener Zeit erhob sich ein heftiger Sturm (χειμών)
 allerorts über die Kirchen, es bliesen die Winde der
 R^o b Gottlosigkeit der * Könige, die allenthalben waren, raub-
 ten ihnen (= den Kirchen) die Prediger der Frömmig-
 V^o a keit wie heftige Sturmwinde, stellten sie vor den Altar *

(1) Es scheint gar nichts zu fehlen.

[(und zwangen sie, den Götzen zu opfern. So tat auch der
 König Tatianos,) der die vier Reiche gezwungen hatte,
 sich ihm zu unterwerfen ⁽¹⁾. Tags darauf baten die um
 ihn Sitzenden, während die Ratsversammlung um ihn
 stand. Der Drache im Nun befahl, dass aufgelegt werden
 [(alle Folterwerkzeuge, als da sind...)] * und zweischnei- V^o b
 dige Schwerter, Kessel, Folterräder (τροχός und βαλiς)
 eiserne Handschuhe, (Instrumente,) die man Anakle-
 stos ⁽²⁾ nannte, (solche,) mit denen man die Sehnen zer-
 reisst, die Riemenpeitschen und die Maulkörbe (κη-
 μός) ⁽³⁾.

(Georg hatte viele schwere Martern erduldet.) [Der P 129⁴⁵
 Herr erschien dem hl. Georg in] jener [Nacht] und sagte f. 82
 zu ihm: «Fasse Mut, o Georg, sei stark und kräftig, und
 brich nicht zusammen! Denn ich bin bei dir. Ich schwöre
 bei mir selbst: so wie unter den von den Weibern Ge-
 borenen keiner erstand, der grösser war als Johannes
 der Täufer ⁽⁴⁾, so wird in meinem Reich unter allen Mär-
 tyrern keiner erstehen, der grösser ist als du. Der Ruf
 deines Martyriums wird sich in den Königreichen ver-
 breiten, du wirst sieben Jahre lang * gefoltert werden, R^o b
 wirst dreimal sterben und ich werde dich wieder erwek-
 ken. Beim vierten Male aber komme ich auf den Wolken
 zu dir und nehme das Pfand (παράθήκη), das ich dir an-
 vertraut habe. Nun aber sei stark, ermanne dich und
 brich nicht zusammen! Ich bin mit dir». Nachdem ihn
 der Herr begrüsst hatte, stieg er mit seinen hl. Engeln
 zum Himmel auf. Er aber blieb wach bis zum Tagesan-
 bruch und jubelte in der Zuversicht, mit der der Herr
 ihn gestärkt hatte.

* Als es Morgen geworden war, befahl der König, V^o a
 ihn aus dem Gefängnis zu holen und ihm zum Richtstuhl
 zu bringen. Während er zum Richtstuhl geführt wurde,
 rezitierte er diesen Psalm: «Gott, achte auf meinen Bei-

(1) Es fehlt der Bericht, dass Tatianos Erlässe ausschreibt, denen
 zufolge sich alle Mächtigen seines Reiches bei ihm einfanden.

(2) ἀνάκλαστος rückwärts gebogen? (Jernstedt).

(3) Jernstedt.

(4) Vgl. Mat. 11, 11 (Riedele).

stand! ' (1). Hierauf, nachdem er zum Richtstuhl gekommen war, rief er aus: « Richtstuhl! ich bin wieder zu dir und deinem Apollo gekommen, ich selbst und mein Herr Jesus Christus ». Er (= der König) befahl, dass er von vier Männern geschleppt werde * und hundert Ochsenziemerhiebe auf seinen Rücken, weitere vierzig auf seinen Bauch erhalte. (Dann) befahl er, ihn ins Gefängnis zu bringen und einzusperren.

Er (= der König) setzte sich hin und schrieb folgenden Brief: Der König Tatianos schreibt an die Bewohner der ganzen Welt. Seid gegrüsst! Wenn bei euch ein tüchtiger Zauberer ist, der die Zauberei der Christen unwirksam machen kann, so möge er zu mir kommen, ich gebe ihm drei Pfund. / (*Es folgt die Geschichte mit dem Zauberer Athanasius. Siehe Kodex A, p. 13 ff.*)

2850 ---] und ich dich preise wie Abraham, Isaak und Jakob, R^o b
meine Erben. Sei stark und siegreich, denn ich bin mit dir ». Der Herr Jesus Christus stieg (wieder) zu den Himmeln empor [--- * ---] er lehrte in der Stadt und sogleich befahl er, dass man ihn ihm vorführe. Eine Frau aber namens Scholastike bat den Martyrer und sagte: « Mein Sohn (*weidete meinen Ochsen auf dem Felde, der Ochse fiel um und war tod*). Der hl. Georg bringt den Ochsen wieder zum Leben).

Ryl 91 = BGS Fragment B.

(*Der Leib des zu Tode gemarterten Heiligen wurde* 45
auf einen Berg gebracht, den man) * Asêr nannte. Die Diener warfen ihn dort weg und gingen wieder hinunter. Sie hatten sich ein Stadion weit vom Berg entfernt, da wurde ein heftiger Donner (hörbar), so dass der ganze Berg erzitterte. Der Herr kam auf den Wolken und rief Georg an, indem er zu ihm sprach: « O mein auserwählter Knecht, erhebe dich von der Erde! ». Sogleich erhob sich der hl. Georg * von den Toten. Er lief den Dienern nach und rief: « Wartet ein wenig! ». Als die Diener seine Stimme hörten, wandten sie sich um. Als sie den hl. Georg rufend hinter ihnen her laufen sahen, fielen sie ihm zu

Füssen und sagten: « Unser lieber, geehrter Vater und wahrer Knecht Gottes! Gib auch uns das Zeichen Jesu Christi (= die Taufe)! » Sogleich kam * vor dem Ge- p. 46
rechten Wasser zum Vorschein und er taufte sie im Namen des Vaters, des Sohnes und des hl. Geistes. Die Soldaten, welche die Könige geschickt hatten, um den Leib des hl. Georg wegzuworfen, waren: Glêgôn, Klêgatos, Lansiaros, und Mandrianos. Als die zum König kamen, riefen sie aus: « Wir (bekennen uns) offen als Christen! ». Der König geriet in grosse Aufregung. * Er V^o b
befahl, den Klêgôn kopfüber aufzuhängen, Mandrianos und Lansiaros mit dem Schwerte zu töten, und den Klêgatos zum ludus bestiarius (κυνήγιον) zu geben, dass er mit den Tieren kämpfe. So vollendeten sie ihr Martyrium mit einem guten Bekenntnis zur 9. Stunde am 9. Parmhot in Frieden Gottes. Amen.

Hierauf * (liess) der König den hl. Georg rufen: p. 47
« Bei meinem Herrn, der Sonne, bei den 79 (?) (1) Göttern und bei der Göttermutter Artemis! Ich schone dich wie einen geliebten Sohn. Komm doch nun, o mein Sohn Georg, und höre auf mich, indem ich dich belehre über das, was sich schickt. Komm her und opfere dem Apollo, der die ganze Welt rettet! ». Der Heilige * sagte zu ihm: R^o b
« Wo waren diese Worte bis heute? Seit sechs Jahren folterst du mich und hast mich dreimal in Stücke gerissen, (doch) diese süssen Worte habe ich von dir nur heute gehört. Weissst du denn nicht, o König, dass man das Christengeschlecht niemals töten kann, sondern dass sie die Worte, die zu ihnen gesagt werden, auch weiterhin bekämpfen? Nun hast du mich mit Schmeicheln ermuntert, nun werde ich * dem grossen Gott p. 48
Apollo opfern ». Der König küsste ihn aufs Haupt. Der hl. Georg aber stiess ihn von sich mit den Worten: « Die Galiläer haben keine solche Sitte, ihr Haupt zu küssen, wenn ich nicht zuerst deinen Göttern geopfert habe. Ordne an, dass man mich ins Holz schliesse (ἀσφαλίζω), bis der Tag zuende geht und die Sonne sich zum Untergange neigt. Aber wenn ich mich morgens erhebe,

(1) Ps. 69, 2.

(1) 50 29 = 79 oder 50 × 20 + 9 = 1009?

v^o b sollen sich alle Leute * versammeln. Ich werde den Göttern Opfer darbringen. Er sagte zum Märtyrer: «Es soll nicht geschehen, o Georg, dass ich dich nochmals quäle. Auch die Schläge habe ich dir als Lehre verabreichen lassen, wie ein Vater, der seinen Sohn züchtigt. Nun aber komm und geh in den Palast zur Königin Alexandria und ruhe dich bis morgen aus». Als man ihn zur Königin Alexandria hineingebracht hatte, schloss er die Tür hinter ihnen und ging weg.

p: 49 * Als es Abend geworden war, kniete er nieder und betete folgenden Psalm: «Welcher Gott ist so gross, wie unser Gott? Du bist der Gott, der allein diese Wunder tut»⁽¹⁾ und wieder: «Warum wurden die Heiden hochmütig und kümmerten sich die Völker um eitle Dinge? Die Könige der Erde standen auf und die Gewaltigen versammelten sich an einem Ort, um gegen den Herrn und seinen Christus anzukämpfen»⁽²⁾. Nachdem der R^o b hl. Georg * sein Gebet beendet und das Amen gesagt hatte, sagte die Königin Alexandria zu ihm: «Mein Herr Georg, wer sind denn die Könige, die hochmütig wurden und wer sind die Gewaltigen, die sich um eitle Dinge kümmerten? Und sage mir auch, wer Christus ist, so will ich ihn hören». Der hl. Georg öffnete seinen Mund und sagte: «Höre, o Königin Alexandria, dass ich mit dir rede. An dem Tag, da Gott den Himmel und die Erde erschaffen hatte, nahm er, nachdem er * dass All vollends erschaffen hatte, Erde von der Erde, bildete einen Menschen und die Erde wurde zu Fleisch und Haut, die Gelenke und Sehnen verbanden. Ein Magen entstand in ihm, Augen, Gelenke, eine Zunge, ein Hals, Hände und Füße und alle übrigen Glieder. Auf welche Weise, o Königin Alexandria, ist dieses einzige Wesen (οὐσία), die Erde, V^o b durch * die einzige Kunst (τέχνη)⁽³⁾ des Herrn entstanden? Ist es denn möglich, zu erfahren, wie er den Menschen erschaffen hat? Ebenso ist es auch unmöglich, die Stunde zu erkennen, in der Gott den Menschen zu sich

⁽¹⁾ Ps. 76, 14. 15.

⁽²⁾ Ps. 2, 1. 2.

⁽³⁾ Sinn: die ganze Erde durch einen einzigen Schöpfungsakt.

berufen wird. Wegen des Menschen wurde ja der Himmel ausgebreitet, seinetwegen leuchtet die Sonne und versieht der Mond (seinen) Dienst, seinetwegen wurde die Luft ausgebreitet und stehen die Himmelskörper an ihren Plätzen. * Warum, o Königin Alexandria, spreche ich p. 51 denn darüber?».

Die Königin Alexandria sagte zum hl. Georg: «Mein Herr, ich möchte erfahren, wieso der Herr vom Himmel kam». Der hl. Georg sagte zu ihr: «Weil er sah, dass sich die ganze Welt befleckt hatte durch das Opfer an die Dämonen, denen die Menschen dienen, während sie Gott verliessen». * Die Königin sagte zum Heiligen: R^o b «So sind also die Götter Dämonen?». Der hl. Georg sagte: «Ja». Sie sagte zu ihm: «Wie wurde Christus Mensch?». Der hl. Georg sagte zu ihr: «Höre, o Königin Alexandria, wie die Propheten durch den hl. Geist von ihm prophezeihte. David rief aus: 'Der du über den Cherubim sitzt, erscheine uns?'⁽¹⁾ * und wieder: 'Er- p. 52 wecke seine Kraft und komme, um uns zu retten!'⁽²⁾ und wieder: 'Er kommt herab wie Regen auf Wolle'⁽³⁾, das ist die Jungfrau Maria. Der Prophet Habakuk sagt: 'Herr, ich hörte deine Stimme und fürchtete mich; ich erkannte deine Werke und bewunderte'»⁽⁴⁾. Die Königin Alexandria sagte zu ihm: «Wodurch hörte ihn der Prophet und fürchtete sich oder * wodurch sah er seine V^o b Werke und bewunderte (sie)?». Der hl. Georg sagte zu ihr: «Höre, o Königin, der Prophet irrte nicht, als er sprach. Denn er hörte, dass der Herr kommen werde und fürchtete sich; er erkannte auch, dass er sich an die Menschen wenden werde und bewunderte (ihn)». Sie sagte zu ihm: «Wirklich, mein Herr, du hast gut gesprochen und ich liebe es, dir zuzuhören. Bete nun für mich, dass der Götzenirrtum von mir weiche». * Der p. 53 hl. Georg sagte: «Glaube an den Gekreuzigten und der irreführende Dämon wird dich nicht (mehr) beherrschen».

⁽¹⁾ Ps. 79, 2.

⁽²⁾ Ps. 79, 3.

⁽³⁾ Ps. 71, 6.

⁽⁴⁾ Hab. 3, 1. 2.

können ». Sie sagte zu ihm: « Ich glaube, aber ich fürchte mich vor diesem ruchlosen König, der eine fleischfressende Pest ist. Deshalb bewahre das Geheimnis bei dir, bis ich würdig bin, dass der Geist des Herrn auf mich herabkommt. Lasse mich (nun) ein wenig schlafen ». Der hl. Georg liess sie und sprach nicht (mehr) * mit ihr. Er kniete nieder und betete also: « Herr, erhöere mein Gebet! Möge meine Bitte zu dir vordringen! Möge meine Verehrung vor dich gelangen! ». Er verharrte weiter ihm Gebet, bis es licht wurde.

Als es Morgen geworden war, befahl der König, dass er herauskomme und mit ihm in den Tempel gehe. Der hl. Georg sagte zum König: « Wenn ein einziger König auszieht, pflegt sich eine grosse Menge um ihn zu scharen. * Umso mehr wenn alle diese Götter ausziehen, pflegen sie Zehntausende von Zehntausenden vorzufinden, die sich um sie scharen und ihnen folgen. Ihr setzt euch in den Palast. Ich aber werde mit den Priestern in den Tempel zu Apollo gehen und werde ihm ein Opfer darbringen ». Der König liess den Herold ausrufen: « Versammelt euch alle, kommt und seht! Der Meister der Geheimnisse der Galiläer * wird in den Tempel kommen und wird dem Apollo ein Opfer darbringen ».

Als die Witwe, deren Sohn sehend geworden war, die Stimme des Herolds hörte, wie er rief, kam sie sogleich mit aufgelösten Haaren samt ihrem Sohn und rief aus: « Wehe mir! Georg! Der die Toten auferstehen liess, die Blinden sehend machte * und die Lahmen gehen liess, der die eingetrockneten Bäume wieder zu Bäumen werden liess, der den Torpfosten meines Hauses Wurzel schlagen liess, der in mein Haus kam und meinen Verstand erleuchtete, (sodass) ich Gott erkannte, der mich schuf, der meinen Tisch mit allem Guten füllte, der den Teufel und seine Dämonen beschämte! Nach * all dem, was du getan hast und allen diesen Wunderkräften, die von dir ausgegangen sind, willst du (nun) zu Apollo gehen, ihn verehren und den Christen zum Gespött werden? ». Der hl. Georg aber lachte und sagte: « Setze deinen Sohn nieder, den du an deinem Busen hältst! ». Sie setzte ihn nieder. Der hl. Georg rief ihn an:

« Du kleiner Knabe, ich sage dir im Namen des Herrn Jesus Christus, der * die erleuchtet, die in der Finsternis sind ⁽¹⁾: erhebe dich, stehe auf [...] deine Füsse und leiste mir Gehorsam! ». Sogleich sprang der Knabe auf und stand da. Er lief und kam zum Märtyrer und zeigte (ihm) zu seinen Füßen Verehrung. Der hl. Georg sagte zu ihm: « Ich sage zu dir, Knabe: geh in den Tempel der Heiden und sage zum Standbild * Apollo: 'Komme eiligst heraus, denn der Knecht Gottes ruft dich!' ». Der Knabe ging in den Tempel der Heiden und sagte zum Standbild Apollo: « Ich spreche zu dir, du tauber (ωφός) Blinder, in dem kein Bewusstsein ist! Komme schnell, denn der Knecht Gottes ruft dich! ». Der Geist, der im Götzenbilde sprach, sagte: « O Jesus von Nazareth, du hast * alle zu dir gezogen; wo hast du diesen Knaben gefunden? Du hast ihn über uns erhoben ». Apollo kam heraus und folgte dem Knaben. Als er zum hl. Georg kam, blieb er vor ihm stehen. Der Gerechte sagte zu ihm: « Bist du der Gott der Heiden? ». Der böse Geist, der in diesem Götzen sprach, sagte zu ihm: « Warte, o Georg, ich sage dir alles ». * Er aber sagte: « Sprich! ». Der Dämon sagte zu ihm: « Höre, o Georg! Zur Zeit, als Gott den Himmel aufhängte und die Grundfesten der Erde legte, da pflanzte er ein Paradies in Eden gegen Sonnenaufgang zu. Gott schuf einen Menschen nach seinem Bild und Gleichnis. Gegen uns aber, als wir hochmütig wurden, erzürnte Gott, verjagte uns von unserer Herrlichkeit und warf uns in den Nun hinunter. Jetzt aber, sooft wir über einen Gewalt bekommen * und ihn betrügen können, erachten wir das als grossen Nutzen für uns. Wir wagen es auch, in die Kirche Gottes zu gehen, stellen uns dort auf und führen die Menschen durch Unglauben irre. Besonders wenn ein Priester jemanden exkommuniziert, ziehen wir ihn eifrig an uns, ermuntern ihn und bringen ungebührliche Dinge in sein Denken, dass er sie tue ». Der hl. Märtyrer sagte zu ihm: « O Elender! * Wenn du dich schon deiner Herrlichkeit verlustig gemacht hast, warum willst du (nun)

(1) Vgl. Luc. 1, 79 (Riedele).

die Seelen der Christen zerstreuen?». Der böse Geist sagte zu ihm: «Ich gestehe dir, wenn ich über dich Macht hätte, würde ich deine Seele und deinen Leib zugleich vernichten». Der Märtyrer sagte zu ihm: «Du bist also
 59 jetzt auch mit mir beschäftigt? * Halte dich zurück und siehe deine Strafe!». Sogleich stampfte er auf die Erde und diese öffnete sich. Der Märtyrer sagte zu Apollo: «Komm [und fahre] in den Nun hinab bis zum Tage des grossen, wahren Gerichts, an dem du Rechenschaft über die von dir irregeleiteten Seelen geben wirst». Der
 R^o b hl. Märtyrer löste seinen (Schuh)riemen, ging * in den Tempel, band ihn (= den Riemen) an die Brust des Herakles und riss ihn nieder. Er zertrümmerte ihn und machte ihn wie zu Staub. Er sagte zu den übrigen Götzenbildern: «Macht, dass ihr von diesem Götzenort der Heiden wekommt, denn ich bin gekommen, um euch zu zerstören». Als die Priester den Untergang ihrer Götter sahen, ergriffen sie den hl. Georg und fesselten ihn auf dem Rücken. Sie brachten ihn zu den Königen und be-
 60 richteten ihnen * alles was mit ihren Göttern, besonders mit Apollo, geschehen war. Der König Tatianos sagte zu ihm: «O Georg, der du des Todes würdig bist! Hast du nicht mit mir ausgemacht, den Göttern zu opfern? Weshalb wagst du es, anstatt sie zu verehren und ihnen Opfer darzubringen, [mir] derartige Dinge zu tun? Weissst du denn nicht, dass dein Blut in meinen Händen ist?». Georg sagte zu ihm: * «Den Göttern, die ich vorfand, habe ich Verehrung erwiesen. Wenn du mir nicht glaubst, o König, so geh und bringe mir den Apollo her, dass ich ihm in deiner Gegenwart opfere». Der König sagte: «Ich habe schon von den Priestern erfahren, dass du ihn in den Nun hinabfahren liessest. Willst du nun auch mich lebendig dorthin schicken?». Er sagte zu ihm /

Der König Magnentios sagte zu ihm: «Mein Bruder, sprechen wir sein Urteil über ihn!». Sogleich schrieb er folgendermassen sein Urteil nieder: «Da Georg, der Meister der Geheimnisse der Galiläer, den Erlass der Könige missachtete und die Götter nicht verehrte, befahlen wir, ihn mit dem Schwerte zu enthaupten». Der König Ma-

gnentios, der König Trakyllianos, der König Theodosios und die übrigen Könige, die bei ihm waren * [unter- R^o b
 schrieben. ---] Herr Gott, nimm meinen Sohn Georg in mein himmlisches Reich auf!». Sie wandte sich um und sagte zu ihm: «Mein Sohn Georg, bete für mich, bis ich (mein Leben) vollendet habe. * [---] Mein V^o a
 Sohn Georg». Der König sagte zu ihr: «Du hast ihn also angelernt, gegen die Götter frech zu sein, sie zu verachten, ihnen keine Opfer darzubringen und sie nicht zu grüssen!». * Sie aber sagte: «O König! Wir haben V^o b
 gelernt, Christo, dem wahren Gott, dem Herrn der ganzen Schöpfung, und nicht den vergänglichen Machwerken, den Götzen, zu dienen». Der König sagte zu ihr: «Theognosta, lasse diese Worte deiner Torheit und bringe den Göttern ein Opfer dar! Dein Sohn Georg ist ja rasend geworden, er hat widersprochen (ἀντιλέγω) und ist dem Schwerte überantwortet worden».

Bruchstück aus Georgs Gebet vor der Enthauptung.
 und damit die Früchte des Bösen weder in ihren Seelen p. 71
 noch in ihren Leibern (zur Reife) kommen. Verzeihe ihre Sünden, denn du weisst ja, [o Herr,] dass [---]

Nach dem Gebet erscheint Christus und verspricht, allen Leuten seinen Beistand zu gewähren, die in irgendeiner Bedrängnis zum hl. Georg beten. Das Folgende ist ein Bruchstück aus der Rede Christi.
 auf der Erde, sei es durch ein Gericht, durch Schläge p. 72
 oder durch... sei es auf den Wegen, in Gefängnissen, in ... oder auf den Meeren (?) [---]

*Andreas, ein Verwandter des hl. Georg, hatte begonnen, für den Heiligen ein Martyrion zu erbauen. Es kamen ihm Zweifel, ob er es auch werde vollenden können. Da erschien ihm Georg im Traum und sprach zu ihm: * «Sei p. 95
 nicht verzagt! Ich werde machen, dass dir die Leute von Diospolis beistehen. Steh auf und folge mir! Ich werde in die Erde ein Zeichen machen, im Schlafrum (κοιτών), dem Ort, den du zerstörtest, wo du zuerst meinen Leib hinlegtest». Dem Andreas schien es, als stünde er auf*

und folgte ihm im Traum. Der hl. [Georg führte ihn]
 R^o b hinein [in das Schlafgemach, zeigte ihm den] Ort, * an
 dem er mit seinem Finger [das Zeichen gemacht hatte]
 und sagte: « Wenn du am Morgen aufstehst, komm
 hieher und grabe [da eine Elle tief, so wirst du den Se-
 gen des Herrn finden, den er für dich bestimmt hat ».
(Andreas erwachte und erzählte seiner Frau den Traum.
Diese riet ihm, sofort an den bezeichneten Ort zu gehen)
 p. 96 damit du siehst, ob] * wir das Zeichen auf der Erde
 finden oder nicht. Wenn wir das Zeichen finden, so wie
 [du es im Traum gesehen hast, so war es wirklich der
 hl. Georg, der dir erschienen ist ». Mit Lampe und Spaten
 gingen beide um Mitternacht an den angegebenen Ort und
 V^o b fanden dort die Stelle,] * die der hl. Georg mit seinem
 Finger bezeichnet hatte. Sie glaubten, dass es der
 hl. Georg war, der ihnen (*sic*) erschienen war. Sie warfen
 sich nieder und bezeigten Gott ihre Verehrung. Andreas
 stand auf, nahm den Spaten, grub in der Erde und fand
 ein Körbchen in der Erde, dessen Öffnung verschlossen
 war. Er brachte es heil herauf. Wiederum warfen sie sich
 nieder und bezeigten Gott und seinem Heiligen ihre Ver-
 ehrung. [Sie gingen (dann) nach]hause [und fanden das
 Körbchen voll Gold. Am nächsten Tag gab Andreas zu
 Ehren des Heiligen ein grosses Fest. Auf seine Bitte ga-
 ben die Leute reichliche Spenden, so dass das Heiligtum
 zu Ende geführt werden konnte.

Den Schluss dieser Erzählung enthält K 331 =
 p. 103:104 von Kodex A. (S. 101 f.).

Ein jüdischer Räuber und Zauberer hört die Berichte
 von den Wundern des hl. Georg und äussert den Christen
 gegenüber seinen Unglauben. Ein Christ gerät mit ihm
 in Streit und der Jude bietet ihm eine Wette an: er werde
 in den Topos gehen, dort die Geräte stehlen und von nie-
 mandem gesehen daher bringen, ohne dass der Heilige es
 zu verhindern vermöchte. Der Christ schliesst mit ihm fol-
 gende Wette um drei Holokottinos ab: wenn du den Dieb-
 stahl unbemerkt ausführst und du nachher ein Monat lang]

107 * von keinem Übel betroffen wirst, werde ich sie (= die
 drei Holokottinos) dir geben. Andernfalls aber, wenn dich

ein Unheil trifft, sollst du Christ werden ». Die Wette
 wurde zwischen den beiden abgemacht. Der Jude machte
 sich auf und ging in den Topos des hl. Georg. Er
 [--- ⁽¹⁾] * der in der Kirche war, schlief. Nachdem sie R^o b
 sich schlafen gelegt hatten, stand er auf, nahm einen ihm
 gehörigen Schlüssel, machte einen Zauber darüber, steckte
 ihn an die Türe des Tabernakels, öffnete sie und fand
 ein grosses Tuch, das man auf den Altartisch zu breiten
 pflegte. Er legte die Ziborien und die Altargeräte hinein
 (= in das Tuch) und ging aus der Stadt weg, [ohne
 dass] ihn [jemand] sah. [Als er schon ausserhalb des
 Tores war, sagte er bei sich: « Schäme] * dich nun, o p. 108
 Georg, und auch der andere, der mit mir wettete! ». Und
 er sagte bei sich: « Ich werde diese (Dinge) teuer ver-
 kaufen, werde von dem anderen drei Holokottinos ver-
 langen und werde ihn veranlassen, seinen Glauben zu
 verlassen und [auch seine Taufe zu verleugnen. Ich möchte
 sehen, was mir dieser tote Georg anhaben kann! ». Mit
 diesen Gedanken setzte er seinen Weg fort. Da kam der
 hl. Georg] * auf ihn zu in Gestalt eines Soldaten mit V^o b
 einer Lederpeitsche (*ταγμα*) in seiner Hand. Er sagte
 zum Juden: « Was trägst du denn da? » Der aber schwieg.
 Dann sagte er: « Freund, ich will vor dir nichts von den
 Geräten, die ich habe, verbergen. [Ich habe sie gestohlen.
 Da du nun aber gerade des Weges kommst, will ich mit
 dir teilen. Es darf aber niemand etwas erfahren ». Auf
 den Vorschlag des hl. Georg kehren sie in den Topos
 zurück, um dort die Teilung vorzunehmen. Dort gibt sich
 der Heilige zu erkennen, hängt ihn hoch an einem Strick
 auf und peitscht ihn, bis sein Geschrei die Leute aufweckt
 und herbeilockt. Sie können ihn aber nicht herunternehmen.
 Der Jude bekennt weinend seinen Diebstahl, verspricht,
 hinfort vom Stehlen und Zaubern abzulassen und ein Christ
 zu werden. Den ganzen Tag bleibt er hängen, erst in der
 Nacht lässt ihn der hl. Georg herunter. Auf die Nach-
 richt von diesem Vorfall kommen viele Leute in den Topos
 und lassen sich taufen.

⁽¹⁾ In der B Parallele ist der Diebstahl nicht so ausführlich be-
 richtet. Sonst ist gerade die S Version knapper.

Die beiden Blätter P 129¹⁹ f. 30 p. 159:160 und K 9430 p. 163:164 enthalten Teile des «Zehnten Wunders» nach dem äthiopischen Text, das schon beim Kodex A (S. 103 f.) behandelt wurde. Die Übersetzung von P 129¹⁹ f. 30 findet sich dort S. 103 f. K 9430 ist parallel mit dem Anfang der Schlussblätter des Kodex A (Z 152), bei deren Übersetzung auf S. 104 f. die Abweichungen in Fussnoten angegeben sind.

K 2849 ---] deshalb habe ich mir dort keine Erholung (ἀνά-
H a πανσις) gegönnt, weil ich nichts habe, was ich als Ent-
schädigung für meine Verfehlungen, die ich in meiner
Unwissenheit begangen habe, leisten könnte». Der König
sagte zu ihm: «Du hast unser Herz gerührt, denn
H b du hast 4[00?] Jahre verbracht [--- * ---] Als der
gerechte Georg [den grossen Glauben (?)] des [Königs (?)]
sah ---

Zum Schlusse bringe ich einige einzelne Blätter, die zwar hieher gehören, deren Zuweisung zu einem bestimmten Heiligen oder Märtyrer jedoch fraglich oder unmöglich ist. Als letzten Text teile ich die Schlusschrift eines offenbar mehrere Heiligenviten enthaltenden Kodex mit, zu dem sicherlich auch etliche hier veröffentlichte Blätter gehörten.

Leontios

K 9487 p. 67:68 R° = H

31 ¹/₂: (21). Kol zu 26-27 Zl, 21 ¹/₂ - 22 ¹/₂: 6 ¹/₂. Lin nur Abgr mit Farbe, auch oben und unten. Pag klein, von kleinen, zarten Strichen und Schnörkeln umgeben, R° mit spärlich Rot, V° ohne Rot. Init (2-5), 9 π und 2 α: die π nicht stark vergrössert, die α in doppelter Grösse, rot umrahmt. Rote Punkte im Text. Ez: Der ganze Innenrand ist weggerissen. R° beschmutzt. Schrift 23.

Crum verweist mich auf die ganz ähnliche Geschichte BMis 308 ff.: Ein des Schreibens kundiger Armer besorgt einem reichen Analphabeten die Geschäftskorrespondenz. Der Arme erhält vom Reichen gegen einen Schuldschein ein Darlehen. Er entwendet aber den

Schuldschein und vernichtet ihn. Als der Reiche die geliehene Summe zurückfordert, erklärt der Arme, nichts schuldig zu sein bzw. nur gegen Ausfolgung des Schuldscheines zu zahlen. Auf den Vorschlag des Reichen schwört der Arme im Heiligtum des Erzengels Gabriel, wird aber, während er noch spricht, zu Boden geschlagen. Wieder zu sich gekommen, gesteht er alles.

[± 4]ϣτ η̄ρη[± 4] αϥζε επεϥ[γραμ]ματιον ζζ
[αϥχι] μμοϥ [αϥδο]πϥ αϥη[τϥ ε]βολ η̄η
οϣ[ζω]π μπεπρι[μαο] ειμε αϥ[βω]κ επεϥηι
[εαϥχ]ωκ δε η̄οϣ[ρομ]πε η̄ροοϣ [πεχ]ε πρμ-
5 μαο [μπ]ρωμε η̄[ρη]κε χε πασον [† η̄]αι
η̄ηανονβ [εις (?)] περοοϣ [πε (?) η̄]τακμνητς
[ημ]μαι εροϥ οϣ[. (.)] * ε ⁽¹⁾ [πε]χε η̄ρηκε [η̄]αϥ
χε μ̄ητακ ζααϣ εροι οϣδε η̄τσοοϣη ᾱη χε
εκχε οϣ αϣω μ̄ητκ τικαιο̄η ζαζτηι πεχε
10 πρμμαο η̄αϥ * χε μ̄η μπει† η̄ακ η̄ηηονβ αϣω R° b
εις πεγραμματιον η̄τοοτ η̄μ πανει η̄τακ-
οζαιϥ η̄η ηεκβιχ μμινε μμοκ περεπρωμε
θαρει πε χε αϥοϣω εϥϥιτϥ η̄χιουε · αϣω πεχε
πρωμε η̄ρηκε η̄αϥ χε αϣεις πεγραμματιον
15 †η̄ατααϣ η̄ακ αϥβωκ δε η̄βι πρμμαο αϥ-
μοϣτε εϣαζ η̄οζαι καλωσ αϥεινε ετμνητε
η̄ηεχαρτης τηροϣ ετζμ πεϥηι · αϣω μπεϥζε
επα πρωμε η̄ρηκε * αϥειμε η̄τεϣνοϣ χε η̄η
η̄ταϥϥιτϥ η̄η οϣζωπ πρμμαο δε η̄εοϣζελζηη
20 πε η̄ρηκε δε ζωωϥ η̄εοϣχρῑστιανο̄ς πε · πεχε
πρμμαο η̄αϥ χε πασον ποϣοϣ εχωι η̄μμακ
πεχε η̄ρηκε η̄αϥ χε οϣκοϣη εκπαχζεταζε

⁽¹⁾ Vor dem ε stand η, ι, η oder ϥ.

μμοι ρη̄ πεκωαχε παπατη πεχε πρ̄μμοο παq
 χε αμοу π̄ωρκ̄ παι αγω †πααποτασσε η̄πα-
 νοуВ̄ πεχαq οη̄ χε αισωτμ̄ ενδομ̄ μ̄η̄ πε-
 ωπηρε̄ ετωοοп̄ ρμ̄ * πμαρτυ[ριον]̄ μ̄πρ̄ατ[ι]oc
 λ̄ε[ω]η̄τιoc [η̄τρι]πολ̄ic̄. [leer?] αqτααq̄ λ̄ε 5
 ρῑ τε[ρ]η̄η̄ μ̄η̄ π[ε]χ̄ριc̄τιανoc̄. [αγ̄ει] ερ̄οуη̄
 επ[μαρ]τυριον̄ [μ̄πρ̄α]τιoc̄ λ̄εω[η̄τι]oc̄. πεχε
 πρ̄μ[μμοο] χε παcон̄ [...] ⁽¹⁾ η̄χοуωτ̄ [η̄ρ̄ο]λοκο-
 тиноc̄ †πααποταссе̄ [μ̄псе]επε̄ μ̄ονο[η̄ μ̄]-
 π̄ωрк̄ χ[ε] η̄η̄εοуη̄oc̄ η̄[κ̄ιη̄]λ̄уη̄oc̄ та[ρ]ок̄ 10
 πεχαq̄ παq̄ χ[ε] †η̄αωрк̄̄ πακ̄ [?] ⁽²⁾ μ̄μ̄ον̄
 μ̄μ̄η̄тк̄ λ̄ααӯ η̄ειλ̄oc̄ (?) ρ̄α[ρ]τη̄η̄ η̄εαπ̄λ̄ια-
 βολ̄oc̄ γα[ρ]̄ μ̄ορ̄q̄ (sic) ρ̄μ̄ πεq̄ -

- p. 67 [Er schaute hinein (?), fand seine Urkunde, [nahm] sie, [packte] sie, [brachte sie] heimlich weg, ohne dass der Reiche (es) gewährte, und ging nachhause. [Nachdem ein Jahr] vergangen war, [sagte] der Reiche zum armen Mann: « Mein Bruder, [gib] mir meine Goldstücke (zurück)! Es ist der Tag da, für den du es (= die Rückgabe) mit mir festgesetzt hast... ». Der Arme sagte zu ihm: « Ich bin dir nichts schuldig, auch weiss ich nicht, was du sagst. Du hast keinen Rechtsanspruch (δικαιον) gegen mich ». Da sagte der Reiche zu ihm: * « Habe ich dir nicht die Goldstücke [gegeben? Auch habe ich doch die Urkunde zuhause, die du mir eigenhändig geschrieben hast ». Der (arme) Mann war ganz unbesorgt, denn er hatte sie ja bereits heimlich entwendet. Der arme Mann sagte zu ihm: « Weise die Urkunde vor, (dann) werde ich sie (= die Goldstücke) dir geben ». Der Reiche ging nun und rief einen Schreibemeister. Er brachte alle Schriftstücke, die in seinem Hause waren, herbei, fand
- p. 68 (aber) das des armen Mannes nicht. * Da erkannte er

sogleich, dass er es heimlich entwendet hatte. Der Reiche war ein Heide, der Arme aber war ein Christ. Da sagte der Reiche zu ihm: « Mein Bruder! Teile es zwischen mir und dir! ». Der Arme sagte zu ihm: « Willst du mich denn mit deinen trügerischen Worten hineinlegen? ». Der Reiche sagte zu ihm: « Komm und schwöre mir, (dann) werde ich meine Goldstücke aufgeben ». Er sagte noch: « Ich hörte von den Kräften und Wundern, die * im Mar-
 tyrion des hl. Leontios von Tripolis geschehen ». Er machte sich mit dem Christen [auf den] Weg [und sie kamen] ins Martyrion des hl. Leontios. Der Reiche sagte: « Mein Bruder [gib mir (?)] 20 Holokottinos, [so will ich] auf den Rest verzichten. Nur schwöre nicht, damit [dich] nicht eine grosse Gefahr trifft ». Er sagte zu ihm: « Ich werde dir schwören, denn du hast keine Forderung gegen mich ». Der Teufel hatte ihn nämlich erfüllt mit seinem /

Thekla

K 9503 p. ? R° = F

33 1/2: 26. Kol zu 31 Zl, 25 1/2: 26: 7. Lin für jede Zl, Abgr. Pag beiderseits bis auf geringe Spuren weggebrochen. Unter der klein geschriebenen Zahl parallele Doppelstriche, dazwischen Rot. Init (4-5) verschieden gross, in der ersten Kol mit einem Schnörkel daneben oder ÷ darüber, in der zweiten Kol ohne Verz, jedenfalls mit spärlichem Rot. Rote Punkte im Text. R° sehr viele → mit roten Punkten vor den Zeilen. Ez: Bestossen und zerrissen, beschmutzt, löcherig. Die Schrift auf der Fleischseite stellenweise stark abgerieben. Schrift 24.

εαπᾱ παμοуη̄ μ̄η̄ απᾱ κ̄λ̄αӯλ̄ioc̄. εуψ̄αλ̄λ̄ει 1* ⁽¹⁾
 еренетоуααβ̄ οуωρ̄μ̄ η̄cωоӯ εуχ̄ω̄ μ̄πειρ̄ӯη̄-
 noc̄. χε̄ αρῑ̄ πεη̄μ̄εεӯε̄ π̄ειωτ̄ μ̄η̄ π̄ωη̄ρε̄ μ̄η̄

⁽¹⁾ Zeilenende, daher können auch mehr Buchstaben fehlen.

⁽²⁾ Zeilenende.

⁽¹⁾ Die Spuren deuten auf **β**, was aber auf dem R° auffallend wäre.

πωρη (sic) μὴ πεπῆα ετοῦααβ· ἀρι πεμμεεῦε
 νετοῦααβ τηρου πτετῆωπε παν μπρεσβεγ-
 της· ἀρι πεμμεεῦε μιχαηλ· μὴ γαβρινλ·
 νεβαιωεπουβε πη***μῆνοῦ* [...]· ἀρι πεμ-
 μεεῦε γραφανλ· πτρωβс εβωλ ριχων πνεκ- 5
 τῆρ πουοειν· ψαντεπουωτq ερραι επχιце
 R^o b πημπνυε xe * πνεπεζουcia εθοου μπανδικει-
 менос бѣδομ ерон а[р]ι πεμμεεῦε [γαβ]ρινλ·
 πτω[ω]η παν· ππεπῆλн μπωνῆ тарпей
 ερουν πρητου· ἀρι ριθн μμον ω πῆρρο 10
 πтει пан· εβωλ ρи μπнυе· παρχириатрос·
 πпαιων μπουοειн ιс πεχс пестефанитис αγω
 птаx[р]о птпе μῆ π[κα]ρ· αμου πт [βонθ]ει
 ерон· αγω н[га]зєратк пм[ман ψантен-
 x[ро] енет† нмм[ан] птерouxок [де (?)] 15
 εβωλ μπειρ[γμ]нос· нбѣ ап[а κ]λαυδιос·
 A [2] μ[н а]пa памоуη [а]γ† †рннн μπμн*нυе
 εγουηρ πωου εγχω μмос xe †рннн мπεχс·
 есеωωпе нммнтн [?] ⁽¹⁾ тῆ τηртн· н* (*) смон
 ерωтн хине петікоуи ψа петіноб пєρоуγт 20
 μн пєгιομє·

μῆпса пaι де пєхе пρηгемωн птєсгимє
 мпарθєнос· xe нмм пє пуран пєхас пaq·
 xe θєκλa пє паран· αλλa паран ρωω[q]
 ε†пaxитq ρ[н м]пнυе пє [т]ωεдеет м[пє]χс 25
 п[ε]хе аrianос [н]ас· xe оуηте [ει]ωт ммаγ
 ρи [μα]αγ· п[ε]хас xe сє оуῆ[ται] мпaειωт
 V^o b м[μ]αγ кaтa пєи[ко]сμос· * пєхас пaq он xe

⁽¹⁾ [пτω] hätte kaum Platz; das folgende тн ist vielleicht zu streichen.

прап мпaειωт· пє кγρος· пєхaq пaс нбѣ
 пρηгемωн xe тєоγонῆ εβωλ xe оуῆте оуноб
 ηсoφia ммаγ· пєхас пaq xe тсoφia τηρс
 та пноутє тє· еq† ммос пнєтмє ммоq
 5 пρηгемωн де аqсρaи мпєсpан· еγχαρтис
 еqхω ммос· xe θєκλa тωєєрє пкγрос ппoλи-
 тєγμєнос ⁽¹⁾ ηсioоγт епидн аcтoλмa· ммаγ
 [...] аcи епδικaстнpиoн асσω ηῆпoутє мῆρpо·
 αγω асoγaρс пca тмaγia пнєχpнcтiaнос·
 10 †кєдєтє етpєγqи птєca -

Apa Pamun und Apa Klaudios. Sie psallierten, wobei R^o a
 ihnen die Heiligen respondierten. Sie sangen folgenden
 Hymnus: «Seid unser eingedenk, o Vater, Sohn und
 hl. Geist! Seid unser eingedenk, alle Heiligen, und wer-
 det unsere Fürsprecher! Seid unser eingedenk, Michael
 und Gabriel, ihr Überbringer guter Botschaft!... Sei unser
 eingedenk, Raphael, und breite deine leuchtenden Flügel
 über uns, bis wir zur Höhe der Himmeln hinaufkommen,
 damit * nicht die bösen Mächte des Widersachers Macht R^o b
 über uns gewinnen! Sei unser eingedenk, Gabriel, und
 öffne uns die Tore des Lebens, damit wir in sie einge-
 hen! Geh uns voran, o unser König, und komme aus
 den Himmeln zu uns, du Oberarzt der Äonen des Lich-
 tes, Jesus Christus! Du Siegbekränzter (στέφανίτης) und
 Stütze (?) des Himmels und der Erde! Komm, hilf uns
 und steh [uns] bei, bis wir die [besiegen,] die mit
 [uns] kämpfen». Als Apa Klaudios und Apa Pamun die-
 sen Hymnus beendet hatten, gaben sie den Frieden(s-
 gruss) der Menge, * die um sie versammelt war, indem V^o a
 sie sprachen: «Der Friede Christi sei mit euch allen,
 [wir] segne euch, klein und gross, Männer und Frauen».

Hierauf sagte der Hegemon zu dem jungfräulichen
 Weib: «Wie heisst du?». Sie sagte zu ihm: «Ich heisse
 Thekla. Aber der Name, den ich in den Himmeln er-

⁽¹⁾ Das letzte o ist klein darübergeschrieben.

halten werde, ist 'Braut Christi'. Arianos sagte zu ihr: «Hast du Vater und Mutter?». Sie sagte: «Ja, ich habe (noch) meinen irdischen Vater». * Und weiter sagte sie zu ihm: «Mein Vater heisst Kyros». Der Hegemon sagte zu ihr: «Du scheinst sehr weise zu sein». Sie sagte zu ihm: «Alle Weisheit ist von Gott, der sie denen gibt, die ihn lieben». Der Hegemon schrieb ihren Namen auf ein Blatt Papier und zwar: 'Thekla, die Tochter des Kyros, des Rats Herrn (πολιτευόμενος) von Siut. Sie wagte ... sie ging zum Gericht und schmähte die Götter des Königs, sie folgte der Zauberei der Christen. Ich ordne an, dass sie enthauptet werde. /

Märtyrerlegende

K 9519 p. ? R° = F

(28): 27. Kol — : 7. Init (2-3?) mittelgross mit spärlichem Rot, ohne Verz. Sonst kein Rot. Ez: Der obere Teil fehlt ganz; zum Teil stark beschmutzt. Schrift 25.

R° a - - -] ΜΗΤΑ[±6] ΤΕΤΗ* [±5] ΗΝΕΤΗ[±5] ΕΖΟΥΗ
ΕΖ[±4] ΗΤΕΤΗ[±4] ΕΒΟΛ ΗΝΕ[...] ΖΤ. ΧΕ Ν* [?] ΝΕ
ΤΗΝΑΚΑΘΙΣΤΑ ΜΜΟΥ ΕΠΕΥΜΑ. ΗΣΕΡ ΖΟΤΕ
ΗΣΕΡΟΕΙΣ ΚΑΛΩΣ. ΤΟΤΕ ΗΚΕΣΤΩΝΑΡΙΟΣ ΑΥΘΟ-
ΠΟΥ ΧΕ ΕΥΝΑΤΑΔΟΥ ΕΠΕΡΜΗΝΤΑΡΙΟΝ. ΑΝΙΝΕ 5
ΜΠΕΝΠΕ ΝΑΜΑΗΚΑΝΟΝ ΒΩΛ ΕΒΟΛ ΗΘΕ ΠΟΥ-
ΜΟΥ. ΑΥΡ ΖΟΤΕ ΗΒΙ ΗΚΕΣΤΩΝΑΡΙΟΣ ΧΕ ΜΗΠΩΣ
R° b ΗΓΕΙΜΕ ΗΒΙ ΠΕΝ* [- - -] ΜΠΚ[±5] * ΤΩΡΕ ΜΜΑ-
ΤΕ (?) ΝΕΝΤΑΥΩ ΖΗ ΝΕΥΒΙΧ. ΑΥΩ ΑΥΧΩ ΕΠΕΝ-
ΓΕΜΩΝ ΜΠΕΝΤΑΦΩΠΕ ΑΦΡ ΨΠΗΡΕ ΠΕΧΑΦ ΧΕ 10
ΑΠΑΙ ΠΩΨ. ΑΦΧΟΥ ΕΤΡΕΥΕΙΝΕ ΠΑΦ ΜΠΕΡΖΤΟ
ΗΓΑΔΕ ΕΡΟΦ ΗΓΜΟΥΨΤ ΗΤΠΟΛΙΣ ΤΗΡΣ. ΗΓ-
ΠΑΥ ΕΠΕΝΤΑΦΩΠΕ. ΠΤΕΡΟΥΗΤΦ ΔΕ ΑΥΕΙ ΧΕ

ΕΥΠΑ * [- - -] Τ* [±9] Τ* [±4] ΧΕ ΠΕΤΑΦΩΠΕ (1) V° a
ΜΠΜΑ ΤΗΡΦ ΑΦΩΠΕ ΜΜΟΝ ΖΩΑΝ. ΖΟΣΟΝ
ΔΕ ΕΦΟ ΠΘΑΥΜΑΖΕ ΕΧΜ ΠΖΩΒ ΕΦΧΑ ΜΜΟΣ
ΧΕ ΟΥ ΤΕ ΤΕΨΠΗΡΕ ΠΤΑΦΩΠΕ ΜΠΟΥ. ΕΙΣ
5 ΖΗΝΤΕ ΕΙΣ ΟΥΑΡΧΩΝ ΑΦΕΙ ΜΗ ΜΗΤ ΠΕΡΓΑΤΗΣ
ΕΠΟΥΦ ΝΕ ΕΥΘΗΝΥ ΕΡΟΦ ΜΜΗΝΕ ΑΦΣΜΕ ΕΡΟΥ
* [- - -] ΧΕ ΠΕΙ[±5] ΡΩΜΕ [±5] ΠΑΥ ΠΟΥ[±4] * ΡΕ V° b
ΕΠΟΥΑ [ΜΜ] ΗΝΕ. ΕΙ† [ΠΑΥ] ΠΝΑΚΕΔΕΒΙΗ ΕΙΧΟΥ
ΜΜΟΥ ΕΠΑΜΑ ΝΨΗΝ ΕΥΡ ΖΩΒ ΨΑ ΡΟΥΖΕ
10 ΜΜΗΝΕ ΕΥΕΙΝΕ ΠΑΙ ΠΝΑΚΕΔΕΒΙΗ ΕΥΚΩ ΜΜΟΥ
ΕΖΡΑΙ ΨΑ ΠΕΦΡΑΣΤΕ ΟΗ. ΖΡΑΙ ΔΕ ΖΜ ΠΟΥ
ΠΖΟΥ. ΑΥΕΙΝΕ ΠΑΙ ΠΗΤΩΡΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΑΜΠΕ-
ΠΠΕ ΒΩΔ ΕΒΟΔ ΑΥΡ ΜΟΥ ΖΗ ΝΕΒΙΧ. ΠΕΧΑΥ
ΠΒΙ ΠΜΗΤ ΠΕΡΓΑΤΗΣ. ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΠΕΠΧΟ -

[- - -] wir werden sie an ihren Platz stellen, sie werden R° a
sich fürchten und wohl aufpassen (?) ». Die Folterknechte
packten sie dann, um sie an den Marterpfahl zu bringen.
Die eisernen Fesseln der Foltermaschine lösten sich auf
wie Wasser. Die Folterknechte bekamen Angst, dass (es)
der Hegemon erfahre * [- - -] nur [die] Stiele blieben R° b
in ihren Händen. Sie sagten dem Hegemon, was ge-
schehen war. Er wunderte sich und sagte: «Diese sind
verrückt geworden». Er liess sein Pferd bringen, bestieg
es, durchritt die ganze Stadt und sah, was geschehen
war. Als man ihn aber brachte, kamen sie, um zu * [- - -]: V° a
«Was dem ganzen Ort geschah, ist auch uns geschehen».
Während er sich über die Sache wunderte, sagte er:
«Was für ein Wunder ist heute geschehen?». Da kam
ein Beamter (ἄρχων) mit zehn seiner Arbeiter, die ihm
täglich verdungen waren. Er beklagte sich über sie * [- - -] V° b
einem täglich. Ich gab ihnen meine Äxte, schickte sie
in meinen Wald, sie arbeiteten täglich bis zum Abend,

(1) ΠΕ für ΠΕΠ am Zeilenende.

brachten mir meine Äxte (zurück) und hoben sie bis wieder zum nächsten Tag auf. Am heutigen Tag aber brachten sie mir (nur) die Stiele und sagten: 'Die Eisen-teile zergingen und wurden in unseren Händen zu Wasser'. Die zehn Arbeiter sagten: «Unser Herr /

Schlusschrift

K 9451 p. 213:214 R° = F

35:26. Kol zu 30-31 Zl, 24 ¹/₂-25:7-7 ¹/₂. Lin für jede Zl nach Stichen (ca 1 cm vom Aussenrand), Abgr. Pag klein, dick, rechts geneigt, zwischen Strichen und Schnörkeln mit Rot. Init (1-2) sehr gross, rot umrahmt, mit übl. Verz. Stark vergrösserte Buchstaben in den jeweils ersten Zeilen rot umrahmt. Punkte und Striche in den Zl mit Rot. Lange Ausstriche einiger α und γ am Schluss der zweiten Kolumnen. Verlängerte und in einen nach links gezogenen Ausstrich endigende Schäfte in den jeweils letzten Zeilen. Ez: gut. Schrift vgl. 5.

πῶα ἡνευακνησις· μὴ πευάτων· αἰκτοὶ αἰ-
ωῖνε ἡν πευπρόκιμενον· αὐὼ ἡτερεῖχι ἡνευ-
βιβλῶωνονκε· (sic) αἰτολῶμα αἰςζαὶ ἡνευ-
γυπομνημα ἑτοῦααβ· αὐὼ παθλῆσις ἡνευ-
μῆντχωρε· μὴ ἡζωκ ἐζοῦν ἡνευσωμα ἡν 5
λῖμωρια ἡμ· αὐὼ πεχρο ἡνευζντ ἐζοῦν
ἐπενχοεῖς ἰς πεῦς· — αὐὼ ζῖτῃ πρῶγε
ἡνευρ πμееуе ετοῦααβ· μὴ πευαθλῆσις
ἐζοῦν ἐπαζντ· αἰς*ζαὶ ἡνευβῖος ετοῦααβ·
μὴ πευεγκωμιον· μὴ πεκλῶμ ἡνευμαρ- 10
τρῖα· παὶ ἡταγματε ἡμοοῦ εἰωνῆς ῥα
ἐνεζ· —

αὐὼ εἰς ζῆντε αἰταμωτῇ τηρτῇ οὔον
ἡμ ετσωτῃ ἐροῖ ἡποοῦ· αὐὼ πετῆαωτῃ
ον ἡῆσιςως ἐνζῖσε ἡνετοῦααβ· παὶ ἡταγ-
ῥωπε ἡμοοῦ ζῖχμ ἡκαζ· — αὐὼ αἰτα-
5 μωτῇ ἐνεγκλῶμ· μὴ πεοοῦ ἡταγῥωπε παγ
ζῇ πα ἡπῆνέ· ἡχῖνε ἀλαμ πενεῖωτ· ῥα
ἐζραὶ ἐμμάρτυ*ρος· αὐὼ ῥα ἐζραὶ ἐρον σῖα
τενοῦ· χε πεῖκλῶμ ποῦωτ· μὴ πεῖταεῖο
ποῦωτ πετκῇ παλ ἐζραὶ τενοῦ· — οὔον ἡμ
10 ἐτῆαμοόῦε ἡν πεζῖοοῦε ἡνετῃμαγ εἰτα
μῆσιςων ῥα ἐνεζ· —

ετβε παὶ γαρ ἀνοκ ζῶ πεῖελαχῖςτος
πεβῖνῃ παρᾶ ρωμε ἡμ· ἀνοκ πετσονῆ ετβε
πανοβε· ἡν ἡμρε ἡπαζβῆνε· ετρετετῆρ
15 παμееуе· αὐὼ ἡτετῆτῶβζ· ἡτετῆσονς ἐχῇ
ταμῆντεβῖνῃ· ἀνοκ κοσταν*τίος πεῖζμζαλ V° b
πατῥαγ· πενταρῆζαὶ ἡνεῡαχε ἡπειδῖαλο-
τος ἐτοῦααβ παρᾶ ταμῆντατῃῥα· ετρε-
τετῆπρεσβεγε ζαροῖ ποῦοεῖω ἡμ ἡν πετῆ-
20 πρεσεγῇ (sic) ἐτοῦααβ· χεкас ἡταμῆῥα (1)
ζῶ ἡταματε πογκλῆρος μὴ οὔμερῖς· ἡν
πεαρῆτε ἡνετοῦααβ· παὶ ἡταγςζαὶ ἡντῇ
πεῦςτολῇ (sic) ἐτοῦααβ· — χεкас εἰεμῥα ζῶ
ποῦμερος ἡμμαγ ἡν τῃντῆρο ἡπεῦς· —

das Fest ihrer Askesen und Kämpfe (ἀγών). Ich ging p. 213
herum und suchte in ihren Argumenta (προκειμένον) und
nachdem ich ihre Bibliotheken erhalten hatte, wagte ich
ihre hl. Akten aufzuschreiben, die Kämpfe (ἄθλησις) ihrer

(1) Der Konjunktiv nach χεкас ist im S ungewöhnlich; vielleicht fehlt vorher ein anderes Verbum im Futurum III (oder II).

Stärken, das Traktieren ihrer Leiber mit jeglicher Peinigung (τιμωρία) und die Zuversicht ihrer Herzen zu unserem Herrn Jesus Christus. Mit der Freude an ihre hl. Andenken und ihre Kämpfe in meinem Herzen * zeichnete ich ihren hl. Lebenslauf auf, die Lobreden auf sie, die Kronen ihrer Blutzugenschaft, die sie für ein ewiges Leben erlangt haben.

Ich erzählte euch allen, die mich heute hören und auch die später hören werden, die Qualen der Heiligen, die ihnen auf Erden zuteil wurden, und ich erzählte euch von ihren Kronen und Ehren, die ihnen unter den Himmlichen zuteil wurden, von unserem Vater Adam angefangen bis zu den Märtyrern * und bis zu uns jetzt, denn es sind dieselben Kronen und dieselben Ehrungen, die für uns jetzt bereit sind, (für) alle, die später nach uns bis in Ewigkeit auf den Wegen jener wandeln werden.

Deshalb habe ja auch ich, der niedrigste und armseeligste aller Menschen, ich, der ich wegen meiner Sünden mit den Banden meiner Taten gefesselt bin, damit ihr meiner (im Gebet) gedenkt, bittet und fleht über meine Erbärmlichkeit, ich, Konstantios, * der unnütze Knecht, die Worte dieses hl. Berichtes trotz meiner Unwürdigkeit aufgeschrieben, damit ihr jederzeit in euren hl. Gebeten für mich Fürsprache einleget, auf dass auch ich würdig werde und einen Anteil (κλήρος und μέρος) an den Tugenden der Heiligen erlange, deren hl. Gewänder (στολή) euch beschrieben wurden, dass auch ich eines Anteils mit ihnen im Reiche Christi würdig werde.

Nachträge zum ersten Teil

Im Zuge der Konservierungsarbeiten an den Beständen der Papyrussammlung wurde auch der Inhalt mehrerer Schachteln geglättet und gereinigt. Es handelte sich dabei um Pergamentfragmente, die wegen ihres schlechten Erhaltungszustandes früher nicht bestimmt werden konnten. Unter diesen Stücken fanden sich auch mehrere Fragmente von Heiligengeschichten. Soweit sie zu einem der im ersten Teil behandelten Kodizes gehören, trage ich die neu gefundenen Bruchstücke hier nach.

Nachtrag zu Timotheos

K 2602, Bruchstück wahrscheinlich von der äusseren Kol. (6:10). Der Text lässt sich infolge der geringen Ausdehnung weder übersetzen noch einordnen. Vgl. I 111 ff.

Fleischseite. (1) R° b?

Haarseite V° a?

abgebrochen

abgebrochen

]ΡΟΥΧΩΑ[?

..]Π*ΥΕ[

]Π*ΡΠ ΝΘΕ (?)

ϸ]ΩΥΤ ΕΠΟΥΕ [

]ΝΩΝΝΗΤΥ

ΝΑΥ ΕΛΠΑ ΔΙΜΟ[ΘΕΟΣ

]ΟΥΝΖΜΠΗ (?)

ΜΗ ΜΑΡΤΗΡΙΑ Τ[ΕΥ

]ΝΑ ΜΑΡΤΗ

ΥΕΡΕ ΕΡΕΤ[

ρια

]**ΔΠ**

ΜΠΝΟΥΤ[Ε

]***

ΖΜ ΠΕΥ[

Rand

**ϸΕ*[

Rand

Nachtrag zu Johannes von Lykopolis (2)

Unter den neu restaurierten Stücken befand sich auch das I 146 als fehlend bezeichnete Blatt mit den Seiten 45:46. Es war völlig zerknüllt und beschmutzt. Der Aussenrand, die Hälfte der äusseren Kol und die innere untere Ecke sind weggerissen. K 2581. R° = F.

ΑΠΔΙ*ΒΕ ΓΑΡ ΧΙΡΟΔΩΝΕΙ ΜΜΟΙ: ~ ΠΕΧΑΥ ΟΝ [ΜΕ]
10 ΝΑΙ ΕΔΕΥΝΕΤΕΥ ΡΩΥ ΝΩΒΕ ΖΗ ΟΥΧΑΡΙC — ΧΕ

(1) Die Schrift auf der F ist durch Beschmutzung grösstenteils zerstört.

(2) Vgl. P. PEETERS, *Une vie copte de Jean de Lycopolis*. AB 54 (1936), 359 ff.

ἀλοκ̄ γὰ νεῖψαχε . ροπς γαρ πε ἐτρενχῖρο-
 λωνεῖ μμοκ̄ ἡψωπε νεπῖσκοπος : ἡψωπε γὰρ
 ἡρῖσε ἡψῶλβε . εψχε (sic) ἀκονωψ̄ θε ἐρ βολ
 ἐνεῖθλῖψῖς μπερεῖ ἐβोल̄ γῆ τερνμος . —

γμ̄ πῖτραβωκ̄ δε ἐβोल̄ . γῖτόοτς . αἰεῖ 5
 ὄν ἐβραῖ ἐτηρεμος̄ κατὰ ταςυνηθῖα . αἰταοῦε
 παῖ ἡναε[ι]ότε ἐτογᾶαβ : — [η]αῖ δε ζωον
 μῆησα ἐβोट̄ [ς]ναγ̄ . ἀγς[δ]ηρ γμ̄ πῖερο
 * αγβωκ̄ ε[α]παντα ἐρος̄ αποκ̄ δε αἰ[ρ] πωβψ
 ἡπερψαχε . μῆησα ψο[μ]τε[] δε ἡρόμ[πε αἰ]- 10
 ψωπε [γμ̄ πεσπ]λην . μ[η] πες[τομαχ]ος̄ γῆ(?)
 ογψ[ω]πε ες(?) λοχλ[χ] ἀνεσπ[ηγ] χοούτ̄ [ερα-
 κο]τε ἐβोल̄ [χε τη(?)]ρεμο[ς(?) ± 5]ρενρ̄[± 5]
 μμαγ̄ [leer?] χε αἰ* [± 5] μῆ ** γλ[ρο]πῖκ[....]
 ἀνσαεῖν δε [συμ]βογδεγε̄ πα[ι] ἐτραεῖ ἐβोल̄ 15
 γῆ ρακοτ̄[ε ετ]βε παῖρ η[τα(?)]βωκ̄ ετπ[α]-
 λῖστῖνη . ψακβ̄ ἡ πεσπ[ηγ] (¹) γαρ πεχαγ̄ ἡσε-
 [μς] γαρψ̄ ἀν ερενρω* με̄ παψ̄ ρεῖ γαρῶογ̄ : ~
 [ε]βोल̄ δε γῆ ππαλῖστῖνη . αἰταρο̄ ἐβραῖ ἐτ-
 β[ιθυν]ῖα . αγῶ [βραῖ] γῆ ταῖ ἡ[τσοο]γῆν ἀν 20
 μ[παῖ (?)] ἡ[ταρ]ψω[πε μ]μοῖ . χε [ογεβ]ολ̄
 των [πε εῖ]τε γῆ [ογσπ]ογλ̄ ἡ[(η)ρω]με̄ εἶτε
 [γμ̄ πο]γωψ̄ [μπνο]γτε . [πνογτ̄]ε πετ[σοογῆν] .
 εἰρ̄ [μπ]ψα ἡτε[χῖρο]λ̄ωνῖα ἡτεπῖσκοπῆ
 ἡ[τεμ]ῖψα μμοκ̄ ἀν εαηρῖσε γαρ [η]ταρχοός̄ 25
 ε[ρο]ῖ ἡβῖ πμακα[ριος] εἰωζαππης τ[α]βραῖ
 (sic) : ~ αἰρ̄ μῆτογέ γαρ νεβोट̄ ζωκ̄ εἰρη γῆ
 γῆ ογρῖ ἡκακε . αἰρ̄ π* μεεγε̄ λοῖπον μπμακα-

(¹) sic; 1. πτηγ̄? ἔχει γὰρ λεπτοὺς ἀέρας ὡς πρὸς τὴν κρᾶσιν
 τὴν ἡμετέραν.

ρῖος ἐτμμαγ̄ . χε ἀρψρ̄π̄ ταογέ παῖ ἐροῖ .
 αγῶ αἰψοπογ̄ κατὰ τεῖρε . αγῶ ἀρταογε̄
 παῖ παῖ ζωκ̄ ἐρψω παῖ ἡτανοβρε . ἐρτωβς̄
 μμοῖ ἐθνηπομνη μπχαῖε : ~ ἐρψω μμοκ̄ χε
 5 εἰς γμεψμνηπε̄ ἡρομπε̄ † γῆ ταρῖ μπῖναγ̄ ἐπρο
 ἡςγῖμε . ογδε̄ μπῖχῖ πμεεγε̄ πογόν (¹) . ογδε̄
 μπῖναγ̄ ἐπετογῶμ . ογδε̄ μπελδαγ̄ παγ̄ ἐροῖ
 εἰογῶμ . ἡ εἰσε̄ μοογ̄ : —

παῖ δε ὄν γμ̄ πῖτρετγμ̄[γλ] μπεχς̄ .
 10 π[οι]μνηῖα κ[οτς] ψ[αρο]γ̄ . [εσογ]ωψ̄ [ε]ναγ̄
 [ερογ̄] * μπερᾶπαντα ἐρος̄ : —

(Die Übersetzung ist I 151 einzufügen als Ersatz des kursiv
 Gedruckten).

Das ist mein Bischofamt, denn die * Gier hat mich p. 45
 (dazu) geweiht ». Da sagte er gnädig lächelnd zu mir:
 « Lasse diese Reden! Du musst ja zum Bischof geweiht
 werden und viele Leiden und Drangsale auf dich nehmen.
 Wenn du diesen Leiden entgehen willst, so verlasse die
 Wüste nicht ».

Nachdem ich von ihm weggegangen war, ging ich
 wieder gewohnheitsgemäss in die Wüste. Ich erzählte
 das meinen hl. Vätern. Nach zwei Monaten fuhren diese
 auf dem Strom * und gingen zu ihm. Ich aber dachte R^o b
 nicht mehr an seine Worte. Nach drei Jahren wurde
 ich an der Milz und am Magen krank. Die Brüder
 schickten mich nach Alexandrien, weil die Wüste [— — —]
 Wassersucht. Die Ärzte rieten mir, wegen der Luft von
 Alexandrien abzureisen [und] nach Palästina zu gehen.
 « Du wirst finden, sagten sie, dass die Brüder (²) nicht
 scharf sind, da die Leute * sie werden aushalten können ». p. 46
 Von Palästina ging ich nach Bithynien und dort — ich

(¹) sic; οὐ νομίσματος ἰδέαν; vielleicht ὄν aus ἡ = νομισμα?

(²) Der Text sollte wohl richtig heissen: « Du wirst finden, dass
 die Lüfte », sagten die Brüder, « nicht scharf sind ».

weiss nicht, woher es kam, was mir geschah, ob durch [Zutun] der Menschen oder [nach dem] Willen Gottes — Gott weiss (es) —, wurde ich der Weihe zum Bischofamt [gewürdigt], (obwohl) ich ihrer unwürdig bin. So traf mich die Mühe, von der mir der sl. Johannes gesprochen hatte. Elf Monate verbrachte ich in einer finsternen Zelle verborgen zu. * Da dachte ich denn daran, dass mir der Selige das vorausgesagt hatte und so nahm ich es hin. Er hatte mir das wie etwas für mich Vorteilhaftes verkündet, und hatte mich ermahnt, in der Wüste auszuharren, indem er sagte: «Ich bin (nun schon) seit 48 Jahren in meiner Zelle, habe kein Frauengesicht gesehen und an ein Geldstück (?) nicht einmal gedacht, habe niemanden essen gesehen, noch hat mich jemand essen oder Wasser trinken gesehen».

Ein anderes Mal wieder, als Poimenia, die Dienerin Christi, zu ihm [reiste,] um ihn zu sehen, * liess er sie nicht vor.

Nachtrag zu Severus

Zu den I 188 ff. mitgeteilten Blättern fand sich noch ein kleines Stück K 9273 mit den Massen (6:13), das die Paginierung 45:46 und die ersten drei Zeilen der äusseren Kol aufweist. P 129¹⁴ f. 120 schliesst unmittelbar daran an, so dass nun die äusseren Kol dieses Blattes, von dem P 129¹⁴ f. 121 einen Teil der inneren Kol darstellt, im wesentlichen erhalten ist. Das Blatt setzt sich demnach folgendermassen zusammen:

R^o (= F) a = P 129¹⁴ f. 121 a (Ende fehlt)

R^o b = K 9273 + P 129¹⁴ f. 120 a

V^o (= H) a = K 9273 + P 129¹⁴ f. 120 b

V^o b = P 129¹⁴ f. 121 b (Ende fehlt).

Auf Grund der äthiopischen Parallele lässt sich nun auch feststellen, dass zwischen dem Text von K 9486 und dem hier mitgeteilten Blatt ein Blatt fehlt. K 9486 ist daher ein Bruchstück des Blattes mit den Seiten 41:42.

Ich gebe im folgenden den Text des Blattes p. 45:46 im Zusammenhang, soweit er erhalten ist, wobei ich zu dem von Crum veröffentlichten Text (PO IV 561 f.) einige Ergänzungen hinzufüge.

[ρ ω]πηρε [...]. ετβεβερεμπρ[ο] ⁽¹⁾ επραγῆος με
 σευηρος πθε μπκαγ]ων ρη ηεροου] ηραε.
 αυω [πχι]μων ρη ηε[ροου] μπωρς. ητευνογ
 [---] * μαρπαποδμηι μη πεπερρο ηευ[σε]βης ^{R^o b}
 5 επμα ετεε ⁽²⁾ σευηρος ηρητς. ηρωβ ματη
 ηαν αυω ηηαστημα ηαωπε [ρη(?)] ογαςαι
 ριχω [ηρο]γο ετβη[ω]χνη πεπερηγ ⁽³⁾ [μη]ερ-
 τρεπωα[χε] μπρρο ετογ[μο]γτε ερογ χε [πο-
 μο]ς ηαμε ογ[....]ς πετ χροπ [...]. ωηηη ησα
 10 [.....]ηογρε ⁽⁴⁾: — [πρρο λ]ε μη τσιτ[κλ]ητο]ς
 τηρς [αυς]ραι ηα]γ ηογ[επιστολ]η εςσηρ [ητει-
 ρε]: — [.....]βε[.....] εκογ[ω]ω ε]χι ηογ*λο- ^μ
 γος ηαπεραστον ητοοτ ηησοογη γαρ [μη]πετρ
 ρηηη μπτηρς ητογ πε πεκγαίρο[ογ]ω] τσοογη
 15 αυω [τ]ειηη χε ρε[ηηα]τοι ηε ηετκ[ω]τε
 ερον αυ[ω] ευ]ροεις ερον ηαγτελως ρω[ογ]
 ηε ηετκω[τε] εροκ αυω [ευ]ροεις εροκ [ησα
 σα] ηηη ευ[γιτκ] [εχ]η ηευ[βι]χ μη]ποτε ηγ[χι
 χροπ(?)] ηωαχε η[ηρα]ιρετικ[ος γαρ σεο] πθε
 20 [ηογ]ωηη ηχρο[π] ρονρ] ηβι η[χοεις] ηηογ]τε
 ηκ[ω]σταντινος * μη] μαστιγς [ηα]ω ρων ^{V^o b}
 επεκ[μη]α ηωωπε [ει]ς ρηητε αντη[ηοο]γ ηακ

⁽¹⁾ Der Text scheint hier nicht in Ordnung zu sein.

⁽²⁾ sic; l. ετε.

⁽³⁾ sic; l. επεπερηγ.

⁽⁴⁾ [ογμνη]ηογρε?

ⲡⲟⲩ[ϣⲁⲕ]ⲣⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲟ[ⲧⲉ ⲛ]ⲛⲁ ⲡⲕⲁⲗ [.....]ⲟⲩ-
 ⲛⲁⲛ[.....]ⲣϣⲁ[--- Der Rest der Kol fehlt. Dann folgt
 P 129¹⁴ f. 119 = p. 47:48 (fragmentarisch), s. PO IV
 582 f.; übersetzt ib. 587.

Die Übersetzung dieses Blattes ist I 200 anzufügen.

p. 45 (*Der Brief des Severus* ⁽¹⁾ kam zum Kaiser und die
 Grossen)] ⁽²⁾ * wunderten sich [über die Weisheit (?)]....
 des hl. Severus wie (über) Hitze in den letzten [Tagen]
 (des Jahres = Wintertagen) und Schnee in den [Tagen]
 der Ernte ⁽³⁾. [(Und sie sagten zum Kaiser: « Lasst uns
 den Severus hieher holen oder wenn er nicht kommen will,)]
 R^o b * lasst uns mit unserem frommen König dorthin reisen,
 wo Severus ist. Die Sache ist für uns angenehm(er)
 und die Reise (διάσῃμα) wird für uns leichter werden
 als die Beratung unter uns. Das Wort des Königs, das
 'Gesetz in Wahrheit' genannt wird, soll nicht [....]
 Anstoss [....] nach Nutzen streben ».

Der König aber und die ganze Ratsversammlung
 schrieb ihm einen Brief, der folgendermassen lautete:
 p. 46 « [.....] von mir willst du eine * feste Zusicherung
 erhalten? Wir kennen doch den, der das All lenkt. Er ist
 es, der für dich sorgt. Ich weiss ja wohl, dass uns Sol-
 daten umgeben und uns bewachen. Dich aber umgeben
 die Engel, bewachen dich auf allen [Seiten] und [tragen
 dich] auf ihren [Händen], damit du nicht [strauchelst (?),
 denn] die Worte der Ketzer [sind] wie [ein Stein] des
 Anstosses ⁽⁴⁾. (So wahr) [der Herr] lebt, [der Gott Kon-
 stantins! Es wird keine] Geissel (μᾶστιξ) deinem Aufent-
 haltssorte nahe kommen können ⁽⁵⁾. Siehe, wir haben

⁽¹⁾ Dieser bildete den Inhalt des derzeit nicht bekannten Blattes
 p. 43: 44 unseres Kodex; er ist in einem anderen Kodex, Z 185 = PO
 IV 580 f. erhalten.

⁽²⁾ Vgl. die äthiopische Parallele PO IV 621 ff.

⁽³⁾ (Prov. 25, 13).

⁽⁴⁾ (I Petr. 2, 8).

⁽⁵⁾ (Ps. 91, 10-12).

* dir ein [kaiserliches Schreiben (σάμρα)] geschickt wegen V^o b
 der Furcht vor den (Leuten) des Landes. [(Komme also
 bald zu uns, dass unsere Hoffnung erfüllt werde, wie die
 der)] * Kinder der Hebräer [in] der Zeit, da Jesus ⁽¹⁾, unser p. 47
 Gott, nach Jerusalem ging ⁽²⁾. Deshalb, o [mein] geliebter
 Severus, [(sei nicht besorgt,)] indem du meinst: « Sie
 werden nicht auf mich hören, sondern sie werden einem
 Bischof, nämlich Makedonius, [(Glauben schenken (?).
 Lasse solcherlei Gedanken nicht aufkommen »]. Als Severus
 diesen Brief las, ward er von der Kraft des hl. Geistes
 beseelt)]. Er nahm * die vier unversehrten, gleichmässigen R^o b
 und geglätteten Steine in seinen Ranzen wie David, wie
 wir schon gesagt haben. Wenn diese Steine geworfen
 werden, so fügt ihnen der, der sie gegen den Feind
 wirft, keinen Schaden zu. Der Feind hingegen [(wird
 auf jeden Fall getroffen. Mit diesen vier Steinen, den vier
 Evangelien, reiste Severus in die Stadt zum Kaiser)].

Als die Ketzer hörten, dass Severus ein kaiserliches p. 48
 Schreiben (σάμρα) erhalten hatte, um ihretwegen (?) ohne
 Furcht zum König zu kommen, da verliessen sie sogleich
 ihre Städte und flohen. Als Severus aus seinem Kloster
 kam, hörte [(davon der dortige Bischof Anastasios, der
 Severus nur dem Namen nach kannte)...] * er floh. Der V^o b
 Engel des Herrn erschien dem hl. Severus und sagte
 zu ihm: « Geh [....] Weg [....] und da wirst du den
 [Bischof] Anastasios [(treffen) »]. Da ging er [so], wie
 [(ihm der Engel gesagt hatte)] ⁽³⁾.

Nachtrag zu Theodor der Orientale

Das neu gefundene Bruchstück K 2853 gehört zu dem
 I 200 ff. behandelten Kodex. Es misst (16 1/2 : 9 1/2) und
 bildet augenscheinlich einen Teil der inneren Kolumne.

⁽¹⁾ Ich möchte lieber ⲛⲧⲉ[ⲣⲉ]ⲓⲥ lesen, da sonst ⲛⲧⲁ am Ende
 der zweiten Zeile stehen müsste.

⁽²⁾ (Matth. 21, 8-11).

⁽³⁾ Die Erscheinung des Engels fehlt im äthiopischen Text. Von
 p. 48 b gibt Crum l. c. 587 keine Übersetzung mehr.

R° a, Fleischseite
abgebrochen

μῆ[

ωω* ητε]

ρογς-φοῦ μ[ηγαγ]

ος θεοδωρ[ος πα

νατοδευς επ[ε

ωογεβε αυη[οβ

ηδυνη σωρ εβοδ

ζη τποδισ η[τ

μητερο μη[ερο

ου ετμμαν η[ερε 10

μμηνηε χ[ω

μμος ηνεγε[ρηγ

Χε αληθως απ[...

*[..]ς†οσε μη[..

*[±6] *μη[.. 15

λ[±6] **[...

ρε* [

λγη[

δομ [

ετε * [

ωρ[

γi[

η[

*[

abgebrochen

V° b Haarseite
abgebrochen

]βτο* [?

±4]*α μηει

πε]τογααβ ηρα

γιο]ς θεοδωρος

η]αηατοδευς

Uα]ρηητογ εκη

τ]ωομτε ησκγ

ηη] ηταπετρος

χο]ος ηις . χε πα

πο]γς παη ητηδω

μηπειμα ταρη

τα]μιο ηωομτε

η]σκγην [

.] εογ[

..]η[±7]β

]εραῖ

]*ειβτ

]μi

]τρ

]ηε

]*εογ

]πε

abgebrochen

— — —] Als man den hl. Theodor den Orientalen an einer R° a
Persea gekreuzigt hatte, verbreitete sich eine grosse
Trauer an jenem Tage in der Hauptstadt des Reiches
und die Leute sagten zueinander: « Wahrhaftig [— — —

— — —] dieses Heiligen, des hl. Theodor des Orientalen. V° b
Lasset sie (pl) uns in die drei Zelte bringen, (von) denen
Petrus zu Jesus sprach: 'Es ist gut für uns hier zu bleiben,
damit wir drei Zelte bauen (4). [— — —

(4) Marc. 9, 5.

INDICES

VERZEICHNIS DER TEXTE NACH SAMMLUNGEN

Berlin, Staatsbibliothek

1611/11.12 Kosmas und Damian I 154 f. erwähnt

Kairo, Ägyptisches Museum

8020 Nahrow I 3 ff. Übers.

8023 Georg B II 82 ff. Verb. Übers.

9244 Moyses A II 46 ff. Übers.

? Kosmas und Damian, I 155, Inhalt

Kairo, Koptisches Museum

Nahrow, I 3 ff., Inhalt

London, British Museum

329 Kolluthos I 168 ff. Übers.

334 Georg B II 82 ff. Text, Übers.

335 Heraklides I 33 erwähnt

341 Moyses A II 46 ff. Text, Übers.

347 Psote I 205 ff. Verb. Inhalt.

349 Severus I 188 erwähnt

357 Timotheos I 111 Text, Übers.

362 Zenobios I 125. 128 erwähnt

364 Wanofre I 14 ff. Text, Übers.

Manchester, John Rylands Library

91 Georg B II 82 ff. Verb. Übers.

92 Ptolemaios II 27 ff. Text, Übers.

Moskau, Staatsmuseum für bildende Kunst, früher Sammlung Goleniščev

15 Heraklides I 33 erwähnt

17 Timotheos I 111 ff. Text, Übers.

Oxford, Clarendon Press

55 Psote I 205 f. Verb. Inhalt

59-60 Marina I 27 erwähnt

61 Matthäus der Arme D (?) II 6 erwähnt

62 Moyses II 46. 80 Verb. Übers.

Paris, Bibliothèque Nationale

102 f. 8 Kosmas und Damian I 154 ff. Text, Übers.

129¹² » 85 Matthäus der Arme B II 5 ff. Text, Übers.

» » 86. 87 » » » II 5 erwähnt

» » 88. 89 » » » C II 6 erwähnt

- 129¹² f. 90-94 Moyses A II 46 ff. Verb. Übers.
 129¹³ » 21. 22 Johannes von Lykopolis A I 139 erwähnt
 » » 38-41 Marina I 27 erwähnt
 129¹⁴ » 118-121 Severus I 188 erwähnt
 » » 119 » II 10 ff. Übers.
 » » 120. 121 » II 140 ff. Text, Übers.
 129¹⁵ » 17. 18 Kosmas und Damian I 154 ff. Text, Übers.
 » » 32 Theodor der Feldherr I 106 ff. Text, Übers.
 129¹⁶ » 7-10 Timotheos I 111 ff. Inhalt
 » » 23. 24 Psote I 205 f. Inhalt
 » » 26. 27 » I 205 f. Inhalt
 » » 47. 48 Heraklides I 33 erwähnt
 » » 49-52 Ptolemaios II 27 ff. Text, Übers.
 » » 76 Kolluthos I 168 ff. Text, Übers.
 » » 82. 83 Georg B II 82 ff. Text, Übers.
 » » 84 Georg A II 82 ff. » »
 129¹⁹ » 30 Georg B II 82 ff. » »
 131³ » 34. 35 Georg A II 82 ff. » »
 131⁶ » 9 Zenobios I 125 ff. Textvarianten

Venedig, Ming X Matthäus der Arme A II 5 ff. Verb.

Wien, Papyrussammlung der Nationalbibliothek

- K 331 Georg A II 82 ff. Verb. Übers.
 » 391 Johannes von Lykopolis A I 139 ff. Text, Übers.
 » 2561 Johannes von Lykopolis A II 137 ff. Text, Übers.
 » 2602 Timotheos II 137 Text
 » 2849 Georg B II 82 ff. Text, Übers.
 » 2850 » » » » »
 » 2853 Theodor der Orientale II 143 ff. Text, Übers.
 » 2864 Matthäus der Arme B II 5 ff. Text, Übers.
 » 5881-2 Kolluthos (Papyrus) I 168 ff. Text, Übers.
 » 5967 » » » » »
 » 5970 » » » » »
 » 7587 Ignatius B I 20 f. Verb. Übers.
 » 7588 » A I 19 f. » »
 » 9273 Severus II 140 ff. Text, Übers.
 » 9398 Theodor der Orientale I 200 ff. Verb. Übers.
 » 9406 Matthäus der Arme D II 6 ff. Text, Übers.
 » 9430 Georg B II 82 ff. Verb. Übers.
 » 9437 Paese und Thekla I 71 ff. Verb. Übers.
 » 9438 Archellides I 24 ff. Verb. Übers.
 » 9439 Marina I 26 ff. Text, Übers.
 » 9442-3 Viktor I 45 ff. Text, Übers.
 » 9444 Matthäus der Arme D II 6 ff. Text, Übers.
 » 9445 Siebenschläfer I 21 ff. Text, Übers.
 » 9446-8 Viktor I 45 ff. Text, Übers.
 » 9449 Theodor der Feldherr I 106 ff. Text, Übers.

- K 9450 Marina I 26 ff. Text, Übers.
 » 9451 Schluszschrift II 134 ff. Text, Übers.
 » 9453-5 Johannes von Lykopolis A I 139 ff. Text, Übers.
 » 9456 Merkurios I 39 ff. Text, Übers.
 » 9457-9 Matthäus der Arme D II 6 ff. Text, Übers.
 » 9473 » » » B II 6 ff. » »
 » 9479 Georg B II 82 ff. Text, Übers.
 » 9481 Ptolemaios II 27 ff. Text, Übers.
 » 9482 Severus I 188 ff. Text, Übers.
 » 9487 Leontios II 126 ff. Text, Übers.
 » 9488-90 Timotheos I 111 ff. Text, Übers.
 » 9491 Panesnew I 94 ff. Text, Übers.
 » 9493 Wanofre I 14 ff. Text, Übers.
 » 9496 Moyses B II 47 ff. Text, Übers.
 » 9501 Philotheos I 1 f. Text, Übers.
 » 9502 Psote I 205 ff. Text, Übers.
 » 9503 Thekla II 129 ff. Text, Übers.
 » 9506-7 Heraklides I 33 ff. Text, Übers.
 » 9508 Besamon I 42 ff. Text, Übers.
 » 9509-12 Nahrow I 3 ff. Text, Übers.
 » 9515 Marina I 26 ff. Text, Übers.
 » 9516 Johannes von Lykopolis B I 139 ff. Textvarianten
 » 9519 Märtyrerlegende II 132 ff. Text, Übers.
 » 9524-6 Kolluthos I 168 ff. Text, Übers.
 » 9539 Isidor I 202 ff. Text, Übers.
 » 9544-5 Nilus I 181 ff. Text, Übers.
 » 9546 Kosmas und Damian I 154 ff. Text, Übers.
 » 9553-9 Moyses A II 46 ff. Text, Übers.
 » 9613-5 Panine und Panew I 55 ff. Verb. Übers.
 » 9621 Nilus I 181 ff. Text, Übers.
 » 9772-5 Zenobios I 125 ff. Text, Übers.

Zoega, Catalogus Codicum Copticorum

- 140 Psote I 205 ff. Verb. Inhalt
 142 Panesnew I 94 ff. Text, Übers.
 143 Paese und Thekla I 71 ff. Text, Übers.
 144 » » » » »
 148 Theodor der Orientale I 200 erwähnt
 150 Isidor I 202 erwähnt
 152 Georg A II 82 ff. Verb. Übers.
 153 Kosmas und Damian I 154 ff. Text, Übers.
 214* Moyses B II 47 ff. Übers.
 215 Matthäus der Arme A II 5 ff. Verb.
 216 » » » D II 6 »
 219 Johannes von Lykopolis I 138 ff. Verb.
 224 Panine und Panew I 55 ff. Text, Übers.
 225 » » » » »

VERZEICHNIS DER ABKÜRZUNGEN

- A = achmimisch
 a = erste Kolumne
 AB = Analecta Bollandiana
 Abgr = Kolumnenabgrenzung
 Am = Amélineau
 Ann = Annales du Service des Antiquités de l'Égypte
 ÄZ = Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde
 B = bohairisch
 b = zweite Kolumne
 BIF = Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale
 BM = British Museum; die N^o nach Crums Catalogue. 1905
 BMar = Budge, Coptic Martyrdoms. 1914
 BMis = Budge, Miscellaneous Coptic Texts. 1915
 BSG = Budge, Martyrdom and Miracles of St. George. 1888
 C 43 = Balestri et Hyvernat, Acta Martyrum I. 1907, = Corpus scriptorum christianorum orientalium, scriptores coptici, III/1.
 C 86 = dasselbe II. 1924. (III/2).
 Cat(al) BM = Crum, Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum. 1905
 Cat. Gén. = Catalogue Générale des antiquités égyptiennes du Musée du Caire
 Cairo = Kairo, Ägyptisches Museum: Crum, Coptic Monuments (= Cat. Gén. 4, 1902); Munier, Manuscrits coptes (Cat. Gén. 74, 1916).
 Clar Press = Clarendon Press, Oxford
 Colophons sahid. = Lantschoot, Recueil des Colophons des manuscrits chrétiens d'Égypte. I. Les Colophons coptes des manuscrits sahidiques. 1929.
 Copt. Mon. = Crum, Coptic Monuments (= Cat. Gén. 4). 1902
 dat = Dativ
 Dict = Crum, A Coptic Dictionary
 Ep = Winlock-Crum-White, The Monastery of Epiphanius at Thebes. 1926
 Ez = Erhaltungszustand
 F = Fleischseite
 F = faijumisch
 fem = feminin
 Fn = Fussnote
 Fs = faijumisch, mit saidisch gemischt
 gen = Genitiv
 GMir = Georgi, Miracula S. Coluthi. 1793
 H = Haarseite
 hl = heilig
 Hs = Handschrift
 Inf = Infinitiv
 inf = infirmæ (IIIae inf.)
 Init = Initiale(n)
 JEA = The Journal of Egyptian Archaeology
 K = koptisch, vor den Signaturen der Wiener Texte
 KKS = Lemm, Kleine koptische Studien
 Kol = Kolumne(n)
 Kropp = Kropp, Ausgewählte koptische Zaubertexte. 1930, 1931
 l = lies
 Lin = Linie(n), Linierung
 LMär = Lemm, Bruchstücke koptischer Märtyrerakten. 1913
 LMis = Lemm, Koptische Miscellen
 Ming = Mingarelli, Aegyptiorum Codicum Reliquiae. 1785
 Miss = Mémoires de la Mission archéologique française au Caire
 Mor(g) = Sammlung Pierpont Morgan nach der Ausgabe in Photographien

- P = Paris, Bibliothèque Nationale, Copte
 p = Seite eines Originalen
 Pag = Paginierung
 PG = Migne, Patrologia, Series graeca
 pl = Plural
 PO = Patrologia Orientalis
 PSBA = Proceeding of the Society of Biblical archaeology
 publ = publiziert
 Qual = Qualitativ
 R = Rossi, I papiri copti di Torino
 Rec = Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes
 R^o = Recto, Vorderseite
 Ryl = Sammlung John Rylands, Manchester, nach Crum, Catalogue of the Coptic Manuscripts in the Collection of the John Rylands Library. 1909
 S = Seite eines Buches
 S = saidisch
 sg = Singular
 sl = selig
 st = statt
 Studien s. Wess
 TT = Crum, Theological Texts from Coptic Papyri. 1913
 Übers = Übersetzung
 übl = üblich, s. I S. IX.
 Verb = Verbesserung(en)
 Verz = Verzierung(en), s. I S. IX.
 vgl = vergleiche
 V^o = Verso, Rückseite
 v.u. = von unten
 Wess = Wessely, Studien zur Paläographie und Papyruskunde
 wrtl = wörtlich
 WS = Crum-Bell, Coptic Texts from Wadi Sarga (Coptica III). 1922
 WTh = Winstedt, Coptic Texts on St. Theodor. 1910
 Z = Zoega, Catalogus Codicum Coptorum Manuscritorum (1810), mit der Nummer dieses Kataloges
 Zl = Zeile(n)

PERSONENNAMEN

1. Im koptischen Text

- *Ααρών, AT, I 98¹⁴.
 *Αβραμ, AT, I 193²².
 *Αβραάμ, **ΑΒΡΑΧΑΜ**, AT, I 108²⁴. 174²⁸. 193²³. II 59³. 108¹⁵.
 *Αδάμ, AT, II 135⁶.
 *Αθηνά, **ΤΑΘΗΝΑ**, Göttin, I 116¹⁸.
 *Αλέξανδρος, Schüler, I 57^{6.14.23}. 58². 19. 21. 59^{12.45}.
 *Αλύπιος, Hegemon, I 143 Fn 5. (vgl. **ΖΕΛΠΙΟΣ**).
 *Αμμόνιος, Rhetor, I 184²⁹. 185⁷.
 *Ανδρέας, **ΑΠΑ**, II 53¹³; ein Verwandter des hl. Georg, II 93^{17.20}. 111⁵. 112¹¹.
 *Ανθίμος, Bruder des Kosmas, I 157⁶. 162²⁵.
 *Αντώνιος. Anachoret, II 20¹⁸. 22⁴.
 *Απελλής, Anachoret, I 191¹¹.
 *Απόλλων, II 18²⁶; **ΠΑΠΟΔΩΩΝ**, Gott, I 5^{12.29}. 7¹². 42¹⁵. 76³⁰. 77²¹. 82²². 83²⁵. 96¹⁵. 116¹⁷. 160¹. 161¹⁸. 162¹⁶. 171³. 182^{20.23.24}. 183²¹. II 33¹⁷. 34¹. 49¹⁹. 108². 110¹⁰.
 *Αριανός, Hegemon, I 57^{7.21}. 114²⁰. 117¹⁶. 170²³. 171⁸. 172^{2.11.16}. 207⁷. II 35²⁶. 37¹⁴. 130²⁶.
 *Αριος, Bischof, II 50^{5.8}.
 *Αρμένιος, **ΖΑΡΜΕΝΙΟΣ**, Hegemon, I 35¹⁶. 76⁸. 83²³.
 *Αρτεμις, **ΤΑΡΤΕΜΙΣ**, Göttin, I 5^{12.30}. 7¹². 76³⁰. 160¹. 183²¹.
ΑΣΤΡΑΤΟΔΕΙ I 120
 Βασιλίδης, Vater d. Besamon, I 43^{7.18}.
 Βενοφρε, I 19⁷ (vgl. **ΟΥΑΝΟΦΡΕ**).

ΔΗΣ, Dämon, II 52²⁵.
ΒΗΣΑΛΩΝ, Sohn d. Basilides, I 43⁵,
 17; Kerkermeister, I 98²⁰. 99¹. 8²².
Βίκτωρ, Sohn d. Romanos I 46¹¹. 13.
 18²¹. 24. 47⁶. 21²³. 48¹⁷. 23. 49⁷. 16. 50¹⁶.
 22. 72²³. 78¹⁰; Archimandrit, II 20²³.
Γαβριήλ, Engel, I 112¹⁹. 115⁷. II 130³. 8.
Γεώργιος, II 89 ff. 107 ff.
Δαμιανός, Bruder des Kosmas. I 156¹¹.
 158²⁷. 159¹. 17²⁰. 160⁶. 162²⁵.
Δανιήλ, AT, I 5¹⁵. 78⁸. 182⁷.
Δανίδ, AT, I 189⁷. 12⁴⁴. 18.
Δέκιος, Decius, Kaiser, I 22²³.
Διοκλητιανός, Kaiser, I 1⁹. 35²⁴. 50²⁴.
 95²⁹. 108⁵. 158⁸. 8. 159¹⁶. 203¹³. 206⁴.
Διονύσιος, Bruder d. Julius, I 100⁴.
 101⁶. 9; Bischof, I 146²¹; Folter-
 knecht, II 36¹⁹. 24. 37². 8. 14¹⁶. 17.
Δωρόθεος, **ΔΠΑ**, II 30¹⁰. 31²⁹.
Ερμής, **ΖΕΡΜΗ**, Folterknecht, I 31¹⁷.
 32³.
Ευάγγελος, Einsiedler, I 141²⁰. 23. 143⁸. 11.
Ευγένιος, Tyrann, I 141¹⁵.
Ευδόκεια, Frau d. Theognostos, I 172²⁶.
Ευπρέπιος, Bruder d. Kosmas, I 157⁷.
 163¹.
Ευστάθιος, I 192¹⁶.
ΖΑΡΜΑΤΑ, s. **Σαρμάτας**.
Ζαχαρίας, Priester, I 6⁸.
Ζεύς, **ΠΕΥΣ**, Gott, I 116¹⁸.
Ζηνόβιος, I 128¹³.
Ηλίας, **ΖΗΛΙΑΣ**, Vater d. Thekla,
 I 80¹⁵; **ΔΠΑ**, II 53¹⁴.
Ηραΐς, **ΖΗΡΑΕΙ**, I 81²⁹.
Ηρακλάμμων, Vater d. Kolluthos,
 I 169⁹. 174⁷. 175¹.
Ηρακλείδης, **ΖΥΡΑΚΛΙΤΕ**, I 34². 6²⁶.
 35¹⁷. 36⁵. 16.
Θέκλα, Schwester d. Paese, I 71⁵. 80⁵.
 15¹⁷. 20²³. 81⁴. 13. 14¹⁹. 21²⁸. 82⁵. 10.
 83²⁰. 84³; Tochter d. Kyros, II 130²⁴.
 131⁶.
Θεόγνωστος, Mann d. Eudokia I 172²⁷.
 173¹. 9.
Θεοδόσιος, Erzbischof v. Alexandria,
 I 170⁶; Kaiser, I 141¹². 147². 18.
Θεοδότη, Mutter d. Kosmas, I 159¹.

Θεόδωρος, Feldherr, I 107²⁵. 28. 108⁶. 9.
 12; Kammerdiener, I 23⁷; Dolmetsch,
 I 144⁵; ein anderer, II 20¹⁹. 22⁵.
Θεόφιλος, Mönch, I 60¹⁶. 61¹⁷.
Θεόχαρις, Eparch v. Antinou, I 169¹⁶.
Ίακώβ, AT, I 108²⁴. 193²⁴. 194¹. II 108¹⁵.
Ίάκωβος, NT, I 100²⁴.
ΙΕΛΔΡΙΧΕ, I 8³; vgl. Lemm, Pa-
 triarchengeschichte 31, Alexander-
 romam 86 Fn 131.
Ίέραξ, Commentariensis, I 114⁶.
Ίερειμίας, AT, I 182⁵.
Ίησοῦς, **ΙΣ**, passim.
Ίνοκέντιος, **ΙΟΠΟΚΕΝΤΙΟΣ**, Inno-
 centius, I 47⁷.
ΙΟΠΟΚΕΝΤΙΟΣ s. **Ίνοκέντιος**.
Ίούλιος, Julius; Bruder d. Timotheos
 und d. Dionysios, Gehilfe des Com-
 mentariensis, I 34⁷. 12²⁵. 35². 100³. 16.
 101⁶.
ΙΣ = **Ίησοῦς**, passim.
Ίσαάκ, AT, I 108²⁴. II 108¹⁵; **ΔΠΑ**
 II 52¹⁵.
Ίσιδωρος, **ΕΙΣΙΔΩΡΟΣ**, I 203¹¹. 17. 204⁵.
 12¹³.
Ίσραήλ, **ΠΗΛ**, I 126². 189¹⁵. 194².
Ίωάννης, **ΙΩΒΑΝΝΗΣ**, der Täufer,
 II 107¹⁰; NT, I 190⁴; v. Lykopolis,
 I 140²³. 26. 141²². 147¹. II 138²⁶; **ΔΠΑ**,
 61²⁵. 27. 62². 11²⁷.
Ίωνία, Mutter d. Panine, I 56⁹.
Ίωσήφ, AT, I 182⁴; Bischof, II 50⁴;
ΔΠΑ, II 53¹⁴.
ΚΑΖΙΟΤΡΟΠΙΑ, Schwester d. Kaisers
 Honorius, I 45².
Κλαύδιος, Hegemon, I 158⁹. 160²⁰. 21.
 26; **ΔΠΑ**, II 129¹. 130¹⁶.
Κόλλουθος, I 169⁸. 20²². 170²⁴. 172¹³.
 173⁴. 9. 16. 19²¹. 174²⁷.
Κονσταντίνος, **ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ**, Kaiser,
 I 47¹⁴. II 141²¹.
ΚΟΣΜΑ, Κοσμᾶς, I 156⁷. 11. 157⁵. 158¹⁹.
 26. 159¹. 17²⁰. 160⁶. 22. 162²⁴. 163¹².
Κοστάντιος, II 135¹⁶.
Κουλιανός, Hegemon, I 94⁴. 95². 23.
 96⁷. 19. 97⁸. 185⁷.
Κῦρος, Vater d. Thekla, II 131⁶.

ΚΩΘΒΑ oder **ΚΩΘΒΑ**, Bischof v.
 Antinou, I 169¹⁵.
ΚΩΜΗΔΙΑ, Schwester d. Kolluthos,
 I 172¹⁰.
ΛΕΜΠΙΟΣ, Hegemon, I 143¹⁴; vgl.
Άλύπιος.
Λεόντιος, Bruder d. Kosmas, I 157⁶.
 162²⁵; Heiliger, I 189³. 10. 190²⁰. 24.
 191²¹. 192⁵. 192¹⁹. 26. II 128⁵. 7.
Λυσίας, Hegemon, I 158⁹. 160²¹. 161²⁵.
 162²⁰. 163¹⁶.
Μαθθαῖος, der Arme, II 8⁵. 9⁷. 26. 10⁴. 13.
 20²⁸. 17⁷. 16¹⁹. 18¹. 11¹⁶. 20⁴. 21⁷.
 22¹³.
Μακάριος, II 22⁶.
Μάξιμος, Tyrann, I 141¹³.
Μαρία, Heilige, I 80⁸. 81¹². 25. II 54²⁶;
 Märtyrerin I 119.
Μαρίνος, I 28⁴. 15¹⁹. 29¹. 26. 30¹⁰.
Ματτυρία, Tochter d. Timotheos, I
 114⁷. 115³⁰. 118³. II 137 F⁵. H⁴.
Μερκούριος, I 40². 7. 14¹⁷. (20). 28. 41⁶.
Μιχαήλ, Engel, I 4¹⁶ bis. 5². 6². 3. 78²⁵.
 96⁴. 8. 21. 115⁷. 183²⁹. 184¹³. II 130³.
Μωσής, AT, I 129¹¹. 193²¹. II 35²⁰.
 59⁴; **ΔΠΑ**, II 20²⁰. 48²¹. 23. 49⁸. 50¹³.
 52². 5. 22. 53¹¹. 26. 57²⁷. 58⁸. 59⁶. 61⁶. 13.
Ναβουχοδονόσωρ, König, I 160¹². vgl.
 Lemm, Studien XXI.
ΝΑΖΡΟΥΝ, I 3⁸. 10. 4⁷. 9. 23. 5⁷. 12. 20. 6³. 13.
 24. 26. 72¹. 27. 8⁷.
Νεστώριος, I 131⁵; Vater d. Ptole-
 maios, II 30¹⁸. 33⁵.
Νίλος, **ΝΙΛΕ**, I 182¹⁹. 21. 183². 5. 8. 15. 19.
 184⁵. 11. 14¹⁵. 28. 185³.
Όννώριος, Kaiser, I 45².
Όννώριος, I 19⁶.
Όριγένης, I 132¹⁹.
ΟΥΑΠΟΦΡΕ, Όννωφριος, I 15⁹. 29.
Ουάρος, Kammerdiener, I 23⁷.
Ουρανικός, I 192¹⁶.
ΠΑΗΣΕ, Παῖσις, I 72¹². 14. 16. 73¹¹. 16.
 74². 7. 12. 14¹⁷ bis. 75¹. 6. 12. 20. 21. 76⁴. 10.
 13. 16. 77⁴. 6. 14. 17. 78³. 13. 16. 27. 28. 79⁶. 7.
 11. 15. 28. 80¹³. 83⁷. 24. 30.
ΠΑΜΟΥΝ, **ΔΠΑ**, II 129¹. 130¹⁷.
ΠΑΠΕΣΠΗΥ, Πανεσενεύς, I 95². 4. 16. 24.

25³⁰. 96¹⁶. 23. 97¹¹. 98⁴. 19. 26. 99¹. 9. 22.
 100⁶. 20.
ΠΑΠΕΥ, **ΠΑΠΗΥ**, Πανεύς, I 58²⁶ bis.
 59¹. 6. 8. 19. 22. 60⁸. 15. 61¹³. 22.
ΠΑΠΗΕ, Παν(ε)ῖνος, I 60⁸. 15. 61². 12. 21.
 62². 8. 15. 17.
ΠΑΠΤΑ, Diakon, I 95²⁰.
ΠΑΠΤΛΕΩΝ, Πανταλέων, Vater d. Isi-
 doros, I 203¹⁸.
Παπιανός, Bischof, II 50³.
ΠΑΠΟΥΤΕ, Παπνούθιος etc., Diakon,
 97²⁷; Einsiedler, II 28⁴. 7. 9. 21. 29². 4.
 6. 8. 10. 30⁹. 11. 15. 21. 31²⁷.
Παῦλος, NT, I 94¹. II 18²⁷; Märtyrer,
 I 119; **ΔΠΑ** **ΠΑΥΛΕ**, II 53¹³; Kauf-
 mann, I 72⁹. 16. 18. 73¹⁴. 74¹⁴. 17 bis. 19.
 75². 6. 79³. 4. 8. 11. 15. 22. 80¹²; Nachfolger
 des Moyses, II 60¹. 61¹.
ΠΑΥΣΙΡΕ, Παῦσιρις, I 119. 120.
ΠΑΧΩΜΟ, Παχωμ(ιος), II 20¹⁹. 21⁴.
Πέτρος, NT, II 144 V^o 8.
Πετρώνιος, II 22⁴.
ΠΟΙΜΗΝΙΑ, II 139¹⁰.
ΠΟΠΤΙΟΣ ΠΕΙΔΑΤΟΣ, II 59⁷.
Πρίσκο, I 192¹⁰. 11. 12. 193⁵.
ΠΤΕΛΕΜΗ, Πτολεμαῖος, II 28¹³. 14. 29¹.
 7. 15. 19. 23. 26. 30⁷. 12. 15. 17. 24. 28. 31². 7.
 10. 15. 25. 26. 32⁵. 6. 27. 33⁹. 21. 29. 34²⁴.
 35¹⁰. 13. 15. 36¹. 8. 14. 18. 37¹. 6. 24. 38⁴.
Ραφαήλ, **ΖΡΑΦΑΝΔ**, Engel, I 1⁶.
 75¹¹. 17. 76²¹. 78¹⁴. 80¹⁴. 81²⁵. 193¹².
 II 130⁵.
Ρουβήν, **ΖΡΟΥΒΗΝ**, **ΔΠΑ**, II 54²⁵.
Ρωμανός, **ΖΡΩΜΑΝΟΣ**, Vater d. Vik-
 tor, I 48¹⁴. 22. 24. 49²⁰. 50¹⁹. 21.
Σαβίνος, **ΔΠΑ**, II 61².
ΣΑΚΙΝΗ, I 183²³.
Σαμουήλ, AT, I 189¹¹.
Σάρα, AT, I 175¹.
ΣΑΡΑΠΑΜΩΝ, Σαραπάμ(μ)ων, Mär-
 tyrer, I 113¹¹.
Σαρμάτας, **ΣΑΡΜΑΤΑ**, **ΖΑΡΜΑΤΑ**,
 Logistes, I 95¹¹. 17.
Σεῦρος, Patriarch, I 189⁸. 9. 18. 24. 190¹¹.
 13. 16. 191¹². 13. 15. 192¹⁰. 11. 14. 193⁵. 8. 19.
 194¹⁰. 16. 25. II 141². 5; dessen Vater,
 I 191¹⁵; ein Knabe, II 56²².

- σιζλονε**, Soldat, I 97²⁸.
**Σιλουανός, σιζουανος, σουζουα-
 nos**, ein Lehrer, I 56⁸. 57¹¹. 58²³.
 59⁶. 13.
Συμφρόνιος (= πανινε), I 56³. 9¹³. 19¹.
 57⁴. 9¹⁶. 17¹⁹. 24²⁷. 58⁴. 10²⁰. 25²⁷. 59². 16.
сус: псус s. **Σεύς**.
Σχολαστική, II 108²¹.
Τατιανή, ταδιανη, Nichte d. Kol-
 luthos, I 172¹⁰.
Τατιανός, тадианос, II 108⁸. 110¹.
Τιμόθεος, Mönch, I 61¹⁸. Bruder d.
 Julius, I 34⁸. 14; Märtyrer, I 113⁹. 14.

- 114¹¹. 15²³. 115¹⁰. 21²⁵. 27¹¹⁶. 117¹⁵.
 118⁷. 11. II 137 H₃.
Φιλέας, φιλεα, Rhetor, I 118²⁰. II 31¹³.
Φιλόθεος, I 1¹³.
Φουβάμων, Bischof v. Schmin, I 169³;
απα, II 53¹⁵.
Φρουμέντιος, Kurier, I 47¹¹.
Χριστόδωρος, Mönch, I 61¹⁷.
ψατε, Bischof, I 62⁴. 13¹⁶. 20²³. 25²⁰⁵; **απα**, II 53¹⁴; **ψοτε**, I 207²⁰. 26.
ᾠδίων, зωрион, II 38³.
ωενογτε, II 20²¹. 22⁵. 50²⁸.
 — **πλιος**, I 191²².

2. In den Übersetzungen und Inhaltsangaben

- Aaron, AT, I 104.
 Abraham, AT, I 110. 180. 199. II 78.
 99. 116; Verwandter d. Moyses,
 II 65. 67.
 Abram, AT, I 199.
 Adam, AT, II 96. 136.
 Alexandra II 85. 118. 119.
 Alexandros, Schüler, I 64. 65.
 Allien, Wächter, I 20.
 Alympios, Hegemon, I 150.
 Ammonios, Rhetor, I 187.
 Anastasios, Bischof, II 143.
 Anatolios, Feldherr, II 96.
 Andreas, Vater d. Moyses, II 64;
 Bruder d. Moyses, II 65. 67. 72,
 81; Verwandter d. hl. Georg, II 103.
 123. 124.
 Anthimos, Bruder d. Kosmas, I 164.
 167; Bischof, II 70.
 Antonius, Einsiedler, II 25. 26.
 Apelles, Einsiedler, I 196.
 Apollo, Gott, I 9. 10. 11. 14. 44. 86.
 88. 89. 93. 102. 119. 123. 165. 166.
 167. 177. 186. II 42. 68. 85. 95. 116.
 117. 120. 121. 122; Mensch, II 24.
 Apollonius, Sohn d. Thekla, I 94.
 Arianos, Hegemon, I 64. 65. 70. 120.
 122. 124. 175. 177. 178. 179. 205.
 206. 208. II 39. 44. 45. 132.
 Arios, Bischof II 68. 69.
 Armenius, Dux, I 38. 88. 93.
 Arthemis, Göttin, I 9. 10. 11. 88. 165.
 186. II 98. 117.
 Astratolei, I 120.
 Athanasius, Zauberer, I 13 Fn 6. II
 85. 94. 116.
 Athene, Göttin, I 123.
 Atticus Surbanus, Consul, I 20.
 Baal, Gott, II 68.
 Barbaros, Wächter, I 20.
 Basilides, Vater d. Besamon, I 44.
 Baudos, Wächter, I 20.
 Bel, Gott, II 68.
 Bes, Gott, II 71.
 Besamon, I 43 f.; Gefängniswärter,
 I 104.
 Christodoros, Asket, I 67. 69.
 Coelestinus, Erzbischof v. Rom, I 45.
 Cornelius, Wächter, I 20.
 Damian, Bruder d. Kosmas, I 155 ff.
 Daniel, AT, I 9. 89. 185. II 68.
 David, AT, I 67. 195. II 119. 143.
 Decius, Kaiser, I 23. 24.
 Demetrius, Kerkerwärter, I 13.
 Diokletian, Kaiser, I 2. 38. 55. 70.
 102. 110. 155. 164. 165. 175. 201.
 202. 204. 205. 206. 208.
 Dionysios, Mönch, I 198; Bruder d.
 Julius, I 105. 106; Bischof, I 152;
 Folterknecht, II 45.

- Dorotheós, Apa, « das Licht », II 39.
 40. 41.
 Elias, AT, II 68; Bruder d. Moyses,
 II 64. 67. 72; Vater d. Thekla,
 I 91.
 Elisabeth, hl., I 91.
 Euagrios I 149. 150.
 Eudokia I 179.
 Eugenios, Tyrann, I 149.
 Euhodius, Erzbischof v. Antiochia,
 I 20.
 Euprepios, Bruder d. Kosmas, I 164.
 167.
 Evodius s. Euhodius.
 Eustathios I 197.
 Frumentius I 52.
 Gabriel, Engel, I 120. 122. II 131.
 Georg, hl., II 84 ff. 94 ff. 114 ff.
 Glegon, Soldat, II 117.
 Habakuk, AT, II 119.
 Hephaistos, Gott, II 95.
 Hera I 92.
 Heraklamon, Vater d. Kolluthos, I 175.
 176. 180.
 Herakles, Gott, II 95. 98. 122.
 Heraklides I 36 ff.
 Herme, Folterknecht, II 41.
 Hermes, Gott, II 95,
 Heron, Erzbischof v. Antiochia, I 21.
 Hierax, Commentariensis, I 121.
 Honorius, Kaiser, I 51.
 Horion II 45.
 Ignatius, hl., I 19 ff.
 Innocentius I 52.
 Isaak, AT, I 110. II 99. 116; Apa,
 II 71.
 Isidor I 204 f.
 Israel I 67. 133. 195. 199. II 64. 78.
 Jakob, AT, I 110. 199. II 99. 116.
 Jakobus, NT, I 105.
 Jelariche I 11.
 Jeremias, AT, I 185.
 Jesus passim.
 Johannes, der Täufer, II 115; NT,
 I 195; v. Lykopolis I 148 ff. II 140;
 Sohn d. Komete, II 75; ein ande-
 rer, I 69.
 Jonathan, AT, I 67.
 Jonia, Mutter d. Panine, I 63.
 Joseph, AT, I 67. 185; Bischof II 68;
 Bruder d. Moyses, II 64. 68. 72.
 Jubinos, Wächter, I 20.
 Julius, Bischof, I 200; Beamter, I 37.
 105; ein anderer, I 13.
 Kaliotropia, Schwester d. Kaisers Ho-
 norius, I 51.
 Klaudius, Hegemon, I 156. 164. 166;
 Apa, II 131.
 Klegatios, Soldat, II 117.
 Kol(l)uthos I 175 ff.
 Komedia, Schwester d. Kolluthos, I
 179.
 Komete, Vater d. Johannes, II 75.
 Konstantin, Kaiser, I 52. II 142.
 Konstantios II 136.
 Kosmas I 155 ff.
 Kotha (?), Bischof v. Antinoe, I 176.
 Kulkianos, Hegemon, I 101. 102. 103.
 187.
 Kyprian I 177.
 Kyros, Vater d. Thekla, II 132.
 Lansarius, Soldat, II 117.
 Lazarus, NT, II 99.
 Lelarkos, Wächter, I 20.
 Leontios, Märtyrer, I 195. 196. 197.
 II 129; Bruder d. Kosmas, I 164.
 167; der Araber, I 202.
 Lupos, Wächter, I 20.
 Lysias, Hegemon, I 155. 156. 164.
 166. 167. 168.
 Magnentius II 85. 98. 122. 123.
 Makarius v. Schiët, II 26.
 Makedonius, Bischof v. Konstanti-
 nopel, I 199. II 143.
 Mandrianos, Soldat, II 117.
 Marcellus, Consul, I 20.
 Maria, hl., I 91. 92. II 73. 95. 119.
 Maria I 119; Schwester d. Moyses,
 II 64.
 Marina I 30 ff.
 Marinos I 30 ff.
 Martyria, Tochter d. Timotheos,
 I 119 ff.
 Mastema, Name d. Teufels, I 201.

Matthäus des Arme, II 12 ff. 23 ff.
 Maximianus, Tyrann, I 70. 71. 155.
 201.
 Maximus, Tyrann, I 149.
 Mercurius I 41.
 Michael, Engel, I 9. 10. 14. 68. 90.
 102. 122. 156. 187. II 85. 96. 131.
 Moses, AT, I 135. 199. II 44. 64.
 65. 78.
 Moyses, Apa, II 25. 63 ff.
 Nabuchodonosor, König, I 166.
 Nahrow, hl., I 8 ff.; Knabe, I 12.
 Nestorius, Häretiker, I 136; Vater d.
 Ptolemaios II 38. 40. 42.
 Nikomedes, Sohn d. Perserkönigs,
 I 201. 202.
 Nilus I 185 ff.
 Onnophrius s. Wanofre.
 Origenes I 137.
 Pachom(o), II 25. 26.
 Paese I 84 ff.
 Palladia I 155.
 Palmas, Wächter, I 20.
 Pamun, Apa, II 131.
 Panesnew II 101 ff.
 Panew I 63 ff.
 Panine I 63 ff.
 Panta, Diakon, I 102.
 Pantoleon, Vater d. Isidor, I 204.
 Papianos, Bischof, II 69.
 Papnute, Mönch, I 16. 18; Diakon,
 I 103; Einsiedler, II 38 ff.
 Paulus, NT, I 101. II 24. 69; Kauf-
 mann, I 84. 85. 86. 87. 90. 91;
 Bruder d. Pausire, I 119; Bruder
 d. Moyses, II 64. 67. 72. 76. 77.
 Pausire I 119. 120.
 Petronius II 26.
 Petros, NT, II 145.
 Philea, Rhetor, I 125; II 40.
 Philotheos I 2.
 Phoibamon, Bischof v. Schmin, I 175;
 Apa, II 72.
 Pilatus I 13. II 78.
 Piso, Wächter, I 20.
 Poimenia I 152. II 140.
 Priskus I 197. 198.
 Psate, Bischof, I 69. 70. 71. 205 f;
 Apa, II 72.
 Ptolemaios (Pteleme), II 38 ff.
 Raphael, Engel, I 2. 87. 88. 89. 91.
 92. 198. II 131.
 Romanos, Vater d. Viktor, I 53. 54.
 55. 84. 156.
 Ruben, Apa, II 73.
 Sabinos, Apa, II 77.
 Sakine, Apa, I 186.
 Salomon, AT, II 64. 65.
 Samuel, AT, I 195. II 66.
 Sara, AT, I 180.
 Sarapamon, Apa, I 121.
 Sarmata, Beamter, I 101,
 Schenute II 25. 26. 65. 69.
 Scholastike II 85. 116.
 Setos, Wächter, I 20.
 Severus, hl., I 195 ff. II 70. 142.
 143; dessen Vater, I 197; Knabe
 II 74.
 Siebenschläfer I 23 ff.
 Silbone, Soldat, I 103.
 Silvanus, Lehrer, I 63. 64. 65.
 Skamandros, Gott, II 95.
 Symphronios = Panine, I 63 ff.
 Tatiane, Verwandte d. Kolluthos,
 I 179.
 Tatianos II 84. 85. 94 ff. 115 ff.
 Thekla, Schwester d. Paese, I 84 ff;
 Tochter d. Kyros, II 131. 132.
 Theocharis, Eparch v. Antinoe, I 176.
 Theodorus, der Feldherr, I 109 ff;
 der Orientale, I 201 f. II 145;
 Dolmetsch, I 150; Kammerdiener,
 I 24; Priester, II 66; ein anderer,
 II 25. 26.
 Theodosios, Kaiser, I 149. 152. 153;
 Bischof v. Alexandrien, I 176. II
 70; ein anderer, II 123.
 Theodote, Mutter d. Kosmas, I 155.
 165; Schwester d. Moyses, II 64.
 Theognosta, Mutter d. hl. Georg,
 II 85. 123.
 Theognostos I 179.
 Theophanes I 12.
 Theophilos, Asket, I 67. 68.

Timotheos I 119 ff.; Bruder d. Julius,
 I 37; Asket v. Kalamon, I 67. 68.
 70.
 Tobias, AT, I 198.
 Trajan, Kaiser, I 20.
 Trakyllianos II 123.
 Tschinute, Mutter d. Moyses, II 64.
 Uranikos I 197.
 Varos, Kammerdiener, I 24.
 Viktor I 51 ff. 84. 85. 86. 89. 156;
 Archimandrit, II 25.
 Wanofre I 16 ff.
 Zacharias, AT, I 10.
 Zarmata s. Sarmata.
 Zenobios I 133 ff.
 Zeus, Gott, I 119. 123. II 95.

ORTSNAMEN

1. Im koptilichen Text

ΑΘΗΝΑΙΟΣ Athen (Ἀθήναι) I 190₁₈.
 191₇.
ΑΕΡΜΩΝ Hermon (Ἑρμών) I 98₁₆.
ΑΜΟΥΝ : ΠΤΟΥΡ ΠΑΜΟΥΝ II 17₁₁.
ΑΝΤΙΠΟΥΡ Ἀντιπόου πόλις I 56₄. 59₁.
 119. 169₁₆₋₁₇. 170₂₃. 172₈₋₂₃. 173₅.
 207₁₀.
ΑΝΤΟΧΙΑ Ἀντιόχεια I 158₁₅₋₂₈. **ΤΑΝ-**
ΤΙΟΧΙΑ I 115₁₈.
 Ἀραβία. **Τ-**, I 156₉. II 91₁₉.
 Ἀρμενία: **ΘΑΡΜΕΝΙΑ** I 47₁₁.
ΑΤΡΗΠΕ : ΠΤΟΥΡ Ν-, II 2₆.
 Βαβυλών (in Ägypten) II 17 Fn 4.
 Βιθυνία : **Τ-**, II 138₂₀.
 Γαλατία : **Τ-**, I 143₁₀.
ΓΑΛΛΙΩΝ Gallien (vgl. τῶν Γαλλίων)
 I 141₁₄.
 Διόσπολις II 89₄₋₆. 111₁.
ΕΒΩΤ (Ἐβυδος) I 61₂₄. II 49₂₃.
ΕΡΗΒΕ ΠΤΟΥΡ Ν- II 52₁₅.
 Ἑρμών s. **ΑΕΡΜΩΝ**
 Θηβαίς **ΘΗΒΑΙΣ** I 82₂₃. 116₁₇. 207₇.
 II 31₂₅.
ΘΗΒΑΪΚΗ 116₂₇.
 Ἱεροσόλυμα **ΘΙΖΗΜ** Jerusalem I 61₁₁.
 80₈. II 58₂₀.
ΠΤΠΕ II 21₁.
ΚΒΑΖΣ I 100₄.
ΚΗΜΕ Ägypten I 3₃. 4₂₉. 6₂₆. 7₂₁. 14₁.
 28₁₄. 48₁₉. 51₃₋₈. 116₂₈. 169₄₋₉. 171₂₁.
 182₅.
 Κλεοπατρίς **ΚΛΕΩΠΑΤΡΙΣ** I 119.
ΜΩΧΛΩΝ (Berg) I 22₂.
ΠΕΚΙΝΤΩΡΕ Dendera II 31₂₄. 33₅.
ΠΙΚΙΟΣ I 146₁₆.
 Παλαιστίνη **ΤΠΑΛΙΣΤΙΝΗ** II 138₁₆₋₁₉.
ΠΑΡΜΖΟΤΗ s. Φαμενώθ
ΠΑΒΕΡΩΗ I 95₇.
ΠΒΟΥΝ I 97₂₈. 98₁.
ΠΕΜΧΕ I 95₈.
ΠΙΟΜ (Bezirk) I 3₅.
ΠΠΕΥΕΙΤ I 169₁₂. 173₁₂₋₁₈.
ΠΟΥΟΕΙΤ I 3₅.
ΠΟΥΣΙΡΕ (Βούσιρις) I 80₁₄.
ΠΣΟΒΕΤ I 95₂₁.
ΠΣΟΙ I 61₆₋₂₃.
ΡΑΚΟΤΕ Alexandrien I 42₁₁. 51₅.
 72₁₉. 80₁₂. 132₁₆. 146₁₂₋₁₄. 170₆.
 II 138₁₂₋₁₆.
ΣΙΟΥΤ I 116₂₀. 140₂₇. 147₄₋₁₉. II 131₇.
 Σιών I 98₁₇. II 58₁₉.
 Σόδομα = **ΠΠΕΥΕΙΤ** I 169₁₂.
ΣΤΑΛΛΟΥ I 61₈.
 Σελεύκεια I 203₈.
 Συρία : **Τ-** I 203₂₃.
ΤΑΜΜΑΖ I 81₂₄.
ΤΕΡΩΤ ΨΜΟΥΝ I 57₉.
 Τρίπολις I 190₁₉. 191₈. II 128₅.
ΤΟΥ s. **ΑΜΟΥΝ**, **ΑΤΡΗΠΕ**, **ΕΡΗΒΕ**,
ΖΟΣΜ
ΤΩΡΕ ΤΑ ΠΕΖΤΩΩΡ II 29₂₄. 31₉.
 37₂₅. 39₃ Fn.
 Φαμενώθ = **ΠΑΡΜΖΟΤΗ** I 117₂₀.
 Χαλκηδών I 189₂₄. 192₁₃.

ⲙⲉⲙⲟⲩⲛ I 82₁₃.ⲙⲓⲛⲧ II 22₇.ⲙⲓⲛ Achmim I 61₅, 169_{4,19}, 173₁₃.II 50₂₆.ⲙⲓⲛⲉⲓⲛ ⲉⲣⲙⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ I 61₈.80₉, 118₂₁, 169₁₈, 170_{18,20,21,22}, 171₁₉.172₅.ⲉⲟⲩⲙ : ⲡⲧⲟⲩⲩ ⲙⲡ- I 141₁₉.

2. In den Übersetzungen und Inhaltsangaben

- Abusir I 84.
 Abydos s. Ebot.
 Ägypten I 17, 18, 30, 53, 55, 70, 123.
 156, 176, 178, II 64.
 Alexandria I 44, 55, 84, 91, 93, 137.
 152, 176, II 70, 139.
 Amunsberg II 23.
 Antiochia I 19, 20, 21, 70, 122, 155.
 156, 164, 165, 202.
 Antioe I 63, 65, 119, 175, 176, 177.
 178, 179, 208, II 39.
 Arabien I 163, II 101.
 Armenien I 52.
 Asér (Berg) II 116.
 Asien I 20.
 Asswan I 70.
 Athen I 25, 196.
 Atriye II 26.
 Babylon (in Ägypten) II 23.
 Behnas I 175.
 Berytos (Beirut) I 25.
 Bithynien I 152, II 139.
 Chalkedon I 195, 197.
 Dendera II 38, 41 (Fn 1).
 Diospolis II 99, 123.
 Edfu I 71.
 Erêbe, Berg von - II 71.
 Gallatien I 150.
 Gallien I 149.
 Hermon I 104.
 Jerusalem I 91, II 77, 143; das himm-
 lische, I 68, 119, II 26.
 Kalamon I 68, 70.
 Kapadokien II 84.
 Kbahs I 105.
 Kleopatris I 119.
 Konstantinopel I 153, 199, II 70.
 Mochlon (Berg) I 23.
 Natronwüste I 149.
- Nazareth II 121.
 Nekintore (Dendera) II 41, 42.
 Nikios I 152.
 Pacerce I 101.
 Palästina I 25, 152, II 139.
 Pbow I 103.
 Pemge I 101.
 Persien I 201.
 Phamenoth I 124.
 Phylae I 70.
 Pjom (Faijum) I 8.
 Pnewit I 176, 179.
 Psobet I 102.
 Psoi (Bezirk) I 68, 69.
 Pusire I 86, 91.
 Pwoit I 8.
 Region I 20.
 Rom I 20, 52.
 Romanos, Kloster des Apa R.,
 I 25.
 Schemmun I 92.
 Schiêt II 26.
 Schmin I 68, 70, 176, II 69.
 Schmun I 68, 86, 91, 125, 176, 177.
 178, 179.
 Seleukia I 204.
 Sion I 104, II 77.
 Siut I 123, 148, 152, 153, II 132.
 Sodoma = Pnewit I 176.
 Stallu I 68.
 Syrien I 204.
 Tammah I 92.
 Terot-Schmun I 64, 66, 67.
 Thebais I 93, 123, 208, II 41.
 Thebatike I 123.
 Thrakien I 20.
 Tripolis I 196, II 129.
 Tûh-el-hêl II 39 (Fn 3), 45.
 Zion s. Sion.

Daten

5. Jahr d. Trajan = 2. Jahr d. 228. Olympiade I 20₃₋₄, 20.

Hathor

23. Martyrium d. Ptolemaios II 31₁₀,
 40.
 24. Gericht über Ptolemaios II 32₁₀,
 41.
 24. Fest d. hl. Kolluthos I 169₁₄, 176.

Choiahk

3. Vision Matthäus d. Armen II 22₂₇,
 27.
 7. Tod Matthäus d. Armen II 22₂₆,
 27.

Tobe

26. Hinrichtung d. Athanasios II 94.

Emšir

13. Geburt d. hl. Viktor I 49₈, 54.
 15. Märtyrertod v. 3999 Christen II
 97.

Parmute

1. Erlass gegen d. Christen I 42₁₇, 44.
 9. Märtyrertod v. 4 Soldaten II 117.
 23. » d. hl. Georg II 106₃,
 114.
 26. Märtyrertod v. 3407 Christen
 I 107₁₃, 109.

Pašons

2. Martyrium v. 24 Christen I 77₁₂, 89.

Epep

1. Martyrium d. hl. Ignatius I 21₁₈, 21.
 7. » » » » I 20₁, 20.
 7. Tod d. Schenute II 65.
 12. Martyrium v. 9000 Soldaten I 203₉,
 204.
 20. Märtyrertod d. Theodor d.
 Feldherrn I 109₅, 111.
 [.]5 Karfreitag, Tod d. Apa Moyses
 II 60₁₆, 76.

AUSWAHL KOPTISCHER WÖRTER

ⲁⲛⲉⲛⲉ I 57_{11, 21}, 58_{15, 23, 25, 28}, 59_{6, 21},
 127₂₂, 175_{13, 16}, 190₂₃, (ⲁⲛⲥ.)
 ⲁⲣⲟⲩ Augapfel I 36₁₅, II 34₁₂.
 ⲁⲩⲉⲓ bring her! I 100₁₈, ⲁⲩⲉⲓⲥ II
 127₁₄.
 ⲃⲁⲗⲟⲧ II 28₁.
 ⲃⲗⲉⲙⲟⲩ II 50₁₉.
 ⲃⲱⲣⲉ: ⲃⲱⲣⲉ I 126_{8, 10, 15}.
 ⲛⲓ: ⲣⲙⲛⲛⲓ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ I 140₂₀.
 ⲉⲣⲉ Imperativ I 35₁₀.
 ⲉⲓⲱⲧⲉ: ⲧⲛⲩ ⲛ- I 78₁₇.
 ⲕⲗⲱⲙ Feuer I 36₁₀ (s. 39).
 ⲕⲟⲗⲉⲗⲁ Korb II 112₁₂.
 ⲕⲟⲩⲣ taub I 6₁.
 ⲕⲁⲓⲥ Leichentuch I 15₁₂, II 93_{4, 7}.
 ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲭⲛ- I 29₁₆.
 ⲗⲁⲗⲱ- I 77₂₅.

ⲗⲁⲙⲭⲁⲧ I 77₂₅, 78₂₁.
 ⲗⲱⲛⲉ I 4₂₅.
 ⲗⲱⲭⲕ I 97₁₆.
 ⲗⲟⲭⲗⲭ I 72 Fn 3; ⲗⲉⲭⲗⲱⲭ II 10₂₀.
 ⲗⲱⲭⲉ II 18₁₀.
 ⲙⲓⲟ=: ⲙⲓⲟⲕ ⲧⲱⲛⲟⲩ I 99₂, II 35₁₆.
 ⲙⲓⲁⲧⲉⲛ ⲧⲱⲛⲟⲩ I 108₁₃, Fn 1.
 ⲙⲓⲕⲉ ⲙⲓⲟ= refl. I 7₁₀.
 ⲙⲁⲣⲙⲛⲧⲉ fem. II 92₂.
 ⲙⲉⲗ-ⲣⲱ= etw. mit dem Maule fas-
 sen II 17₂₁.
 ⲣⲁⲛ: ⲣⲛⲧ= I 31₁₅.
 ⲣⲁⲧ: ⲙⲟⲟⲩⲩⲉ ⲛ- I 142₉.
 ⲥⲁⲙⲓⲧ I 42₆.
 ⲥⲃⲣⲁⲗⲧ subst. I 127₁₈, II 8₆.
 ⲥⲃⲣⲉⲗⲧ subst. I 139₁₄.
 ⲧⲟⲕ Messer I 128₉.

ΤΟΚ= refl. I 106.
 ΤΩΡΕ I 81. II 112. (Δωρε).
 ΤΕΡΤΩΡ Qual. I 119.
 ΤΕΡΔΙΧ masc. II 20.
 ΤΑΤΥ (?) II 36.
 ΤΗΥ ΠΕΙΩΤΕ I 78.
 ΤΩΞΗ ΠΩ= I 7.
 ΘΠΟ ΕΒΟΛ I 61.
 ΤΟΘΗ= I 7. 126.
 ΟΥΑΜΟΜΕ I 128.
 ΟΥΩΥ Spalte I 15.
 ΟΥΑΩΕΜ Qual. I 42.
 ΟΥΩΥΥ subst. I 128.
 ΩΛΚ I 58.
 ΩΛΛ ΕΞΟΥΗ Ε= I 79.
 ΩΠΥ: ΟΠΥ= refl. ΕΞΟΥΗ Ε= I 46.
 ΩΑ Schwurpartikel I 77. 79. 15. 22.
 82. 21. ΩΕ I 42. 50. 7. 98. 25. 117. 25. 161. 10.
 ΩΡ= I 60.
 ΩΗΒΕ Inf. I 46. (1).
 ΩΒΤ= I 62.
 ΩΕΛΕΤ: Ρ- Ε= I 80.
 ΩΤΟ I 30.
 ΩΕΤ= I 61.
 ΩΩΩΤ ΕΒΟΛ I 49.
 ΩΧΙΘ I 140.
 ΖΑΕ: Ρ- I 14. 22.
 ΖΕ ΕΒΟΛ ΜΠ= I 28.
 ΖΗ ΠΡΟ I 117. 118.

ΖΟ: ΧΙ-ΖΟ I 41. 128.
 ΖΟΙ II 56. 11. 17.
 ΖΒΡΒΩΡ= ΕΒΟΛ I 189.
 ΖΛΟΕΙΛ I 7.
 ΖΛΟΠΛ(Ε)Π I 143. Fn 8.
 ΖΩΛΘ I 15.
 ΖΜΧ: Ψ ΕΠ= I 146.
 ΖΡΑ=: ΨΙ-ΖΡΑΥ ΕΒΟΛ I 117. (2)
 ΖΑCIE: ΡΩΚ Π= II 48.
 ΖΟΤΕ: ΜΠΡΟΤΕ ΕΒΟΛ ΠΠΕΥΕΡΗΥ
 I 118.
 ΖΩΥ I 116.
 ΖΩΘΒ: Qual. ΖΟΘΥ I 96.
 ΧΙ-ΖΟ I 41. 128.
 ΧΟ ΕΒΟΛ Ε= I 42.
 ΧΟΛΚ ΕΒΟΛ Qual. I 100.
 ΧΕΛΧΛ= I 118.
 ΧΑΛΧΕΛ für ΧΟΧΛΧ I 72.
 ΧΑΜΗ I 81. 10.
 ΧΟΡΧΡ subst. II 28. 39 Fn 1.
 ΧΩC I 6. Qual. ΧΗC I 119.
 ΧΟΥΥ I 128.
 ΘΒΩΑ I 171.
 ΘΩΛ I 36. II 34.
 ΘΛΜ I 97.
 ΘΠΟΥΑΛ II 89. 12. (3)
 ΘΩΤΖ Ε= I 82.
 ΘΙΧ: ΤΚΟΥΗ Π= I 57. ΤΠΟΘ Π= I 57. (4).

DIE GRIECHISCHEN WÖRTER

ἀγαθός I 60. 11. 109. 2. 170. 12. 182. 15. II 28.
 38. 10.
 ἀγανακτέω I 116.
 ἀγάπη I 14. 29. 46. 40. 71. 8. 128. 15. 24.
 129. 3. 132. 12. 140. 5. 174. 18. 23. II 11. 20.
 22. 23. 58. 25. 59. 113. 10. 114. 2. bis.
 ἄγγελος passim.
 ἀγιάζω I 62. 5. 169. 13. II 54. 25.

ἄγιος passim.
 ἀγορά I 97.
 ἀγών I 8. 51. 8. 83. 17. 108. 11. 113. 3. 141. 28.
 147. 4. 5. 10. II 134. 1.
 ἀγωνία I 115.
 ἀγωνίζω I 191.
 ἀγωνοθέτης I 191.
 ἀδικία I 107. 9. 159. 4. 162. 19.

ἀήρ I 193. 15. II 138. 16.
 ἀθετέω I 190.
 ἄθλησις II 134. 8.
 αἶθριον atrium I 57.
 αἶρεσις I 189. 20. 193. 16.
 αἰρετικός I 131. 5. 190. 10. II 141. 19.
 αἰσθάνομαι II 30. 24. 56. 19.
 αἰτέω I 35. 5. 19. 170. 16. 173. 27. 29. 194. 13.
 II 11. 4. 49. 1. 3. 55. 11.
 αἵτημα I 35. 19. 22. 173. 13.
 αἰτία I 143. 1. 207. 18. II 55. 13.
 αἵτιος I 127.
 αἰχμαλωσία I 112.
 αἰών I 14. 7. 208. 2. II 55. 19. 130. 12.
 ἀκάθαρτον I 61. 7. 46. 1. II 9. 23.
 ἀκολουθία I 194.
 ἄκρατος I 42.
 ἀκρίβεια I 133.
 ἀκρίς ΑΚΤΙΗ II 35.
 ἀληθινός I 169.
 ἀληθῶς I 7. 22. 40. 6. 80. 5. 81. 4. 159. 23. 28.
 160. 28. 161. 4. 23. 203. 17. 204. 3. II 33. 8.
 91. 3. 9. 144. R^o 13.
 ἀλλά passim.
 ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ I 15.
 ἀλλόφυλος I 189. 16. 17. 22. 190. 1.
 ἄλυσις I 34. 22. 77. 26. 78. 20. 97. 12. 118. 1. 7.
 171. 10. 184. 6. II 10. 9.
 ἀμέλεια II 48. 12. 13.
 ἀμελής I 42. 16. 130. 21. II 22. 23.
 ἀμῆν ΖΑΜΗΗ passim.
 ἀνάγκη I 78. 7. II 22. 21.
 ἀναγνώστης I 42.
 ἀΠΑΚΛΗCΤOC II 107. 4. 115 F 2
 ἀνάλωμα I 46.
 ἀνάπαυσις II 114. 10.
 ἀναστροφή I 141.
 ἀνάστασις I 22. 17. 19. 132. 22. 24.
 ἀνατολεύς II 144 R^o 5. V^o 5.
 ἀνατολή I 183. 14.
 ἀναχωρέω I 47. 19. 58. 17. 59. 16. 76. 26. 107. 5.
 108. 5. 115. 26. 129. 16. 140. 27. 207. 13. II 9. 8.
 10. 11. 61. 12.
 ἀναχωρητής I 191. 10.
 ἀνέχω I 161. 10. 163. 1. II 53. 9.
 ἀνομία I 139. 12.
 ἀνομος passim.

ἀνόσιος I 96. 18. 203. 21. II 32. 1.
 ἀντιλέγω I 132. 26.
 ἀντικείμενος II 130. 7.
 ἄξιος II 30. 21.
 ἀξιώω I 96. 1.
 ἀξίωμα I 35. 25. 43. 20. 46. 27. 72. 24. 193. 20.
 II 33. 21.
 ΑΞΩΗ: ΨΕ Π= I 97. 5.
 ἀόρατος I 49. 18.
 ΑΠΑ passim.
 ἄπαξ ἅπλως I 42. 20. 128. 9. II 18. 23. 19. 5.
 ἀπαγγέλλω I 57. 25. 28.
 ἀπαιδευτος I 95. 15.
 ἀπαιτέω II 22. 25.
 ἀπαντάω I 15. 1. 10. 62. 14. 131. 1. 146. 8.
 II 11. 18. 20. 18. 57. 3. 138. 9.
 ἀπαρχή I 170. 8.
 ἀπατάω I 139. 5.
 ἀπάτη I 128. 21. II 32. 20. 128. 1.
 ἀπειλή I 146. 24.
 ἀπέραστος II 141. 13.
 ἄπιστος I 22. 17.
 ἀποδημέω II 141. 4.
 ἀποκαθίστημι I 112. 15. 16.
 ἀπολογία I 83. 3.
 ἀπολογίζω I 83. 29. II 31. 16. 20. 35. 4.
 ἀπορέω I 83. 28.
 ἀποστάτης I 21. 4.
 ἀπόστολος I 94. 1. 100. 24. 108. 25.
 ἀποτάσσω I 107. 29. 140. 10. 145. 16. II 34. 26.
 56. 9. 26. 57. 22. 128. 2. 9.
 ἀπόφασις I 22. 22. 107. 27. 108. 3. 113. 11. 26.
 117. 28. 203. 3.
 ἄρα I 133. 3.
 ἄρα I 16. 6.
 ἀρέσκω I 50. 23. 59. 10. 11.
 ἀρετή I 130. 13. 141. 18. 21. 169. 2. II 135. 22.
 ἄριστον I 48. 15. 49. 21. 74. 20. 78. 24. 175. 4.
 ἄρμα I 6. 2. 181. 10. II 28. 10.
 ἄρνέω I 114. 18. 140. 15. 157. 13. 159. 26. II 52. 5.
 113. 4.
 ἄρξ I 4. 21. 5. 4 (vgl. Lemm KKS XI).
 ἀρχάζω I 21. 4.
 ἀρχάγγελος I 75. 13. 16. 77. 2. 78. 14. 25. 96. 8. 21.
 112. 19. 181. 8. 183. 29. 184. 13.
 ἀρχαῖος I 28. 12.
 ἀρχή I 76. 13. 95. 27. II 29. 12.

(1) Zu 46 Fn ist zu bemerken, dass **ΩΑΥΕ** sicher auch Infinitiv ist.

(2) s. Jernstedt, *ÄZ* 65 (1930) 127 ff.

(3) s. Crum, *BIF* 30 (1931, Loret-Festschrift) 453 ff.

(4) s. Stegemann, *Koptische Paläographie* (Heidelberg 1936), S. 7, Fn 2.

ἀρχιατρός, **ΑΡΧΗΡΙΑΤΡΟΣ**, I 161₁₄.
II 130₁₁.
ἀρχιεπίσκοπος I 47₂₁, 170₅.
ἀρχιμανδρίτης I 191₁₆. II 20₂₁, 23.
ἀρχιμαρτυρός I 114₂₅.
ἀρχιπρεσβύτερος I 169₆.
ἀρχιπροφήτης II 35₂₁.
ἀρχομαι I 47₈, 128₂, 132₂₁, 147₁₄, 192₅.
II 32₁₉, 49₆, 53₁₈.
ἀρχοντική I 170₂₂.
ἀρχων I 28₂₁, 169₁₈, 171₁₉. II 28₁₀, 29₁,
52₁, 133₅.
ἀσεβής I 140₃. II 31₁₇.
ἀσκησις I 28₂, 10, 127₂₈, 207₂₁. II 8₇,
52₁₇, 54₁₈, 57₂₄, 134₁.
ἀσκητής I 140₁. II 58₁, 4.
ἀσπάζομαι I 61₄₉, 76₆, 79₂₉, 98₁, 143₅.
II 56₁₉, 60₂₂, 93₂₇, 107₂₀.
ἀσπασμός I 50₁₈, 55 Fn 1.
ἀτακτέω I 146₁₈.
ἀτελής I 42₁₂.
ἀτονέω II 32₅.
αὐθάδης I 34₁₂.
αὐλή I 117₅.
αὐξάνω I 127₁₀. II 18₂₇, 19₇.
αὐφορμή I 57₂₆, 107₂₃.
ἄψυχον I 1₂, 13.
βαπτίζω I 140₂₄. II 50₁₁.
βάπτισμα I 192₂.
βαπτιστής II 107₁₀.
βάρβαρος I 47₂₅, 48₉.
βασανίζω I 36₂₆, 94₃, 98₆, 116₁₁, 118₂₂.
157₁₂, 20, 207₁₆. II 107₁₄.
βάσανος I 35₁₈, 46₇, 51₄, 7, 76₅, 14, 78₁₂, 29.
79₁, 95₂₅, 27, 97₁, 157₁₅, 158₁₂, 159₄,
185₅. II 34₇, 14.
βασιλικός I 46₂₇.
ΒΑΣΙΟΝ I 192₂₃.
βάτος II 19₁₈.
ΒΕΔΕΤΑΡΙΟΣ, βερηδάριος, veredarius,
I 47₁₀, 18, 48₅, 170₂₁, 171₈, 172₁, 7, 9,
207₁₂.
βῆμα passim.
βιβλιοθήκη II 134₃.
βίος I 130₂₁, 192₇. II 48₂₃, 134₉.
βοήθεια I 128₁₈. II 107₂₉.
βοηθέω I 35₃, 36₂₁, 43₉, 128₈, 140₇.

158₈, 12, 163₁₅, 183₁₂. II 90₁₄, 91₁₅,
130₁₃.
βοηθός I 34₇, 100₃, 112₄.
βοίνευρον II 108₄.
γάμος II 59₃.
γάρ passim.
γενναίος I 5₂₄, 108₁₁, 189₁₄, 192₂₀.
γένος I 28₁₂, 27, 42₂₀, 80₄, 82₂₆, 84₁,
156₁₃. II 59₂, 8.
γνώμη I 95₂₈.
γνωστικός I 130₂₃.
γραμματεῖον II 127₁, 11, 14.
γραφή I 3₁₂, 5₁₅, 127₁₇, 131₃, 132₁₈,
133₁, 175₁₁. II 50₉.
γυμνάζω I 139₁₅, 140₂.
δαιμόνιον I 4₁, 34₂₁, 145₉, 193₁₄. II 8₁₂ bis.
11₁₁, 50₁₈, 52₂₃, 53₈, 22, 25, 61₅, 10.
δαίμων I 127₂. II 9₂₅, 11₁₄.
δέ passim; **ΤΕ** I 16₇; **ΔΗ** I 35₁₉.
δήμιος I 4₂₁, 108₁₆, 109₈.
δημόσιον I 82₂₅.
διαβάλλω I 62₂₅.
διάβολος passim.
διαδέχομαι I 174₁₆.
διαδοχή I 189₂, 191₂₅.
διάδοχος I 169₄, 174₅.
διακονία I 28₁₄, 15, 24, 29₂, 101₇. II 12₁₁,
22₂₂.
διακονέω I 72₄, 80₂₁, 24, 25, 96₉, 141₉.
διάκονος I 62₁₄, 95₈, 21, 96₆, 97₂₈, 98₄,
101₄, 159₁₃.
διαλογίζομαι? I 57₁₀.
διάλογος II 135₁₇.
διάστημα II 141₆.
διάταγμα I 43₄, 206₅, 207₂,
δίκαιον II 127₉.
δίκαιος I 35₂₇, 113₇, 174₂₇, 181₇. II 114₁₆.
δικαιοσύνη II 48₉.
δικαίωμα I 117₁₀. II 91₇.
δικαστήριον I 76₆, 95₂₆. II 131₈.
διοικέω I 192₆.
διορθόω I 194₂₀.
διόρθωσις I 194₂₃.
διωγμός I 23₁₀, 62₂₃, 79₁₈, 206₃, 207₁₅, 30.
διώκω I 3₉, 62₂₄, 207₂₄. II 51₁, 61₆, 7.
δόγμα I 132₂₃.
δοκεῖ I 144₁₀.

δοκιμάζω I 126₃, 141₂₄.
δοκιμασία, **ΔΡΟΤΙΜΑΣΙΑ**, I 115₂₁, 122
Fn 3.
δοῦξ, dux, I 42₁₂, 51₆, 73₂₆, 75₂₆.
76₃, 12, 25, 77₉, 10, 14, 20, 78₁, 82₂₃, 83₃.
28, 30, 159₁₀, 169₉, 171₂₁, 174₁₀, 207₂.
δράκων I 48₂₁. II 106₁₅.
ΔΡΟΤΙΜΑΣΙΑ s. δοκιμασία
δρόμος I 107₁₃, 108₇, 113₁, 116₁₉.
δωρεά I 126₁₈. II 30₁₄.
δῶρον I 77₁₈, 19, 160₅, 7, 10.
ἐβδόμας II 19₁, 20₅, 60₁₆.
ἐγκράτεια I 128₁₈.
ἐγκώμιον I 169₁, 10, 170₄. II 91₅, 134₁₀.
ἔθνος, **ΘΕΘΟΣ**, I 4₁, 126₈. II 91₁₂.
εἶδος II 34₁₀, 128₁₂.
εἶδωλον I 157₁₇.
εἰκὼν I 160₁₄, 182₄.
εἰμήτι I 1₁₁, 58₂₅, 129₃, 181₃, 194₁, 5.
II 33₁₅.
εἰρήνη passim.
εἰρηνικός I 129₃.
εἶτα I 36₁₄, 126₇, 20, 129₂₂, 172₁₅, 23.
II 135₁₀.
εἵτε-εἵτε I 22₄, 42₁₉, 159₉, 14, II 18₂₃,
22₂₁, 138₂₂.
ἐκκλησία I 61₂₆, 29, 62₅, 95₉, 100₂₆.
127₂₂, 129₂₀, 172₂₀, 191₂₄, 206₂, 208₁.
II 10₁₆, 50₂₇, 54₂₅, 90₂, 10, 106₆, 112₂₁.
ἐκστασις II 20₁₅.
ἐλάχιστος I 59₂₇, 194₂₈. II 135₁₂.
ἐλλην II 49₁₃, 50₃, 11, 28, 127₁₉.
ἐλπίζω I 79₁₃, 83₅.
ἐλπὶς I 47₁₆.
ἐμπλαστρον I 128₇.
ἐνέργεια II 10₁₁, 14.
ἐνεργέω I 132₁₁, 147₉. II 91₁₇.
ἐντολή I 128₂₃, 140₉. II 19₁₁, 22₁₉,
48₁.
ἐξάρτισις II 17₁₃.
ἐξηγέομαι I 169₁₉, 190₁₅.
ἐξήγησις I 131₁₄.
ἐξηγητής II 50₈.
ἐξορίζω I 51₂, 207₁₇.
ἐξοριστία I 170₅.
ἐξουσία I 35₂₆, 162₁₄, 207₅. II 130₇.
ἐπαινέω I 131₁.

ἐπαρχος I 47₁₁, 17, 48₆, 159₁₁, 169₁₇,
203₈, 23.
ἐπειδὴ I 22₁₅, 29₂₁, 35₂₀, 58₂₀, 72₁₂, 14,
132₂₂, 206₃. II 22₁₇, 35₂₇, 36₂₃, 48₂₂,
52₂₃, 131₇.
ἐπιβουλή I 14₁₄, 191₂₇, 195₁.
ἐπικαλέω I 51₁₂, 14, 192₅.
ΕΠΙΚΡΙΑ? I 106₃.
ἐπισκοπή I 146₇. II 138₂₄.
ἐπίσκοπος passim.
ἐπιστολή I 47₁₈, 48₇, 192₁₅, 194₁₅.
II 108₇, 141₁₁.
ἐπιτιμῶ I 81₉. II 59₇.
ἐπιχειρέω I 58₁₉, 65 Fn 3.
ἐργάτης I 56₁. II 133₅, 14.
ἐρημος I 141₁₉, 145₈, 18, II 138₄, 6, 13.
ἐρμηνευτής I 143₆.
ἐρμηνεύω I 144₅, 189₂₅.
ἐρμητάριον I 5₂₃. II 34₂, 132₅.
ἔτι I 108₁₈, 129₁₉, 172₁₃, 191₁₁. II 61₇;
ΑΙΤΕΙ I 22₇, 96₂₀.
εὐαγγέλιον I 189₂₁, 190₄. II 19₁₆, 22.
εὐγένεια I 175₁₄.
εὐγενής I 82₂₇.
εὐκαιρία I 56₂, 63 Fn 2, 193₁₁.
εὐσεβής I 130₂₂, 147₃. II 106₉, 141₄.
εὐφροσύνη I 174₂₂.
εὐχαριστέω I 114₂₃. II 185₁₂.
ζώνη: **ΔΠΖΩΝΕ** I 192₂₁, vgl. Lemm
KKS No. 48, S. 349ff.
ἦ passim; **ΗΕ** I 116₃, 12.
ἡγεμών passim.
ἡγούμενος I 28₁₈, 29₁₈.
ἡλικία II 35₂, 48₄.
θάλασσα I 6₂₉, 7₂₁, 76₂₇, 81₁₀, 112₁₄,
157₂₆. II 91₂₂, 23, 24.
θαυρόω II 49₁₅, 127₁₃.
θαῦμα I 50₁₃; **ΕΡ-** I 117₁₇.
θαυμάζω: **Ο Π-** II 133₃.
θέατρον I 4₇, 76₉, 158₁₄, 23, 29.
θεοσεβία I 59₁₂.
θεοτόκος I 81₁₆, 29.
θεραπεία I 46₆, 51₁₄.
θεραπεύω I 35₁, 60₂, 98₂₅, 100₁₁, 128₄,
19, 160₂₅, 207₂₅, 26, II 8₉.
θεωρέω I 77₄, 97₂₂, 147₅. II 21₂₆, 28₁₁,
29₅.

θεωρία I 140₁₃.
 θηρίον I 140. 45. 42. 24. 29₂₀. 71₇. II 17₂₁.
 18₉.
 θλίβω I 34₁₉. 94₃. 112₂. II 138₃.
 θλίψις I 22₄. 23₃. 112₂. 5. 115₁₄. 126₅.
 145₈. 182₉. II 91₁₄. 138₄.
 θόλος *geuðibies Damfþbad* I 96₂₄.
 θρόνος I 182₁₂. 46. 20. 23. 25. 184₁₈. II 21
 16. 20. 22₁. 29₃.
 θυμός I 51₂. 203₁₉.
 θυσιάω I 3₉. 10. 51₁. 7. 74₃. 83₂₄. 84₂. 3.
 95₂₈. 114₄. 5. 41. 156₃. 157₁₄. 161₁₂. 49.
 22. 26. 162₂. 163₁. 170₂₆. 183₉. 207₁. 5.
 II 36₈. **ΑΡΙ-ΟΥΣΙΑΖΕ** I 520. 35₁₇. 76₁₅.
 θυσία I 43₃. 72₂₆. 96₃. 117₂₂. (4) 161₁₇.
 II 49₂₃. 110₃. 4. 11.
 θυσιαστήριον I 47₂₂. 130₁. II 112₂₇.
 ιδιώτης I 57₁₆. II 48₂₅.
 ικανός I 189₃.
 Ἰσραηλίτης I 4₃₀.
 καθαρίζω I 78₂₃.
 καθεγέσμαι I 207₂₉. 208₁.
 καθίσταμαι I 161₁₅. II 132₃.
 καθολικός I 48₁.
 καὶ γάρ I 1. 95₂₁. 142 Fn 11. 145₁₁.
 II 57₁₀. 114₁₄.
 καιρός I 45₅. 132₁₅. 142₁₀. II 8₂.
 καῖσαρ: **καίσαρος** I 192₁₀.
 κακοῦργος I 58₉.
 κακῶς I 520. 73₂₆. 76₁₅. 84₃. 117₂₇. 157₁₃.
 162₁. 163₃. 193₁₆.
 καλαμάριον, **καράμαριον**, *Schreib-*
zeug II 22₁₂.
 καλῶς I 27₁. 74₂. 97₃. 6. 7. 98₄. 141₂₃.
 175₁₀. II 20₂₇. 21₂. 50₉. 127₁₆. 132₄.
 κἄν I 100₂₉. 113₂. 127₂₅. 130₁₅. II 17₁₅.
 91₁₄.
 κάπηλος I 146₁.
 καπνός I 163₁₂.
καράμαριον s. καλαμάριον.
 καρπός I 128₁₅. 182₁₈. II 18₁₇. 19₂. 3.
 14. 15. 23. 21₁₄.
 καρποφορία I 119₄.
 κατά I 7₂₄. 28₁₇. 30₅. 42_{3bis}. 62₂₄. 96₂₈.

116₁₃. 117₉. 26. 118₁₃. 129₂₁. 131₈. 133₅.
 142₁₇. 146₂₅. 160₁₁. 162₁. 172₁₄. 173₂₈.
 175₁₄. 182₃. 190₄. 191₅. 192₇. 193₄₁.
 194₁₃. 206₁. 2. 207₃. 5. II 11₅. 17₄. 18₂₇.
 31₂₄. 32₂₁. 49₁₀. 51₁₂. 52₁₉. 58₁₈. 61₃.
 89₂₇. 106₈. 112₆. 130₂₈. 138₆. 139₂.
 κατάγειον I 34₂₂. 23.
 καταλύω I 116₁₄. 118₂₁.
 καταντάω I 142₇.
 καταξιώω I 101₅.
 καταργέω II 37₁₀.
 καταργάτης I 115₁₇.
ΚΑΤΑΣΑΡΞ II 55₁₂. 44.
 κατάστασις II 90₁₆.
 καταστέλλω II 93₁₉.
 καταφρονέω I 22₂₅. 143₁₄.
 κατέχω I 173₂₃. 174₂₁.
 κατηγορία I 14₁₄.
 κατήγορος I 170₂₇.
 κατορθόω I 129₆.
 κατόρθωμα I 191₅. II 48₂₆.
 καύσων II. 141₂.
 κειμήλιον II 89₂₅. 90₁.
κελεβίτι s. πέλεκυς.
 κελεύω passim.
ΚΕΡΟΖΙΟΝ s. κιβώριον.
 κεράννυμι I 131₁₁ (**κερά**). II 36₂₀.
 (**κῆρα**).
κεστωναριος, quaestonarius, I 5₂₅.
 50₂₆. 76₁₉. 83₇. 147₂₂. 171₁₃. II 31₁₇.
 32₃. 34₅. 41. 36₂₅. 37₂. 132₄. 7.
 κεφάλαιον I 194₂₁.
 κεφαλής I 157₂₆.
 κημός, **χαμος**, camus, II 107₅. Vgl.
 Lemm, KKS S. 71; 184.
 κηρύσσω I 159₁₇. 22.
 κιβώριον; **κεροζιον**, ciborium,
 II 112₂₆.
 κινδυνεύω I 46₁₆.
 κίνδυνος II 128₁₀.
 κλάδος I 115₁₀.
 κλείς I 58₇.
 κληρικός II 89₂₃.
 κληρονομέω I 73₄.

κληρονόμος II 108₁₅.
 κληρός, *Los*, I 74₈. II 30₁₂. 135₂₁.
 κληρός, clericus, I 47₈.
 κοινωνέω I 172₁₄. II 30₄.
 κοινωνία I 129₁₅.
 κοιτών I 79₃. II 111₃.
 κολάζω I 207₅.
 κολακεία I 48₂₃. 50₂₇. 174₂₀. II 33₂₂.
 κολασκεύω II 32₁₉.
 κολλάριον, collarium, I 76₁₁. 83₉.
 II 29₁₈.
 κολλύριον I 128₆.
 κόμη, comes, I 159₁₁.
 κομμενταρήσιος, **ΚΟΜΕΝΤΑΝΗΣΙΟΣ**,
 commentariensis, I 34₈. 100₃. 114₆.
 κονία I 36₁₃.
ΚΟΠΩΒΙΟΝ s. κωνωπειον.
ΚΟΡΕΙ (?) Verbum, I 57₉.
 κοσμέω I 132₁₂. 194₅.
 κοσμικός I 28₇.
 κόσμος passim.
 κουβουκλάριος cubicularius I 23₇.
ΚΟΥΜΠΟΣ I 36₁₅. 95₁₂. II 32₁₄. 107₅.
ΚΡΑΜΜΑΤΖΕ = κρεμάννυμι? I 114₂₁.
 118₁₁.
 κρᾶσις I 128₁₁.
 κράτος I 21₂. 50₇. II 36₉.
 κρεμάννυμι s. **κράμματζε**.
 κρίνω I 163₈.
 κρίσις II 50₁₀.
 κροτέω (?) I 192₂₇.
 κτήμα II 89₄.
 κτήσις I 174₆.
 κυριακή I 62₈. 142₁₈. 207₂₉.
 κύριος I 169₈.
 κομάριον II 18₂₂. 28₁₁. 29₃. 4.
 κομώπολις, **ΚΩΜΗΠΟΛΙΣ**, I 116₂₆.
 κωνωπειον, **ΚΟΠΩΒΙΟΝ**, I 49₆. 18. 54
 Fn 1-3.
ΛΑΒΙΤΩΝ s. λεβίτων.
 λαμπάς I 36₇. II 34₈.
 λαός I 47₁₉. 48₄. 50₁₂. 62₂₇. 112₉. 131₁₆.
 170₁₃. II 35₂₁.
 λεβίτων, **ΛΑΒΙΤΩΝ**, fem. I 15₁₁.
 II 28₁₂.
 λειτουργός I 182₂.
 λέξις II 18₂₇. 19₂₁.

λίβανος I 42₅. 114₁₂. 171₃. II 33₁₅.
 λιμήν II 48₃.
 λίτρα I 35₈. 40₅. 98₂₉. II 108₁₃.
 λογικός I 4₃₀.
 λογισμός I 129₂₆.
 λογιστής I 95₁₁. 17. 101 Fn 2.
 λογοθέτης II 22₇.
 λόγος I 131₁₅. 170₁₁. II 21₇. 24. 26. 22₁₅.
 91₆. 141₁₂.
 λογχίζω I 50₂₂. 118₅.
 λοιπόν I 40₁₉. 50₁₉. 118₂₅. 128₂. 170₂₅.
 191₄. 8. 192₅. 207₂₄. II 12₄. 19₁₉. 50₁₆.
 89₇. 10. 19. 90₃. 138₂₈.
 λουτήρ II 10₁₆.
 λύπη II 144 R^o. 7.
 λυπέω I 6₉. 14₉. 15₂₈. II 37₁₇. 57₃₀.
 58₈.
 λυχνία I 194₉.
 μάγγανον II 132₆.
 μαγεία I 510. 77₂₃. 107₂₁. 116₁₃. 162₈. 10.
 II 108₁₁. 131₉.
 μαγιστριανός I 147₂₁.
 μάγος I 513. 72₃. 35₁₂. 15. 95₁₉. 96₁₈.
 II 108₁₀.
 μάθημα I 56₁₈.
 μαθητής I 81₈. 11. 82₁₀. 129₂. 132₁₉.
 II 55₉.
 μακαρίζω I 130₁₆.
 μακάριος passim.
 μακαρισμός I 129₇.
 μάλαγμα I 128₇.
 μάλιστα I 28₇. 74₁. 127₅. 185₂. II 35₂₃.
 μάλλον I 49₂₁. 170₂. 171₁₉.
 μάππα, mappa, II 112₂₅.
 μαρμαρίτης I 192₂₂.
 μαρτυρία I 76₂. 77₁₂. 114₁. 203₉. II 106₂.
 107₁₃. 134₁₀.
 μαρτύριον passim.
 μάρτυρος passim.
 μᾶστιξ II 141₂₁.
 μελετάω II 48₅.
 μελέτης I 127₁₇.
 μέλος I 58₃. 94₂. 126₂₀. 128₈. II 33₂₆.
 μέν I 47₁₅. 95₃. 128₁₉. 140₂. 141₃. 142₉.
 189₁₄. 191₂. 207₁₂. 15. II 31₂₄. 53₂.
 μερίς II 135₂₁.
 μέρος I 28₁₆. 147₆. 10. II 135₂₄.

(4) Als Verbum (?), vgl. I 122 Fn 2, oder **ΠΤΕΤΠΘΥΣΙΑ** steht für **ΠΤΕΤΠΘΥΣΙΑ**.

μέταλλος I 207¹⁷.
 μετανόω I 130⁸.
 μετάνοια I 49¹³.
 μετρόπολις I 132¹⁶. 169¹⁶.
 μή I 73⁷. 95¹⁹. 118²². 144¹³. 16. II 35¹⁴.
 110². 113²⁷. 127¹⁰.
 μηνύω I 58¹⁷.
 μήποτε I 36¹⁹. 116⁸. 131⁹. II 141¹⁸.
 μήπως I 6²⁹. II 36¹². 132⁷.
 μίλιον I 61¹⁸. II 21¹².
 μοναστήριον passim.
 μοναχή II 54²⁴. Fn 2. 55²¹.
 μοναχικός I 192²³.
 μοναχός I 27². 22. 60⁹. 159¹³. 191¹⁷. 194²⁴.
 II 11¹⁰. 19¹³. 44. 20¹⁵. 26. 21¹⁸. 25.
 22⁸. 16. 25. 54¹⁷. 23. 55². 56¹⁶. 17. 29. 57¹⁵.
 58². 59².
 μονογενής I 50¹⁶. 100²².
 μόνον II 128⁹. s. auch οὐ μόνον.
 μοῦλα I 172¹⁸. 21.
 μυστήριον I 28¹. 76²³.
 νάρθηξ I 207²⁷.
 ναύκληρος II 89²⁰.
 νεῦρον II 107⁴.
 νηστεία I 127¹⁵. II 22²⁰. 60¹⁵.
 νήψω I 49²⁶.
 νικηφόρος I 169⁵.
 νοέω I 56¹⁵. 57¹. II 50⁸.
 νομικός I 56⁸.
 νόμισμα II 89²⁷. 139 Fn 1.
 νόμος I 27¹. II 49¹⁰. 141⁸.
 νοτάριος II 22¹².
 νοῦς I 191⁴. II 88².
 νύμφιος I 82³.
 ξενιτεύω I 142⁶.
 οἰκονομέω I 22¹³.
 οἰκονομία I 15⁵. 99⁵.
 οἰκονόμος I 173²⁴. 30. II 11²². 113¹⁶. 18. 25.
 114¹.
 οἰκουμένη I 207¹. II 108⁹.
 οἰοκρότινος I 73¹⁸. II 51⁴. 7. 17. 89²¹.
 90⁵. 92². 113³. 11. 13. 128⁸.
 ὀλοσθήριος II 93⁷.
 ὀλως II 29¹³. 32²⁴. 36²⁴. 114¹.
 ὁμοίως I 34⁷. 141¹⁴.
 ὁμολογέω I 49¹. 106². 143¹⁰. 183¹⁰.
 II 35²³. 52⁹. 11.

ὀνομάζω II 91¹³.
 ὄντως I 130⁴.
 ὀξύς I 207¹².
 ὄραμα I 41¹. 5. 46²⁸. 192¹⁸. II 22²³. 30⁸.
 31³. 111⁶.
 ὀργή I 8⁹. 49¹³. 159²⁷.
 ὀρδινον (ordo) I 50¹⁶.
 ὀρθοδοξία I 192¹⁵.
 ὀρθόδοξος I 131⁷. 191²⁰.
 ὀρμή II 31³.
 ὀρφανός I 174²⁴. 175⁵. II 56⁸. 59¹².
 ὅσον I 53⁰. 7²⁵. 62¹². 82¹¹. 95²⁶. 118²⁷.
 143¹². II 30⁷. 133².
 ὅταν II 11¹⁶.
 οὐδέ passim.
 οὐ μόνον I 35¹⁰. 129⁸. II 56⁸.
 οὐκοῦν I 35²⁷. II 127²².
 οὐκουν I 74⁷.
 οὐν I 140²³. 191⁷. 11. 194¹¹. 207²³.
 οὐσία I 174⁵. II 90²¹.
 οὔτε II 112¹⁶.
 παγανός, paganus, I 42¹⁹. 159¹².
 πάθος I 128¹¹. II 10¹⁷. 57²⁵.
 παιδεία I 56¹⁵. 48. 58².
 παιδεύω I 7²³. 23¹. 131⁷. 175¹⁰. 13.
 παλαιά I 5¹. 64 Fn 1.
 παλάτιον, palatium, I 6⁹. 7⁹. 43⁸. 49².
 147²¹. 158³. 174¹⁵. 203¹. 12. II 31⁸.
 πάλιν I 15²⁹. 95²². 160²⁷. 193⁸. II 31²¹.
 112¹³. 113²⁵.
 παντοκράτωρ I 83¹².
 πάντως I 189²⁵. II 22²⁴.
 παρά I 48¹⁶. 95²². 133¹⁰. II 135¹³. 18.
παρά I 108⁴. 116⁴. 163¹⁷. II 34²⁷;
παρερω II 30²⁰.
 παράβασις I 50¹⁰.
 παράγω II 53¹. 58³.
 παραγγέλλω I 146¹⁰.
 παράδεισος I 96⁴.
 παραθήκη II 107¹⁷.
 παραδίδομι I 51⁶. 207¹⁵. II 51²⁴.
 παραιτέω II 33²⁰.
 παρακαλέω I 16²¹. 28⁶. 17. 29¹⁷. 34²⁸.
 46¹¹. 47²⁴. 100⁶. 13. 131²². 144²⁷. 171¹⁹.
 173⁸. 174⁴. 14. 15. 17. 194¹¹. II 9¹⁴. 90¹⁴.
 παραμυθία I 40²². 46¹⁷. 170⁹. II 89⁹.
 παράνομος II 12⁹.

παράπτωμα I 28²⁹. 30.
 παρατηρέω I 127²⁷.
 παρατήρησις I 144⁸.
 παρθενία I 28²⁸.
 παρθένος I 81²⁰. 25. 82⁸. 14. 169⁷.
 II 54¹⁹. 56¹. 130²³.
 παρίσθημι I 128²¹. 140¹⁸. 170¹⁹. 207³.
 II 31⁹.
 παρησία I 73²³. 184²⁵. II 28⁹. 29¹⁶.
 πατριάρχης I 191¹⁷. 193¹⁹. II 59³.
 91⁸. 9. 10.
 πέδη I 108¹⁷. 110 Fn 1. II 10⁸.
 πείθω I 46¹⁵. 50²⁸. 113¹⁹. 114¹⁰. 156¹. 3.
 II 54²².
 πειράζω I 132²⁰. 139¹³. II 11¹¹.
 πειρασμός I 99¹⁸. 146¹². II 11¹⁶.
 πέλεκυς, **κελεβη**, II 133⁸. 10.
 πενακίς I 57²⁵.
 περιπατος II 21¹⁰. 15.
 πέτρα I 15¹⁴. II 17²⁰. 23. 18². 3. 5. 6.
 πηγή I 131¹⁸.
 πίθος II 56²¹.
 πικρία I 106³.
 πιστεύω passim.
 πίστις I 100²⁸. 128¹⁷. 131². 7. 132¹¹. 17.
 191²⁰. 194¹⁷. II 53¹². 113⁴.
 πιστός I 108⁸. II 55²³. 56².
 πλάνη I 131⁶. II 35⁵.
 πλανάω II 33²⁷. 50¹.
 πλάνος I 113²⁵.
 πλάξ I 6²⁸. 96²².
 πλάσμα II 9²⁴.
 πλατεία I 6¹². 97¹⁶.
 πλέω I 112¹⁴. II 89⁶.
 πληγή I 6⁵. 58¹⁶. 58⁸. 128⁶. 146²⁵. 207²⁵.
 πλήν I 99². 100¹⁷. 106³. 156⁵. 194²⁴.
 II 90²².
 πλεῦμα, **πῡᾶ**, passim.
 πνευματικός, **πῡῖκος**, I 204⁹.
 πνευματόφορος, **πῡᾶτοφορος**, I 144¹¹.
 191¹¹.
 πολεμέω I 145⁷.
 πόλεμος I 47¹⁷. 189⁹. 13. 193¹³. II 50¹⁶.
 πόλις passim.
 πολιτεία I 27². 130²⁰. 141²⁷. 28. 2⁷. 22.
 II 54¹⁸.
 πολίτευμα I 132¹².

πολιτευτής II 34⁶.
 πολιτευόμενος II 33⁶. 131⁶.
 πολιτεύω I 95⁵. 127¹². 140²⁰. II 8⁶.
 πομπεύω I 46³.
 πονηρεύομαι II 90¹. 10.
 πονηρία I 127⁴.
 πονηρός I 38¹⁷. 99¹⁹. II 52²⁴. 57⁵.
 κόρνος I 29²³.
 ποτήριον I 170¹³. 173²⁶.
 πραγματεία I 72¹⁹. II 91²¹.
 πραγματευτής I 72¹⁸. 80¹².
 πραικων, **ρεκων**, **ρεκον**, praeco,
 I 114³. 117²¹. 121 Fn 2.
 πραιτώριον, praetorium, I 73²².
 πρᾶξις I 140³.
 πρᾶσσομαι I 191².
 πρέπει I 144¹⁶. II 38⁹.
 πρεσβυτής I 173²⁸. II 58¹⁷. 130².
 πρεσβεύω II 135¹⁹.
 πρεσβύτερος I 100²⁵. 101². 159¹². 193³.
 207⁴.
 πρό βήματος II 32¹¹. 41 Fn 3.
 προάστειον II 20²².
 προθεσμία I 30⁴.
 προκείμενον II 134².
 πρόνοια II 33¹².
 πρὸς I 35⁶. 47¹⁵. 128¹⁰. 11. 12.
 προσδοκέω I 171¹⁷.
 προσευχή II 135²⁰.
 προσέχω I 143¹⁵. 144¹⁰.
 προσκαρτερέω I 72³.
 πρόσταγμα I 21¹. 22²⁴. 72²⁷. 159⁸. 207¹¹.
 προσφορά I 42². 172²⁰. II 17⁵. 60²⁵.
 90²³.
 πρόσωπον I 132¹⁸. II 21²⁷.
 προφητεία II 51¹². 57¹⁸. 91¹⁰.
 προφητεύω II 57¹³.
 προφήτης I 78⁷. 108²⁵. 144⁹. II 20²⁰.
 91⁹.
 πύλη I 29¹⁹. 40¹⁰. 97¹⁴. 15. II 21². 4. 5. 6.
 130⁹.
 ῥάβδος I 47².
ρεκων, **ρεκον** s. πραικων.
 ῥήτωρ, **ῥρητωρ**, I 118²⁰. 184²⁹. 185⁸.
 II 31¹⁴. 22.
 ῥιπάριος, **ῥρηπαριος**, riparius, II 29¹⁷.
 22. 31⁶. 39 Fn 2.

ζωματος I 50₈. 171₂.
 σάββατον I 62₇. 142₁₇. 143₁. 207₂₈.
 σάκρα, sacra, II 142₁.
 σάλπιγξ II 33₁₉.
 σαλπίζω II 33₁₉.
 σάρδιον I 192₂₂.
 σάρξ I 141₅. 190₆.
 σειρά I 114₉. 116₂₂.
 σεμνός I 175₉.
 σεραφίμ, **ζεραφίμ**, I 181₁₁.
 σημείον I 57₄. 11₂₀. 20₂₈.
 σημειώω I 117₂₈.
 σίππιον, **σιφον**, I 72₉. 18₈₄ Fn 1.
σιφον s. σίππιον.
 σιάνδαλον I 127₆.
 σκάφος II 48₂.
 σκεπάζω I 14₁₃. 71₄. 113₄.
 σκέπτομαι I 22₇. 118₂₈.
 σκευή I 16₁₄. II 52₄. 112₂₆. 113₈.
 σκεῦος I 81₁₂.
 σκηνή II 112₂₄. 144 V₇. 13₁₃.
 σκρίβων I 50₂₅.
 σοφία I 131₁₁. 170₂. II 131_{3bis}.
 σοφός I 131₉. 133₁₁.
 σπέρμα I 173₈. 174₄. II 56₂₈. 58₁₉.
 σπῆλαιον I 16₇. 22₂. 10₂₃. 45₅. 207₁₄.
 σπλάγγχον I 128₄.
 σπλήν II 138₁₁.
 σπουδάζω I 129₆. 207₈.
 σπουδαίος I 127₂₄.
 σπουδή I 127₁₀. 130₂₂. 207₈. II 8₇. 60₂₆.
 138₂₂.
 σταυρός I 73₁. 6₈₀. 127₁. II 30₃. 57₂₈.
 σταυρώω I 118₄. II 59₆. 144 R₃.
 στεφανίτης II 130₁₂.
 στολή I 107₁₅. II 135₂₃.
 στόμαχος II 31₁₉. 138₁₁.
 στράτευμα I 47₁₃.
 στρατηλάτης I 42₁₉. 43₆. 18₄₆. 21₄₇. 23₄₈.
 48₁₄. 22₂₅. 73₂₈. 74₃. 159₁₀. 203₇. 22₂.
 στρατιά I 115₈.
 στρατοπεδάρχης I 192₂₀.
 στῦλος I 158₁₉. 20₂₂.
 στῦπιον s. σίππιον.
 συγκαθέδρος I 116₂. 10₄.
 σύγκλητος I 107₁. II 106₁₄. 141₁₀.
 συζητέω I 132₂₁.

συμβουλευώ II 138₁₅.
 συμβουλευώς I 194₂₅. Vgl Berichten-
 gungen und Nachträge zu dieser
 Stelle.
 συνάγω I 62₈. 173₂₃. 207₂₈. 29₂.
 συναγωγή II 54₂₄.
 σύναξις I 16₂₀. 47₈. 48₁. II 20₁₂.
 συνήγορος I 191₁₈.
 συνήθεια I 28₁₂. 127₁₈. II 138₆.
 συνίστημι I 131₆.
 σύνοδος I 189₂₈. 190₃. 192₁₃.
 συνορία II 91₂₀.
 σύνταγμα I 131₄. 13₁₃.
 σύρω I 8₁₀. 41₂. 97₁₅. 118₂. 7₇. II 32₆.
 92₇.
 σφαίρα I 36₁₀.
 σφραγίζω I 106₆. 115₂₅. II 10₂₄. 60₁₁.
 σχεδόν II 11₂. 15₁₈.
 σχῆμα I 60₉. 14₁₃₂. II 19₁₂. 20₁₈.
 21₂₃. 57₁₅.
 σχολαστικός I 190₂₂. 191₃. 192₉.
 σῶμα passim.
 σωτήρ I 81₇. 9₁₁₂. 115₉. 25₁₂₈.
 129₈. 157₂₃. 169₂₃. II 30₁₀. 58₂₅. 93₁₀.
 ταλαίπωρος I 4₅. II 50₂₃.
 ταμειών I 42₅. 140₂₈.
 ταξιώτης I 170₂₃.
 τάξις I 82₂₀. 96₁₄. 101₂. 107₂₉. 115₅.
 118₉. 18₁₅₇. 191₃. II 32₁₆.
 τάσσομαι I 190₂₁. 25₂₅.
 ταυρεία II 113₅.
 τάφος I 174₁₂.
 τάχα II 18₅.
 ταχύ, **ταχῆ**, I 57₂₅. II 20₁₇. 22₁₃. Ver-
 bum II 28₂₀.
 τέλειος I 60₇. 16₆₁. 21₂₁. 24₂₄.
 τετράπυλων I 5₂₄.
 τέχνη I 116₇. 128₁₀. 156₇. 11₄₁. 12₄₂.
 τέως I 106₄. 192₁.
 τιμάω I 48₁₅.
 τιμή II 89₁₇. 18₂₀. 113₂.
 τιηωρεία I 156₅. II 134₆.
 τιμωρέω I 117₂₆. 161₂₆. 207₄.
 τολμάω I 22₂₀. 116₁₁. 160₂₇. 203₁₆.
 II 110₅. 131₇. 134₃.
 τολμηρία I 59₁₃.
 τόπος passim.

τότε passim.
 τράπεζα I 79₂₅. 173₂₅. II 9₁₂. 112₂₅.
 τριβούνος, tribunus, I 159₁₁. II 32₂₉.
 33₂₀.
 τριών I 191₄.
 τροφή I 30₂. 108₁₀. 127₁₆. 204₈. II 35₂₄.
 τροχός II 107₂.
 τύπος I 48₇. 107₂₃. II 108₈.
 τύραννος I 22₁₂. 141₁₃. 15₁₅.
 τύχη I 117₂₅.
 ὑδροπικρῆ II 138₁₄.
 ὕμνέω, **ὕμνετε**, I 15₈. 115₉. 140₂₁.
 ὕμνος I 140₂₁. II 129₃. 130₁₆.
 ὑπαγορεύω I 57₁₃.
 ὑπάρχοντα I 48₂₉. 72₂₅. II 11₂₁.
 ὑπηρέτης I 133₇.
 ὑπόκειμαι I 51₄.
 ὑπόκρισις I 128₂₆. 132₂₀.
 ὑπομένω I 115₁₁. 122 Fn 2. 145₁₇. 163₁₄.
 II 11₁₆. 38₃. 53₂₃.
 ὑπόμνημα I 48₁₈. II 134₄.
 ὑπομονή s. ὑπομένω. II 139₄.
 ὑποτάσσω II 106₁₂.
 ὑπῶρα II 19₄. Vgl. Jernstedt, ÄZ 64
 (1929) 129 ff.
 φανός I 47₅.
 φαντασία I 139₇. II 53₂₂.
 φαρμακός I 76₁₃.
 φθόνος I 49₁₀. 131₁₈.
 φιλόπνοος I 130₁₈.
 φιλόσοφος I 63₀.
 φιμινάλια, **φρυεπαριον**, feminalia,
 I 43₁₄. 4₄ Fn 1.
 φόβος I 47₉. 192₂₅.
 φόρος I 42₁₃.
 φορέω I 46₂₆. 132₁₀. 25₁₃₃. 169₂.
 II 19₁₂. 50₁₉.
 φυλακή I 23₄. 83₂. 172₄. 203₂₄.
 φυλή II 49₁₄.
φρυεπαριον s. φιμινάλια.
 χαίρε I 75₁₁. 191₁₅₋₁₉. 193₅. 204₁₂. 13₁₃.
 II 28₁₃. 15₁₅.
 χαίρετε I 194₁₄. II 108₉.

χαλάω I 108₁₆. 115₂₇. II 18₈.
 χαλκίον I 183₂₅. 30₃₀.
χαμος s. κημός.
 χαρίζω I 40₂. 46₁₄. 96₁₁. 101₅. 160₄.
 193₉. II 54₂₁. 89₁₁. 90₉. 15₉₃. 22₂₂.
 χάρις I 145₂₇. 191₉. II 11₆. 18₁₆. 19₇.
 35₁₂. 18₄₉. 58₂₄. 137₁₀.
 χάρισμα I 141₉. 185₃.
 χάριτης I 113₁₆. II 127₁₇. 131₅.
 χειμών II 91₂₂. 26₁₀₆. 141₃.
 χειροτονέω II 137₉. 138₁.
 χειροτονία II 138₂₄.
 χειρουβίμ I 181₁₀.
 χήρα I 174₂₄. 175₆.
 χλευάζω II 127₂₂.
 χολή I 74₁₂. 106₃.
 χορηγέω II 49₅.
 χρώω I 128₁₀.
 χρεία I 35₅. 127₂₃. 141₇. 146₅. II 113₁₉.
 ρ- I 57₁₂. 98₉. 144₁₇. 18₁₈.
 χοῦμα I 72₈. 174₁₃. 17₁₇. II 34₂₈.
 χρηστός I 128₁₆. 130₁₁.
 χριστιανός passim.
 Χριστός, **χρς**, **χρς**, passim.
 χρόνος I 128₁₁.
 χώρα I 47₂₅. 51₁₂. 143₁₃. 156₆. 9₁₅₉.
 169₄. 9₁₇₁. 207₉. II 91₁₂. 113₁₆.
 χωρίς I 82₂₄. 203₂₂.
 χῶρος I 191₂₃.
 ψάλλω I 97₂₄. 98₁₈. 107₁₆. 126₂. II 129₁.
 ψαλμός I 4₁₁. II 107₂₈.
 ψῆφος I 58₉.
 ψυχή passim.
 ψυχικόν I 130₁₇.
 ὦ passim.
 ὦς I 16₇. 27₂₂. 48₁₅. 99₂₆. 129₇. 130₂. 17₁₇.
 141₁₈. 144₁₁. 145₅. 10₁₄. 147₇. 171₁₆.
 191₂. 192₁₈. 24₁₁. II 11₂₂. 49₁₅. 54₁₀. 111₆.
 138₂₇. 139₃.
 ὥστε I 28₁₀. 46₃. 49₂₄. 99₂₈. 115₃. 5₅.
 118₁₆. 18₁₃. 131₂₃. 141₁₀. 174₉. 194₂₁.
 II 8₈. 10₂₁. 18₁₆. 21₃. 11₃₁. 31₁₈. 91₂₃.
 ὠφελέω I 131₁₅.

VERZEICHNIS DER BIBELSTELLEN ⁽¹⁾

Wenn die Angabe einer Bibelstelle in Klammern steht, bedeutet das, dass der Text auf die betreffende Bibelstelle nur anspielt. Eingeklammerte Zahlen bei der Angabe der Stellen im Buch geben die Seiten an, auf denen die Übersetzung der Bibelstelle steht. Die nicht eingeklammerten Seitenzahlen verweisen auf den koptischen Text und zwar ist die Zeile angegeben, in der das Zitat beginnt. Ein nachgesetztes Sternchen bezeichnet diejenigen Zitate, die im Text nicht als solche gekennzeichnet sind.

<i>Genesis</i>		52 ₆	I 59 ₉ (65)
(11 ₈)	II (68)	52 ₆	II (75)
17 ₅	I 193 ₂₂ (199)	56 ₂	I (12)
29 ₂₃	I (12)	62 ₂	II 34 ₁₉ (43)
35 ₁₀	I 194 ₂ (199)	65 ₁₀₋₁₂	I 126 ₃ (133)
<i>Exodus</i>		69 ₂	II 107 ₂₈ (115/6)
(2 ₁₃)	I 129 ₁₂ (135)*	71 ₆	II (119)
(24 ₁₈)	II 35 ₁₉ (44)	(72 ₂₆)	II (69)
(34 ₂₈₋₃₀)	II 35 ₁₉ (44)	73 ₁₉	I 4 ₁₁ (8)
<i>Deuteronomion</i>		76 ₁₄₋₁₅	II (118)
(32 ₃₅)	I 58 ₁₂ (65)	79 ₂	II (119)
<i>Könige</i> ⁽²⁾		79 ₃	II (119)
I (1 ₂₈)	II (66)	79 ₉	I 4 ₂₈ (9)
(2 ₂₁)	II (66)	80 ₂	I (67)
(16 ₁₃)	I 189 ₇ (195)	(83 ₁₁)	I 36 ₂ (38)
(17 ₅₀)	I 189 ₁₄ (195)	(91 ₁₀₋₁₂)	II 141 ₂₁ (142)
III (18 ₄₀)	II (68)	163 ₃	I 117 ₁₃ (124)
<i>Chronik</i>		117 ₁₀₋₁₁	I 126 ₇ (133)
I 16 ₂₆	I 3 ₁₂ (8)	117 ₁₂	I 126 ₁₃ (133)
II (24 ₂₀ ff.)	I 6 ₆ (10)	117 ₁₃₋₁₄	I 126 ₁₁ (133)
<i>Psalmen</i>		118 ₆₂	I (12)
2 ₁₋₂	II (118)	118 ₁₆₉₋₁₇₃	I 117 ₇ (124)
6 ₉	I 139 ₁₁ (147/8)	119 ₂	I 117 ₁₂ (124)
21 ₁	I 117 ₅ (124)	132	I 98 ₁₁ (104)
(33 ₈)	I 36 ₁₈ (38)	134 ₆	I 7 ₁₈ (11)
33 ₁₆	I 113 ₆ (121)	138 ₁₂	I 81 ₆ (92)
(34 ₃)	II 33 ₄ (42)	140 ₂₋₃	I (12)
50 ₁₇	I (12)	(146 ₆)	II (65)
<i>Proverbien</i>			
		10 ₂₂	II (64)
		20 ₇	II (64)

⁽¹⁾ Soweit sie festgestellt wurden.⁽²⁾ Samuel = I-II Könige.

(25 ₁₃)	II 141 ₂ (142)	10 ₂₈	II 55 ₁₆ (73)
26 ₁₁	II (79)	(10 ₂₉)	I 73 ₂ (85)
		(10 ₂₉)	II 34 ₂₆ (43)
<i>Sapientia</i>		<i>Lukas</i>	
(5 ₄)	I 5 ₂₀ (9)	(1 ₇₉)	II (121)
<i>Joel</i>		3 ₉	II 19 ₂₂ (25)
(2 ₁₂)	II (79)	(5 ₁₄)	I 132 ₄ (137)
<i>Habakuk</i>		5 ₃₁	I 144 ₁₇ (150)
3 ₁₋₂	II (119)	6 ₂₇₋₂₉	II (81)
<i>Jesaias</i>		8 ₂₂₋₂₄	I 81 ₇ (92)
(53 ₇)	II 34 ₃ (42)	(8 ₄₃)	II (102)
65 ₈	I 82 ₁₅ (93)	9 ₆₂	I 145 ₁₉ (151)
65 ₈	II 19 ₂₆ (25)	11 ₉₋₁₀	I 62 ₁₈ (69)
<i>Daniel</i>		11 ₁₀	I 170 ₁₆ (176)
3 ₄₈	I 160 ₁₃ (166)	(11 ₃₄)	I 6 ₆ (10)
(6 ₂₃)	I 5 ₁₅ (9)	(13 ₂₇)	I 139 ₁₁ (147/8)
<i>Matthäus</i>		14 ₂₆	I 82 ₉ (92)
3 ₁₀	II 19 ₂₂ (25)	14 ₂₆	II 55 ₆ (73)
4 ₄	II 36 ₂ (44)	(17 ₂₇)	II (78)
(5 ₉)	I 129 ₇ (135)*	<i>Johannes</i>	
(5 ₁₅)	I 194 ₈ (199)	1 ₁₄	I 190 ₅ (196)
5 ₁₅	II 19 ₁₇ (25)	1 ₄₇	I 4 ₃₀ (9)
5 ₄₂	II 49 ₁ (63/4)	5 ₁₄	I 132 ₂ (137)
6 ₉₋₁₃	I 99 ₁₂ (104)	12 ₂₆	I 101 ₃ (105)
7 ₇	I 170 ₁₆ (176)	14 ₁₂	I (12)
7 ₇₋₈	I 62 ₁₈ (69)	14 ₁₂	II 93 ₁₁ (103)
7 ₁₆	II 19 ₁₈ (25)	15 ₁₃	I 129 ₂ (135)
(7 ₂₁)	II 30 ₂₈ (40)	19 ₂₂	I (13)
(7 ₂₃)	I 139 ₁₁ (147/8)*	<i>Acta</i>	
(8 ₂₉)	II 53 ₂₅ (72)	7 ₂₆	I 129 ₁₂ (135)*
(11 ₁₁)	II 107 ₉ (115)	8 ₃₂	I 34 ₃ (42)
16 ₁₆	I (13)	<i>Römerbrief</i>	
(16 ₂₄)	II 57 ₂₃ (74)	(8 ₈)	II (69)
19 ₂₉	I 73 ₂ (85)	12 ₁₉	I 58 ₁₂ (65)
(19 ₂₉)	II 34 ₂₆ (43)	12 ₂₀	II (81)
(20 ₉ ff.)	I 79 ₂₉ (90)	<i>Korintherbriefe</i>	
(21 ₈₋₁₁)	II (143)	I 3 ₆	II 18 ₂₅ (24)
(23 ₁₅)	I 6 ₆ (10)	12 ₂₆	(66/7)
<i>Markus</i>		II 4 ₁₆	I 97 ₂₄ (103)
5 ₇	I (13)	11 ₂₉	I 94 ₁ (101)
9 ₅	II 144 V ^o ₉ (145)	<i>Hebräerbrief</i>	
		(11 ₆)	II (69)

Jakobusbrief

(5₈) II (79) ⁽¹⁾

5₁₄ 15 I 100₂₄ (105)

(5₈) II 48₇ (63)

Johannesbriefe

I (3₂₃) I (13)

Petrusbriefe

I (2₈) II 141₂₀ (142)

Apokalypse

2₂₃

I

19₄ I 15₁₆ (17)

⁽¹⁾ Die von P. Peeters in AB 54 (1936), S. 396 angeführte Stelle I 135₆₋₇ ist leider unrichtig; dort kommt die angegebene Bibelstelle nicht vor.

20

WT. ΔΟΥΩΨΔ
 Ν ΔΙΝΕCΝΗΥΧΕΨ
 ΛΗΛΤΕΝΕΙΩΤΝ
 ΤΕΤΧΟΕΙΚΑΔΥΝΑΝ
 ΤΤΕΧΑΥΟΝΝΑΥΧΕ
 ΡΑΨΕΝΙΨΑΙΝΑ
 ΨΗΡΕΧΕΙΝΑ

21

Τ
 Ψ
 Ψ
 Ψ

ΧΡΙCΤΙΑΝΟCΕΤΡΑΕ
 ΝΔΙΝΓΕΛΛΗΝ
 ΨΝΝΨΗΡΕΝΕΝ
 ΟΥΜΗΒ
 ΠΑΙΨΧΗΨΔΕΤΤΕ
 ΖΟΥΡΑΙΤΝΑΥ
 ΝΝΝΟΥΒ

22

P 32

Ν ΤΟΥΔΕΤΕΧΑΥ
 ΝΑCΧΕΟΥΑΨ
 ΨΨΝΕΤΤΕΤΕΙ
 ΡΨΨΕ ΗΝΙΨ

ΤΤΕΧΕΠΓΗΚΕΝ

23

ΧΕΟΥΚΟΥΝΕΚ

ΝΑΧΑΕΥΔΧΕ

Ψ
 Ψ
 Ψ

ΨΟΙΓΗΝΕΚ

ΨΧΕΝΑΤΑΤΗ

24

ΧΕΤΕΟΥΟΝΓΕΒΟΛ

ΧΕΟΥΝΤΕΟΥΝΟΔ

ΝCΟΦΙΔΨΑΥ

ΤΤΕΧΑCΝΑΥΧΕ

ΤCΟΦΙΑΤΗΡC

ΤΑΤΝΟΥΤΕΤΕ

ΕΥΨΨΟCΝΝΕΤ

25

CΟΝΔΕΕΥΟΝΘΑΥ

ΨΔΖΕΧΨΨΓΩΒ

ΕΥΧΨΨΨΟC

ΧΕΟΥΤΕΤΕΨ

ΠΗΡΕΝΤΑCΨΨ

ΠΕΨΨΟΟΥ

ΕΙCΓΗΗΤΕΕΙC
 ΟΥΔΡΧΩΝΔΥ

20
 WT ENH
 N DINE EK
 ΛΗΛ-Ε
 ΤΕΠΧ-Ε
 ΤΤΕΧΑ ΕΚ
 ΡΑΥΑΤΗ
 ΨΗΙΕΒΟΛ
 ΥΝΟΔ

21

ΛΟΥ

ΙΧΕ

ΧΡΙCΤ PC
 ΝΔΙΝΖΕΤΕ
 ΛΝΝΛΝΝΕΤ
 ΟΥΗΗΑΝΘΟΥ
 ΠΑΙΩΛΙΤΣΩΒ

22

ΖΟΥΡΑΙΛΟC

ΝΝΝΓΕΩ

Ν ΤΟΥΔΕ ΛΩΩ
 ΝΑC ΧΙΥ

ΕΕΙC

ΠΩΝ Ν ΔΥ
 ΡΩΜΕ

SCHRIFTPROBEN

zum zweiten Teil ⁽¹⁾

20. Moyses, Kodex B, K 9496 R° a (X +) 15-21
21. » » A, K 9554 R° b 11-16 und Pag
22. Georg, Kodex B, K 9430 R° b 10-15, V° Pag
23. Leontios, K 9487 R° Pag, V° a 13-17
24. Tekla, K 9503 V° b 6-12
25. Märtyrerlende, K 9519 V° a 7-14

⁽¹⁾ Die Schriftproben zu Matthäus, Kodex B und D, sind unter den Schriftproben des ersten Teiles, No. 6 und 7.

BERICHTIGUNGEN UND NACHTRÄGE

1. Zum ersten Teil

- S.
VIII, 2 l die ausgelassen
XII, 3 st P. O. l O. P.
XIII In den ersten Zeilen des Inhaltsverzeichnisses sind falsche Seitenzahlen angegeben. Das Inhaltsverzeichnis zum ersten Teil ist am Schluss des zweiten Teiles wiederholt.
XV, 3 st 142, 6/7 l 142, 7/8.
XV, 7 Schluss der Bemerkung zu S. 145: st ? (Fragezeichen) l . (Punkt).
XV, 12 st 112 l 152
1 Philotheos vgl. J. Vergote in Le Muséon 48(1935), 275 ff.
3, 10 st 9502 l 9509
8, 1 K 9512 V° b beginnt: $\epsilon[\omega\chi]\epsilon \alpha\pi\theta\mu[\gamma\alpha\lambda] \epsilon\rho \tau\delta\omicron\mu$
 $\eta[\tau\epsilon]\iota\delta\omicron\tau \epsilon\rho\epsilon\pi\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma \mu\alpha\rho \omicron\gamma\eta\rho$ Dem entsprechend ist in der Übersetzung dieser Stelle auf Seite 11 unten anstelle von [...] einzusetzen: *Wenn schon der Diener diese derartigen Wundertaten ausführte, wie viel wird da erst der Herr tun?* (Auf Grund eines Vorschlages von Polotsky).
11, 10 v. u. Vgl die Bemerkung zu 8, 1.
11, 8/7 v. u. l abzu-schlagen
23, 1 Polotskys Vorschlag $[\mu\alpha\rho]\gamma\omega\omega[\tau\mu]$ kann nach dem Befund am Original nicht bestätigt werden.
23, 2 st $\gamma\epsilon\mu\mu\omicron\varsigma$ l $\gamma\epsilon\mu\mu\omicron\varsigma$
24 ult st beblebt l beklebt
25 Übersetzung Zl 6/7 l Wunder
25, , , 7 st sitze l sitzen
27 Fn 4, 2 st Es l Er
27 Fn 4. Der Kolophon ist zuletzt herausgegeben von Arn. van Lantschoot in Colophons sahidiques, S 83 f.
28, 7 $\mu\epsilon\kappa\omicron\varsigma\mu\iota\kappa\omicron\mu$ sic.

S.

- 31 II 1 ff. l *Der Bürgermeister der Stadt, in dessen Haus die Mönche lange wohnten, während er ihnen Wohltaten erwies* usw.
32, 7 v. u. die runde Klammer ist zu streichen.
33, 12 nach *belohnen* ist • zu setzen.
33 Heraklides, bei der Angabe der behandelten Stücke: st K 9607 l K 9507
34, 17/18 Polotskys Ergänzungsvorschlag prüfte ich am Original und stellte folgende Lesung fest: $\alpha\gamma\mu\mu\alpha \mu\mu\omicron\mu\eta\rho\omicron\mu \epsilon\varsigma[\gamma\omicron\omicron]\gamma \epsilon\mu[\mu\alpha]\tau\epsilon \delta\omicron\iota\lambda\epsilon \epsilon[\rho\omicron\varsigma \epsilon\varsigma]\tau \gamma\iota\varsigma\epsilon \mu\alpha[\varsigma] \epsilon\pi\epsilon[\gamma\omicron\omicron]$ Dementsprechend ist die Übersetzung S. 37 II 9 ff. wie folgt zu ändern: *ein sehr böser Geist setzte sich in ihm fest und quälte ihn überaus.*
35 Fn 1: $\alpha\lambda\epsilon\iota\rho\epsilon$ oder ist zu streichen. (Polotsky)
37 II 8/9 Polotsky hält die in der Fn 2 gegebene Übersetzung für die bessere.
37 II 9 ff. Vgl. die Bemerkung zu S. 34, 17/18.
37 ult l *dass (ich) sie tue, tue ich nicht durch Zauberei.*
39, Bemerkungen zum Text, Zl 6/7 v. u.: l eigentlich
44, 14 l Feldherr,
46 Fn 1. Crum hatte die Freundlichkeit, mir vor Erscheinen des Teiles seines Dictionary, in dem $\omega\gamma\iota\varsigma\epsilon : \omega\alpha\varsigma\epsilon$ enthalten sein werden, die von ihm gesammelten Stellen, in denen diesen Wort vorkommt, zu senden. Es geht daraus einwandfrei hervor, dass beide Formen — eine jede mit Nebenformen — als Infinitiv gebraucht werden. Mittlerweile wurde noch ein Text veröffentlicht, der einen weitere Beleg für $\omega\alpha\beta\epsilon$ als Infinitiv enthält: Le Muséon 48 (1935) 290, 2° b 4 v. u.; der Herausgeber scheint dort das Wort nicht richtig erkannt zu haben, da er es mit *changeait* übersetzt (ib. 293). Das Verbum, das sicherlich als III. inf. anzusehen ist, hat also beide Infinitivformen (Muster: $\mu\iota\varsigma\epsilon$ und $\rho\alpha\omega\epsilon$) bewahrt, was ja bei Verben mit derlei Bedeutung öfter vorkommt. Vgl auch Worrell in Orientalia 4 (1935), S. 20, 56 + Fn.
49, 6 (54 Fn 1) Peeters (AB 54, 1936, 393) übersetzt: *conopeum, quod sancti Victoris mater in eius nativitate super eum posuit.*

S.

- 50, 6 **μoκζ** sic. Vgl 109, 4.
 53 II 2 st Male 1 Mahle
 54 Fn 1 vgl. Bemerkung zu 49, 6.
 55 I Ende der zweiten Zl v. u. ist statt eines Punktes ein Beistrich zu setzen.
 58, 24 1 **μπερζε** Übersetzung 65 III 1 f. *und er fand keinen von den Knaben* usw. (Polotsky)
 58 Fn 2 st **ππερεινε** 1 **πτερεινε**
 59, 6 st **πανρηβε** 1 **πανζηβε**
 60. 4 1 **πενταγμαειοι**
 60 Angabe über K 9615 (3 v. u.) st *letzt* 1 *letzte*
 62, 7 st **εβωλ** 1 **εβολ**
 64, 1 1 *der Knabe S. lernte die Unziale (Buchschrift) in sechs Monaten und man schrieb ihm die Kursive (Geschäftsschrift) vor.*
 Vgl. Stegemann, Koptische Paläographie (1936) S. 7 Fn 2.
 64 Fn 3 st *witl.* 1 *wrtl.*
 65 III 1 vgl die Bemerkung zu 58, 24.
 67, 4 v. u. st *die* 1 *sie*
 71, 4 st **κατω** 1 **ατω**
 78, 11 1 **περμουζμ**
 81, 28 1 **αβωκ** [**ερα**] **ετ**[**ερω**] (Polotsky). Übersetzung 92 II 5: *nahmen Thekla [mit sich (?)] und stiegen auf den [Landungsplatz].*
 84 Übersetzung 5: st «ist» zu setzen.
 87, 12 1 Gefängnis
 92 II 5 vgl die Bemerkung zu 81, 28.
 96, 11 1 **ειχαριζε** [**πονον**] **νιμ** (Polotsky).
 96, 9 st **πак** vielleicht besser **εροκ**
 101 Übersetzung 9/10 1 *ist 'Der in Christo Jesu Berufene'* (Polotsky).
 102 II 1 1 *Paradies* und *Paradieses*
 102 II 1/2 v. u. 1 *be-schenke*
 102, 7 v. u. **θόλος** = *Schwitzraum des Bades* (Jernstedt).
 103, 3 Polotsky beanstandet Jernstedts Erklärung von **με παζων** als *Feuerbohrer*, ohne eine andere Deutung vorzuschlagen.
 109, 4 **μoκζ** sic; vgl 50, 6.

S.

- 110 Fn Vgl Polotsky, Manichäische Homilien 3*.
 111 Nachtrag zu Timotheos s. II 137
 111 Kleingedruckter Absatz Zl 6: st 337 1 357
 117, 14 st [**αφχ**]ω 1 [**εφχ**]ω (Polotsky).
 120 Übersetzung Zl 5/6, 1 *Fremd-ling*
 120 » » 7 st *ieser* 1 *dieser*
 124, 4 1 *auf mich*
 125 Zenobios. Arn. van Lantschoot weist bei der Besprechung des ersten Teiles in der Revue d'histoire ecclésiastique darauf hin, dass die drei Blätter Michigan 158⁴⁵ aus einer unveröffentlichten Vita des Zenobios sind. Ich kannte diesen Text, habe ihn aber nicht veröffentlicht, weil diese Blätter zu einem anderen Kodex gehören. Lantschoot vermerkt ferner, dass die Phrase **κατα θε πτανωρп хooc** (131, 8) wohl auf den Inhalt der Michiganer Blätter verweise.
 123, 25 **εγουνην** sic.
 128, 13/14 1 **εμ[εζ]** **εβολ** **πεπ[ι]τμη** **νιμ** (Polotsky).
 130, 18 1 **ππεφίλοп[он]oc**
 131, 8 vgl. die Bemerkung zu 125.
 133, 2 st **κα*т** 1 **ка** [**р**] **ат** (Polotsky).
 133 Übersetzung Zl 4: st *geläutert* 1 *gebracht*
 134 II 6/7 und Fn 2: Jernstedt hält es für sicher, dass hier von Päderastie die Rede ist, während Polotsky meint, mit dem *Umgang* sei eher leichtfertiges Geschwätz o. ä. gemeint. Peeters verweist (AB 54, 394 f.) auf eine Stelle aus der Vita des hl. Antonius: γραμματα μαθεῖν οὐκ ἐνέσχετο, βουλόμενος ἐκτὸς εἶναι καὶ τῆς πρὸς τοὺς παῖδας συνηθείας.
 134 II 4 st *Schlafen* 1 *schlafen*
 135, 24 st Moyses 1 Moses (Polotsky)
 135, 25 Acta 7, 26 (Polotsky). Vgl Ex 2, 13.
 137 III 3-5 *Er gab sich * durch Verstellung den Anschein eines Schülers des Origenes.* (Polotsky)
 137 III 7 συζητέω = *disputieren* (Polotsky).
 138, 4 st *an eine andere Gestalt* 1 *in anderer Weise* (Polotsky).
 138 Johann von Lykopolis. Diesem Abschnitt widmet P. Peeters eine besondere Abhandlung: Une vie copte de S. Jean de Lykopolis (AB 54, 1936, 359-381). Dort wird (S. 360 f.) nach Professor L. Th. Leforts Feststellung, die Zuteilung

S.

der Pariser Blätter angegeben. P 129⁴³ ff. 21. 22. 25 werden dem Kodex A, P 129⁴³ ff. 18. 19. 20. 62 dem Kodex B zugewiesen.

Nachtrag zu Johannes von Lykopolis s. II 137 ff.

139 koptischer Text: die unrichtige Zeilenzählung wurde im Index beibehalten. Die Zeilen sind überall so bezeichnet wie hier.

139, 11 (Übersetzung 147/148) = Psalm 6, 9 (Matth 7, 23, Luk 13, 27) (Peeters, AB 54, 396).

141, 27 st **Α** **ΕΝΠΩΡΧ** l **ΑΝ** **ΕΠΩΡΧ**

142 Fn 3: nach sic ist ein; einzusetzen.

143 Fn 11: nach sic ist ein; einzusetzen.

143 } Die Richtigstellung der Zahlen bei den Fussnoten ist
144 } hier beim Umbruch unterlassen worden.

148 II 3 ff. (Übersetzung von 140, 4 ff.) Es handelt sich hier wohl trotz der verschiedenen Artikel nicht um einen Nominalsatz, sondern um eine blosser Aufzählung der guten Werke.

149 II 10/11 l Lebens-führung.

156, 4 l **[†ΠΑΔΙΜΩΡ]ΕΙ** **Μ[ΜΩΤΗ Ζ]Η** **ΖΕΝ-** (Polotsky).

Demnach lautet die Übersetzung 163, 4: [*so werde ich euch mit*] *bitteren Foltern* [*bestrafen*].

158, 11 st **ΜΠΕΠΚΩΤ** **ΖΑΔΟΒΑ** l **ΜΠΕΠΚΩΤ** **ΒΑΔΟΒΑ**

158, 16 ergänze **ΠΣΑ[ΥΤΟΥ ΠΣΑ ΧΩΟΥ]** (Polotsky).

163 Übersetzung Zl 4, vgl. Bemerkung zu 156, 4.

165, 3 v. u. st geben. « l geben. »

166, 4 st weren l werden

166 II 9 l noch einmal

168 Kolluthos vgl. J. Vergote in Le Muséon 48 (1935), 275 ff.

174, 1 ergänze: **[ΖΗ ΖΩΒ]** **ΠΙΜ** **ΕΝΔΟΝΟΥ** [... **ΠΕΣ**] **ΚΕΖΑΙ** (Polotsky).

174, 11 Schluss, ergänze **ΑΙ[ΖΩΝ]** (Polotsky).

175, 15 ergänze: **ΤΜΗΤΛΑΜ[ΡΟΣ Η]ΜΕΓΕΙΟΤΕ** **[ΔΟΙΠΟΝ Η]ΤΕΡΟΥ** (Polotsky).

178 II 10: *προσδοκῶ* = *es darauf absehen* (st *beschliessen*) (Polotsky).

179, 3 v. u. l wartet,

179, 2 v. u. l habt,

S.

180 Papyrus, Übersetzung Zl 9/10: *Was für einen Nutzen habe ich von der langen Zeit gehabt?* (Polotsky).

181 Nilus: Arn. van Lantschoot verweist in der oben (Bemerkung zu S. 125) angeführten Besprechung darauf, dass der Codex Goleniščev 16 einen weiteren Teil desselben Kodex, zu dem die Wiener Blätter gehören, bildet. Der Kolophon dazu, den Lantschoot in Colophons sahidiques S. 92 ff. veröffentlichte, trägt die Jahreszahl 678 der Martyrerära (= 961/962 n. Chr.) als Datum. Dort wird angegeben, dass der Kodex dem Kloster des Apa Schenute geschenkt wurde.

188, Nachtrag zu Severus s. II 140 ff.

189, 7 **ΜΠΕΟΥΘΕΙΩ** = *seinerzeit* (Polotsky). Übersetzung S. 195 II 13.

194, 3 ergänze: **ΟΥΖΩΓΡΑ]ΦΟΣ** Es handelt sich um ein in grosser Höhe angebrachtes Gemälde, das für unten stehende Betrachter erst dann erkennbar wird, wenn die Umrisse mit Farben ausgefüllt sind. (Polotsky). Übersetzung S. 199 I 3 v. u.

194, 10 Anfang: ergänze **[ΖΩ]ΩΝ** (Polotsky). Dementsprechend lautet die Übersetzung S. 199 II 8: *auch uns in der Hauptstadt leuchte*.

194, 21 st **ΖΩΩΣ** **ΔΕ** l **ΖΩΩΔΕ**

194, 25 st **[ΝΟΥ?]ΒΟΥΛΙΚΟΣ** l **[ΕΥΝ]ΒΟΥΛΙΚΟΣ** = *συμβουλευτικῶς* (Polotsky).

195 I 9 l erhalten wirst

195 II 9 **ΚΩΒ** (S. 189, 2) *sich verdoppeln*, stehender Ausdruck, der auf IV Könige 2, 9 zurückgeht. (Polotsky).

195 II 13 s. Bemerkung zu 189, 7.

198 III 16 st *bei irgendeiner schicklichen Gelegenheit* l *bei jeder Gelegenheit* (Polotsky).

199 I 3 v. u. s. Bemerkung zu 194, 3.

199 II 8 s. Bemerkung zu 194, 10.

200 II 3 st 581 l 580.

200 Nachtrag zu Theodor der Orientale s. II 143 ff.

2. Zum zweiten Teil

S.

- 12 Übersetzung, 3: st Aeiligen l Heiligen
 12, 3 v. u. st assen l essen
 12, 2 v. u. st eutliess l entliess
 19, 12 Ende l **ⲡⲟⲩ[ⲥⲭⲏ]**-
 26, 5/4 v. u. besser: Schreib-zeug
 29, 8 Ende l **ⲡⲁⲡ**-
 33, 19 Ende l **ⲉⲓⲑⲉ** sic
 38, 3: hier ist wohl anders zu ergänzen.
 45, 7 v. u. statt *der kleine Bruder* ist wohl anders zu lesen.
 53, 16 Rand l **ⲣⲓⲖ** ⁽³⁾
 72, 7 st ⁽³⁾ l ⁽⁴⁾
 76, 4 v. u. nach (mehr) ist] zu streichen.
 77, 7 v. u. Anfang: l locket
 100 III l st des l das
 108: Die Textzeilenzählung 15 soll neben **ⲡⲁⲕⲗⲏⲣⲟ**- stehen.
 112, 28 Ende st **ⲧⲉⲡⲟⲩ** l **ⲧⲉⲡⲟⲩ**
 115 Rand st P 129⁴⁵ l P 129⁴⁶
 128 Fn 1 l Zeilenenden
 130, 13 Ende l **ⲡⲩ[ⲃⲟⲛⲑ]ⲉⲓ**
 131, 4 v. u. st segne l segnen
 132 ult. st **ⲡⲧⲉⲣⲟⲩⲏⲧⲉ** l **ⲡⲧⲉⲣⲟⲩⲏⲧⲉ**

NACHWORT

Der zweite Teil der koptischen Heiligen- und Märtyrerenlegenden ist nicht aus sachlichen, sondern bloss aus editions-technischen Gründen vom ersten Teil getrennt, mit dem er zusammen ein Ganzes bildet. Es gilt daher das im Vorwort zum ersten Teil Gesagte auch für den zweiten Teil. Besonders sei darauf hingewiesen, dass sich die Widmung an Herrn Dr. W. E. Crum selbstverständlich auch auf diesen Teil bezieht und dass mir die im Vorwort genannten Herren: W. E. Crum, E. Hermann, P. Jernstedt, A. v. Lantschoot, L. Th. Lefort, T. R. Mina, H. Munier, B. Riedele und J. Simon in derselben Weise wie für den ersten Teil auch für den zweiten ihre wertvolle Hilfe liehen. Ich wiederhole daher mit Vergnügen auch hier meinen herzlichsten Dank an die Genannten. Zu bemerken ist hiezuh, dass ich Herrn Dr. B. Riedele den Abschnitt über Matthäus den Armen nicht zum Durchsehen geben konnte und dass es wegen Zeitmangel leider nicht möglich war, Herrn Professor P. Jernstedt das Manuskript der Indices vor dem Druck zur Durchsicht zu senden. Die darin enthaltenen Unrichtigkeiten gehen daher ausschliesslich zu meinen Lasten.

In den Indices und in der Berichtigungsliste konnten schon einige Besprechungen des ersten Teiles verwertet werden. Herr Dr. H. J. Polotsky (Jerusalem) hatte die Freundlichkeit, mir brieflich eine Reihe Verbesserungen zu senden, die alle verwendet sind und für die ich auch hier meinen besten Dank ausspreche. Die in die Berichtigungsliste aufgenommenen Verbesserungen von Professor Jernstedt wurden schon beim Lesen der Korrekturen gemacht, erreichten mich aber zu spät, um noch berücksichtigt werden zu können. Die Besprechung von P. Peeters ⁽¹⁾ enthält zu etlichen Abschnitten Literaturangaben, die ich hier nicht wiederhole. Peeters wid-

⁽¹⁾ AB 54 (1936) 390 ff.

mete ferner dem Abschnitt über Johannes von Lykopolis einen längeren Aufsatz, der im selben Band der AB S. 359 ff. abgedruckt ist.

Bemerkungen in einigen Besprechungen lassen erkennen, dass ich im Vorwort leider zu wenig deutlich betonte, dass die vorliegende Sammlung nichts anderes sein will, als eine möglichst genaue Textausgabe, bei der also auch die Anordnung der einzelnen Abschnitte keine Rolle spielt. Ganz abgesehen davon, dass es schwer, wenn, nicht vielleicht unmöglich gewesen wäre, mir die nötige Literatur zu verschaffen, um alle diese Texte in jeder Hinsicht voll auszuwerten, fühle ich mich vor allem hiezu gar nicht berufen. Ich habe mich allerdings bemüht, alles was an koptischen Texten bekannt geworden ist, zu erwähnen. Die Verweise auf anderssprachige Textparallelen sind aber weit davon entfernt, vollständig zu sein. Ich habe von den wenigen, die mir bekannt wurden, nur diejenigen genannt, die mir für das betreffende Textstück von unmittelbarem Belang zu sein schienen. Der eventuell auftretenden Meinung, dass es unter diessen Umständen besser gewesen wäre, die Veröffentlichung der Texte überhaupt seinen zu lassen, müsste ich entgegenhalten, dass es auf jeden Fall besser ist, diese Texte in einer Textausgabe der sachlichen Bearbeitung zugänglich zu machen, als sie weitherhin unbekannt liegen zu lassen, besonders da sich um die Wiener Stücke, die den Hauptteil einnehmen und überall den Ausgangspunkt bilden, sonst kaum jemand kümmern kann, da sie durch keinen Katalog bekannt gemacht sind. Die Ausgabe bietet das Material für sachliche Untersuchungen, die von Spezialisten gemacht werden mögen. Es ist meines Erachtens überhaupt vorzuziehen, die Textausgabe von den Spezialuntersuchungen, soweit diese über die blosser Erklärung des Textes hinausgehen, zu trennen. Ich halte es nicht für förderlich, wenn die der editio princeps beigegebenen Abhandlungen ein Vielfaches des Textes umfassen ⁽¹⁾.

Ich stimme denjenigen Kritikern bei, die sagen, es wäre besser gewesen, die schon veröffentlichten koptischen Texte zu

⁽¹⁾ Vgl besonders C. SCHMIDT, *Gespräche Jesu mit seinen Jüngern nach der Auferstehung* (TU 43, Leipzig 1919), das 731 + 83 Seiten umfasst, von denen der koptische Text 26 einnimmt.

wiederholen, anstatt bloss Verbesserungen dazu zu geben ⁽¹⁾. Die volle Wiedergabe aller dieser Texte hätte aber den mir zugewiesenen Raum bedeutend überschritten. Das heisst, ich hätte andere, noch nicht veröffentlichte Texte weglassen müssen, um schon bekannte wiederholen zu können. Da schien es mir doch förderlicher, möglichst viele noch nicht bekannte Texte zu bringen und dafür die Wiederholung schon bekannter auf solche zu beschränken, die in schwerer zugänglichen Publikationen abgedruckt sind. Selbstverständlich gebe ich auch denjenigen Kritikern vollkommen recht, die photographische Abbildungen an Stelle der Schriftproben wünschen. Von jedem behandelten Kodex je eine Seite in Abbildung beizugeben, war schon mit Rücksicht auf die zu hohen Kosten ausgeschlossen. Und nach welchen Gesichtspunkten hätte eine Auswahl erfolgen sollen? Es wäre noch möglich gewesen, an Stelle der durchgezeichneten Schriftproben ähnliche Ausschnitte nach Photographien wiederzugeben. Solche Ausschnitte von einigen Zeilen geben aber auf keinen Fall ein erschöpfendes Bild von der Schrift und der sonstigen Ausführung. Der Unterschied zwischen kleineren Ausschnitten, also Schriftproben, auf Grund von Photographien und solchen nach einer Durchzeichnung wäre wohl nicht so erheblich gewesen, dass dadurch die wesentlich höheren Kosten der Herstellung und damit auch die Steigerung des Kaufpreises gerechtfertigt worden wäre. Die gezeichneten Schriftproben sind also bewusst ein Notbehelf, der mir zwar unzulänglich, aber immerhin besser erscheint als gar nichts. Leider konnte ich Stegemanns kürzlich erschienene koptische Paläographie nicht mehr benützen.

Schliesslich danke ich hier noch allen denjenigen, die sich die Mühe nahmen, den ersten Teil zu besprechen, für ihr Interesse und ihre Bemühungen.

Wien, im November 1936.

⁽¹⁾ Das wurde leider gelegentlich (AB 54, S. 396) als Ausfluss einer besonderen Freude am Kritisieren missdeutet.

INHALTSVERZEICHNIS

Erster Teil

	SEITE
VORWORT	VII
INHALTSVERZEICHNIS	XIII
NACHTRÄGE UND BERICHTIGUNGEN	XIV
 Philotheos	 1
Nahrow	3
Wanofre	14
Ignatius	19
Siebenschläfer	21
Archelides	24
Marina	26
Heraklides	33
Merkurius	39
Besamon	42
Viktor	45
Panine und Panew	55
Paese und Thekla	71
Panesnew	94
Theodor der Feldherr	106
Timotheos	111
Zenobios	125
Johannes von Lykopolis	138
Kosmas und Damian	154
Kolluthos	168
Nilus	181
Severus	188
Theodor der Orientale	200
Isidor	202
Psote	205
 SCHRIFTPROBEN (1-19)	 210

Zweiter Teil

Matthäus der Arme	5
Ptolemaios	27
Moyses	46

	SEITE
Georg.	82
Leontios	126
Thekla	129
Märtyrerlegende.	132
Schlusschrift	134
Nachträge zum ersten Teil:	136
Nachtrag zu Timotheos	137
» » Johannes von Lykopolis	137
» » Severus	140
» » Theodor der Orientale,	143
INDICES	147
Verzeichnis der Texte nach Sammlungen.	149
Verzeichnis der Abkürzungen	152
Personennamen	153
Ortsnamen	159
Daten	161
Koptische Wörter in Auswahl	161
Die griechischen Wörter	162
Die Bibelstellen	172
SCHRIFTPROBEN (20-25)	175
BERICHTIGUNGEN UND NACHTRÄGE	176
NACHWORT.	183
INHALTSVERZEICHNIS.	186

OMNIA IURA RESERVANTUR
Copyright by Pont. Inst. Orient. Romae.

IMPRIMATUR: A. TRAGLIA, Arch. Caesar. Vic. Ger.

ALBERTO VACCARI, *Direttore responsabile*

ROMA — SCUOLA TIPOGRAFICA PIO X — VIA ETRUSCHI, 7-9